

LE BRÉVIAIRE ROMAIN

---

PROPRE  
DU  
TEMPS

---

FASCICULE II

---

DE LA FÊTE DE NOËL  
*25 DÉCEMBRE*  
A LA VIGILE DE  
*L'ÉPIPHANIE*

---

LABERGERIE  
PARIS

25 DÉCEMBRE

## LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

DOUBLE DE I<sup>re</sup> CLASSE  
AVEC OCTAVE PRIVILÉGIÉE DE III<sup>e</sup> ORDREAUX I<sup>res</sup> VÊPRES

*Ant.* 1. Rex pacíficus  
\* magnificátus est, cujus  
vultum desíderat univérſa  
terra.

*Ant.* 1. Le Roi pacifique  
a été magnifié, lui dont toute  
la terre désire voir le visage.

**Psaumes du Commun des Apôtres, p. [9].**

2. Magnificátus est \*  
Rex pacíficus super om-  
nes reges univérſæ terræ.

2. Il a été magnifié, le Roi  
pacifique, au-dessus de tous  
les rois de la terre entière.

3. Compléti sunt \* dies  
Maríæ, ut páreret Fílium  
suum primogénitum.

3. Ils sont arrivés à leur  
terme, les jours où Marie doit  
enfanter son Fils premier-né.

4. Scitóte \* quia prope  
est regnum Dei : amen  
dico vobis, quia non tar-  
dábit.

4. Sachez que le règne de  
Dieu est proche ; en vérité,  
je vous dis qu'il ne tardera  
pas.

5. Leváte cápita ves-  
tra : \* ecce appropínquat  
redémptio vestra.

5. Relevez vos têtes ; voici  
que votre délivrance ap-  
proche <sup>1</sup>.

**Capitule.** — *Tit.* 3, 4-5

**A**PPARUIT benignitas, et  
humánitas Salvatóris  
nostri Dei : non ex opé-  
ribus justítiæ, quæ féci-

**E**LLE est apparue, la béni-  
gnité et l'humanité de  
notre Sauveur Dieu. Ce n'est  
point à cause des œuvres de

1. Ces antienne nous invitent à renouveler en nous l'état d'attente et de désir de la venue du Messie. Ce désir mesurera les grâces de renouvellement spirituel, de nouvelle naissance, que Jésus nous offre en ce mystère.

mus nos, sed secundum  
suam misericordiam sal-  
vos nos fecit.

justice que nous avons faites,  
c'est selon sa miséricorde,  
qu'il nous a sauvés.

### Hymne

JESU, Redemptor om-  
nium,  
Quem lucis ante originem  
Parem Paternæ gloriæ  
Pater supremus edidit.

Tu lumen, et splendor  
Patris,  
Tu spes perennis om-  
nium,  
Intende quas fundunt  
preces

Tui per orbem servuli.  
Meménto, rerum Cón-  
ditor,

Nostri quod olim corpó-  
ris,  
Sacráta ab alvo Vírginis  
Nascéndo, formam sump-  
seris.

Testátur hoc præsens  
dies,  
Currens per anni círcu-  
lum,  
Quod solus e sinu Patris  
Mundi salus advéneris.

Hunc astra, tellus,  
æquora,  
Hunc omne, quod cælo  
subest,  
Salútis auctórem novæ  
Novo salútat cántico.

Et nos, beáta quos sacri  
Rigávit unda sánguinis,  
Natális ob diem tui

O Jésus, Rédempteur du  
monde, avant l'essor de  
la lumière, vous faisant l'égal  
de sa gloire, le Père suprême  
vous engendra.

Vous, lumière et splen-  
deur du Père, vous, l'espoir  
immortel de tous, écoutez  
les prières qu'exhalent vos  
serviteurs du monde entier.

Souvenez-vous, ô Créa-  
teur, qu'un jour vous avez  
pris un corps semblable au  
nôtre, par la naissance au  
sein consacré de la Vierge.

Il atteste, ce jour présent  
que ramène le cycle annuel,  
que seul, sortant du sein du  
Père, vous êtes venu sauver  
le monde.

Les astres, la terre, la  
mer et tout ce qui est sous  
le ciel saluent par un nou-  
veau cantique cet auteur du  
salut nouveau.

Et nous, lavés par l'onde  
heureuse de votre sang si  
précieux, pour le jour de

Hymni tribútum sólvimus.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

**Ainsi se terminent toutes les Hymnes de même mètre, jusqu'à la Vigile de l'Épiphanie inclusivement.**

ŷ. Crástina die delébitur iníquitas terræ. R̄. Et regnábít super nos Salvátor mundi.

*Ad Magnif. Ant.* Cum ortus fúerit \* sol de cælo, vidébitis Regem regum procedentem a Patre, tamquam sponsum de thálamo suo.

vosre naissance, nous offrons le tribut d'une hymne.

O Jésus, à vous soit la gloire, vous qui êtes né de la Vierge, avec le Père et l'Esprit Saint, dans les siècles sempiternels. Amen.

ŷ. Demain, sera effacée l'iniquité de la terre. R̄. Et le Sauveur du monde règnera sur nous.

*A Magnif. Ant.* Quand du ciel se sera levé le soleil, vous verrez le Roi des rois procédant du Père, paraître comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale <sup>1</sup>.

### Oraison

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puisant que la nouvelle naissance, dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même.

## A MATINES

*Invit.* Christus natus est nobis : \* Veníte, adorémus.

*Invitat.* Le Christ nous est né. \* Venez, adorons-le.

1 Du sein de la Vierge où il a épousé l'humanité (cf. Ps. 118,6).

Hymne Jesu, Redemptor omnium, p. 5.

AU I<sup>er</sup> NOCTURNE

*Ant. 1.* Dóminus dixit \*  
ad me : Fílius meus es tu,  
ego hódie génui te.

*Ant. 1.* Le Seigneur m'a  
dit : Tu es mon Fils ; je  
t'ai engendré aujourd'hui<sup>1</sup>.

Psaume 2. — *Le règne du Messie.*

QUARE tumultuántur  
gentes \* et pópuli  
meditántur inánia ?

POURQUOI les nations s'a-  
gigent-elles \* et les  
peuples méditent-ils de  
vains (projets) ?

2. Consúrgunt reges  
terræ et príncipes conspi-  
rant simul \* advérsus Dó-  
minum et advérsus Chris-  
tum ejus :

2. Les rois de la terre se  
lèvent et les princes cons-  
pirent \* contre le Seigneur  
et contre son Oint :

3. « Dirumpámus vín-  
cula eórum \* et projiciá-  
mus a nobis láqueos eó-  
rum ! » —

3. « Brisons leurs en-  
traves \* et jetons loin de  
nous leurs liens ! »

4. Qui hábitat in cælis,  
ridet, \* Dóminus illúdit  
eis.

II. 4. Celui qui habite  
dans les cieux rit, \* le  
Seigneur se moque d'eux.

5. Tum lóquitur ad eos  
in ira sua, \* et in furóre  
suo contúrbat eos :

5. Alors il leur parle  
dans sa colère, \* et dans sa  
fureur, il les épouvante :

6. « At ego constitúit  
regem meum \* super  
Sion, montem sanctum  
meum ! » —

6. « Pour moi, j'ai établi  
mon roi \* sur Sion, ma  
montagne sainte ! »

7. Promulgábo decré-  
tum Dómini : Dóminus  
dixit ad me : \* « Fílius  
meus es tu, ego hódie  
génui te.

III. 7. Je promulguerai  
le décret du Seigneur :  
le Seigneur m'a dit : \*  
« Tu es mon Fils, aujour-  
d'hui je t'ai engendré.

1. Les antiennes des psaumes suffisent généralement à indiquer leur relation avec la fête.

8. Póstula a me et dabo tibi gentes in héreditátem \* et in possessionem tuam términos terræ.

9. Reges eas virga férrea, \* tamquam vas fíguli confringes eas. » —

10. Et nunc, reges, intelligíte; \* erudímini, qui gubernátis terram.

11. Servíte Dómino in timóre et exsultáte ei; \* cum tremóre præstáte obsequium illi,

Ne irascátur et pereátis de via, cum cito exárisit ira ejus : \* beáti omnes qui confúgiunt ad eum.

*Ant.* Dóminus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hódie génui te.

*Ant. 2.* Tamquam sponsus \* Dóminus procédens de thálamo suo.

Psaume 18. — *Beauté des astres.*

CÆLI enarrant glóriam Dei, \* et opus mánuum ejus annúnciat firmaméntum.

3. Dies diéi effúndit verbum, \* et nox nocti tradit notítiam.

8. Demande-moi et je te donnerai les nations en héritage \* et pour ton domaine, les frontières de la terre.

9. Tu les régiras avec un sceptre de fer, \* tu les broieras comme un vase d'argile. »

IV. 10. Et maintenant rois, comprenez ; \* instruisez-vous, vous qui gouvernez la terre.

11. Servez le Seigneur dans la crainte et jubilez devant lui ; \* avec tremblement, rendez-lui votre hommage,

De crainte qu'il ne s'irrite et que vous ne mouriez en chemin, car bientôt sa colère va s'embraser : \* bienheureux tous ceux qui se réfugient en lui.

*Ant.* Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils ; je t'ai engendré aujourd'hui.

*Ant. 2.* Comme un époux, le Seigneur sort de sa chambre nuptiale.

LES cieux racontent la gloire de Dieu, \* et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

3. Le jour verse au jour la parole, \* et la nuit livre à la nuit la connaissance.

4. Non est verbum et non sunt sermões, \* quorum vox non percipiátur :

5. In omnem terram exit sonus eórum, \* et usque ad fines orbis elóquia eórum.

6. Ibi pósuit soli tabernáculum suum, qui procédit ut sponsus de thálamó suo, \* exsúltat ut gigas percúrrens viam.

7. A término cæli fit egressus ejus, et circúitus ejus usque ad terminum cæli, \* nec quidquam subtráhitur ardóri ejus.

4. Ce n'est pas une parole et ce ne sont pas des discours \* dont la voix ne soit pas entendue :

5. Par toute la terre se répand leur son, \* et jusqu'aux extrémités de la terre leurs oracles.

II. 6. Là il a dressé sa tente pour le soleil, qui sort comme l'époux de sa couche nuptiale, \* il bondit comme le géant parcourant la carrière.

7. D'une extrémité du ciel part son essor, et son parcours (va) jusqu'à l'(autre) extrémité du ciel, \* et rien n'échappe à son ardeur.

*Beauté de la loi de Dieu.*

8. Lex Dómini perfecta, recreans ánimam; \* præscríptum Dómini firmum, instítuens rudem;

9. Præcépta Dómini recta, delectántia cor; \* mandátum Dómini mundum, illústrans óculos;

10. Timor Dómini purus, pérmanens in ætérnum; \* judícia Dómini vera, justa ómnia simul,

11. Desiderábília super

8. La loi du Seigneur est parfaite, reconfortant l'âme; \* l'ordonnance du Seigneur est stable, rendant sages les simples;

9. Les préceptes du Seigneur sont droits, réjouissant le cœur; \* le commandement du Seigneur est clair, illuminant les yeux;

10. La crainte du Seigneur est pure, stable pour toujours; \* les jugements du Seigneur sont vrais, justes tous ensemble,

11. Plus désirables que

aurum et obryzum multum \* et dulcióra melle et liquóre favi. —

12. Etsi servus tuus attendit illis, \* in iis custodiéndis sédulus est valde,

13. Erráta tamen quis animadvértit? \* a mihi occúltis munda me.

14. A supérbia quoque próhibe servum tuum, \* ne dominétur in me.

Tunc ínteger ero et mundus \* a delícto grandi. —

15. Accépta sint elóquia oris mei et meditatio cordis mei \* coram te, Dómine, Petra mea et Redémptor meus.

*Ant.* Tamquam sponsus Dóminus procédens de thámo suo.

*Ant.* 3. Diffúsa est \* grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Psaume 44. — *Les divines épousailles.*

*Dédicace.*

**E**FFUNDIT cor meum verbum bonum : dico ego carmen meum regi; \* lingua mea stylus est scribæ velócis. —

l'or, que beaucoup d'or fin \* et plus doux que le miel et que la liqueur du rayon.

II. 12. Bien que votre serviteur y soit attentif, \* qu'il soit très zélé à les observer,

13. Qui pourtant connaît ses égarements? \* de ceux qui me sont cachés, purifiez-moi.

14. De la superbe aussi préservez votre serviteur, \* qu'elle ne domine pas sur moi.

Alors je serai intègre et pur \* du grand péché.

15. Puissent être agréées les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur, \* devant vous, Seigneur, mon Rocher et mon Libérateur.

*Ant.* Comme un époux, le Seigneur sort de sa chambre nuptiale.

*Ant.* 3. La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pourquoi Dieu vous a béni pour l'éternité.

**M**ON cœur exhale une belle parole : je dis, moi, mon poème au roi; \* ma langue est le calame du scribe rapide.

*Le Roi Messie.*

3. Speciosus es forma  
præ filiis hominum, dif-  
fusa est gratia super labia  
tua : \* propterea bene-  
dixit tibi Deus in ætér-  
num.

4. Cinge gladium tuum  
super femur, potentis-  
sime, \* decorem tuum  
et ornatum tuum!

5. Feliciter evéhere pro  
fide et pro justitia, \*  
et præclara gesta doceat  
te dextera tua.

6. Sagittæ tuæ acutæ,  
pópuli tibi subdúntur, \*  
deficiunt corde inimici  
regis.

7. Thronus tuus, Deus,  
in sæculum sæculi; \* scep-  
trum æquitatis sceptrum  
regni tui.

8. Diligis justitiam et  
odisti iniquitatem :  
propterea unxit te Deus,  
Deus tuus, \* óleo lætifi-  
cæ præ consórtibus tuis.

9. Myrrha et aloë et  
cassia fragrant vestiméta  
tua; \* ex ædibus eburneis  
fidium sonus lætificat te.

II. 3. Vous êtes plus  
beau que les fils des  
hommes, la grâce est ré-  
pandue sur vos lèvres : \*  
c'est pourquoi Dieu vous  
a béni à jamais.

4. Ceignez votre glaive  
sur votre cuisse, ô héros, \*  
revêtez vos beaux orne-  
ments!

5. Chevauchez victo-  
rieusement pour la cause  
de la foi et de la justice, \*  
et que votre droite vous  
enseigne à faire des actions  
d'éclat.

6. Vos flèches sont aigui-  
sées, les peuples vous sont  
soumis, \* le cœur manque  
aux ennemis du roi.

7. Votre trône, ô Dieu,  
est pour les siècles des  
siècles ; \* le sceptre de  
votre règne est un sceptre  
d'équité.

8. Vous aimez la jus-  
tice et vous haïssez l'ini-  
quité : c'est pourquoi  
Dieu, votre Dieu, vous a  
oint \* de l'huile d'allé-  
gresse, de préférence à  
vos compagnons.

9. Vos vêtements em-  
baument la myrrhe, l'aloès  
et la canelle ; \* des palais  
d'ivoire le son des luths  
vous réjouit.

10. Filiæ regum obviam veniunt tibi, \* regina adstat ad dexteram tuam ornata auro ex Ophir.

10. Les filles des rois viennent au devant de vous, \* la reine se tient à votre droite, ornée de l'or d'Ophir.

*La reine.*

11. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, \* et obliviscere populum tuum et domum patris tui.

11. Écoutez, ma fille, et voyez et prêtez l'oreille, \* et oubliez votre peuple et la maison de votre père.

12. Et concupiscet rex pulchritudinem tuam: \* ipse est dominus tuus; obsequere ei.

12. Et le roi désirera votre beauté: \* il est votre seigneur, obéissez-lui.

13. Et populus Tyri cum muneribus venit; \* favorem tuum captant proceres plebis.

13. Et le peuple de Tyr vient avec des présents; \* les princes du peuple recherchent votre faveur.

14. Tota decora ingreditur filia regis; \* texturæ aureæ sunt amictus ejus.

14. Toute belle, la fille du roi fait son entrée; \* ses vêtements sont tissés d'or.

15. Amictu variegato induta adducitur ad regem; \* virgines post eam, sociæ ejus, adducuntur ad te.

15. Revêtue d'un manteau brodé elle est conduite au roi; \* derrière elle, des vierges ses compagnes sont amenées vers vous.

16. Afferuntur cum lætitia et exultatione, \* ingrediuntur in palatium regis. —

16. Elles approchent dans la joie et l'exultation, \* elles entrent dans le palais du roi.

*La postérité royale.*

17. Loco patrum tuorum erunt filii tui; \* constitues eos principes super totam terram.

IV. 17. Vos enfants prendront la place de vos pères; \* vous les établirez princes sur toute la terre.

18. Memorábo nomen tuum in omnem generatiónem et generatiónem; \* proptérea pópuli celebrábunt te in sæculum sæculi.

*Ant.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Ÿ. Tamquam sponsus. R<sub>7</sub>. Dóminus procédens de thálamo suo.

18. Je me souviendrai de votre nom de génération en génération; \* c'est pourquoi les peuples vous célébreront dans les siècles des siècles.

*Ant.* La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pourquoi Dieu vous a béni pour l'éternité.

Ÿ. Comme un époux. R<sub>7</sub>. Le Seigneur sort de sa chambre nuptiale.

Les trois Leçons suivantes d'Isaïe se lisent sans titre.

## LEÇON I<sup>1</sup>

*Chapitre 9, 1-16*

**P**RIMO témpore alleviáta est terra Zábulon, et terra Néphthali : et novíssimo aggraváta est via maris trans Jordánem Galilææ géntium. Pópulus qui ambulábat in ténebris, vidit lucem magnam : habitántibus in régióne umbræ mortis, lux orta est eis. Multiplicásti gentem, et non magnificásti lætítiam. Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur in messe, sicut exsúltant victóres, capta præda,

**T**OUT d'abord a été humiliée la terre de Zabulon et la terre de Nephtali; mais enfin elle a été chargée de gloire, la région du chemin de la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des nations. — Le peuple qui marchait dans les ténèbres — a vu une grande lumière; — sur les habitants du pays de l'ombre de la mort — une lumière a brillé. — Tu as multiplié le peuple — et tu (n')as (pas) fait grandir la joie. — On se réjouit

1. — Le prophète console les Galiléens de leurs malheurs présents, en leur annonçant la délivrance et la gloire que le Messie apportera à la Galilée. — La prophétie n'a sa pleine réalisation qu'au sens spirituel. — Les passages obscurs de la Vulgate sont éclaircis d'après l'hébreu. La négation entre parenthèses ne cadre pas avec le contexte et doit être une faute de copiste.

quando dívidunt spólia. Jugum enim óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus superásti sicut in die Má-dian. Quia omnis violénta prædátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sán-guine, erit in combustió-nem, et cibus ignis. Pár-vulus enim natus est no-bis, et fílius datus est nobis, et factus est prin-cipátus super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Con-siliárius, Deus, Fortis, Pa-ter futúri sæculi, Prin-ceps pacis.

℞. Hódie nobis cæló-rum Rex de Vírgine nasci dignátus est, ut hóminem pérditum ad cæléstia re-gna revocáret : \* Gaudet exércitus Angelórum : quia salus æténa humáno géneri apparuit. √. Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ vo-luntátis. Gaudet. Glória Patri. Hódie.

devant toi, comme aux joies de la moisson, — comme exultent des vainqueurs au partage du butin. — Car le joug de son fardeau — et le bâton de son épaule — et le sceptre de son oppres-seur — tu les as brisés, comme au jour de Madian. — Car toute chaussure bruyante de combat — et tout vêtement souillé de sang — seront jetés au feu — et aliment de la flamme. — Car un Enfant nous est né — un Fils nous a été donné — et le princi-pat a été mis sur son épaule — et on lui donnera pour nom — Merveilleux, Conseiller, — Dieu, Fort, — Père du siècle à venir, — Prince de la paix.

℞. Aujourd'hui, pour nous, le Roi des cieux a daigné naître de la Vierge, pour rappeler aux célestes royaumes l'homme perdu : \* Elle se réjouit, l'armée des Anges, de ce que le salut éternel est apparu au genre humain. √. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Elle se réjouit. Gloire au Père. Aujourd'hui.

**Bénédition** : Unigénitus Dei Filius.

## LEÇON II

*Chapitre 40, 1-8*<sup>1</sup>

CONSOLAMINI, consolámini, pópule meus, dicit Deus vester. Loquímini ad cor Jérusalem, et advócáte eam : quóniam compléta est malítia ejus, dimíssa est iníquitas illíus : suscepit de manu Dómini duplícia pro ómnibus peccátis suis. Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini, rectas fácite in solitúdine sémitas Dei nostri. Omnis vallis exaltábitur, et omnis mons et collis humiliábitur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas. Et revelábitur glória Dómini : et vidébit omnis caro páriter quod os Dómini locútum est. Vox dicéntis : Clama. Et dixi : Quid clamábo? Omnis caro fœnum, et omnis glória ejus quasi flos agri. Exsiccátum est fœnum, et cécidit flos : quia spíritus Dómini sufflávít in eo. Vere fœnum est pópulus : exsiccátum est fœnum, et

CONSOLEZ, consolez(-vous) mon peuple, — dit votre Dieu. — Parlez au cœur de Jérusalem — et criez-lui — que ses maux sont finis, — qu'elle est pardonnée, son iniquité ; — qu'elle a reçu de la main du Seigneur — double peine pour tous ses péchés. — Une voix crie : Préparez au désert le chemin du Seigneur, — aplanissez dans la solitude, les sentiers de notre Dieu. — Toute vallée sera comblée, — et toute montagne et colline abaissée. — Les sentiers tortueux seront redressés — et les abrupts, changés en routes aplanies. — Et la gloire du Seigneur sera manifestée — et toute chair verra pareillement — que la bouche du Seigneur a parlé. — Une voix dit : « Crie ». — Et j'ai dit : Que crierai-je ? — Toute chair est herbe, — et toute sa gloire, comme la fleur des champs. — L'herbe se dessèche et la fleur tombe, — quand le

1. C'est la joie de la conversion qui est chantée dans cette leçon, la seule joie qui vaille, celles de la terre se flétrissant bien vite comme l'herbe des champs.

cécidit flos : Verbum autem Dómini nostri manet in ætérnum.

Ry. Hódie nobis de cælo pax vera descendit : \* Hódie per totum mundum melliflui facti sunt cæli. ʒ. Hódie illúxit nobis dies redemptiónis novæ, reparatiónis antiquæ, felicitátis ætérnæ. Hódie per.

vent du Seigneur a soufflé sur elle. — Vraiment herbe est le peuple, — l'herbe se dessèche et la fleur tombe ; — mais la parole de notre Dieu demeure éternellement.

Ry. Aujourd'hui, pour nous, du ciel la vraie paix est descendue : \* Aujourd'hui par tout l'univers, les cieux ont distillé le miel. ʒ. Aujourd'hui a brillé pour nous le jour d'une rédemption nouvelle, de l'antique réparation, de l'éternelle félicité. Aujourd'hui par.

**Bénédiction** : Spiritus Sancti grátia.

### LEÇON III

*Chapitre 52, 1-6<sup>1</sup>*

**C**ONSURGE, consúrge, indúere fortitúdine tua, Sion, indúere vestiméntis glóriæ tuæ, Jerúsalem, civitas sancti : quia non adjíciet ultra ut pertránseat per te incircumcísus et immúndus. Excútere de púlvere, consúrge, sede, Jerúsalem : solve víncula colli tui, captíva fília Sion. Quia hæc dicit Dóminus : Gratis venúm-

**L**EVE-TOI, lève-toi ! revêts ta force, Sion ! — revêts les vêtements de ta gloire, — Jérusalem, sainte cité ! — car désormais par toi ne passera plus — l'incircumcis et l'impur. — Secoue la poussière, — lève-toi et assieds-toi, Jérusalem ; — brise les liens de ton cou, — captive, fille de Sion ; — car voici ce que dit le Seigneur : —

1. Assur est le symbole du démon et du monde qui retiennent en servage les chrétiens pécheurs ; le Christ vient les délivrer pour la gloire de Dieu.

dati estis, et sine argénto redimémmini. Quia hæc dicit Dóminus Deus : In Ægyptum descendit pópulus meus in principio, ut colónus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniátus est eum. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dóminus, quóniam ablátus est pópulus meus gratis? Dominatóres ejus iníque agunt, dicit Dóminus : et júgiter tota die nomen meum blasphemátur. Propter hoc sciet pópulus meus nomen meum, in die illa : quia ego ipse qui loquébar, ecce adsum.

R̄. Quem vidístis, pastóres? dícite, annuntiáte nobis, in terris quis apparuit? \* Natum vídimus, et choros Angelórum colaudántes Dóminum. ŷ. Dícite, quidnam vidístis? et annuntiáte Christi nativité. Natum. Glória Patri. Natum.

Pour rien vous avez été vendus ; — et sans argent, vous serez rachetés. Car voici ce que dit le Seigneur : En Égypte, mon peuple descendit jadis pour y être colon, puis Assur sans aucun motif l'a opprimé. Et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit le Seigneur, pour la déportation injustifiée de mon peuple? Ses maîtres agissent iniquement, dit le Seigneur, et sans cesse, tout le jour, mon nom est blasphémé. C'est pourquoi mon peuple saura mon nom, en ce jour-là ; et que c'est moi-même qui dis « Me voici ».

R̄. Qui avez-vous vu, bergers? dites, annoncez-nous qui, sur terre, est apparu? \* Nous avons vu le nouveau-né et les chœurs des Anges louant le Seigneur. ŷ. Dites, qu'avez-vous vu? et annoncez la naissance du Christ. Nous avons vu. Gloire au Père. Nous avons vu.

## AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

*Ant.* 4. Suscépimus, \* Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui.

*Ant.* 4. Nous avons reçu ô Dieu, votre miséricorde, au milieu de votre temple.

Psaume 47. — *Jérusalem est invincible.*

MAGNUS Dóminus et  
laudábilis valde, \*  
in civitáte Dei nostri.

Mons sanctus ejus, 3.  
collis præclárus, \* gáu-  
dium est univérsæ terræ ;

Mons Sion, áquilo ex-  
trémus, \* civitas est Regis  
magni.

4. Deus in árcibus  
ejus \* sese probávit muní-  
men tutum. —

5. Ecce enim reges  
congregáti sunt, \* irrué-  
runt simul.

6. Vixdum víderant,  
obstupérunt, \* contur-  
báti sunt, diffugérunt.

7. Tremor invásit eos  
ibídem, \* dolor velut  
parturiéntis.

8. Ut cum ventus  
Oriéntis \* confríngit na-  
ves Tharsis. —

9. Sicut audívimus, sic  
vídimus, \* in civitáte  
Dómini exercítuum,

In civitáte Dei nos-  
tri : \* Deus confírmát  
eam in ætérnum.

10. Recólimus, Deus,  
misericórdiam tuam \* in-  
tra templum tuum.

GRAND est le Seigneur  
et digne d'une louange  
magnifique, \* dans la cité  
de notre Dieu.

Sa montagne sainte, 3.  
sa colline fameuse \* est  
la joie de toute la terre.

Le mont Sion, à l'ex-  
trême nord, \* est la cité  
du grand Roi.

4. Dieu, dans ses cita-  
delles \* s'est manifesté  
lui-même comme un rem-  
part sûr.

II. 5. Car voici que des  
rois se sont ligués, \* ils  
se sont rués tous ensemble.

6. A peine avaient-ils  
vu qu'ils furent stupéfaits, \*  
ils furent bouleversés, ils  
prirent la fuite.

7. La terreur les a saisis  
là, \* comme la douleur  
d'une femme en couches,

8. Ou comme le vent  
d'Orient \* brise les navires  
de Tharsis.

III. 9. Ce que nous  
avons entendu dire, nous  
l'avons vu, \* dans la cité  
du Dieu des armées,

Dans la cité de notre  
Dieu : \* Dieu la fortifie  
pour toujours.

10. Nous rappelons, ô  
Dieu, votre miséricorde, \*  
dans votre temple.

11. Sicut nomen tuum,  
Deus, sic et laus tua \*  
pertíngit ad fines terræ.

Justítia plena est dex-  
tera tua : \* 12. lætétur  
mons Sion,

Exsúltent civitátes Ju-  
da \* propter judícia tua.—

13. Perlustráte Sion, et  
circuíte eam, \* numeráte  
turres ejus.

14. Consideráte pro-  
pugnácula ejus, \* per-  
cúrrite arces ejus,

Ut enarrétis generatióni  
futúráe : \* 15. tantus  
est Deus,

Deus noster in ætér-  
num et semper : \* ipse  
nos ducet.

*Ant.* Suscépimus, Deus,  
misericórdiam tuam in  
medio templi tui.

*Ant.* 5. Oriétur \* in dié-  
bus Dómini abundántia  
pacis, et dominábitur.

11. Comme votre nom,  
ô Dieu, ainsi votre lou-  
ange \* atteint aux extré-  
mités de la terre.

Votre droite est pleine  
de justice ; \* 12. qu'elle  
se réjouisse, la montagne  
de Sion,

Qu'elles exultent, les villes  
de Juda, \* à cause de vos  
jugements.

IV. 13. Passez en revue  
Sion, et faites-en le tour, \*  
comptez ses bastions,

14. Considérez ses avan-  
cées, \* parcourez ses cita-  
delles,

Afin de raconter à la  
génération suivante : \*  
15. tel est notre Dieu,

Notre Dieu pour tou-  
jours et toujours : \* c'est  
lui qui nous conduira.

*Ant.* Nous avons reçu,  
ô Dieu, votre miséricorde,  
au milieu de votre temple.

*Ant.* 5. On verra se lever,  
aux jours du Seigneur, une  
abondante paix, et il  
régnera.

Psaume 71. — *Le Messie, roi pacifique  
et doux de toute la terre.*

**D**EUUS, judícium tuum  
regi da, \* et justí-  
tiam tuam filio regis :

2. Gubérnet pópulum

**O** DIEU ! donnez votre  
jugement au roi, \*  
et votre justice au fils du  
roi :

2. Qu'il gouverne votre

tuum cum justítia, \* et húmiles tuos cum æquítate.

3. Afferent montes pacem pópulo \* et colles justítiam.

4. Tuébitur húmiles pópuli, salvos fáciét filios páuperum, \* et cónteret oppressórem. —

5. Et diu vivet ut sol, \* et sicut luna in omnes generatiónes.

6. Descéndet ut plúvia super gramen, \* sicut imbres qui irrígant terram.

7. Florébit in diébus ejus justítia \* et abundantia pacis, donec deficiat luna.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, \* et a flúmine usque ad términos terræ.

9. Coram illo prócident inimíci ejus, \* et adversárii ejus púlverem lingent.

10. Reges Tharsis et insulárum múnera offerent ; \* reges Arabum et Saba dona addúcent :

11. Et adorábunt eum omnes reges, \* omnes gentes sérvient ei. —

12. Etenim liberábit

peuple avec justice, \* et vous humbles avec équité.

3. Les montagnes porteront la paix au peuple \* et les collines, la justice.

4. Il protégera les humbles du peuple, il sauvera les enfants des pauvres, \* et il écrasera l'oppresser.

II. 5. Et il vivra longtemps comme le soleil, \* et comme la lune pour toutes les générations.

6. Il descendra comme la pluie sur le gazon, \* comme les ondées qui arrosent la terre.

7. Elle fleurira, en son temps, la justice \* et une paix abondante, jusqu'à ce que disparaisse la lune.

8. Et il dominera d'une mer à l'autre mer, \* et du fleuve jusqu'aux confins de la terre.

9. Devant lui s'inclineront ses ennemis, \* et ses adversaires lècheront la poussière.

10. Les rois de Tharsis et des îles offriront des tributs ; \* les rois d'Arabie et de Saba apporteront des présents :

11. Et tous les rois de la terre l'adoreront, \* tous les peuples le serviront.

IV. 12. Car il délivrera

páuperem invocántem, \*  
et míserum, cui non est  
adjútor.

13. Miserébitur inopis et páuperis, \* et vitam páuperum salvábit :

14. Ab injúria et oppressióne liberábit eos, \* et pretiósus erit sanguis eórum coram illo. —

15. Ideo vivet et dabunt ei de auro Arábiæ, \* et orábunt pro eo semper : perpétuo benedícent ei.

16. Erit abundántia fruménti in terra ; in summis móntium strepet, ut Líbanus, fructus ejus, \* et florébunt incolæ úrbium ut grámina terræ.

17. Erit nomen ejus benedíctum in sæcula ; \* dum lucébit sol, permanébit nomen ejus.

Et benedícentur in ipso omnes tribus terræ, \* omnes gentes béatum prædicábunt eum. —

*Doxologie finale du second livre des Psaumes :*

18. Benedíctus Dóminus, Deus Israël, \* qui facit mirabilia solus.

19. Et benedíctum nomen ejus gloriósum in sæcula ; \* et repleátur

le pauvre qui l'invoque, \* et le malheureux que personne ne secourt.

13. Il aura pitié de l'indigent et du pauvre, \* et il sauvera la vie des pauvres :

14. De l'injustice et de l'oppression il les délivrera, \* et leur sang sera précieux devant lui.

V. 15. C'est pourquoi il vivra et ils lui donneront de l'or d'Arabie, \* on priera sans cesse pour lui : sans cesse on le bénira.

16. Il y aura abondance de froment dans le pays ; au sommet des montagnes les épis bruiront comme (les cèdres du) Liban \* et les habitants des villes fleuriront comme l'herbe des champs.

17. Son nom sera béni à jamais ; \* tant que le soleil brillera, son nom demeurera.

Elles seront bénies en lui toutes les tribus de la terre, \* toutes les nations le proclameront bienheureux.

18. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui fait, lui seul, des merveilles.

19. Et béni soit son nom glorieux à jamais ; \* et que toute la terre soit remplie

glória ejus omnis terra.  
Fiat, fiat.

*Ant.* Oriétur in diébus  
Dómini abundántia pacis,  
et dominábitur.

*Ant.* 6. Véritas de terra \*  
orta est, et justítia de  
cælo prospéxit.

Psaume 84. — *Vers la délivrance complète.*

**P**ROPITIUS fuísti, Dómi-  
ne, terræ tuæ ; \* bene  
vertísti sortem Jacob.

3. Dimisísti culpam  
pópuli tui ; \* operuísti  
ómnia peccáta eórum.

4. Continuísti omnem  
iracúndiam tuam, \* des-  
titísti a furóre iræ tuæ. —

5. Restítue nos, Deus  
Salvátor noster, \* et de-  
póne indignatióem tuam  
advérsus nos.

6. Num in ætérnum  
irascéris nobis, \* aut  
extédes iram tuam in  
omnes generatiónes ?

7. Nonne tu vitam  
restítues nobis, \* et pópu-  
lus tuus lætábitur in te ?

de sa gloire. Amen, amen.

*Ant.* On verra se lever,  
aux jours du Seigneur, une  
abondante paix.

*Ant.* 6. La Vérité a germé  
de la terre et la justice a  
regardé du haut du ciel <sup>1</sup>.

**V**OUS avez été clément,  
Seigneur, pour votre  
terre ; \* vous avez rétabli  
le sort de Jacob.

3. Vous avez pardonné  
la faute de votre peuple ; \*  
vous avez couvert tous ses  
péchés.

4. Vous avez réprimé  
tout votre courroux, \* vous  
avez abandonné la fureur  
de votre colère.

II. 5. Rétablissez-nous,  
ô Dieu, notre Sauveur, \*  
et quittez votre indignation  
contre nous.

6. Est-ce pour toujours  
que vous serez irrité contre  
nous, \* ou bien étendrez-  
vous votre colère à toutes  
les générations ?

7. Est-ce que vous ne  
nous rendrez pas la vie, \*  
afin que votre peuple se  
réjouisse en vous ?

<sup>1</sup> En naissant sur terre, le Verbe de l'éternelle Vérité a réparé le péché originel et permis au Dieu de toute justice de regarder avec complaisance l'humanité

## **Fin de l'aperçu**

La suite du livre est en qualité visuelle diminuée. Le livre est toutefois complet.

Pour une version entièrement en haute définition, il est possible de se procurer à prix abordable une édition papier du livre en visitant le site suivant :

**[canadienfrancais.org](http://canadienfrancais.org)**

Ce PDF peut être distribué librement quoique certaines restrictions s'appliquent. Les détails sont indiqués à la dernière page.

8. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, \* et salútem tuam da nobis. —

9. Audiam, quid loquátur Dóminus Deus : \* profecto loquitur pacem

Pópulo suo et sanctis suis \* et eis qui corde convertúntur ad eum.

10. Certe propínqua est salus ejus tíméntibus eum, \* ut hábitet glória in terra nostra.

11. Misericórdia et fidélitas óbviám vénient sibi, \* justítia et pax inter se osculabúntur.

12. Fidélitas germinábit ex terra, \* et justítia de cælo prospíciet.

13. Dóminus quoque dabit bonum, \* et terra nostra dabit fructum suum.

14. Justítia ante eum incédet, \* et salus in via gréssuum ejus.

*Ant.* Véritas de terra orta est, et justítia de cælo prospéxit.

ŷ. Speciósus forma præ filiis hóminum. R̄. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

8. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, \* et donnez-nous notre salut.

III. 9. J'écouterai ce que dira le Seigneur Dieu : \* certes, il parle de paix

A son peuple et à ses fidèles \* et à ceux qui tournent vers lui leur cœur.

10. Certes son salut est proche de ceux qui le craignent, \* pour que la gloire habite dans notre pays.

11. La miséricorde et la fidélité se rencontreront, \* la justice et la paix s'embrasseront.

12. La fidélité germera de la terre \* et la justice regardera du haut du ciel.

13. Le Seigneur aussi donnera le bien, \* et notre terre donnera son fruit.

14. La justice marchera devant lui, \* et le salut sur le chemin de ses pas.

*Ant.* La Vérité a germé de la terre, et la justice a regardé du haut du ciel.

ŷ. Vous êtes beau plus que les fils des hommes. R̄. La grâce est répandue sur vos lèvres.

Absolution : Ipsius piétas.

Bénédiction : Deus Pater.

## LEÇON IV

Sermo sancti  
Leónis PapæSermon  
de saint Léon Pape*1<sup>er</sup> Sermon sur la Nativité du Seigneur*

**S**ALVATOR noster, dilectissimi, hodie natus est : gaudeamus. Neque enim fas est locum esse tristitiæ, ubi natalis est vitæ : quæ, consumpto mortalitatis timore, nobis ingerit de promissa æternitate lætitiâ. Nemo ab hujus alacritatis participatione secernitur. Una cunctis lætitiæ communis est ratio : quia Dominus noster, peccati mortisque destructor, sicut nullum a reatu liberum reperit, ita liberandis omnibus venit. Exsultet sanctus, quia appropinquat ad palmam : gaudeat peccator, quia invitatur ad veniam : animetur gentilis, quia vocatur ad vitam. Dei namque Filius secundum plenitudinem temporis, quam divini consilii inscrutabilis altitudo dispouit, reconciliandam auctori suo naturam generis assumpsit humani, ut inventor mortis diabolus,

**N**OTRE Sauveur, mes bien-aimés, est né en ce jour : réjouissons-nous. Car il n'est pas permis de s'adonner à la tristesse au jour natal de la vie qui, en détruisant la crainte de la mort, nous apporte la joie de l'éternité promise. Personne n'est exclu de la participation à cette allégresse. La raison de la joie commune est la même pour tous ; car Notre Seigneur, destructeur du péché et de la mort, pour n'avoir trouvé personne exempt de péché, est venu nous délivrer tous. Que le juste tressaille, parce qu'il approche du triomphe ; que le pécheur se réjouisse, parce qu'on l'invite au pardon ; que le gentil prenne courage, parce qu'on l'appelle à la vie. En effet, le Fils de Dieu, dans la plénitude du temps marqué par le conseil divin aux profondeurs impénétrables, a revêtu la nature humaine pour la réconcilier avec son

per ipsam, quam vicerat, vinceretur.

℞. O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, jacentem in præsepio : \* Beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum. √. Ave, Maria, gratia plena ; Dominus tecum. Beata.

auteur ; afin que le démon, inventeur de la mort, fût vaincu par cette même nature dont il avait triomphé.

℞. O grand mystère et admirable signe : des animaux ont vu le Seigneur nouveau-né, couché dans une crèche : \* Bienheureuse la Vierge dont le sein a mérité de porter le Christ Seigneur. √. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous. Bienheureuse.

## LEÇON V

IN quo conflictu pro nobis inito, magno et mirabili æquitatis jure certatum est, dum omnipotens Dominus cum sævissimo hoste non in sua majestate, sed in nostra congréditur humilitate : obiciens ei eandem formam, eandemque naturam, mortalitatis quidem nostræ participem, sed peccati totius expertem. Alienum quippe ab hac nativitate est, quod de omnibus legitur : Nemo mundus a sorde, nec infans, cujus est unius diæi vita super terram. Nihil ergo in istam singu-

EN cette lutte engagée pour nous, le combat s'est livré avec une grande et merveilleuse équité, puisque le Seigneur tout-puissant lutte contre un ennemi très cruel, non avec sa majesté, mais avec notre humble nature : il lui oppose la même forme et même nature, participant en vérité à notre mort, mais exempte de tout péché. Certes, elle n'a rien à voir, cette naissance, avec ce qu'on lit de toutes les autres : *Nul n'est pur de souillure, pas même le petit enfant dont la vie sur terre ne dure qu'un jour*<sup>1</sup>. Dans cette

1 Job 14, 4. Version des Septante.

lārem nativitātem de carnis concupiscētia transiit, nihil de peccāti lege manāvit. Virgo régia Davídica stirpis elígitur, quæ sacro gravidānda fœtu, divīnam humanāque prolem prius concíperet mente, quam corpore. Et ne supérni ignāra consílii ad inusitatos pavéret af-fátus, quod in ea operāndum erat a Spírītu Sancto, collóquio discit angélico : nec damnum credit pudóris, Dei Génitrix mox futúra.

℞. Beáta Dei Génitrix María, cujus víscera intácta périment : \* Hódie génuit Salvatórem sæculi. √. Beáta, quæ crédidit : quóniam perfécta sunt ómnia, quæ dicta sunt ei a Dómino. Hódie.

naisance singulière, rien n'a passé de la concupiscence de la chair, rien n'y est parvenu de la loi du péché. Une vierge de la race royale de David est choisie pour porter dans son sein ce fruit sacré, l'enfant divin et humain qu'elle conçoit spirituellement avant de le concevoir corporellement. Et de peur qu'ignorante du dessein céleste, elle ne soit troublée par l'étonnante nouvelle, elle apprend de la bouche d'un ange que ce qui se fera en elle sera l'œuvre de l'Esprit-Saint : elle ne craint aucune atteinte à sa pureté, celle qui bientôt sera la Mère de Dieu.

℞. La bienheureuse Marie, Mère de Dieu, dont le sein est demeuré inviolé : \* Aujourd'hui, a enfanté le Sauveur du monde. √. Bienheureuse, celle qui a cru, parce que s'est accompli tout ce qui lui a été annoncé par le Seigneur. Aujourd'hui.

## LEÇON VI

**A**GAMUS ergo, dilectissimi, grátias Deo Patri, per Filium ejus in Spírītu Sancto : qui propter multam caritātem suam, qua diléxit nos,

**C'**EST pourquoi, mes bien-aimés, rendons grâces à Dieu le Père, par son Fils dans le Saint-Esprit. *A cause de la grande charité dont il nous a aimés, il a eu*

misértus est nostri : et cum essémus mórtui peccátis, convivicávit nos Christo, ut essémus in ipso nova creatúra novúmque figméntum. Deponámus ergo véterem hóminem cum áctibus suis : et adépti participatiónem generatiónis Christi, carnis renuntiémus opéribus. Agnósce, o Christiáne, dignitátem tuam : et divínæ consors factus natúræ, noli in véterem vilitátem degéneri conversatióne redíre. Méménto, cujus cápitis et cujus córporis sis membrum. Reminíscere, quia érutus de potestáte tenebrárum, translátus es in Dei lumen et regnum.

R<sup>y</sup>. Sancta et immaculáta virgíntas, quibus te láudibus éfferam, néscio : \* Quia quem cæli cápere non póterant tuo grémio contulisti. *ŷ*. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. Quia. Glória. Quia.

*pitié de nous ; et, alors que nous étions morts par le péché, il nous a vivifiés dans le Christ<sup>1</sup>, afin que nous soyons en lui créature nouvelle et ouvrage nouveau. Dépouillons-nous donc du vieil homme et de ses actions<sup>2</sup> ; et admis à participer à la naissance du Christ, renonçons aux œuvres de la chair. Reconnais, ô Chrétien, ta dignité et, devenu participant de la nature divine<sup>3</sup>, garde-toi de retourner à ton ancienne vilénie par une conduite indigne. Souviens-toi de quel chef et de quel corps tu es membre. Rappelle-toi qu'arraché à la puissance des ténèbres, tu as été transporté dans la lumière et le royaume de Dieu<sup>4</sup>.*

R<sup>y</sup>. Sainte et immaculée virginité, par quelles louanges vous exalter ? je ne sais : \* Car celui que les cieus ne pouvaient contenir, vous l'avez porté dans votre sein. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et béni le fruit de votre sein. Parce que. Gloire. Parce que.

1. *Ephes.* 2, 4, 5.

2. *Coloss.* 3, 9.

3. 2<sup>a</sup> *Petri* 1, 4.

4. *Col.* 1 13

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

*Ant.* 7. Ipse invocábit \*  
me, allelúia : Pater meus  
es tu, allelúia.

*Ant.* 7. Lui-même m'invo-  
quera, alléluia : C'est vous,  
mon Père, alléluia.

**Psautre 88.** — *Le trône de David est éternel.*

*Les promesses de Dieu ne sont jamais vaines.*

**G**RATIAS Dómini in  
æternum cantábo ; \*  
per omnes generatiónes  
annuntiábo fidelitátem  
tuam ore meo.

3. Dixísti enim : « In  
æternum fundáta est grá-  
tia » ; \* in cælo stabilísti  
fidelitátem tuam.

4. « Inii fœdus cum  
elécto meo ; \* jurávi Da-  
vid, servo meo :

5. Usque in æternum  
stabíliam semen tuum, \*  
et fundábo in omnes ge-  
neratiónes thronum  
tuum ». —

6. Cæli mirabilia tua  
célébrant, Dómine, \* et  
fidelitátem tuam in cœtu  
sanctorum.

7. Nam quis in núbibus  
æquábitur Dómino, \* sí-  
milis erit Dómino inter  
filios Dei ?

8. Deus est terríbilis  
in concílio sanctorum, \*  
magnus et treméndus præ  
ómnibus circa eum.

9. Dómine, Deus exer-

**J**E chanterai éternellement  
les grâces du Seigneur ; \*  
à travers toutes les géné-  
rations, ma bouche annon-  
cera votre fidélité.

3. Car vous avez dit :  
« Ma grâce est établie pour  
toujours » ; \* vous avez  
établi dans le ciel votre  
fidélité.

4. « J'ai fait alliance  
avec mon élu ; \* j'ai juré  
à David, mon serviteur :

5. Pour toujours j'affer-  
mirai ta descendance, \* et  
j'établirai ton trône pour  
toutes les générations ».

II. 6. Les cieus célèbrent  
vos merveilles, Seigneur, \*  
et votre fidélité dans l'as-  
semblée des saints.

7. Car, dans les nues,  
qui sera égalé au Seigneur, \*  
qui sera semblable au Sei-  
gneur parmi les fils de Dieu ?

8. Dieu est terrible dans  
l'assemblée des saints, \*  
grand et redoutable par  
dessus tous ceux qui l'en-  
tendent.

9. Seigneur, Dieu des

cítuum, quis par est tibi? \* potens es, Dómine, et fidéлитas tua circúmdat te.

10. Tu imperas supérbiæ maris, \* tumórem flúctuum ejus tu compéscis.

11. Tu transfíxum conculcásti Rahab, \* bráchio poténti tuo dispersísti inimícos tuos.

12. Tui sunt cæli, et tua est terra; \* orbem terrárum et quod eum replet tu fundásti;

13. Aquilónem et austrum tu creásti; \* Thabor et Hermon de nómine tuo exsúltant.

14. Tibi bráchium potens est, \* firma manus tua, dextera tua erécta.

15. Justítia et jus sunt fundaméntum throni tui; \* grátia et fidéлитas præcédunt te.

16. Beátus pópulus qui exsultáre novit; \* ámbulant, Dómine, in lúmine vultus tui,

17. De nómine tuo lætántur semper, \* et justítia tua extollúntur.

armées, qui vous est comparable? \* vous êtes puissant, Seigneur, et votre fidélité vous enveloppe.

10. Vous commandez à l'orgueil de la mer, \* vous apaisez le gonflement de ses flots.

11. Après avoir transpercé Rahab, vous le foulez aux pieds, \* de votre bras puissant vous dispersez vos ennemis.

12. A vous sont les cieux et à vous est la terre; \* le monde avec ce qui le remplit, c'est vous qui l'avez fondé;

13. Le nord et le midi, c'est vous qui les avez créés; \* le Thabor et l'Hermon tressaillent à votre nom.

14. Vous avez un bras puissant, \* elle est forte votre main, et votre droite est dressée.

15. La justice et le droit sont les fondements de votre trône; \* la grâce et la fidélité marchent devant vous.

16. Bienheureux le peuple qui connaît l'allégresse; \* ils marchent, Seigneur, dans la lumière de votre visage,

17. En votre nom ils se réjouissent toujours, \* et dans votre justice ils sont exaltés.

18. Nam tu es splendor  
potentiæ eorum, \* et tuo  
favore extollitur cornu  
nostrum.

19. Nam Domini est  
clypeus noster, \* et Sanc-  
ti Israël rex noster.

*Rappel des promesses*

20. Olim locutus es in  
visione sanctis tuis et  
dixisti : \* « Imposui co-  
ronam potenti; extuli élec-  
tum de populo.

21. Inveni David, ser-  
vum meum, \* oleo sanc-  
to meo unxi eum,

22. Ut manus mea sit  
semper cum eo, \* et brá-  
chium meum confirmet  
eum.

23. Non decipiet eum  
inimicus, \* neque mali-  
gnus deprimet eum.

24. Sed contúdam co-  
ram eo adversários ejus, \*  
et, qui odérunt eum,  
percútiam.

25. Fidélitas mea et  
grátia mea cum ipso ; \*  
et in nómine meo extol-  
létur cornu ejus.

26. Et exténdam super  
mare manum ejus, \* et  
super flúmina dexteram  
ejus.

27. Ipse vocábit me :

18. Car vous êtes la  
splendeur de leur force, \*  
et par votre faveur s'exalte  
notre puissance.

19. Car au Seigneur ap-  
partient notre bouclier, \*  
et au Saint d'Israël notre  
roi.

20. Autrefois vous avez  
parlé en vision à vos fidèles  
et vous avez dit : \* « J'ai  
imposé un diadème au  
héros ; j'ai exalté un élu,  
du sein de mon peuple.

21. J'ai trouvé David,  
mon serviteur, \* je l'ai  
oint de mon huile sainte,

22. Pour que ma main  
soit toujours avec lui, \*  
et que mon bras le fortifie.

23. L'ennemi ne le sur-  
prendra pas, \* et le méchant  
ne l'opprimera pas.

24. Mais j'écraserai de-  
vant lui ses adversaires, \*  
et ceux qui le haïssent,  
je les frapperai.

25. Ma fidélité et ma  
grâce sont avec lui ; \* et  
en mon nom sera exaltée  
sa puissance.

26. Et j'étendrai sa main  
sur la mer, \* et sa droite  
sur les fleuves.

27. Lui m'invoquera

« Pater meus es tu, \*  
Deus meus et petra salutis meae ».

28. Atque ego primogenitum constituum eum, \* celsissimum inter reges terrarum.

29. In æternum servabo ei gratiam meam, \* et firmum manebit ei foedus meum.

30. Et æternum faciam semen ejus, \* et thronum ejus ut dies cæli.

31. Si dereliquerint filii ejus legem meam, \* neque ambulaverint in præceptis meis,

32. Si violaverint statuta mea, \* nec custodierint mandata mea :

33. Virga puniam delictum eorum, \* et verbèribus culpam eorum ;

34. Sed gratiam meam non subtraham ei, \* nec fidem meam fallam.

35. Non violabo foedus meum, \* neque effatum labiorum meorum mutabo.

36. Semel juravi per sanctitatem meam : \* Davidi certe non mentiar,

37. Semen ejus in æternum manebit \* et thronus

« Vous êtes mon Père, \*  
mon Dieu et le rocher de mon salut ».

28. Et moi, je l'établirai premier-né, \* très élevé parmi les rois de la terre.

29. Pour toujours je lui conserverai ma faveur, \* et mon alliance restera ferme pour lui.

30. Et j'établirai pour toujours sa descendance, \* et son trône comme les jours du ciel.

31. Si ses fils abandonnent ma loi, \* et ne marchent pas selon mes préceptes,

32. S'ils violent mes décrets, \* et ne gardent pas mes commandements :

33. Avec la verge je punirai leur péché, \* et avec les fouets, leur faute ;

34. Mais ma faveur je ne la lui retirerai pas, \* et je ne démentirai pas ma fidélité.

35. Je ne violerai pas mon alliance, \* et ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas.

36. Une fois pour toutes j'ai juré par ma sainteté : \* à David, certes, je ne mentirai pas,

37. Sa descendance demeurera éternellement, \* et

ejus coram me erit ut sol,

38. Ut luna, quæ manet  
in ætérnum, \* testis in  
cælo fidélis ».

*La ruine appelle la réparation*

39. Tu vero repulisti et  
abjecisti, \* grávitèr irátus  
es uncto tuo.

40. Sprevísti fœdus ser-  
vi tui, \* profanásti humi  
corónam ejus.

41. Diruísti omnes mu-  
ros ejus, \* munitiónes  
ejus excídio tradidísti.

42. Diripuérunt eum  
omnes transeúntes per  
viam, \* ludíbrío factus  
est vicínis suis.

43. Extulísti dèxteram  
inimicórum ejus; \* im-  
plevísti gáudio omnes  
hostes ejus.

44. Retudísti áciem glá-  
dii ejus, \* nec sustentásti  
eum in prælio.

45. Cessáre fecísti  
splendórem ejus, \* et  
thronum ejus in terram  
dejecísti.

46. Breviásti dies ado-  
lescéntiæ ejus, \* ope-  
ruísti eum ignomínia. —

47. Quoúsque, Dómine,

son trône devant moi sera  
comme le soleil,

38. Comme la lune, qui  
demeure éternellement, \*  
témoin fidèle dans le ciel ».

39. Mais voici que vous  
avez rejeté et repoussé, \*  
vous vous êtes violemment  
irrité contre votre Oint.

40. Vous avez renié l'al-  
liance de votre serviteur, \*  
vous avez profané, abattu  
sa couronne.

41. Vous avez détruit  
toutes ses murailles, \* vous  
avez livré ses forteresses à  
la ruine.

42. Ils l'ont pillé, tous  
ceux qui passaient par le  
chemin, \* il est devenu  
la dérision de ses voisins.

43. Vous avez exalté  
la droite de ses ennemis; \*  
vous avez rempli de joie  
tous ses adversaires.

44. Vous avez émoussé  
le tranchant de son glaive, \*  
et vous ne l'avez pas sou-  
tenu dans le combat.

45. Vous avez mis un  
terme à sa splendeur, \*  
et son trône vous l'avez  
jeté à terre.

46. Vous avez abrégé  
les jours de sa jeunesse, \*  
vous l'avez couvert de honte.

V. 47. Jusques à quand,

abscondes te semper? \*  
ardébit ut ignis indignatio  
tua?

48. Meménto quam  
brevis sit vita mea, \*  
quam cadúcos creáveris  
omnes hómines.

49. Quis est, qui vivat  
nec vídeat mortem, \* qui  
e manu ínferi súbtrahat  
ánimam suam?

50. Ubi sunt grátia tuae  
antiquæ, Dómine, \* quas  
David jurásti per fideli-  
tatem tuam?

51. Meménto, Dómine,  
contuméliæ servórum tuó-  
rum : \* porto in sinu meo  
omnes inimicitias gén-  
tium,]

52. Quibus insúltant  
adversárii tui, Dómine, \*  
quibus insúltant gréssibus  
uncti tui.

Seigneur, vous cacherez-  
vous toujours? \* votre  
colère brûlera-t-elle comme  
le feu?

48. Souvenez-vous com-  
bien brève est ma vie, \*  
combien périssables vous  
avez créé tous les hommes.

49. Quel est l'homme  
qui vivra sans voir la  
mort, \* qui soustraira son  
âme au pouvoir de l'enfer?

50. Où sont vos grâces  
d'antan, Seigneur, \* que  
vous avez jurées à David  
par votre fidélité?

51. Souvenez-vous, Sei-  
gneur, de l'opprobre de  
vos serviteurs : \* je porte  
dans mon sein toutes les  
inimitiés des peuples,

52. Dont vos adversaires  
insultent, Seigneur, \* dont  
ils insultent les pas de votre  
Oint.

*Doxologie finale du 3<sup>e</sup> livre des Psaumes :*

53. Benedíctus Dómi-  
nus in ætérnum : \* fiat!  
fiat!

*Ant.* Ipse invocábit me,  
allelúia : Pater neus es tu,  
allelúia.

*Ant.* 8. Læténtur cæli, \*  
et exsúltet terra ante fá-  
ciem Dómini, quóniam  
venit.

53. Béni le Seigneur à  
jamais : \* Amen! Amen!

*Ant.* Lui-même m'invo-  
quera, alléluia : Vous êtes  
mon Père, alléluia.

*Ant.* 8. Qu'ils se réjouis-  
sent, les cieus; qu'elle exulte  
la terre, devant la face du  
Seigneur, car il vient.

## Psaume 95. — Règne universel du seul vrai Dieu.

**C**ANTATE Dómino cánticum novum, \* cantáte Dómino, omnes terræ.

2. Cantáte Dómino, benedicíte nómini ejus, \* annuntiáte de die in diem salútem ejus.

3. Enarráte inter gentes glóriam ejus, \* in ómnibus pópulis mirabilia ejus. —

4. Nam magnus est Dóminus et laudándus valde, \* timéndus magis quam omnes dii.

5. Nam omnes dii gentium sunt figméta; \* Dóminus autem cælos fecit.

6. Majéstas et decor præcédunt eum; \* poténtia et splendor sunt in sede sancta ejus. —

7. Tribúite Dómino, familiæ populórum, tribúite Dómino glóriam et poténtiam; \* 8. tribúite Dómino glóriam nóminis ejus.

9. Offérte sacrificium et introíte in átria ejus; \* 9. adoráte Dóminum in ornátu sacro.

10. Contremísce coram eo, univérse terra; \* 10. dí-

**C**HANTEZ au Seigneur un cantique nouveau, \* chantez au Seigneur, tous les pays.

2. Chantez au Seigneur, bénissez son nom, \* annoncez de jour en jour son salut.

3. Racontez, parmi les nations, sa gloire, \* chez tous les peuples, ses merveilles.

II. 4. Car grand est le Seigneur et très digne de louange, \* plus redoutable que tous les dieux.

5. Car tous les dieux des nations sont des faussetés; \* tandis que le Seigneur a créé les cieux.

6. Majesté et gloire marchent devant lui; \* puissance et splendeur sont dans son sanctuaire.

III. 7. Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur gloire et puissance; \* 8. rendez au Seigneur gloire pour son nom.

Offrez un sacrifice et entrez dans ses parvis; \* 9. adorez le Seigneur dans sa parure sacrée.

Tremblez devant lui, terre entière; \* 10. dites

cite inter gentes : Dóminus regnat.

Stabilívit orbem, ut non moveátur : \* regit pópulos cum æquitáte. —

II. Læténtur cæli, et exsúltet terra ; insonet mare et quæ illud implent ; \* 12. géstiat campus et ómnia quæ in eo sunt.

Tum gaudébunt omnes árbores silvæ 13. coram Dómino, quia venit, \* quia venit régere terram.

14. Reget orbem terrarum cum justítia, \* et pópulos cum fidelitáte sua.

*Ant.* Læténtur cæli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini, quóniam venit.

*Ant.* 9. Notum fecit \* Dóminus, allelúia, salutáre suum, allelúia.

parmi les nations : Le Seigneur règne.

Il a établi la terre pour qu'elle ne soit pas ébranlée, \* il gouverne les peuples avec justice.

IV. II. Qu'ils se réjouissent, les cieux et qu'elle exulte, la terre ; que la mer résonne, avec tout ce qui l'emplit ; \* 12. que la campagne applaudisse avec tous ses habitants.

Alors se réjouiront tous les arbres de la forêt 13. devant le Seigneur, car il vient, \* car il vient gouverner la terre.

14. Il gouvernera l'univers avec justice, \* et les peuples avec sa fidélité.

*Ant.* Qu'ils se réjouissent, les cieux, et qu'elle exulte, la terre, devant la face du Seigneur, car il vient.

*Ant.* 9. Le Seigneur a fait connaître, alléluia, son salut, alléluia.

*Psaume 97. — Le règne du Messie.*

*Le Sauveur d'Israël.*

CANTATE Dómino canticum novum, \* quia mirabilia fecit.

Victóriam parávit ei dextera ejus, \* et bráchium sanctum ejus.

2. Notam fecit Dómi-

CHANTEZ au Seigneur un cantique nouveau, \* car il a fait des merveilles.

Sa droite lui a donné la victoire, \* ainsi que son bras saint.

2. Le Seigneur a fait

nus salutem suam ; \* in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

3. Recordatus est bonitatis et fidelitatis suae \* in gratiam domus Israël.

Viderunt omnes fines terrae \* salutem Dei nostri. —

4. Exsultate Domino, omnes terrae, \* lætamini et gaudete et psallite.

5. Psallite Domino cum cithara, \* cum cithara et sonitu psalterii,

6. Cum tubis et sono buccinae : \* exsultate in conspectu regis Domini.

*Le Juge du monde*

7. Insonet mare et quæ illud replent, \* orbis terrarum et qui habitant in eo.

8. Flumina plaudant manibus, \* simul montes exsultent,

9. Coram Domino, quia venit, \* quia venit regere terram.

Reget orbem terrarum cum justitia \* et populos cum æquitate.

*Ant.* Notum fecit Dó-

connaitre son salut ; \* aux yeux des nations il a révélé sa justice.

3. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité \* en faveur de la maison d'Israël.

Tous les confins de la terre ont vu \* le salut de notre Dieu.

II. 4. Jubilez devant le Seigneur, tous les pays, \* réjouissez-vous, exultez et chantez.

5. Chantez au Seigneur avec la cithare, \* avec la cithare et au son du psalterion,

6. Avec les trompettes et au son du cor : \* exultez devant le Roi, le Seigneur.

III. 7. Que la mer résonne, et ce qui la remplit, \* le monde et ceux qui l'habitent.

8. Que les fleuves applaudissent, \* qu'en même temps les montagnes exultent,

9. Devant la face du Seigneur, car il vient, \* car il vient gouverner la terre.

Il gouvernera le monde avec justice et les peuples selon l'équité.

*Ant.* Le Seigneur a fait

minus, allelúia, salutáre suum, allelúia.

Ÿ. Ipse invocábit me, allelúia. R. Pater meus es tu, allelúia.

*Benedictio.* Evangélica léctio sit nobis salus et protéctio. R. Amen.

connaître, alléluia, son salut, alléluia.

Ÿ. Lui-même m'invoquera, alléluia. R. C'est vous mon Père, alléluia.

*Bénédiction.* Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection. R. Amen.

## LEÇON VII

Léctio sancti Evangélii  
secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

*Chapitre 2, 1-14*

**I**N illo témpore : Exiit edíctum a Cæsare Augústó, ut describerétur univérsus orbis. Et reliqua.

**E**N ce temps-là : Un édit fut publié par César-Auguste pour que tout l'univers fût recensé. Et le reste.

Homília  
sancti Gregórii Papæ

Homélie  
de saint Grégoire Pape

*Homélie 8 sur l'Évangile*

**Q**UIA, largiénte Dómino, Missárum solémnia ter hódie celebratúri sumus, loqui diu de evangélica lectione non possumus ; sed nos áliquíd vel breviter dícere, Redemptóris nostri Nativitas ipsa compéllit. Quid est enim, quod nascitúro Dómino mundus describitur, nisi hoc, quod apérte monstrátur, quia ille apparébat in carne, qui eléctos suos adscrí-

**P**UISQUE, par la munificence du Seigneur, nous devons aujourd'hui célébrer trois fois les solennels mystères de la Messe, nous ne pouvons vous parler longtemps de la lecture d'évangile ; mais il nous faut en dire quelque chose au moins brièvement, la Nativité elle-même de notre Rédempteur nous y oblige. Pourquoi ce recensement du monde à la naissance du Seigneur, sinon pour montrer clairement

beret in æternitate? Quo contra de reprobis per prophetam dicitur : Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur. Qui bene etiam in Bethlehem nascitur : Bethlehem quippe domus panis interpretatur. Ipse namque est, qui ait : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Locus ergo, in quo Dominus nascitur, domus panis antea vocatus est ; quia futurum profecto erat, ut ille ibi per materiam carnis appareret, qui electorum mentes interna satietate reficeret. Qui non in parentum domo, sed in via nascitur : ut profecto ostenderet, quia per humanitatem suam, quam assumpsisset, quasi in alieno nascebatur.

¶ Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium : et beata ubera, quæ lactaverunt Christum Dominum : \* Qui hodie pro salute mundi de Virgine nasci dignatus est. † Dies sanctificatus illuxit nobis :

qu'apparaît dans la chair celui qui inscrirait ses élus dans l'éternité? Le prophète dit, au contraire, des réprouvés : *Qu'ils soient effacés du livre des vivants et ne soient pas inscrits avec les justes* <sup>1</sup>. C'est aussi avec raison que le Seigneur naît à Bethléem : Bethléem en effet signifie : Maison du pain. Or c'est lui-même qui a dit : *Je suis le pain vivant, descendu du ciel* <sup>2</sup>. Ainsi le lieu où naît le Seigneur s'appelait d'avance Maison du pain, parce que là devait apparaître matériellement dans la chair celui qui reconforterait les âmes des élus par un rassasiement intérieur. Il ne naît pas dans la demeure de ses parents, afin de bien montrer qu'en prenant l'humanité, il naissait comme en un lieu étranger.

¶ Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel : et heureuses les mamelles qui ont allaité le Christ Seigneur : \* Qui aujourd'hui, pour le salut du monde, a daigné naître d'une Vierge. † Un jour sanctifié a brillé

1. Pr. 68 33.

2. Jean 6, 51.

veníte, gentes, et adoráte  
Dóminum. Qui.

*Benedictio.* Per Evan-  
gélíca dicta deleántur nos-  
tra delícta. *ꝛ.* Amen.

sur nous : venez, nations, et  
adorez le Seigneur. Qui.

*Bénédiction.* Que par les  
paroles évangéliques soient  
effacés nos péchés. *ꝛ.* Amen.

## LEÇON VIII

Léctio sancti Evangélíi  
secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

*Chap. 2, 15-20*

**I**N illo témpore : Pastó-  
res loquebántur ad ín-  
vicem : Transeámus usque  
Béthlehem, et videámus  
hoc verbum, quod factum  
est, quod Dóminus óstén-  
dit nobis. Et réliqua.

**E**N ce temps-là : Les ber-  
gers se dirent l'un a  
l'autre : Passons jusqu'à Be-  
thléem, et voyons ce qui  
est arrivé, ce que le Seigneur  
nous a fait connaître. Et le  
reste.

Homilía sancti  
Ambrósii Epíscopi

Homélie de saint Ambroise  
Évêque

*2<sup>e</sup> livre sur le 2<sup>e</sup> ch. de S. Luc, vers le milieu*

**V**IDETE Ecclésiæ sur-  
géntis exórdium :  
Christus náscitur, et pas-  
tóres vigiláre cœpérunt ;  
qui géntium greges, pé-  
cudum modo ante vi-  
véntes, in caulam Dómini  
congregárent, ne quos spi-  
ritálium bestiárum per  
offúsas nóctium ténebras  
pateréntur incúrsus. Et  
bene pastóres vígilant,  
quos bonus pastor infór-  
mat. Grex ígitur pópu-

**C**ONSIDÉREZ le début de  
l'Église naissante : Le  
Christ naît et les bergers  
commencent à veiller,  
comme pour rassembler  
dans le bercail du Seigneur  
les troupeaux des nations  
païennes, qui vivaient jus-  
qu'ici comme des animaux,  
de peur qu'elles ne subissent  
les incursions des fauves  
spirituels, au milieu des  
ténèbres de la nuit. Et ils  
veillent bien, les bergers  
formés par le bon pas-  
teur. Donc le troupeau

lus, nox sæculum, pastores sunt sacerdotes. Aut fortasse etiam ille sit pastor, cui dicitur : Esto vigilans, et confirma. Quia non solum episcopos ad tuendum gregem Dominus ordinavit, sed etiam Angelos destinavit.

R. Verbum caro factum est, et habitavit in nobis : \* Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis. Ÿ. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. Et. Glória. Et.

*Benedictio.* Verba sancti Evangelii doceat nos Christus Filius Dei. R. Amen.

c'est le peuple, la nuit le monde, les bergers les prêtres. Et peut-être aussi est-il berger, celui auquel il est dit : *Sois vigilant et affermis*<sup>1</sup> [tes frères]. Car le Seigneur n'a pas seulement commis les évêques à la défense du troupeau, mais il y a aussi destiné les Anges.

R. Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous : \* Et nous avons vu sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité. Ÿ. Toutes choses ont été faites par lui, et sans lui rien n'a été fait. Et. Gloire au Père. Et.

*Bénédition.* Que le Christ, Fils de Dieu, nous enseigne les paroles du saint Évangile. R. Amen.

## LEÇON IX

Lectio sancti Evangelii secundum Joannem

Lecture du saint Évangile selon saint Jean

### Chapitre 1, 1-14

**I**N principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et reliqua.

**A**U commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Et le reste.

1. *Apoç.* 3, 2. S. Ambroise a pensé que l'Ange de l'Église de Sardes auquel s'adressait l'avertissement de l'Apocalypse était peut-être un ange réel et non pas simplement un symbole de l'évêque.

## Homilía

sancti Augustíni Episcopi

*Traité 1<sup>er</sup> sur S. Jean, vers le milieu*

**N**E vile áliquid putáres quale consuevísti cogitáre, cum verba humana soléres audire, audi quid cógites : Deus erat Verbum. Exeat nunc néscio quis infidélis Ariánus, et dicat quia Verbum Dei factum est. Quómodo potest fieri, ut Verbum Dei factum sit, quando Deus per Verbum fecit ómnia? Si et Verbum Dei ipsum factum est; per quod áliud verbum factum est? Si hoc dicis, quia hoc est verbum Verbi, per quod factum est illud; ipsum dico ego únicum Fílium Dei. Si autem non dicis verbum Verbi, concéde non factum per quod facta sunt ómnia. Non enim per seípsum fieri pótuit, per quod facta sunt ómnia. Crede ergo Evangelístæ.

## Homélie

de saint Augustin Évêque

**D**E crainte que vous ne songiez à quelque chose de vulgaire, selon votre coutume de penser, comme s'il s'agissait de paroles humaines entendues au sens habituel, écoutez ce que vous devez penser de ces mots : *Le Verbe était Dieu.* Que vienne maintenant je ne sais quel hérétique Arien pour nous dire : « le Verbe de Dieu a été fait ». Comment se peut-il que le Verbe de Dieu ait été fait, quand Dieu a fait toutes choses par le Verbe? Si le Verbe de Dieu a été fait, par quel autre verbe a-t-il été fait? Si tu dis que c'est par le verbe du Verbe, que le Verbe a été fait, je te dirai que ce verbe du Verbe est lui-même le Fils unique de Dieu. Si tu ne parles pas de verbe du Verbe, accorde qu'il n'a pas été fait, le Verbe par qui tout a été fait. Car il n'a pu se faire lui-même, celui par qui toutes choses ont été faites. Crois donc à l'Évangéliste.

On dit ensuite le Te Deum, p. XXI puis, à la fin :

ŷ. Dóminus vobíscum.

ŷ. Le Seigneur soit avec

ŕ. Et cum spírítu tuo.

vous. ŕ. Et avec votre esprit.

## Oraison

**C**ONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet ; quos sub peccati jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

Après *Benedicámus Dómino*, on célèbre la première Messe après minuit, comme dans le Missel. Quand elle est finie, on dit les Laudes.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes*

1. Quem vidístis, \* pastóres ? dícite, annuntiáte nobis, in terris quis apparuit ? Natum vidimus, et choros Angelórum collaudántes Dóminum, allelúia, allelúia.

*Psaumes du Dimanche, p. 22*

2. Génuit puérpera \* Regem, cui nomen ætérnum, et gáudia matris habens cum virginitátis honóre : nec primam símílem visa est, nec habére sequéntem, allelúia.

3. Angelus ad pastóres \* ait : Annúntio vobis gáudium magnum : quia natus est vobis hódie Salvátor mundi, allelúia.

4. Facta est cum Angelo \* multitúdo cæléstis

**A**CCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puisant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ Notre Seigneur.

1. Qui avez-vous vu, bergers ? dites, annoncez-nous qui, sur terre, est apparu ? Nous avons vu le nouveau-né et les chœurs des Anges louant le Seigneur, alléluia, alléluia.

2. Une jeune mère a enfanté le Roi dont le nom est éternel, unissant les joies de la mère à l'honneur de la virginité ; jamais on n'avait vu pareille maternité et l'on n'en verra plus jamais, alléluia.

3. L'Ange dit aux bergers : Je vous annonce une grande joie ; car il est né pour vous aujourd'hui, le Sauveur du monde, alléluia.

4. Voici qu'apparut avec l'Ange, la multitude de l'ar-

exercitus laudantium  
Deum, et dicentium :  
Gloria in excelsis Deo, et  
in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis, alleluia.

5. Párvulus filius \*  
hodie natus est nobis : et  
vocabitur Deus, Fortis,  
alleluia, alleluia.

Capitule. — Hébr. I, 1-2

**M**ULTIFARIAM, mul-  
tisque modis olim  
Deus loquens pátribus in  
prophétis : novissime dié-  
bus istis locutus est nobis  
in Filio, quem constituit  
heredem universorum,  
per quem fecit et sæcula.

mée céleste, louant Dieu et  
disant : Gloire à Dieu au  
plus haut des cieux et, sur  
la terre, paix aux hommes  
de bonne volonté, alléluia.

5. Un petit enfant, un fils  
nous est né aujourd'hui ; et  
il s'appelera Dieu fort,  
alléluia, alléluia.

Hymne

**A**SOLIS ortus cárdine  
Ad usque terræ lími-  
tem,  
Christum canámus Prín-  
cipem,  
Natum María Vírgine.

Beátus auctor sæculi  
Servile corpus induit :  
Ut carne carnem líberans,  
Ne pérderet quos cóndi-  
dit.

Castæ Paréntis víscera  
Cæléstis intrat grátia :  
Venter Puéllæ bájulat  
Secréta, quæ non nóverat.

Domus pudíci péctoris  
Templum repénte fit Dei :

**A**PRÈS avoir à maintes  
reprises et de plusieurs  
façons parlé à nos pères par  
les prophètes, Dieu dans les  
derniers temps nous a parlé  
par son Fils, qu'il a établi  
héritier de toutes choses, et  
par qui il a créé le monde.

**D**U pôle où le soleil se lève  
jusqu'aux limites de la  
terre, célébrons le Christ,  
notre Chef, né de la  
Vierge Marie.

Le bienheureux auteur du  
monde revêt le corps d'un  
pauvre esclave, afin de sau-  
ver par la chair la chair de  
ceux qu'il a créés.

Dans le sein d'une chaste  
Mère pénètre la grâce cé-  
leste : les flancs d'une Vierge  
portent un mystère qu'elle  
ignorait.

La demeure d'un cœur  
pudique devient soudain

Intácta nésciens virum,  
Concépit alvo Fílium.

Enítitur puérpera,  
Quem Gábriel prædíxe-  
rat,  
Quem ventre Matris gés-  
tiens,  
Baptísta clausum sénése-  
rat.

Fœno jacére pértulit :  
Præsépe non abhórruit :  
Et lacte módico pastus  
est,

Per quem nec ales ésurit.

Gaudet chorus cælés-  
tium,

Et Angeli canunt Deo :  
Palámque fit pastóribus  
Pastor, Créator ómnium.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,

In sempitérna sæcula.  
Amen.

ÿ. Notum fecit Dómi-  
nus, allelúia. ʔ. Salutáre  
suum, allelúia.

*Ad Bened. Ant.* Glória  
in excélsis Deo, \* et in  
terra pax homínibus bonæ  
voluntátis, allelúia, alle-  
lúia.

Temple de Dieu. La Vierge  
intacte et sans souillure  
conçut un Fils dans ses  
entrailles.

Cette Mère enfante Celui  
que Gabriel avait prédit,  
que, captif, avait connu Jean  
tressaillant au sein maternel.

Il daigna coucher sur la  
paille, il ne refusa pas la  
crèche, il se nourrit d'un  
peu de lait, lui qui nourrit  
les oiseaux même.

Le chœur céleste se ré-  
jouit, les anges chantent  
gloire à Dieu ; il se mani-  
feste aux pasteurs, lui, Pas-  
teur, Créateur du monde.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né de  
la Vierge, avec le Père  
et l'Esprit Saint, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

ÿ. Le Seigneur a fait con-  
naître, allelúia. ʔ. Son salut,  
allelúia.

*A Bénéd. Ant.* Gloire à  
Dieu au plus haut des cieux  
et, sur la terre, paix aux  
hommes de bonne volonté,  
allelúia, allélúia.

### Oraison

CONCEDE, quæsumus,  
omnipotens Deus : ut

ACCORDEZ, nous vous en  
prions, Dieu tout-puis-

nos Unigéniti tui nova  
per carnem Nativitas libe-  
ret ; quos sub peccáti jugo  
vetústa sérvitus tenet. Per  
eúmdem Dóminum.

sant, que la nouvelle nais-  
sance dans la chair de votre  
Fils unique nous délivre,  
nous, que l'antique servitude  
retient sous le joug du pé-  
ché. Par le même.

## A PRIME

**Au R. br. V. Qui natus es de Maria Virgine, et l'on dit ce verset jusqu'à la veille de l'Épiphanie inclusivement.**

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

R. br. Verbum caro fac-  
tum est, \* Allelúia, alle-  
lúia. Verbum. R. Et habi-  
távit in nobis. Allelúia,  
allelúia. Glória Patri. Ver-  
bum.

V. Ipse invocábit me,  
allelúia. R. Pater meus  
es tu, allelúia.

R. br. Le Verbe s'est fait  
chair, \* Alléluia, alléluia.  
Le Verbe. V. Et il a habité  
parmi nous. Alléluia, allé-  
luia. Gloire au Père. Le Ver-  
be.

V. Lui-même m'invo-  
quera, alléluia. R. Vous êtes  
mon Père, alléluia.

## A SEXTE

Capitule. — Hébr. I, 10

**ET** : Tu in princípio,  
Dómine, terram fun-  
dásti : et ópera mánuum  
tuárum sunt cæli.

R. br. Notum fecit Dó-  
minus, \* Allelúia, allelúia.  
Notum. V. Salutáre suum.  
Allelúia, allelúia. Glória  
Patri. Notum.

**ET** (il lui est encore dit) :  
C'est vous, Seigneur,  
qui au commencement avez  
établi la terre, et les cieux  
sont l'œuvre de vos mains.

R. br. Le Seigneur a fait  
connaître. \* Alléluia, allé-  
luia. Le Seigneur. V. Son  
salut. Alléluia, alléluia.  
Gloire au Père. Le Seigneur.

ŷ. Vidérunt omnes fines terræ, allélúia. R̄. Salutare Dei nostri, allélúia.

ŷ. Ils ont vu, tous les confins de la terre, allélúia. R̄. Le salut de notre Dieu, allélúia.

## A NONE

Capitule. — Hébr. I, 11-12

**I**PSI peribunt, tu autem permanébis ; et omnes sicut vestiméntum veteráscent : et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

R̄. br. Vidérunt omnes fines terræ, \* Allélúia, allélúia. Vidérunt. ŷ. Salutare Dei nostri. Allélúia, allélúia. Glória Patri. Vidérunt.

ŷ. Verbum caro factum est, allélúia. R̄. Et habitávit in nobis, allélúia.

**E**UX périront (les cieux et la terre), mais vous, vous resterez ; tous vieilliront comme un vêtement, et comme un manteau vous les changerez et ils seront changés, mais vous, vous êtes toujours le même, et vos années ne finiront pas.

R̄. br. Ils ont vu, tous les confins de la terre. \* Allélúia, allélúia. Ils ont vu. ŷ. Le salut de notre Dieu. Allélúia, allélúia. Gloire au Père. Ils ont vu.

ŷ. Le Verbe s'est fait chair, allélúia. R̄. Et il a habité parmi nous, allélúia.

## AUX II<sup>es</sup> VÊPRES

*Ant. I.* Tecum principium \* in die virtútis tuæ, in splendóribus sanctorum, ex úterò ante lucíferum genui te.

*Ant. I.* L'empire est avec vous, au jour de votre force, dans les splendeurs des saints (car le Père vous a dit :) « Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore ».

Psaume 109. — *Les gloires du Messie.*

**D**IXIT Dóminus Dómino meo : « Sede

**O**RACLE du Seigneur à mon Seigneur :

a dextris meis, \* donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. »

2. Sceptrum poténtiæ tuæ proténdet Dóminus ex Sion : \* « Dominare in médio inimicórum tuórum ! »

3. Tecum principátus die ortus tui in splendóre sanctitátis : \* ante lucíferum, tamquam rorem, genui te. » —

4. Jurávit Dóminus et non pœnitébit eum : \* « Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech. » —

5. Dóminus a dextris tuis : \* cónteret die iræ suæ reges.

6. Judicábit natiónes, acervábit cadáverá ; \* cónteret cápita late per terram.

7. De torrénite in via bibet, \* proptérea extóllet caput.

*Ant.* Tecum principium in die virtútis tuæ, in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum genui te.

*Ant.* 2. Redemptiónem \* misit Dóminus pópulo

« Assieds-toi à ma droite, \* jusqu'à ce que je place tes ennemis comme escabeau de tes pieds. »

2. Le sceptre de votre puissance, le Seigneur l'étendra, venant de Sion : \* « Domine au milieu de tes ennemis ! »

3. A toi, le principat au jour de ta naissance dans la splendeur de la sainteté : \* avant l'aurore, comme la rosée, je t'ai engendré. »

II. 4. Le Seigneur l'a juré et il ne se dédira pas : \* « Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech. »

III. 5. Le Seigneur est à votre droite : \* il brisera les rois au jour de sa colère.

6. Il jugera les nations, il entassera les cadavres ; \* il brisera les têtes sur une grande étendue de pays.

7. Du torrent, sur le chemin, il boira, \* c'est pourquoi il relèvera la tête.

*Ant.* L'empire est avec vous, au jour de votre force, dans les splendeurs des saints (car le Père vous a dit : ) « Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

*Ant.* 2. Le Seigneur a envoyé la rédemption à son

suo : mandavit in ætérnum testaméntum suum.

peuple ; il a établi pour toujours son alliance.

Psaume 110. — *Merveilleux bienfaits du Seigneur.*

CÉLEBRABO Dóminum toto corde, \* in cœtu justórum et congregatióne.

2. Magna sunt ópera Dómini, \* scrutánda ómnibus qui diligunt ea.

3. Majéstas et magnificéntia opus ejus ; \* et justítia ejus manet in ætérnum.

4. Memoránda fecit mirabilia sua ; \* miséricors et clemens est Dóminus.

5. Escam dedit tíméntibus se ; \* memor erit in ætérnum fœderis sui.

6. Poténtiam óperum suórum manifestávit pópulo suo, \* ut daret eis possessiónem géntium.

7. Opera mánuum ejus sunt fidélia et justa ; \* firma sunt ómnia præcepta ejus,

8. Stabílitá in sæcula, in ætérnum, \* facta cum firmitáte et æquitáte.

9. Redemptiónem misit pópulo suo, státuit in ætérnum fœdus suum ; \*

JE célébrerai le Seigneur de tout cœur, \* dans le conseil et l'assemblée des justes.

2. Grandes sont les œuvres du Seigneur, dignes d'être approfondies par tous ceux qui les aiment.

3. Majesté et magnificence est son œuvre ; \* et sa justice demeure à jamais.

4. Il a institué un mémorial de ses prodiges ; \* le Seigneur est miséricordieux et clément.

5. Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent ; \* il se souviendra toujours de son alliance.

6. La puissance de ses œuvres, il l'a manifestée à son peuple, \* pour lui donner l'empire des nations.

7. Les œuvres de ses mains sont fidèles et justes ; \* fermes sont toutes ses ordonnances,

8. Solides pour toujours, pour l'éternité, \* faites avec fermeté et droiture.

9. Il a envoyé la délivrance à son peuple, il a établi pour toujours son

sanctum et venerabile est nomen ejus.

10. Inítium sapiéntiæ timor Dómini : prudénter agunt omnes, qui colunt eum ; \* laus ejus manet in ætérnum.

*Ant.* Redemptiónem misit Dóminus pópulo suo : mandávit in ætérnum testaméntum suum.

*Ant.* 3. Exórtum est \* in ténébris lumen rectis corde : miséricors, et misérátor, et justus Dóminus.

**Psaume III.** — *Bonheur de l'homme religieux et miséricordieux.*

**B**EATUS vir qui timet Dóminum, \* qui mandátis ejus delectátur multum.

2. Potens in terra erit semen ejus ; \* generatióni rectórum benedícétur.

3. Opes et divítiæ erunt in domo ejus, \* et muni ficéntia ejus manébit semper.

4. Oritur in ténébris ut lumen rectis, \* clemens et miséricors et justus.

alliance ; \* saint et vénérable est son nom.

10. Le fondement de la sagesse est la crainte du Seigneur : ils agissent habilement ceux qui l'honorent ; \* sa gloire subsiste à jamais.

*Ant.* Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple ; il a établi pour toujours son alliance.

*Ant.* 3. La lumière s'est levée, dans les ténèbres, pour les cœurs droits ; le Seigneur est miséricordieux, compatissant et juste.

**B**IENHEUREUX l'homme qui craint le Seigneur, \* qui, dans ses commandements, prend toutes ses délices.

2. Puissante sur la terre sera sa postérité ; \* la descendance des hommes droits sera bénie.

3. Abondance et richesses seront dans sa maison, \* et sa libéralité demeurera à jamais.

4. Il se lève dans les ténèbres comme une lumière pour les hommes droits, \* clément, miséricordieux et juste.

5. Bene est viro qui miseretur et commodat, \* qui disponit res suas cum justitia.

6. In ætérnum non vacillábit ; \* in memoria ætérna erit justus.

7. A nuntio tristi non timébit ; \* firmum est cor ejus, sperans in Dómino.

8. Constans est cor ejus, non timébit, \* donec confusos videat adversários suos.

9. Distribuit, donat paupéribus, munificéntia ejus manébit semper ; \* cornu ejus extollétur cum glória.

10. Peccátor vidébit et indignábitur, déntibus suis frendet et tabéscet ; \* desidérium peccatórum perfíbit.

*Ant.* Exórtum est in ténébris lumen rectis corde : miséricors, et miserátor, et justus Dóminus.

*Ant. 4.* Apud Dóminum \* miséricórdia, et copiósá apud eum redemptio.

5. Heureux l'homme miséricordieux et prêteur, \* qui règle ses actions selon la justice.

6. Jamais il ne sera ébranlé ; \* la mémoire du juste demeurera à jamais.

7. Il ne craindra pas les mauvaises nouvelles, \* son cœur est ferme, espérant dans le Seigneur.

8. Son cœur est assuré, il ne craindra pas, \* jusqu'à ce qu'il voie ses adversaires confondus.

9. Il fait des largesses, il donne aux pauvres, sa libéralité demeurera toujours ; \* sa puissance s'élèvera avec gloire.

10. Le pécheur le verra et s'indignera, il grincera des dents et dépérira ; \* le désir des pécheurs s'évanouira.

*Ant.* La lumière s'est levée dans les ténèbres, pour les cœurs droits ; le Seigneur est miséricordieux, et compatissant et juste.

*Ant. 4.* Auprès du Seigneur il y a miséricorde et auprès de lui généreuse rédemption.

Psaume 129. — *La misère appelle la miséricorde.*

**D**E PROFUNDIS clamo ad te, Dómine, \* 2.

**D**ES profondeurs, je crie vers vous, Sei-

Dómine, audi vocem meam!

Fiant aures tuæ intén-tæ \* ad vocem obsecra-tiónis meæ. —

3. Si delictórum me-móriam serváveris, Dó-mine, \* Dómine, quis sustinébit?

4. Sed penes te est peccatórum vénia, \* ut cum reveréntia serviátur tibi. —

5. Spero in Dóminum, \* sperat ánima mea in verbum ejus;

6. Exspéctat ánima mea Dóminum, \* magis quam custódes auróram. —

Magis quam custódes auróram, \* 7. exspéctet Israël Dóminum,

Quia penes Dóminum misericórdia \* et copiósa penes eum redémptio :

8. Et ipse rédimet Is-raël \* ex ómnibus iniqui-tátibus ejus.

*Ant.* Apud Dóminum misericórdia, et copiósa apud eum redémptio.

*Ant.* 5. De fructu \* ventris tui ponam super sedem tuam.

gneur, \* 2. Seigneur, écoutez ma voix!

Que vos oreilles soient attentives \* à la voix de ma supplication.

II. 3. Si vous gardez le souvenir des fautes, Sei-gneur, \* Seigneur, qui pourra tenir?

4. Mais auprès de vous est le pardon des péchés, \* pour qu'on vous serve avec révérence.

III. 5. J'espère dans le Seigneur, \* mon âme espère en sa parole;

6. Mon âme attend le Seigneur, \* plus que les veilleurs l'aurore.

IV. Plus que les veil-leurs (n'attendent) l'au-  
rore, \* 7. Israël attendra le Seigneur,

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, \* et auprès de lui une rédemp-tion abondante:

8. Et c'est lui qui ra-chètera Israël \* de toutes ses iniquités.

*Ant.* Auprès du Seigneur il y a miséricorde et auprès de lui généreuse rédemp-tion.

*Ant.* 5. Je placerai sur ton trône le fruit de ton sein.

Psaume 131. — *L'avenir de la maison de David.*

I. *Le vœu de David.*

MEMÉNTO, Dómine, in grátiam David \* omnis sollicitúdinis ejus :

2. Quómodo juráverit Dómino. \* votum vóverit Poténti Jacob :

3. « Non intrábo in habitáculum domus meæ, \* non ascéndam in stratum lecti mei.

4. Non concédam somnum óculis meis, \* pálpebris meis quiétem,

5. Donec invénero locum Dómino, \* habitatiónem Poténti Jacob. » —

SOUVENEZ-VOUS, Seigneur, en faveur de David, \* de tout son zèle :

2. Comment il a juré au Seigneur, \* il a fait un vœu au Puissant de Jacob :

3. « Je n'entrerai pas sous le toit de ma maison, \* je ne monterai pas sur la couche de mon repos,

4. Je n'accorderai ni sommeil à mes yeux, \* ni repos à mes paupières,

5. Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le Seigneur, \* une demeure pour le Puissant de Jacob. »

II. *La translation de l'arche.*

6. Ecce, audívimus de illa in Ephrata ; \* invénimus eam in campis Jaar.

7. Intrémus in habitatiónem ejus, \* procidámus ante scabéllum pedum ejus.

8. Surge, Dómine, in locum quiétis tuæ, \* tu et arca majestátis tuæ.

9. Sacerdótes tui in-  
duant justítiam, \* et

II. 6. Voici! Nous avons ouï dire qu'elle était en Ephrata ; \* nous l'avons trouvée dans les champs de Yahar.

7. Entrons dans son habitation, \* prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds.

8. Levez-vous, Seigneur, pour (aller au) lieu de votre repos, \* vous et l'arche de votre majesté.

9. Que vos prêtres se revêtent de justice, \* et

sancti tui exsultantes exsultent.

10. Propter David, servum tuum, \* noli repellere faciē uncti tui.—

### III. *La promesse messianique.*

11. Juravit Dominus David \* promissum firmum a quo non recedet :

« Solum generis tui \* ponam super solum tuum.

12. Si custodierint filii tui pactum meum, \* et præcepta quæ docebo eos,

Etiam filii eorum in sempiternum \* sedebunt super solum tuum. »

13. Nam Dominus elegit Sion, \* eam optavit sedem sibi :—

### IV. *Les bénédictions divines.*

14. « Hæc est requies mea in sempiternum, \* hic habitabo quoniam optavi eam.

15. Victui ejus benedicens benedicam, \* pauperes ejus saturabo pane.

16. Sacerdotes ejus induam salutē, \* et sancti ejus exsultantes exsultabunt.

que vos fidèles poussent des cris de joie.

10. Par amour pour David votre serviteur, \* ne repoussez pas la face de votre oint.

I. 11. Le Seigneur a juré à David \* une promesse ferme qu'il ne reniera pas :

« La descendance de ta race \* je la placerai sur ton trône.

12. Si tes fils gardent mon alliance \* et les préceptes que je leur enseignerai,

Leurs fils aussi pour toujours, \* siégeront sur ton trône. »

13. Car le Seigneur a fait choix de Sion, \* il l'a désirée pour résidence :

II. 14. « Elle sera mon repos pour toujours, \* là j'habiterai, car je l'ai désirée.

15. Ma bénédiction bénira ses approvisionnements, \* ses pauvres je les rassasierai de pain.

16. Ses prêtres, je les vêtirai de salut, \* et ses fidèles pousseront des cris de joie.

17. Illic David susci-  
tábo cornu, \* parábo  
lucérnam uncto meo.

18. Inimícos ejus ín-  
duam confusióne, \* su-  
per ipsum autem ful-  
gébit diadéma meum. »

*Ant.* De fructu ventris  
tui ponam super sedem  
tuam.

¶ Les Psaumes précédents, avec leurs Antiennes, se disent pendant toute l'Octave de la Nativité, aux Vêpres de chaque Office, sauf au jour de la Circoncision du Seigneur. A partir du Capitule, on fait l'Office du précédent, avec Mémoire du suivant, à moins que celui-ci ne soit plus digne, auquel cas on fait l'Office du suivant, à partir du Capitule, si les rubriques le demandent, excepté pour les secondes Vêpres de saint Étienne.

Capitule. — Hébr. I, 1-2

**M**ULTIFARIAM, mul-  
tisque modis olim  
Deus loquens pátribus in  
prophétis : novíssime dié-  
bus istis locútus est nobis  
in Fílio, quem constituit  
herédem universórum,  
per quem fecit et sæcula.

**A**PRÈS avoir à maintes  
reprises et de plusieurs  
façons parlé à nos pères par  
les prophètes, Dieu dans les  
derniers temps nous a parlé  
par son Fils qu'il a établi  
héritier de toutes choses,  
par qui il a créé le monde.

Hymne

**J**ESU, Redemptor óm-  
nium,  
Quem lucis ante originem  
Parem Patérnæ glóriæ  
Pater suprémus édidit.

Tu lumen, et splendor  
Patris,  
Tu spes perénnis óm-

O Jésus, Rédempteur du  
monde, avant l'essor de la  
lumière, vous faisant l'égal  
de sa gloire, le Père suprême  
vous engendra.

Vous, lumière et splen-  
deur du Père, vous, l'espoir

nium,  
Inténde quas fundunt  
preces  
Tui per orbem sérvuli.

Meménto, rerum Cón-  
ditor,  
Nostri quod olim córpo-  
ris,  
Sacráta ab alvo Vírginis  
Nascéndo, formam súm-  
pseris.

Testátur hoc præsens  
dies,  
Curréns per anni círcu-  
lum,  
Quod solus e sinu Patris  
Mundi salus advéneris.

Hunc astra, tellus,  
æquora,  
Hunc omne, quod cælo  
subest,  
Salútis auctórem novæ  
Novo salútat cántico.

Et nos, beáta quos sacri  
Rigávit unda sánguínis,  
Natális ob diem tui  
Hymni tribútum sólvi-  
mus.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

ÿ. Notum fecit Dómi-  
nus, allelúia, 77. Salutáre  
suum, allelúia.

immortel de tous, écoutez  
les prières qu'exhalent vos  
serviteurs du monde entier.

Souvenez-vous, ô Créa-  
teur, qu'un jour vous avez  
pris un corps semblable au  
nôtre, par la naissance au  
sein consacré de la Vierge.

Il atteste, ce jour présent  
que ramène le cycle annuel,  
que seul, sortant du sein du  
Père, vous êtes venu sauver  
le monde.

Les astres, la terre, la  
mer et tout ce qui est sous  
le ciel saluent par un nou-  
veau cantique cet auteur du  
salut nouveau.

Et nous, lavés par l'onde  
heureuse de votre sang si  
précieux, pour le jour de  
votre naissance, nous offrons  
le tribut d'une hymne.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, Vous qui êtes né  
de la Vierge, avec le Père  
et l'Esprit Saint, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

ÿ. Le Seigneur a mani-  
festé, alléluia. 77. Son salut,  
alléluia.

*Ad Magnif. Ant.* Hódie \* Christus natus est : hódie Salvátor apparuit : hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli : hódie exsúltant justí, dicéntes : Glória in excélsis Deo, alleluia.

*A Magnif. Ant.* Aujourd'hui le Christ est né ; aujourd'hui le Sauveur est apparu ; aujourd'hui, sur la terre, les Anges chantent, les Archanges se réjouissent : aujourd'hui les justes exultent disant : Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, alléluia.

### Oraison

**C**ONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis libéret ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

**A**CCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ.

Et l'on fait mémoire du suivant, par l'Antienne indiquée ci-dessous.

## 26 DÉCEMBRE

### SAINT ÉTIENNE, PREMIER MARTYR

#### DOUBLE DE II<sup>e</sup> CLASSE, AVEC OCTAVE SIMPLE

Tout se prend au Commun d'un Martyr, p. [106] sauf ce qui suit :

Pour Mémoire de saint Étienne, aux II<sup>es</sup> Vêpres de la Nativité :

*Ant.* Stéphanus autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat signa magna in pópulo.

ÿ. Glória et honóre coronásti eum, Dómine.

*Ant.* Étienne plein de grâce et de force faisait de grands prodiges parmi le peuple.

ÿ. Seigneur, vous l'avez couronné de gloire et d'hon-

17. Et constituisti eum super ópera mánuum tuárum.

neur. 17. Et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

### Oraison

**D**A nobis, quæsumus, Dómine, imitári quod cólimus : ut discámus et inimícos dilígere ; quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat.

**D**ONNEZ-NOUS, Seigneur, nous vous le demandons, d'imiter ce que nous célébrons, afin que nous apprenions à aimer nos ennemis, puisque nous fêtons la naissance au ciel de celui qui a su prier pour ses persécuteurs Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils qui avec vous.

## A MATINES

*Invit.* Christum natum, qui beátum hódie coronávit Stéphanum, \* Veníte, adorémus.

*Invit.* Le Christ nouveau-né, qui a couronné aujourd'hui le bienheureux Étienne, \* Venez, adorons-le.

### AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

#### LEÇON I

De Actibus Apostolorum

Des Actes des Apôtres

*Chapitre 6, 1-10 et 7, 54-60*

**I**N diébus illis, crescén-te número discipulórum, factum est murmur Græcórú-m advérsus Hebræos, eo quod despiceréntur in ministério quotidiáno ví-duæ eórum. Convocántes

**E**N ces jours-là, le nombre des disciples croissant, il s'éleva un murmure des Grecs contre les Hébreux de ce que, dans le service quotidien, leurs veuves étaient négligées. Et les

autem duódecim multítudinem discipulórum, dixerunt : Non est æquum nos derelinquere verbum Dei et ministráre mensis. Consideráte ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonií septem, plenos Spírítu Sancto et sapiéntia, quos constituámus super hoc opus. Nos vero oratióni et ministério verbi instántes érimus. Et plácuít sermo coram omni multítudine. Et elegérunt Stéphanum, virum plenum fide et Spírítu Sancto, et Philíppum, et Próchorum, et Nicánorem, et Timónem, et Pármenam, et Nicoláum ádvenam Antiochénum. Hos statuérunt ante conspéctum Apostolórum : et orántes imposuérunt eis manus.

Ry. Stéphanus autem plenus grátia et fortítudine, \* Faciébat prodigia et signa magna in pópulo. ŷ. Surrexérunt quidam de synagóga disputántes cum Stéphano : et non póterant resístere sapiéntiæ, et Spírítui qui loquebátur. Faciébat.

douze, convoquant la multitude des disciples, dirent : Il n'est pas normal que nous abandonnions la parole de Dieu et que nous fassions le service des tables. Choisissez donc, frères, parmi vous, sept hommes de bon témoignage, pleins de l'Esprit-Saint et de sagesse, pour que nous les préposions à ce ministère. Pour nous, nous serons appliqués à la prière et au ministère de la parole. Ce discours plut à toute la multitude ; et ils élirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit-Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parmenas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. Ils les présentèrent aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent les mains.

Ry. Or Étienne, plein de grâce et de force, \* Faisait des prodiges et de grands miracles dans le peuple. ŷ. Mais quelques-uns de la synagogue se levèrent et disputèrent contre Étienne : et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit-Saint qui parlait par sa bouche. Faisait.

## LEÇON II

**ET** verbum Dómini cre-  
cébat, et multiplica-  
bátur númerus discipu-  
lórurum in Jerúsalem valde :  
multa étiam turba sacer-  
dótum obediébat fídei.  
Stéphanus autem plenus  
grátia et fortitúdi-  
ne, faciébat prodígia  
et signa magna in  
pópulo. Surrexérunt  
autem quidam de  
synagóga, quæ appellátur  
Libertínórum, et Cyren-  
énsium, et Alexandri-  
nórum, et eórum qui  
erant a Cilícia, et Asia,  
disputántes cum Stépha-  
no : et non póterant  
résistere sapiéntiæ, et  
Spirítui qui loquebátur.  
Audiéntes autem hæc,  
dissecabántur córdibus  
suis, et stridébant dénti-  
bus in eum.

℞. Vidébant omnes Sté-  
phanum, qui erant in  
concílio : \* Et intuebán-  
tur vultum ejus tamquam  
vultum Angeli stantis in-  
ter illos. ŷ. Plenus grátia  
et fortitúdi-  
ne, faciébat pro-  
dígia et signa magna in  
pópulo. Et.

**ET** la parole du Seigneur  
se répandait de plus  
en plus, et le nombre des  
disciples se multipliait beau-  
coup à Jérusalem ; même  
une grande foule de prêtres  
obéissaient à la foi. Or  
Étienne, plein de grâce et  
de force, faisait des prodiges  
et de grands miracles dans  
le peuple. Mais voici que  
se levèrent certains hommes  
de la synagogue qui est  
appelée des Affranchis et  
des Cyrénéens, et des Alex-  
andrins, et de ceux origi-  
naires de Cilicie et d'Asie,  
disputant contre Étienne ;  
et ils ne pouvaient résister  
à la sagesse et à l'Esprit-  
Saint qui parlait par lui.  
En entendant ces paroles,  
ils frémissaient de rage  
dans leur cœur et grinçaient  
des dents contre lui.

℞. Tous ceux qui étaient  
dans le conseil voyaient  
Étienne : \* Et ils fixaient  
les yeux sur son visage qui  
paraissait comme le visage  
d'un Ange debout au milieu  
d'eux. ŷ. Plein de grâce et  
de force, il faisait des pro-  
diges et de grands miracles  
dans le peuple. Et.

## LEÇON III

CUM autem esset plenus Spiritu Sancto, inténdens in cælum, vidit glóriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait : Ecce vídeo cælos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et ímpetum fecérunt unánimíter in eum. Et ejiéntes eum extra civitátem lapidábant : et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabá-tur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem et dicéntem : Dómine Jesu, súscipe spíritum meum. Pósis autem gé-nibus, clamávit voce magna, dicens : Dómine, ne státuas illis hoc peccá-tum. Et cum hoc dixisset, obdormívit in Dómino.

R. Intuens in cælum beátus Stéphanus, vidit glóriam Dei, et ait : \* Ecce vídeo cælos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris virtútis Dei. †. Cum autem esset Stéphanus plenus Spiritu Sancto, inténdens in cæ-

MAIS comme il était plein de l'Esprit-Saint, levant les yeux au ciel, il vit la gloire de Dieu et Jésus se tenant à la droite de Dieu ; et il dit : « Voilà que je vois les cieus ouverts, et le Fils de l'homme se tenant à la droite de Dieu. » Alors poussant des clameurs d'une voix forte, ils se bouchèrent les oreilles, et tous ensemble, ils se jetèrent impétueusement sur lui. Et l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. Et ils lapidaient Étienne qui priait et disait : « Seigneur Jésus, recevez mon esprit. » Et s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte : « Seigneur, ne leur imputez pas ce péché. » Et après avoir dit cela, il s'endormit dans le Seigneur.

R. Fixant le ciel, le bienheureux Étienne vit la gloire de Dieu, et dit : \* Voilà que je vois les cieus ouverts, et le Fils de l'homme se tenant à la droite de la puissance de Dieu. †. Mais comme Étienne était plein de l'Esprit-Saint, levant les

lum, vidit glóriam Dei,  
et ait. Ecce. Glória Patri.  
Ecce.

yeux au ciel, il vit la gloire  
de Dieu et dit. Voilà. Gloire  
au Père. Voilà.

## AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

### LEÇON IV

Sermo sancti Fulgéntii  
Epíscopi

Sermon de saint Fulgence  
Évêque

*Sermon 3<sup>e</sup>, sur S. Etienne, vers le commencement*

**H**ERI celebrávimus tem-  
porálem sempitérni  
Regis nostri natálem :  
hódie celebrámus trium-  
phálem militis passiónem.  
Heri enim Rex noster  
trábea carnis indútus, de  
aula úteri virginális egré-  
diens, visitáre dignátus  
est mundum : hódie miles  
de tabernáculo córporis  
éxiens, triumphátor mi-  
grávit ad cælum. Ille,  
sempitérnæ Deitátis ma-  
jestáte serváta, servíle  
cinctórium carnis assú-  
mens, in hujus sæculi  
campum pugnatúrus in-  
trávit ; iste, depóstitis cor-  
ruptíbilibus córporis in-  
duméntis, ad cœli palá-  
tium perénniter regnatú-  
rus ascéndit. Ille descén-  
dit carne velátus, iste  
ascéndit sángine laureá-  
tus.

**H**IER, nous avons célébré  
la naissance temporelle  
de notre Roi éternel : aujour-  
d'hui, nous célébrons le  
martyr triomphant d'un sol-  
dat. Hier, en effet, notre  
Roi, revêtu d'une robe de  
chair et sortant de la de-  
meure d'un sein virginal,  
a daigné visiter le monde :  
aujourd'hui, son soldat quit-  
tant la tente de son corps,  
est parti en triomphateur  
vers le ciel. Celui-là, con-  
servant la majesté de la  
nature divine et éternelle,  
et revêtant l'humble bau-  
drier de la chair, est entré  
dans le camp de ce siècle,  
pour combattre ; celui-ci,  
dépouillé du vêtement cor-  
ruptible de son corps, est  
monté dans le palais du  
ciel, pour régner éternelle-  
ment. Celui-là est descendu  
voilé de chair, celui-ci est  
monté auréolé de sang.

77. Lapidábant Stéphánum invocántem et dicéntem : \* Dómine Jesu Christe, áccipe spíritum meum : et ne státuas illis hoc peccátum. ʒ. Pósisis autem génibus clamávit voce magna, dicens. Dómine.

77. Ils lapidaient Étienne qui priait et disait : \* Seigneur Jésus-Christ, recevez mon esprit : et ne leur imputez pas ce péché. ʒ. Et s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte, en disant. Seigneur.

## LEÇON V

ASCENDIT iste lapidántibus Judæis, quia ille descendit latántibus Angelis. Glória in excélsis Deo, heri sancti Angeli exultántes cantavérunt : hódie Stéphánum lætántes in suum consórtium suscepérunt. Heri Dóminus exívit de útero Virgínis : hódie miles egressus est de ergástulo carnis. Heri Christus pro nobis pannis est involútus : hódie Stéphánum stola est ab eo immortalitátis indútus. Heri præsepis angústia Christum portávit infántem : hódie imménsitas cæli suscepit Stéphánum triumphántem. Solus Dóminus descendit, ut multos eleváret : humiliávit se Rex noster, ut suos mílites exaltáret.

Celui-ci est monté, lapidé par les Juifs, parce que celui-là est descendu, acclamé par les Anges. Gloire à Dieu dans le ciel, ont chanté hier les saints Anges exultants : aujourd'hui c'est Étienne que, tout joyeux, ils ont reçu dans leur compagnie. Hier, le Seigneur est sorti du sein d'une Vierge : aujourd'hui, son soldat est sorti de la prison de la chair. Hier, le Christ a été pour nous enveloppé de langes : aujourd'hui, Étienne a été revêtu par lui de la robe d'immortalité. Hier, une étroite crèche a porté le Christ enfant : aujourd'hui, l'immensité du ciel a reçu Étienne triomphant. Le Seigneur est descendu seul afin d'en élever un grand nombre : notre Roi s'est humilié afin d'exalter ses soldats.

77. Impetum fecérunt

77. Tous ensemble se

unanímiter in eum, et eiecérunt eum extra civitátem, invocántem et dicéntem : \* Dómine Jesu, áccipe spíritum meum. ŷ. Et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabátur Saulus : et lapidábant Stéphanum invocántem et dicéntem. Dómine.

jetèrent sur lui, et l'entraînèrent hors de la cité, tandis qu'il priait et disait : \* Seigneur Jésus, recevez mon esprit. ŷ. Et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul, et ils lapidaient Étienne qui priait et disait. Seigneur.

## LEÇON VI

**N**CESSARIUM tamen nobis est, fratres, agnoscere, quibus armis præcinctus Stéphanus sævítiam Judæórum pótuit superáre, ut ita merúisset feliciter triumpháre. Stéphanus ergo, ut nóminis sui corónam merúisset accípere, caritátem pro armis habébat, et per ipsam ubique vincébat. Per caritátem Dei sæviéntibus Judæis non cessit : per caritátem próximi pro lapidántibus intercéssit. Per caritátem arguébat errantes, ut corrigeréntur : per caritátem pro lapidántibus orábat, ne puniréntur. Caritátis virtúte subnexus, vicit Saulum crudéliter

**I**L nous est cependant nécessaire, frères, de savoir de quelles armes Étienne était muni pour qu'il ait pu surmonter la cruauté des Juifs et mériter ainsi de triompher heureusement. Étienne donc, afin de mériter de recevoir la couronne signifiée par son nom, avait pour armes la charité, et par elle était partout victorieux. C'est par la charité de Dieu qu'il ne céda point à la fureur des Juifs ; c'est par charité pour le prochain qu'il intercéda en faveur de ceux qui le lapidaient. Par charité, il reprenait les égarés, afin qu'ils se convertissent ; par charité, il priait pour ceux qui le lapidaient, afin qu'ils ne fussent point punis. Soutenu par la puissance de la

sæviéntem ; et quem há-  
buit in terra persecutó-  
rem, in cælo méruit há-  
bére consórtem.

R. Impii super justum  
jactúram fecérunt, ut eum  
morti tráderent : \* At  
ille gaudens suscepit lá-  
pides, ut mererétur accí-  
pere corónam glóriæ. Ÿ.  
Continuérunt aures suas,  
et ímpetum fecérunt una-  
nímiter in eum. At. Glória  
Patri. At.

charité, il vainquit Saul qui  
séviissait cruellement contre  
l'Église ; et ainsi, celui qu'il  
eut pour persécuteur sur  
terre, il mérita de l'avoir  
pour compagnon dans le ciel.

R. Les impies se sont  
jetés sur le juste afin de le  
livrer à la mort : \* Mais lui  
reçut les pierres avec joie,  
afin de mériter de rece-  
voir la couronne de gloire.  
Ÿ. Ils se bouchèrent les  
oreilles, et, tous ensemble,  
se jetèrent sur lui. Mais.  
Gloire au Père. Mais.

### AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

#### LEÇON VII

Lectio sancti Evangélii  
secúndum Matthæum

Lecture du saint Évangile  
selon saint Matthieu

*Chapitre 23, 34-39*

IN illo témpore : Dicébat  
I Jesus scribis et phari-  
sæis : Ecce ego mitto ad  
vos prophétas, et sapiéntes,  
et scribas : et ex illis  
occidétis, et crucifigétis.  
Et réliqua.

EN ce temps-là : Jésus  
disait aux scribes et aux  
pharisiens : Voici que je vous  
envoie des prophètes et  
des sages et des docteurs :  
et vous tuerez et crucifierez  
les uns. Et le reste.

Homília sancti Hierónymi  
Presbyteri

Homélie de saint Jérôme  
Prêtre

*Livre 4 du Comment. sur le chap. 23 de S. Matthieu*

HOC quod ántea dix-  
rámus, Impléte men-

CES paroles : *Comblez la  
mesure de vos pères,*

súram patrum vestrórum ; ad persónam Dómini pertinére, eo quod occidéndus esset ab eis, potest et ad discípulos ejus reférri, de quibus nunc dicit : Ecce, ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas. Simúlque observa, juxta Apóstolum scribéntem ad Corínthios, vária esse dona discípulórum Christi ; álios prophétas, qui ventúra prædicent ; álios sapiéntes, qui novérunt quando débeant proférre sermónem ; álios scribas in lege doctíssimos, ex quibus lapidátus est Stéphanus, Paulus occísus, crucifíxus Petrus flagelláti in Actibus Apostolórum discípuli.

℞. Stéphanus servus Dei, quem lapidábant Judæi, vidit cælos apértos : vidit, et introívit : \* Beátus homo, cui cæli patébant. †. Cum igitur saxórum crepitántium túrbine quaterétur, inter æthéreos aulæ cæléstis sinus divína ei cláritas fulsit. Beátus.

dont nous avons dit précédemment qu'elles se rapportent à la personne du Seigneur, puisqu'il devait être mis à mort par eux, peuvent aussi convenir à ses disciples, dont il dit maintenant : *Voici que je vous envoie des prophètes et des sages et des docteurs.* Observez en même temps que, d'après l'Apôtre écrivant aux Corinthiens, différents sont les dons des disciples du Christ ; les uns sont les prophètes qui annoncent l'avenir ; les autres, les sages qui ont appris quand ils devaient prendre la parole ; d'autres, les docteurs experts dans la loi : parmi eux, Étienne fut lapidé, Paul tué, Pierre crucifié, et les disciples flagellés, selon les Actes des Apôtres.

℞. Étienne, serviteur de Dieu, que les Juifs lapidaient, vit les cieux ouverts : il vit et il entra : \* Bienheureux l'homme, pour qui les cieux s'ouvrirent. †. Or, tandis qu'il était frappé par une grêle de pierres qui s'abattit avec fracas, une clarté divine brilla pour lui, dans les espaces éthérés de la cour céleste. Bienheureux.

## LEÇON VIII

**QUÆRIMUS**, quis iste sit Zachariás filius Barachíæ : quia multos légitimus Zachariás. Et ne libera nobis tribuerétur erróris facultas, ádditum est : Quem occidistis inter templum et altáre. In diversis diversa legi : et débeo singulórum opíniones pónere. Alii Zachariám filium Barachíæ dicunt, qui in duódecim prophétis undécimus est, patrisque in eo nomen conséntit : sed ubi occísus sit inter templum et altáre, Scriptúra non loquitur ; máxime cum temporibus ejus vix ruínæ templi fúerint. Alii Zachariám patrem Joánnis intélligi volunt, ex quibusdam apocryphórum sómniis approbántes, quod proptérea occísus sit, quia Salvatóris prædicáverit advéntum.

77. Patefactæ sunt jánuæ cæli Christi Mártiri beáto Stéphano, qui in número Mártiurum inventus est primus : \* Et ideo triúmphat in cælis coronátus. 78. Mortem

**CHERCHONS** quel est ce Zacharie, fils de Barachie : car nous voyons dans les livres saints plusieurs Zacharie. Et, pour ne pas nous permettre de nous tromper, l'Évangile ajoute : *Celui que vous avez tué entre le temple et l'autel.* En divers auteurs, j'ai lu diverses opinions à ce sujet et je dois exposer chacune de ces opinions. Les uns citent Zacharie, fils de Barachie, qui est le onzième des douze prophètes ; et c'est bien en effet le même nom pour le père : mais qu'il ait été tué entre le temple et l'autel, les Écritures n'en parlent pas ; d'autant plus qu'à cette époque, restaient à peine quelques ruines du Temple. D'autres veulent voir Zacharie, père de Jean ; et, s'appuyant sur certaines rêveries d'apocryphes, prétendent qu'il fut tué parce qu'il aurait prêché l'avènement du Sauveur.

77. Les portes du ciel furent ouvertes au bienheureux Étienne, Martyr du Christ, qui a été le premier mis au nombre des Martyrs : \* Et c'est pourquoi il a été couronné et triomphe

enim, quam Salvator noster dignatus est pro nobis pati, hanc ille primus reddidit Salvatori. Et. Gloria. Et.

dans les cieux. ŷ. En effet, la mort que notre Sauveur a daigné souffrir pour nous, celui-ci l'a le premier rendue au Sauveur. Et. Gloire. Et.

## LEÇON IX

**A**LII istum volunt esse Zachariam, qui occisus est a Joas rege Judæ inter templum et altare, sicut Regum narrat historia. Sed observandum, quod ille Zacharias non sit filius Barachiae, sed filius Jójadæ sacerdotis : unde et Scriptura refert : Non fuit recordatus Joas patris ejus Jójadæ, quia sibi fecisset bona. Cum ergo Zachariam teneamus et occisionis consentiat locus : quærimus, quare Barachiae dicatur filius, et non Jójadæ? Barachia lingua nostra Benedictus Domini dicitur, et sacerdotis Jójadæ justitia. Hebræo nomine demonstratur. In Evangelio quo utuntur Nazaréni pro filio Barachiae, filium Jójadæ reperimus scriptum.

**D'**AUTRES encore veulent que ce soit Zacharie, qui fut tué par Joas, roi de Juda, entre le temple et l'autel, comme le racontent les livres des Rois. Mais il faut observer que ce Zacharie n'est point fils de Barachie, mais fils du grand-prêtre Joïada : d'où cette parole des Écritures : *Joas ne se souvint pas de son père Joïada qui lui avait fait du bien*<sup>1</sup>. Mais, puisque nous reconnaissons Zacharie et que le lieu du meurtre est concordant, cherchons pourquoi celui-ci est appelé fils de Barachie et non fils de Joïada? Barachie en notre langue (araméenne) signifie : Béni du Seigneur, et la justice du grand-prêtre Joïada est signifiée par ce nom hébreu. Dans l'Évangile dont se servent les Nazaréens, nous trouvons écrit fils de Joïada au lieu de fils de Barachie.

1. 2 Paral. 24, 22.

## A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes

1. Lapidavérunt Stéphanum, \* et ipse invocabat Dóminum, dicens : Ne státuas illis hoc peccátum.

1. Ils lapidèrent Étienne et lui-même invoquait le Seigneur, en disant : Ne leur imputez point ce péché.

Psaumes du Dimanche, p. 22.

2. Lápides torréntis \* illi dulces fuérunt : ipsum sequúntur omnes ánimæ justæ.

2. Les pierres du torrent lui furent douces : toutes les âmes justes le suivent.

3. Adhæsit ánima mea \* post te, quia caro mea lapidáta est pro te, Deus meus.

3. Mon âme s'est attachée à vous, parce que ma chair a été lapidée pour vous, mon Dieu.

4. Stéphanus vidit \* cælos apértos, vidit, et introívit : beátus homo, cui cæli patébant.

4. Étienne vit les cieux ouverts, il vit et il entra : heureux l'homme, pour qui les cieux s'ouvrirent.

5. Ecce vídeo \* cælos apértos, et Jesum stantem a dextris virtútis Dei.

5. Voici que je vois les cieux ouverts et Jésus se tenant à la droite de la puissance de Dieu.

Capitule. — Actes 6, 8

STEPHANUS autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo.

ÉTIENNE, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles dans le peuple.

Hymne

INVICTE Martyr, únicum Patris secútus Fílium, Victis triúmphas hóstibus, Victor fruens cæléstibus.

MARTYR invincible, ayant suivi le Fils unique du Père, tu triomphes des ennemis vaincus, vainqueur tu jouis des biens célestes.

Tui precátus múnere  
 Nostrum reátum dílué,  
 Arcens mali contágium,  
 Vitæ repéllens tædium.

Solúta sunt jam víncula  
 Tui sacráti córporis :  
 Nos solve vinclis sæculi  
 Dono supérni Núminis.

Jesu, tibi sit glória,  
 Qui natus est de Vírgine,  
 Cum Patre, et almo Spírítu,  
 In sempitérna sæcula.  
 Amen.

ꝯ. Sepeliérunt Stéphanum viri timoráti. ꝯ. Et fecérunt planctum magnum super eum.

*Ad Bened. Ant.* Stéphanus autem \* plenus grátia et fortitúdine, faciébat signa magna in pópulo.

Par la grâce de ta prière,  
 lave notre souillure, éloigne  
 la contagion du mal et  
 chasse l'ennui de la vie.

Les voilà brisées, les  
 chaînes de ton corps sacré :  
 brise pour nous les chaînes  
 du monde, par le don de la  
 Puissance d'en-haut.

O Jésus, à vous soit la  
 gloire, Vous qui êtes né  
 de la Vierge, avec le Père  
 et l'Esprit-Saint, dans les  
 siècles sempiternels. Amen.

ꝯ. Des hommes craignant  
 Dieu ensevelirent Étienne.  
 ꝯ. Et lui firent de grandes  
 lamentations.

*A Bénéd. Ant.* Étienne  
 plein de grâce et de force  
 faisait de grands miracles  
 parmi le peuple.

### Oraison

**D**A nobis, quæsumus,  
 Dómine, imitári quod  
 cólimus : ut discámus et  
 inimícos diligere ; quia  
 ejus natalítia celebrámus  
 qui novit étiam pro per-  
 secutóribus exoráre Dó-  
 minum nostrum Jesum  
 Christum, Filium tuum :  
 Qui tecum.

**D**ONNEZ-NOUS, Seigneur,  
 nous vous le deman-  
 dons, d'imiter ce que nous  
 célébrons, afin que nous ap-  
 prenions à aimer nos en-  
 nemis, puisque nous fêtons  
 la naissance au ciel de celui  
 qui a su prier pour ses  
 persécuteurs Notre Seigneur  
 Jésus-Christ, votre Fils qui.

On fait mémoire de l'Octave de la Nativité :

*Ant.* Glória in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis, alleluia, alleluia.

ŷ. Notum fecit Dominus, alleluia.

℣. Salutæ suum, alleluia.

*Ant.* Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix, sur la terre, aux hommes de bonne volonté, alléluia, alléluia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia.

℣. Son salut, alléluia.

### Oraison

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet ; quos sub peccati jugo vetusta servitus tenet. Per eundem Dominum.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puisant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ.

### A TIERCE

Capitule. — Actes 6, 8

STEPHANUS autem plenus gratia et fortitudine, faciēbat prodigia et signa magna in populo.

ÉTIENNE, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles dans le peuple.

### A SEXTE

Capitule. — Actes 6, 9-10

SURREXÉRUNT autem quidam de synagoga, quæ appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stéphano : et non poterant

VOICI que se levèrent certains hommes de la synagogue qui est appelée des Affranchis et des Cyréniens et des Alexandrins et de ceux originaires de Cilicie et d'Asie, disputant avec Étienne ; et ils ne pouvaient

resistere sapiéntiæ, et Spí-  
rítui qui loquebátur.

résister à la sagesse et à  
l'Esprit qui parlait [par lui].

## A NONE

Capitule. — Actes 7, 60!

**P**OSITIS autem génibus,  
clamávit voce magna  
dicens : Dómine, ne stá-  
tuas illis hoc peccátum. Et  
cum hoc dixisset, obdor-  
mívit in Dómino.

**S'**ÉTANT agenouillé, il cria  
d'une voix forte, disant :  
Seigneur, ne leur imputez  
pas ce péché. Et après avoir  
dit cela, il s'endormit dans  
le Seigneur.

## AUX II<sup>es</sup> VÊPRES

Antiennes et Psaumes de la Nativité, p. 46.

Capitule. — Actes, 6, 8

**S**TEPHANUS autem plenus  
grátia et fortitúdine,  
faciébat prodígia et signa  
magna in pópulo.

**É**TIENNE, plein de grâce  
et de force, faisait des  
prodiges et de grands mi-  
racles parmi le peuple.

### Hymne

**D**EUS tuórum mílitum  
Sors, et coróna, præ-  
míum,  
Laudes canéntes Már-  
tyris  
Absólve nexu críminis.  
Hic nempe mundi gáu-  
dia,  
Et blanda fraudum pábula  
Imbúta felle députans,  
Pervénit ad cæléstia.

**O** DIEU, qui êtes le par-  
tage, la couronne et la  
récompense de vos soldats,  
quand nous chantons les  
louanges de votre Martyr,  
brisez les liens de nos  
péchés.

Les joies du monde, ses  
perfides caresses, il les a  
jugées pleines de fiel et il  
est parvenu aux héritages  
du ciel.

Pœnas cucúrrit fórtiter,  
Et sústulit viríliter,

Il a couru bravement au  
supplice, il l'a enduré viri-

Fundénsque pro te sán-  
guinem,

Ætérna dona pòssidet.

Ob hoc precátu súp-  
plici

Te pòscimus piíssime :

In hoc triúmpho Mártyris

Dimítte noxam sérvulis.

Jesu, tibi sit glória,

Qui natus es de VírGINE,

Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,

In sempitérna sæcula.

Amen.

ŷ. Stéphanus vidit cæ-  
los apértos. R. Vidit, et  
introívit : beátus homo,  
cui cæli patébant.

*Ad Magnif. Ant.* Sepe-  
liérunt Stéphanum \* viri  
timoráti, et fecérunt plan-  
ctum magnum super eum.

Oraison comme à Laudes.

On fait mémoire du suivant, et de l'Octave de la Nati-  
vité comme ci-dessous.

¶ On ne fait mémoire des Octaves de saint Étienne, de  
saint Jean et des saints Innocents, qu'au jour octave.

## 27 DÉCEMBRE

SAINT JEAN, APOTRE ET ÉVANGÉLISTE

DOUBLE DE II<sup>e</sup> CLASSE, AVEC OCTAVE SIMPLE

Tout se prend au Commun des Apôtres, p. [9], excepté  
ce qui suit :

lement, et répandant son  
sang pour vous, il obtient  
les dons éternels.

C'est pourquoi, d'une  
humble prière, nous vous  
supplions, ô très bon : en  
ce triomphe du Martyr,  
pardonnez à vos humbles  
serviteurs.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, Vous qui êtes né de  
la Vierge, avec le Père et  
l'Esprit-Saint, dans les siè-  
cles sempiternels. Amen.

ŷ. Étienne vit les cieux  
ouverts. R. Il vit et il  
entra ; bienheureux l'homme  
pour qui les cieux s'ou-  
vrirent.

*A Magnif. Ant.* Des  
hommes craignant Dieu en-  
sevelirent Étienne et lui  
firent une grande lamenta-  
tion.

Pour la mémoire de saint Jean, aux II<sup>es</sup> Vêpres de saint Étienne :

*Ant.* Iste est Joáñnes, qui supra pectus Dómini in cœna recúbit : beátus Apóstolus, cui reveláta sunt secréta cælestia.

ŷ. Valde honorándus est beátus Joáñnes. ʀ. Qui supra pectus Dómini in cœna recúbit.

*Ant.* Celui-ci est Jean qui repose pendant la Cène sur la poitrine du Seigneur : bienheureux Apôtre, à qui ont été révélés de célestes secrets.

ŷ. On doit grandement honorer le bienheureux Jean. ʀ. Qui repose pendant la Cène sur la poitrine du Seigneur.

### Oraison

**E**CCLESIAM tuam, Dómine, benígnus illústra : ut beáti Joáñnis Apóstoli tui et Evange-listæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. (Per Dóminum).

**S**UR votre Église, Seigneur, répandez avec bonté la lumière, pour qu'illuminée par les enseignements du bienheureux Jean, votre Apôtre et Évangéliste, elle parvienne aux dons éternels. (Par Notre Seigneur).

### Mémoire de l'Octave de la Nativité :

*Ant.* Hódie Christus natus est : hódie Salvátor appáruit : hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli : hódie exsúltant justí, dicéntes : Glória in excélsis Deo, allelúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia ʀ. Salútáre suum, allelúia.

*Ant.* Aujourd'hui le Christ est né ; aujourd'hui le Sauveur est apparu ; aujourd'hui, sur la terre, les Anges chantent, les Archanges se réjouissent ; aujourd'hui les justes exultent disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieus, allélúia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, allélúia. ʀ. Son salut, allélúia.

## Oraison

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis liberet ; quos sub peccáti jugo vetusta sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même

AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

## LEÇON I

Incipit  
Epístola prima  
beáti Joánnis  
Apóstoli

Commencement  
de la première Épître  
du bienheureux Jean  
Apôtre

## Chapitre I, 1-10

QUOD fuit ab initio, quod audívimus, quod vídimus óculis nostris, quod perspéximus, et manus nostræ contrectavérunt de verbo vitæ : et vita manifestáta est, et vídimus, et testámur, et annuntiámus vobis vitam ætérnam, quæ erat apud Patrem, et appáruit nobis : quod vídimus et audívimus, annuntiámus vobis, ut et vos societátem habeátis nobíscum, et societas nostra sit cum Patre et cum Filio ejus Jesu Christo. Et hæc scríbimus vobis ut gaudeátis,

CE qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et touché par nos mains, du Verbe de vie — car la vie s'est manifestée, et nous avons vu, et nous attestons, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous est apparue — ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, pour que vous vous associiez à nous, et que nous soyons en société avec le Père et son Fils Jésus-Christ. Et nous vous

et gáudium vestrum sit plenum. Et hæc est annuntiatio, quam audvimus ab eo, et annuntiámus vobis : Quóniam Deus lux est, et ténebræ in eo non sunt ullæ.

℞. Valde honorándus est beátus Joánes, qui supra pectus Dómini in cœna recúbit : \* Cui Christus in cruce Matrem vírginem vírgini commendávit. √. Virgo est eléctus a Dómino, atque inter céteros magis diléctus. Cui.

écrivons ceci pour que vous vous réjouissiez et que votre joie soit pleine. Et voici l'annonce que nous avons entendue de lui : Dieu est lumière et en lui il n'y a pas de ténèbres.

℞. On doit grandement honorer le bienheureux Jean qui reposa pendant la Cène sur la poitrine du Seigneur : \* Disciple vierge à qui le Christ en croix a confié sa Mère vierge. √. Vierge, il a été choisi par le Seigneur, et fut plus aimé que les autres. Disciple.

## LEÇON II

**S**I dixérimus quóniam societátem habémus cum eo, et in ténebris ambulámus, mentímur, et veritátem non fácimus. Si autem in luce ambulámus sicut et ipse est in luce, societátem habémus ad ínvicem, et sanguis Jesu Christi, Fílii ejus, emúndat nos ab omni peccáto. Si dixérimus quóniam peccátum non habémus, ipsi nos sedúcimur, et veritas in nobis non est. Si confiteámur peccáta nostra, fidélis est et justus, ut remíttet nobis peccáta nostra, et emúndet nos ab omni iniqui-

**S**I nous disons que nous sommes en société avec lui et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité. Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui aussi est dans la lumière, nous sommes mutuellement en communion, et le sang de Jésus-Christ son Fils nous purifie de tout péché. Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner et nous

táte. Si dixérimus quóniam non peccávimus, mendácem fácimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

17. Hic est discípus ille, qui testimónium pérhibet de his, et scripsit hæc : \* Et scimus quia verum est testimónium ejus. ̄. Fluénta Evangélii de ipso sacro Domínici pectoris fonte potávit. Et.

purifier de toute iniquité. Si nous disons que nous n'avons point péché, nous le faisons menteur et sa parole n'est point en nous.

17. C'est ce même discíple qui rend témoignage de ces choses et les a écrites : \* Et nous savons que son témoignage est vrai. ̄. Il a puisé les eaux vives de l'Évangile, à la source même du cœur sacré du Seigneur. Et.

### LEÇON III

#### Chapitre 2, 1-5

**F**ILIOLI mei, hæc scribo vobis, ut non peccétis. Sed et si quis peccáverit, advocátum habémus apud Patrem, Jesum Christum justum : et ipse est propitiátio pro peccátis nostris : non pro nostris autem tantum, sed étiam pro totíus mundi. Et in hoc scimus quóniam cognóvimus eum, si mandáta ejus observémus. Qui dicit se nosse eum, et mandáta ejus non custódit, mendax est, et in hoc véritas non est. Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc caritas Dei perfectá est.

**M**ES petits enfants, je vous écris ceci, afin que vous ne péchiez point. Mais si quelqu'un pèche, nous avons pour avocat auprès du Père, Jésus-Christ le juste ; et il est lui-même propitiation pour nos péchés et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier. Et nous savons que nous le connaissons, à ceci que nous observons ses commandements. Celui qui dit le connaître et n'observe pas ses commandements, est menteur et la vérité n'est point en lui. Mais celui qui garde sa parole, l'amour parfait de Dieu est véritablement en lui.

Ὶ. Hic est beatissimus Evangelista et Apóstolus Joáannes, \* Qui privilegio amóris præcipui, céteris áltius a Dómino méruit honorári. Ὶ. Hic est discipulus ille, quem diligébat Jesus, qui supra pectus Dómini in cœna recúbit Qui. Glória Patri. Qui.

Ὶ. Celui-ci est le très heureux Jean, Évangéliste et Apôtre, \* Qui mérita d'être honoré par le Seigneur, plus que les autres, par le privilège d'un amour particulier. Ὶ. Celui-ci est le disciple que Jésus aimait et qui reposa sur la poitrine du Seigneur pendant la Cène. Qui. Gloire. Qui.

## AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

### LEÇON IV

Ex libro sancti Hierónymi Presbyteri de Scriptóribus ecclesiásticis

Du livre de saint Jérôme Prêtre sur les Écrivains ecclésiastiques

#### Chapitre 9

JOANNES Apóstolus, quem Jesus amávit plúrimum, fílius Zebedæi, frater Jacóbi Apóstoli, quem Heródes post passiónem Dómini decollávit, novíssimus ómnium scripsit Evangélium, rogátus ab Asiæ epíscopis, advérsus Cerínthum aliósque hæréticos, et máxime tunc Ebionítarum dogma consúrgens, qui ásserunt Christum ante Mariám non fuisse : unde et compúlsus est divínam ejus nativitátem edícere.

L'APOTRE Jean, que Jésus aima beaucoup, fils de Zébédée, frère de l'apôtre Jacques, qu'Hérode décapita après la passion du Seigneur, écrivit un Évangile, le dernier de tous, sur la prière des évêques d'Asie, pour combattre Cérinthe et les autres hérétiques et spécialement la doctrine alors naissante des Ébionites, qui prétendent que le Christ n'avait pas existé avant Marie. C'est ce qui le poussa à proclamer sa génération divine.

℞. Qui vicerit, faciam illum columnam in templo meo, dicit Dominus : \* Et scribam super eum nomen meum, et nomen civitatis novæ Jerusalem. γ. Vincti dabo edere de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei mei. Et.

℞. Celui qui aura vaincu, j'en ferai une colonne dans mon temple, dit le Seigneur : \* Et j'écrirai sur lui, mon nom, et le nom de la nouvelle cité, Jérusalem. γ. Au vainqueur je donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de mon Dieu. Et.

## LEÇON V

QUARTO décimo igitur anno, secundam post Nerónem persecutióem movente Domitiáno, in Patmos insulam relegátus, scripsit Apocalypsim, quam interpretátur Justinus Martyr, et Irenæus. Interfecto autem Domitiáno, et actis ejus ob nimiam crudelitatem a senátu rescíssis, sub Nerva príncipe rediit Ephesum : ibique usque ad Trajánum príncipem perseverans, totas Asiæ fundavit rexítque ecclésiás : et confectus sénio, sexagésimo octávo post passiónem Dómini anno mórtuus, juxta eámdem urbem sepúltus est.

℞. Diligebat autem eum Jesus, quóniam speciális prærogátiva castitátis amplióri dilectiône fécerat

OR la quatorzième année de Domitien, qui créta la seconde persécution après Néron, Jean fut relégué dans l'île de Pathmos et écrivit l'Apocalypse qu'interprètent le martyr Justin et Irénée. Mais, après le meurtre de Domitien, dont les actes furent annulés par le sénat à cause de leur excessive cruauté, il revint à Éphèse sous le règne de Nerva. Il y demeura jusqu'au règne de Trajan, fonda et gouverna toutes les églises d'Asie. Enfin, accablé de vieillesse, il mourut soixante-huit ans après la passion du Seigneur, et fut enseveli dans cette même ville.

℞. Or Jésus l'aimait, parce que le privilège spécial de la chasteté l'avait rendu digne d'un amour plus grand : \*

dignum : \* Quia virgo electus ab ipso, virgo in ævum permansit. †. In cruce denique moriturus, huic Matrem suam virginem virgini commendavit. Quia.

En effet, vierge quand Jésus le choisit, il demeura toujours vierge. †. Enfin, sur la croix, au moment de mourir, Jésus confia à cet apôtre vierge sa Mère vierge. En effet.

## LEÇON VI

Ex Commentariis  
ejusdem in  
Epistolam ad Galatas

Des Commentaires  
du même auteur  
sur l'Épître aux Galates

*Livre 3, chap. 6*

**B**EATUS Joannes Evangelista, cum Ephesi moraretur usque ad ultimam senectutem, et vix inter discipulorum manus ad Ecclesiam deferreretur, nec posset in plura vocem verba contexere; nihil aliud per singulas solébat proferre colléctas, nisi hoc : Filioli, diligite alterutrum. Tandem discipuli et fratres, qui aedant, tædio affecti quod eadem semper audirent, dixerunt : Magister, quare semper hoc loqueris ? Qui respondit dignam Joanne sententiam : Quia præceptum Domini est ; et, si solum fiat, sufficit.

**L**E bienheureux Jean l'Évangéliste demeura à Éphèse jusqu'à une extrême vieillesse et ses disciples le portaient à grand'peine à l'église. Comme il ne pouvait exprimer sa pensée par un discours étendu, dans chaque réunion il ne préférait point d'autres paroles que celles-ci : « Mes petits enfants, aimez-vous les uns les autres. » A la fin, les disciples et les fidèles présents, fatigués d'entendre toujours la même chose, lui dirent : « Maître, pourquoi nous dites-vous toujours cela ? » Jean répondit par cette sentence digne de lui : « Parce que c'est le précepte du Seigneur ; que seulement on l'accomplisse, cela suffit. »

Et. In medio Ecclesiæ  
aperuit os ejus, \* Et  
implévit eum Dóminus  
spíritu sapiéntiæ et intel-  
léctus. †. Jucunditatem  
et exsultationem the-  
saurizávit super eum. Et.  
Glória Patri. Et.

Et. Il a ouvert sa bouche  
au milieu de l'Église, \* Et  
le Seigneur l'a rempli de  
l'esprit de sagesse et d'intel-  
ligence. †. Il a amassé sur lui  
un trésor de joie et d'exulta-  
tion. Et. Gloire au Père. Et.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

## LEÇON VII

Lectio sancti Evangelii  
secúndum Joánnem

Lecture du saint Évangile  
selon saint Jean

Chapitre 21, 19-24

IN illo tēpore : Dixit  
I Jesus Petro : Séquere  
me. Convērsus Petrus,  
vidit illum discipulum,  
quem diligēbat Jesus, se-  
quēntem. Et reliqua.

EN ce temps-là, Jésus dit  
à Pierre : Suis-moi.  
Pierre s'étant retourné, se  
vit suivi par ce disciple que  
Jésus aimait. Et le reste.

Homília sancti Augustíni  
Epíscopi

Homélie de saint Augus-  
tin Évêque

Traité 124 sur S. Jean, après le milieu

DUAS vitas sibi divinitus  
prædicatas, et com-  
mendatas novit Ecclesiá :  
quarum est una in fide,  
áltera in spécie ; una in  
tēpore peregrinatiónis,  
áltera in æternitate man-  
siónis ; una in labóre,  
áltera in réquie ; una in  
via, áltera in pátria ; una  
in ópere actiόnis, áltera  
in mercéde contempla-

L'ÉGLISE connaît deux vies  
qui lui ont été ensei-  
gnées et recommandées par  
Dieu : l'une d'elles est dans  
la foi, l'autre dans la vision ;  
l'une pour le temps de notre  
pèlerinage, l'autre pour celui  
de l'éternel séjour ; l'une  
dans le labeur, l'autre dans  
le repos ; l'une pour le voya-  
ge, l'autre pour la patrie ;  
l'une dans les œuvres de l'ac-

tiónis. Una declinat a malo, et facit bonum : áltera nullum habet, a quo declinet, malum ; et magnum habet, quo fruátur, bonum. Una cum hoste pugnat ; áltera sine hoste regnat.

℞. In illum diem suscipiam te servum meum, et ponam te sicut signáculum in conspéctu meo : \* Quóniam ego elégi te, dicit Dóminus. ŷ. Esto fidélis usque ad mortem, et dabo tibi corónam vitæ. Quóniam.

tion, l'autre dans la récompense de la contemplation. L'une évite le mal et fait le bien, l'autre n'a aucun mal à éviter et n'a qu'à jouir d'un grand bien. L'une lutte avec l'ennemi ; l'autre règne sans ennemi.

℞. En ce jour-là, je te prendrai pour mon serviteur, et je te poserai comme un sceau devant moi : \* Parce que moi je t'ai choisi, dit le Seigneur. ŷ. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie. Parce que.

## LEÇON VIII

UNA subvenit indigentibus ; áltera ibi est, ubi nullum invenit indigentem. Una aliéna peccáta, ut sua sibi ignoscántur, ignóscit ; áltera nec pátitur quod ignóscat, nec facit quod sibi poscat ignósci. Una flagellátur malis, ne extollátur in bonis ; áltera tanta plenitúdine grátia caret omni malo, ut sine ulla tentatione superbia cohæreat summo bono.

℞. Iste est Joánes, qui supra pectus Dómini

L'UNE vient en aide à l'indigent ; l'autre est celle où l'on ne rencontre aucun indigent. L'une oublie les péchés des autres, afin de se faire pardonner les siens ; l'autre ne souffre rien qui soit à pardonner et ne fait rien qui demande à être pardonné. L'une est accablée de maux afin de ne point s'enorgueillir de ses biens ; l'autre jouit d'une telle plénitude de grâces que, privée de tout mal, elle adhère au souverain bien sans éprouver aucune tentation d'orgueil.

℞. Celui-ci est Jean, qui reposa pendant la Cène sur

in cœna recubuit : \* Beatus Apóstolus, cui revelata sunt secreta cœlestia. ʒ. Fluénta Evangélii de ipso sacro Domínici pectoris fonte potávit. Beátus. Glória Patri. Beátus.

la poitrine du Seigneur : \* Heureux Apôtre, à qui furent révélés les secrets célestes. ʒ. Il a puisé les eaux vives de l'Évangile à la source même du cœur sacré du Seigneur. Heureux. Gloire au Père. Heureux.

## LEÇON IX

**E**RGO una bona est, sed adhuc mísera ; áltera mélior, et beáta. Ista significáta est per ápóstolum Petrum, illa per Joánem. Tota hic ágitur ista usque in hujus sæculi finem, et illic ínvenit finem ; différtur illa complénda post hujus sæculi finem, sed in futúro sæculo non habet finem. Ideo dicitur huic : Séquere me. De illo autem : Sic eum volo manére, donec véniam : quid ad te ? tu me séquere. Quid enim est hoc ? Quantum sápio, quantum cápio, quid est hoc ? nisi tu me séquere per imitátionem perfe-réndi temporália mala : ille máneat, donec sempitérna vénio redditúrus bona.

**L'**UNE est donc bonne, mais encore pleine de misères ; l'autre est meilleure et bienheureuse. Celle-là est signifiée par l'Apôtre Pierre, celle-ci par Jean. Celle-là s'écoule tout entière ici-bas jusqu'à la fin de ce monde, et y trouve son terme ; celle-ci ne sera complète qu'après la fin de ce monde, mais n'aura point de fin dans le monde futur. C'est pourquoi on dit à celui-là : *Suis-moi*. Quant à celui-ci : *Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne. Que t'importe ? mais toi, suis-moi*. Que veut donc dire cela ? Autant que j'en puis juger, autant que je comprends, qu'est-ce que cela veut dire, si ce n'est ceci : Toi, suis-moi en imitant mon support des maux temporels ; mais que celui-là demeure jusqu'à ce que je vienne donner les biens éternels.

## A LAUDES

et pour les Petites Heures, Antiennes

1. Valde honorándus est \* beátus Joánnes, qui supra pectus Dómini in cœna recúbuit.

1. On doit grandement honorer le bienheureux Jean qui reposa pendant la Cène sur la poitrine du Seigneur.

Psaumes du Dimanche, p. 22

2. Hic est discípus ille, \* qui testimónium pérhibet de his : et sci-mus quia verum est tes-timónium ejus.

2. C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses et nous savons que son témoignage est vrai.

3. Hic est discípus meus : \* sic eum volo manére, donec véniam.

3. Celui-ci est mon dis-ciple ; ainsi je veux le voir demeurer jusqu'à ce que je revienne.

4. Sunt de hic stánti-bus, \* qui non gustábunt mortem, donec vídeant Fílium hóminis in regno suo.

4. Il en est, de ceux qui sont ici, qui ne goûteront pas à la mort, jusqu'à ce qu'ils voient le Fils de Dieu dans son règne.

5. Ecce puer meus \* eléctus, quem elégi, pósui super eum Spíritum meum.

5. Voici mon serviteur élu que j'ai choisi, j'ai mis sur lui mon Esprit.

Capitule. — Eccli. 15, 1-2

QUI timet Deum, fáciét bona : et qui cónti-nens est justítiæ, apprehéndet illam, et obviábit illi quasi mater honorificáta.

Celui qui craint Dieu fera le bien, et celui qui garde la justice possédera la sagesse et elle viendra au devant de lui, comme une mère honorée.

Hymne

EXSULTET orbis gáudiis, Cælum resúltet láu-dibus :

QUE l'univers exulte de joie, que le ciel reten-tisse de louanges : la terre et

Apostolorum glóriam  
Tellus et astra concinunt.

Vos, sæculorum júdices,  
Et vera mundi lúmina,  
Votis precámur córdium :  
Audíte voces súpplicum.

Qui templa cæli cláu-  
ditis,  
Serásque verbo sólvitis,  
Nos a reátu nóxios  
Solvi jubéte, quæsumus.

Præcépta quorum pró-  
tinus  
Languor salúsque sèn-  
tiunt,

Sanáte mentes lánguidas,  
Augéte nos virtútibus :

Ut, cum redíbit árbitèr  
In fine Christus sæculi,  
Nos sempitérni gáudii  
Concédat esse cómpotes.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,

In sempitérna sæcula.

Amen.

ŷ. Hic est discipulus  
ille, qui testimónium pér-  
hibet de his. ʔ. Et scimus  
quia verum est testimóni-  
um ejus.

*Ad Bened. Ant.* Iste est  
Joánnes, \* qui supra pec-  
tus Dómini in cœna recú-  
buit : beátus Apóstolus,  
cui reveláta sunt secréta  
cæléstia.

les astres chantent la gloire  
des Apôtres.

O vous, juges des siècles  
et vraies lumières du monde,  
nous vous prions de tout  
cœur : entendez nos voix  
suppliantes.

Vous qui fermez les tem-  
ples du ciel et, par votre  
parole, ouvrez leurs serrures,  
délivrez-nous, s'il vous plaît,  
du poids de nos fautes.

La maladie et la santé  
répondent aussitôt à vos  
ordres : guérissez nos âmes  
malades, faites-nous croître  
en vertu.

Ainsi lorsque le Christ  
reviendra nous juger, à la  
fin du monde, il nous fera  
posséder la joie éternelle.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né de  
la Vierge, avec le Père et le  
Saint Esprit, dans les siècles  
sempiternels. Amen.

ŷ. C'est ce même disciple  
qui rend témoignage de ces  
choses. ʔ. Et nous savons  
que son témoignage est vrai.

*A Bénéd. Ant.* Celui-ci est  
Jean qui reposa pendant la  
Cène, sur la poitrine du Sei-  
gneur : bienheureux Apôtre,  
à qui furent révélés les  
secrets célestes.

## Oraison

**E**CCLESIAM tuam, Dómine, benignus illústra : ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum.

**S**UR votre Église, Seigneur, répandez avec bonté la lumière, pour qu'illuminée par les enseignements du bienheureux Jean, votre Apôtre et Évangéliste, elle parvienne aux dons éternels. Par Notre Seigneur.

## Mémoire de l'Octave de la Nativité :

*Ant.* Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúia, allelúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia. ʁ. Salutáre suum, allelúia.

*Ant.* Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix, sur la terre, aux hommes de bonne volonté, alléluia, alléluia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia. ʁ. Son salut, alléluia.

## Oraison

**C**ONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

**A**CCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puisant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même.

## A TIERCE

Capitule. — *Eccli.* 15, 1-2

**Q**UI timet Deum, fáciat bona : et qui contémens est justitiæ, apprehéndet illam, et obviábit illi quasi mater honorificáta.

**C**ELUI qui craint Dieu fera le bien, et celui qui garde la justice possèdera la sagesse et elle viendra au-devant de lui, comme une mère honorée.

## A SEXTE

Capitule. — *Eccli.* 15, 3

**C**IBAVIT illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potávit illum Dóminus, Deus noster.

**L**E Seigneur notre Dieu, l'a nourri du pain de la vie et de l'intelligence et l'a abreuvé de l'eau de la sagesse du salut.

## A NONE

Capitule. — *Eccli.* 15, 5

**I**N médio Ecclésiæ apéruit os ejus, et implévit illum Dóminus spírítu sapiéntiæ et intelléctus, et stolam glóriæ induit eum.

**A**U milieu de l'Église, il a ouvert la bouche et le Seigneur l'a rempli de l'Esprit de sagesse et d'intelligence et l'a revêtu de sa robe de gloire.

AUX II<sup>es</sup> VÊPRES

Antiennes et Psaumes de la Nativité, p. 46.

Capitule et Hymne comme à Laudes, p. 83 ci-dessus.

ŷ. Valde honorándus est beátus Joánnes. ʀ. Qui supra pectus Dómini in cœna recúbuit.

ŷ. On doit grandement honorer le bienheureux Jean. ʀ. Qui reposa pendant la Cène sur la poitrine du Seigneur.

*Ad Magnif. Ant.* Exiit \* sermo inter fratres, quod discipulus ille non móritur; et non dixit Jesus, Non móritur: sed, Sic eum volo manére, donec véniam.

*A Magnif. Ant.* Le bruit se répandit parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Or Jésus n'avait pas dit: Il ne mourra pas; mais: Ainsi je veux le voir demeurer, jusqu'à ce que je vienne.

Oraison comme à Laudes, p. 85.

On fait Mémoire du suivant et de l'Octave de la Nativité, comme ci-dessous.

## 28 DÉCEMBRE

## LES SAINTS INNOCENTS, MARTYRS

DOUBLE DE II<sup>e</sup> CLASSE, AVEC OCTAVE SIMPLE

Tout se prend au Commun de plusieurs Martyrs, p. [153] excepté ce qui suit :

Pour Mémoire des Ss. Innocents aux II<sup>es</sup> Vêpres de S. Jean :

*Ant.* Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati : virgines enim sunt, et sequuntur Agnum quocumque ierit.

ÿ. Heródes irátus occidit multos púeros. R̄. In Bethléhem Judæ civitate David.

*Ant.* Voici ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes ; car ils sont vierges et suivent l'Agneau partout où il va.

ÿ. Hérode irrité fit tuer beaucoup d'enfants. R̄. Dans Bethléem de Juda, cité de David.

## Oraison

**D**EUS, cujus hodierna die præconium Innocentes Mártires non loquendo, sed moriendo confessi sunt : omnia in nobis vitiórum mala mortifica ; ut fidem tuam, quam lingua nostra loquitur, étiam moribus vita fateatur. (Per Dóminum).

**O** DIEU, dont les Innocents Martyrs ont, en ce jour, confessé la gloire, non par leur parole, mais par leur mort ; faites mourir en nous tout le mal de nos vices, pour que votre foi, que publie notre langue, soit aussi confessée par les mœurs de notre vie. (Par Notre).

## Mémoire de l'Octave de la Nativité :

*Ant.* Hódie Christus natus est ; hódie Salvátor apparuit ; hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli ; hódie exsúltant justí, dicéntes : Glória in excélsis Deo, allelúia.

ÿ. Notum fecit Dóminus, allelúia.

ÿ. Salutáre suum, allelúia.

*Ant.* Aujourd'hui le Christ est né ; aujourd'hui le Sauveur est apparu ; aujourd'hui, sur la terre, les Anges chantent, les Archanges se réjouissent ; aujourd'hui les justes exultent disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieus, alléluia.

ÿ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia.

ÿ. Son salut, alléluia.

## Oraison

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis liberet ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ.

## A MATINES

*Invit.* Regem Mártyrum Dóminum, \* Veníte, adorémus.

*Invit.* Le Roi des Martyrs, le Seigneur, \* Venez, adorons-le.

## Hymne

AUDIT tyránnus ánxius Adésse regum Príncipem,  
Qui nomen Israël regat,  
Teneátque David régiam.

LE tyran inquiet apprend l'avènement du Prince des rois, qui doit régir le nom d'Israël et occuper le trône de David.

Exclámat amens núntio :  
Succéssor instat, péllimur :

Égaré, il crie au messenger : voici un successeur, chassons-le ; gardes, allez, prenez le fer, inondez les berceaux de sang.

Satélles, i, ferrum rape,  
Perfúnde cunas sánguine.

Quid próficit tantum  
nefas?

Quid crimen Heródem  
juvat?

Unus tot inter fúnera  
Impúne Christus tollitur.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,

Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,

In sempitérna sæcula.  
Amen.

A quoi sert un tel forfait?  
Quel secours, pour Hérode,  
dans ce crime? Seul, parmi  
tant de morts, le Christ est  
emporté sain et sauf.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né  
de la Vierge, avec le Père  
et le Saint Esprit, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

### AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

#### LEÇON I

De Jeremia Prophéta

Du Prophète Jérémie

Chapitre 31, 15-23

**H**ÆC dicit Dóminus :  
Vox in excélso audíta  
est lamentatiónis, luctus,  
et fletus Rachel plorántis  
filios suos, et noléntis  
consolári super eis, quia  
non sunt. Hæc dicit Dó-  
minus : Quiéscat vox  
tua a plorátu, et óculi  
tui a lácrimis : quia est  
merces óperi tuo, ait Dó-  
minus : et reverténtur de  
terra inimíci. Et est spes

**V**OICI ce que dit le Sei-  
gneur : Une voix s'est  
fait entendre à Rama <sup>1</sup>, voix  
de lamentation, de deuil et  
de larmes, — de Rachel  
pleurant ses fils — et refu-  
sant d'être consolée, — par-  
ce qu'ils ne sont plus. —  
Voici ce que dit le Seigneur :  
Que ta voix cesse de se la-  
menter — et tes yeux, de  
pleurer, — car tes œuvres  
auront leur récompense. —  
Ils reviendront du pays de

1. Le nom propre *Rama*, qui se trouve dans l'original hébreu, signifie auss *buteur*. De là l'expression de la Vulgate : *in excelso*. Cette consolation du prophète aux Juifs victimes de l'invasion babylonienne, est appliquée ici, au sens spirituel, aux Innocents qui entrent au ciel, notre vraie patrie.

novissimis tuis, ait Dominus : et revertentur filii ad terminos suos.

℞. Centum quadraginta quatuor milia, qui empti sunt de terra, hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati : \* Virgines enim permanserunt, ideo regnant cum Deo, et Agnus Dei cum illis. †. Isti sunt qui venerunt ex magna tribulatione, et laverunt stolas suas in sanguine Agni. Virgines.

l'ennemi. — Il y a de l'espoir pour ton avenir, dit le Seigneur — et tes enfants reviendront à leur territoire.

℞. Ces cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre, ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec des femmes : \* Car vierges ils sont demeurés, c'est pourquoi ils règnent avec Dieu et l'Agneau de Dieu avec eux. †. Ce sont ceux qui sont venus de la grande épreuve et ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau. Car vierges.

## LEÇON II

AUDIENS audivi Ephraim transmigrantem: Castigasti me, et eruditus sum, quasi juvenculus indomitus : converte me, et convertar : quia tu Dominus Deus meus. Postquam enim convertisti me, egi poenitentiam : et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum. Confusus sum, et erubui : quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ. Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus : quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus.

DE mes oreilles, j'ai entendu l'Ephraïm déporté : — Tu m'as châtié et j'ai reçu la leçon, — comme un jeune taureau indompté. — Convertis-moi, et je me convertirai, — car tu es le Seigneur mon Dieu. — Car après que tu m'as eu converti, — j'ai fait pénitence ; — et après que tu m'as eu montré (mes fautes), — j'ai frappé ma cuisse. J'ai été confus et j'ai rougi, — car j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse. — Ephraïm est-il pour moi un fils honorable ? — Est-il un enfant chéri ? — Car plus je parle de lui, plus je m'attache à son souvenir.

Ⲛ. Sub altáre Dei audí-  
vi voces occisórum dicén-  
tium : \* Quare non de-  
féndis sánguinem nos-  
trum ? Et accepérunt diví-  
num respónsum : Adhuc  
sustinéte módicum tem-  
pus, donec impleátur nú-  
merus fratrum vestrórum.  
ŷ. Vidi sub altáre Dei áni-  
mas interfectórum propter  
verbum Dei, et propter tes-  
timónium quod habébant,  
et clamábant voce magna,  
dicéntes. Quare non de-  
féndis.

Ⲛ. Sous l'autel de Dieu,  
j'entendis la voix des massa-  
crés disant : \* Pourquoi ne  
défendez-vous pas notre  
sang ? Et ils reçurent cette  
réponse divine : Attendez en  
réponse divine : Attendez  
encore un peu de temps, jus-  
qu'à ce que se complète le  
nombre de vos frères. ŷ. J'ai  
vu, sous l'autel de Dieu, les  
âmes de ceux qui avaient été  
tués pour la parole de Dieu  
et à cause du témoignage  
qu'ils avaient (rendu), et ils  
criaient à haute voix, disant :  
Pourquoi ne défendez-vous  
pas.

### LEÇON III

**S**TATUE tibi spéculam,  
pone tibi amaritúdines:  
dirige cor tuum in viam  
rectam, in qua ambu-  
lásti : revértere, virgo  
Israël, revértere ad civi-  
tates tuas istas. Usquequo  
delíciis dissolvéris, filia  
vaga ? quia creávit Dómi-  
nus novum super terram :  
Fémina circúmdabit vi-  
rum. Hæc dicit Dóminus  
exercítuum, Deus Israël :  
Adhuc dicent verbum is-

**F**AIS-TOI un observatoire ;  
— mets en toi des amer-  
tumes (de contrition) : —  
dirige ton cœur dans la voie  
droite, — dans laquelle tu as  
marché (autrefois) ; — re-  
viens, vierge d'Israël, — re-  
viens à ces cités qui sont  
tiennes. — Jusques à quand  
te laisseras-tu énerver par les  
délices, fille vagabonde ? —  
Car voici que le Seigneur  
crée un prodige nouveau sur  
la terre : — Une femme por-  
tera un homme <sup>1</sup> dans son  
sein. — Voici ce que dit le

1. Littéralement : *Une femme ensourera un homme.* L'interprétation la plus commu-  
nément acceptée des Pères et de la tradition catholique voit, dans cette femme, la

tud in terra Juda, et in úrbibus ejus, cum convérteró captivitátem eórum : Benedícat tibi Dóminus, pulchritúdo justitiæ, mons sanctus.

℞. Adoravérunt vivéntem in sæcula sæculórum, \* Mitténtes coronas suas ante thronum Dómini Dei sui. √. Et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas : et benedixérunt vivéntem in sæcula sæculórum. Mitténtes. Glória. Mitténtes.

Seigneur des armées, Dieu d'Israël : — On dira encore cette parole (de bénédiction) dans la terre de Juda et dans ses villes, — quand je ramènerai leurs captifs : — Que le Seigneur te bénisse, beauté de la justice, montagne sainte <sup>1</sup>.

℞. Ils adorèrent celui qui vit dans les siècles des siècles, \* Jetant leurs couronnes devant le trône du Seigneur leur Dieu. √. Et ils se prosternèrent face contre terre devant le trône, et ils bénirent celui qui vit dans les siècles des siècles. Jetant. Gloire au Père. Jetant.

## AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

### LEÇON IV

Sermo sancti Augustíni  
Epíscopi

Sermon de  
saint Augustin Évêque

*Sermon 10<sup>e</sup> sur les Saints*

**H**ODIE, fratres caríssimi, natálem illórum infántium cólimus, quos ab Heróde crudelíssimo rege interféctos esse, Evangéli textus éloquentur. Et

**A**UJOURD'HUI, frères très chers, nous célébrons la naissance de ces petits enfants qui furent massacrés par le très cruel roi Hérode, nous dit le texte de l'Évan-

Vierge qui portera miraculeusement dans son sein un enfant jouissant, dès le premier instant de sa conception, du plein usage de sa raison, le Messie.

1. Ces deux leçons qui, au sens littéral, s'adressent à la Judée et à ses captifs déportés, doivent s'interpréter, au sens spirituel, des captifs du péché que le Christ appelle à la pénitence et à la délivrance.

ideo cum summa exultatione gaudeat terra, cælestium militum et tantarum parens fecunda virtutum. Ecce profanus hostis numquam beatis parvulis tantum prodesse potuisset obsequio, quantum profuit odio. Nam, sicut sacratissimum presentis diei festum manifestat, quantum in beatos parvulos iniquitas abundavit, tantum in eis gratia benedictionis refudit.

℞. Effuderunt sanguinem sanctorum velut aquam in circuitu Jerusalem : \* Et non erat qui sepeliret. †. Posuerunt mortalia servorum tuorum escas volatilibus cæli, carnes sanctorum tuorum bestiis terræ. Et.

gile. Que la terre se livre donc aux transports de la joie, parce que mère féconde de soldats célestes et de si grandes vertus. Certes, ce tyran impie n'aurait jamais pu être aussi utile à ces bienheureux enfants par son affection qu'il l'a été par sa haine. En effet, comme la solennité très sainte du jour présent le manifeste, autant l'iniquité s'est acharnée sur ces heureux enfants, autant la grâce de la bénédiction céleste s'est répandue sur eux.

℞. Ils ont répandu le sang comme l'eau, aux alentours de Jérusalem ; \* Et personne ne donnait la sépulture. †. Ils ont livré les cadavres de vos serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de vos fidèles aux bêtes de la terre. Et.

## LEÇON V

**B**EATA es, o Béthlehem terra Juda, quæ Herodis regis immanitatem in puerorum extinctione perpessa es : quæ sub uno tempore candidatam plebem imbellis infantie Deo offerre meruisti. Digne tamen natalem illorum colimus, quos beatius æternæ vitæ mundus

**T**U es heureuse, ô Bethléem, terre de Juda, qui as subi la cruauté du roi Hérode dans le meurtre de tes enfants, et qui as en même temps mérité d'offrir à Dieu une blanche multitude de paisibles enfants. C'est bien avec raison que nous célébrons la naissance de ceux que le monde, en les don-

édidit, quam quos maternorum viscerum partus effudit. Siquidem ante vitæ perpétuæ adépti sunt dignitatem, quam usuram præsentis accéperint.

ꝛ. Isti sunt Sancti, qui passi sunt propter te, Dómine : vindica eos, \* Quia clamant ad te quotidie. ʒ. Vindica, Dómine, sanguinem Sanctórum tuórum, qui effusus est. Quia.

nant à la vie éternelle, a rendu plus heureux que les mères en les enfantant. En effet, ils ont acquis l'honneur de la vie éternelle avant même d'avoir eu à faire usage de la vie présente.

ꝛ. Ce sont les Saints qui ont souffert pour vous, Seigneur : vengez-les, \* Car ils crient vers vous tous les jours. ʒ. Vengez, Seigneur le sang de vos Saints qui a été répandu. Car.

## LEÇON VI

**A**LIIORUM quidem pretiosa mors Mátyrum laudem in confessione promérui, horum in consummatione complácut; quia incipientis vitæ primórdiis, ipse eis occásus inítium glóriæ dedit, qui præsentis terminum impósuit. Quos Heródis impietas lactantes matrum ubéribus abstráxit; qui jure dicúntur Mátyrum flores, quos in médio frígore infidelitátis exórtos, velut primas erumpéntes Ecclésiæ gemmas, quædam persecutiónis pruina decóxit.

**A** LA vérité, la mort précieuse des autres Martyrs leur a mérité la gloire par la profession de leur foi, mais la mort de ceux-ci a été agréée par la consommation même de leur vie. En effet, dès le début de leur existence, la mort elle-même les a fait entrer dans la gloire, en imposant un terme à leur vie présente. Ceux que l'impiété d'Hérode a arrachés au sein maternel sont appelés à bon droit les fleurs des Martyrs; fleurs écloses au sein du froid de l'infidélité, sorties dans l'Église comme des bourgeons précoces, elles ont été gelées par les frimas de la persécution.

ꝛ. Isti sunt, qui non inquinaverunt vestimenta sua : \* Ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. ꝥ. Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati : virgines enim sunt. Ambulabunt. Glória Patri. Ambulabunt.

ꝛ. Voici ceux qui n'ont pas souillé leurs vêtements : \* Ils marcheront avec moi vêtus de blanc, parce qu'ils en sont dignes. ꝥ. Voici ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes : car ils sont vierges. Ils marcheront. Gloire au Père. Ils marcheront.

### AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

A la place de l'Antienne : Tradiderunt, on dit :

*Ant.* 8. Isti sunt qui venerunt \* ex magna tribulatione, et laverunt stolas suas in sanguine Agni.

*Ant.* 8. Voici ceux qui sont venus de la grande épreuve, et ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau.

### LEÇON VII

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu

*Chapitre 2, 13-18*

IN illo tempore : Angelus Dómini apparuit in somnis Joseph, dicens : Surge, et accipe Púerum et Matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Et reliqua.

EN ce temps-là : Un Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te parle. Et le reste.

Homilia sancti Hierónymi Presbyteri

Homélie de saint Jérôme Prêtre

*Livre I, Comment. sur le chap. 2 de S. Matthieu*

QUANDO tulit Púerum et Matrem ejus, ut

QUAND il prit l'Enfant et sa Mère pour passer en

in Ægyptum transeat, nocte tulit, et in tenebris : quia noctem ignorantiae his, a quibus ipse recessit, reliquit incredulis. Quando vero revertitur in Judæam, nec nox, nec tenebrae ponuntur in Evangelio : quia in fine mundi Judæi fidem, tamquam Christum ab Ægypto revertentem suscipientes, illuminabuntur.

Ry. Cantabant Sancti canticum novum ante sedem Dei et Agni : \* Et resonabat terra in voces eorum. y. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo et Agno, et in ore ipsorum non est inventum mendacium. Et.

Égypte, il le prit la nuit et durant les ténèbres, parce qu'il laissa dans la nuit de l'ignorance les incrédules dont lui-même s'éloigna. Mais quand il revient en Judée, on ne parle ni de nuit ni de ténèbres, dans l'Évangile, parce qu'à la fin du monde les Juifs seront éclairés en recevant la foi, comme le Christ revenant d'Égypte.

Ry. Ces Saints chantaient comme un cantique nouveau devant le trône de Dieu et de l'Agneau : \* Et la terre retentissait de leurs voix. y. Ils sont rachetés d'entre les hommes comme prémices pour Dieu et l'Agneau, et dans leur bouche il ne s'est point trouvé de mensonge. Et.

## LEÇON VIII

UT adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem : Ex Ægypto vocavi Filium meum. Respondeant, qui Hebræorum voluminum dénégant veritatem, ubi hoc in Septuaginta legitur interpretibus. Quod cum non invenerint, nos eis dicemus, in Osée propheta scriptum, sicut et

AFIN que fût accompli ce que dit le Seigneur par le prophète : J'ai rappelé mon Fils de l'Égypte. Qu'ils vous disent, ceux qui nient la véracité des manuscrits hébraïques, dans quel endroit de la version des Septante on lit cela. Comme ils ne le trouveront point, nous leur dirons : cela est écrit dans le prophète Osée<sup>1</sup>, ainsi que

1. Osée 11, 1.

exemplária probare possunt, quæ nuper edidimus.

℞. Vidi sub altare Dei animas interfectorum propter verbum Dei quod habebant, et clara voce dicebant : \* Vindica, Domine, sanguinem Sanctorum tuorum, qui effusus est. √. Sub throno Dei omnes Sancti clamant. Vindica.

Si cette Fête tombe le Dimanche, ou est célébrée sous le rite double de 1<sup>re</sup> classe, on ajoute alors, à la fin du ℞. VIII ci-dessus : Glória Patri. Vindica, et, après la IX<sup>e</sup> Leçon, on dit le Te Deum. Autrement, on dit le IX<sup>e</sup> ℞. comme ci-dessous.

## LEÇON IX

TUNC adimplétum est, quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem : Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus, Rachel plorans filios suos. De Rachel natus est Benjamin, in cujus tribu non est Bethlehem. Quæritur ergo, quomodo Rachel filios Judæ, id est Bethlehem, quasi suos ploret. Respondébitis breviter, quia sepulta sit juxta Bethle-

peuvent le prouver les exemplaires que nous avons récemment publiés.

℞. Je vis sous l'autel de Dieu les âmes de ceux qui avaient été tués à cause de la parole de Dieu qu'ils gardaient<sup>1</sup> et ils criaient d'une voix forte : \* Vengez, Seigneur, le sang de vos Saints, qui a été répandu. √. Sous le trône de Dieu tous les Saints s'écriaient. Vengez.

ALORS fut accompli ce qui est dit par le prophète Jérémie : *Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des gémissements répétés, c'est Rachel pleurant ses fils.* De Rachel est né Benjamin, de la tribu duquel ne fait point partie Bethléem. On se demande donc comment Rachel pleure comme siens les fils de Juda, c'est-à-dire de Bethléem. Nous répondrons brièvement qu'elle fut ensevelie près de Bethléem, en Ephrata, et que, par suite de

1. Dans leur Bible nationale où l'on annonçait la naissance du Roi des Juifs à Bethléem.

hem in Ephrata; et ex matérno corpúsculi hospítio matris nomen accéperit; sive quóniam Juda et Bénjamin duæ tribus junctæ erant, et Heródes præcéperat non solum in Bétlehem intérfici púeros, sed et in ómnibus finibus ejus.

17. Isti, qui amícti sunt stolis albis, qui sunt, et unde venérunt? Et dixit mihi: \* Hi sunt, qui venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in ságuine Agni. ̄. Vidi sub altáre Dei ánimas interfectórum propter verbum Dei, et propter testimónium quod habébant. Hi. Glória Patri. Hi.

la sépulture de son corps de mère en cet endroit, elle a reçu le nom de mère de Bethléem. Ou bien est-ce encore parce que les deux tribus de Juda et de Benjamin étaient voisines et qu'Hérode avait ordonné de mettre à mort non seulement les enfants de Bethléem, mais aussi ceux de tous les environs?

17. Ceux-ci, qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus? Et il me dit: \* Ce sont ceux qui sont venus de la grande épreuve et ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. ̄. Je vis sous l'autel de Dieu les âmes de ceux qui avaient été tués pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils gardaient. Ce sont ceux. Gloire au Père. Ce sont ceux.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes*

1. Heródes irátus \* occídít multos púeros in Bétlehem Judæ civitáte David.

1. Hérode irrité fit mettre à mort de nombreux enfants à Bethléem de Juda, cité de David.

**Psaumes du Dimanche, p. 22.**

2. A bimátu \* et infra occídít multos púeros Heródes propter Dóminum.

2. Hérode fit mettre à mort de nombreux enfants depuis deux ans et au-dessous, à cause du Seigneur.

3. Angeli eorum \* semper vident faciē Patris.

4. Vox in Rama \* audita est, ploratus et ululatus, Rachel plorans filios suos.

5. Sub throno Dei \* omnes Sancti clamant : Vindica sanguinem nostrum, Deus noster.

3. Leurs anges voient toujours la face du Père.

4. Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des cris déchirants, c'était Rachel pleurant ses fils.

5. Sous le trône de Dieu, tous les Saints crient : Vengez notre sang, ô notre Dieu.

Capitule. — *Apoc.* 14, 1

VIDI supra montem Sion Agnum stantem, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

J'AI VU, sur la montagne de Sion, l'Agneau debout et avec lui cent quarante-quatre mille ayant son nom et le nom de son Père écrit sur leur front.

Hymne

SALVETE, flores Mátyrum,  
Quos lucis ipso in limine  
Christi insecutor sustulit,  
Ceus turbo nascentes rosas.

Vos prima Christi victimas,  
Grex immolatorum tener,  
Aram sub ipsam simplices  
Palma et coronis luditis.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempiterna secula.  
Amen.

SALUT, ô fleurs des Martyrs,  
qu'au seuil de la lumière  
le persécuteur du Christ a  
moissonnées, comme l'orage,  
les roses naissantes.

O vous, premières victimes du Christ, tendre troupe d'immolés, sous l'autel même, tout naïvement, vous jouez avec la palme et les couronnes.

O Jésus, à vous soit la gloire, vous qui êtes né de la Vierge, avec le Père et le Saint Esprit, dans les siècles sempiternels. Amen.

ŷ. Heródes irátus occídit multos púeros. R̄. In Bétlehem Judæ civitaté David.

*Ad Bened. Ant.* Hi sunt, \* qui cum muliéribus non sunt coinquináti : vírgines enim sunt, et sequúntur Agnum quocúmque íerit.

ŷ. Hérode irrité fit tuer beaucoup d'enfants. R̄. Dans Bethléem de Juda, cité de David.

*A Bened. Ant.* Voici ceux qui ne se sont point souillés avec des femmes ; car ils sont vierges. Ils suivent l'Agneau partout où il va.

### Oraison

**D**ÉUS, cujus hodiérna die præcónium Innocéntes Mártyres non loquéndó, sed móriéndó conféssi sunt : ómnia in nobis vitiórum mala mortífica : ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per Dóminum.

**O** DIEU, dont les Innocents Martyrs ont, en ce jour, confessé la gloire, non par leurs paroles, mais par leur mort, faites mourir en nous tout le mal de nos vices, pour que votre foi, que publie notre langue, soit aussi confessée par les mœurs de notre vie. Par.

### Mémoire de l'Octave de la Nativité :

*Ant.* Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúia, allelúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia.

R̄. Salutáre suum, allelúia.

*Ant.* Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix, sur la terre, aux hommes de bonne volonté, allélúia, allélúia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, allélúia. R̄. Son salut, allélúia.

### Oraison

**C**ONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis liberet ; quos sub peccáti jugo

**A**CCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puisant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude

revetústa sérvitus tenet. tient sous le joug du péché.  
 Per eúndem Dóminum. Par le même Jésus-Christ.

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

## A SEXTE

Capitule. — *Apoc.* 14, 4

**H**I sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati : virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocúmque ferit. **V**OICI ceux qui ne se sont point souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ils suivent l'Agneau partout où il va.

## A NONE

Capitule. — *Apoc.* 14, 4-5

**H**I empti sunt ex hominibus primitiæ Deo et Agno, et in ore ipsorum non est inventum mendacium : sine macula enim sunt ante thronum Dei. **C**EUX-CI ont été achetés, prémices d'entre les hommes, pour Dieu et l'Agneau, et dans leur bouche ne s'est pas trouvé de mensonge. Ils sont immaculés devant le trône de Dieu.

## AUX II<sup>es</sup> VÊPRES

Antiennes et Psaumes de la Nativité, p. 46. Capitule Vidi et Hymne Salvete comme à Laudes.

ÿ. Sub throno Dei omnes Sancti clamant. ʔ. Vindica sanguinem nostrum, Deus noster. **ÿ.** Sous le trône de Dieu, tous les Saints crient. ʔ. Vengez notre sang, ô notre Dieu.

*Ad Magnif. Ant.* Innocentes pro Christo \* infantes occisi sunt, ab iniquo rege lactentes inter- *A Magnif. Ant.* Les Innocents, pour le Christ, ont été tués, encore enfants, par un roi inique ; des enfants à la

fécti sunt; ipsum sequuntur Agnum sine macula, et dicunt semper : Glória tibi, Dómine.

mamelle ont été massacrés ; ils suivent l'Agneau sans tache et disent continuellement : Gloire à vous, Seigneur.

Oraison comme à Laudes p. 100.

On fait Mémoire de la Fête suivante de saint Thomas, Évêque et Martyr, comme ci-après, après l'Office du Dimanche, p. 116 et de l'Octave de la Nativité p. 117.

¶ Si la Fête de la Nativité de Notre-Seigneur, de S. Étienne, de S. Jean l'Évangéliste et des Saints Innocents tombe le Dimanche, on ne dit rien, ces jours-là de l'Office du Dimanche; mais l'Office entier est transféré au 30, avec tous ses privilèges, même quand il y a concurrence, comme s'il tombait ce jour même du 30.

Mais si le Dimanche tombe le jour de la Fête de S. Thomas ou de S. Silvestre, on fait ce jour-là l'Office du Dimanche, avec Mémoire de la Fête occurrente et de l'Octave de la Nativité; et, le 30 décembre, on fait l'Office du 6<sup>e</sup> jour dans la même Octave, comme il est marqué p. 131.

Si cependant le 30 décembre on célèbre quelque fête de neuf leçons, alors l'Office du Dimanche, à transférer comme il vient d'être dit plus haut, est placé le jour où il y a occurrence d'une Fête du rite le moins élevé entre le 29 et 31 décembre, en sauvegardant les droits du Dimanche, s'il y a concurrence. Et si toutes les Fêtes entre le 29 et le 31 décembre sont de rite double de 1<sup>e</sup> ou de 2<sup>e</sup> classe, on fait Mémoire du Dimanche à la Fête du rite le moins élevé, comme plus haut. Au cas où le rite serait également élevé pour les deux Offices, on fait l'Office ou la Mémoire du Dimanche à la première Fête occurrente.

DIMANCHE  
DANS L'OCTAVE DE NOEL

SEMI-DOUBLE

*AUX I<sup>res</sup> VÊPRES*

Antiennes et Psaumes de Noël p. 46.

Capitule. — *Galat.* 4, 1-2

**F**RATRES : Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium: sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre.

**F**RÈRES, tant que l'héritier est enfant, il ne diffère point du serviteur, bien qu'il soit maître de tous les biens ; mais il est soumis aux tuteurs et curateurs, jusqu'au temps fixé par son père.

Hymne

**J**ESU, Redemptor omnium  
Quem lucis ante originem  
Parem Paternæ gloriæ  
Pater supremus edidit.

Tu lumen, et splendor  
Patris,  
Tu spes perennis omnium,  
Intende quas fundunt  
preces

Tui per orbem servuli.  
Meménto, rerum Conditor,

Nostri quod olim corporis,  
Sacráta ab alvo Virginis  
Nascéndo, formam sumpseris.

**O** Jésus, Rédempteur du monde, avant l'essor de la lumière, vous faisant l'égal de sa gloire, le Père suprême vous engendra.

Vous, lumière et splendeur du Père, vous, l'espoir immortel de tous, écoutez les prières qu'exhalent vos serviteurs du monde entier.

Souvenez-vous, ô Créateur, qu'un jour vous avez pris un corps semblable au nôtre, par la naissance au sein consacré de la Vierge.

Testátur hoc præsens  
dies,  
Currens per anni circu-  
lum,  
Quod solus e sinu Patris  
Mundi salus advéneris.

Hunc astra, tellus,  
æquora,  
Hunc omne, quod cælo  
subest,  
Salútis auctórem novæ  
Novo salútat cántico.

Et nos, beáta quos sacri  
Rigávit unda sánguinis,  
Natális ob diem tui  
Hymni tribútum sólvimus.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et almo Spí-  
ritu,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

ÿ. Verbum caro fac-  
tum est, allelúia. ʀ. Et  
habitávit in nobis, alle-  
lúia.

*Ad Magnif. Ant.* Dum  
médiu siléntium \* tené-  
rent ómnia, et nox in suo  
cursu médiu iter perá-  
geret, omnípotens Sermo  
tuus, Dómine, a regálibus  
sédibus venit, allelúia.

Il atteste, ce jour présent  
que ramène le cycle annuel,  
que seul, sortant du sein du  
Père, vous êtes venu sauver  
le monde.

Les astres, la terre, la  
mer et tout ce qui est sous  
le ciel saluent par un nou-  
veau cantique cet auteur du  
salut nouveau.

Et nous, lavés par l'onde  
heureuse de votre sang si  
précieux, pour le jour de  
votre naissance, nous offrons  
le tribut d'une hymne.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né  
de la Vierge, avec le Père  
et l'Esprit Saint, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

ÿ. Le Verbe s'est fait  
chair, alléluia. ʀ. Et il a  
habité parmi nous, alléluia.

*A Magnif. Ant.* Tandis  
qu'un paisible <sup>1</sup> silence enve-  
loppait toutes choses et que  
la nuit était au milieu de son  
cours, votre toute-puissante  
Parole, Seigneur, est venue  
du trône royal, alléluia.

1. Nous traduisons le mot de notre actuelle Vulgate : *quietum*, au lieu de *medium* qui semble bien être une faute de la vieille version utilisée par le liturgiste. Ce texte est tiré de la Sagesse 18, 14.

**Oraison**

**O**MNIPOTENS sempitérne  
Deus, dirige actus  
nostros in beneplácito tuo:  
ut in nómine dilécti Filii  
tui mereámur bonis opé-  
ribus abundáre : Qui  
tecum.

**D**IEU tout-puissant et éter-  
nel, dirigez nos actions  
selon votre bon plaisir pour  
que nous méritions d'abon-  
der en bonnes œuvres au  
nom de votre Fils bien-aimé  
qui, avec vous, vit et règne.

**Mémoire de l'Octave de la Nativité :**

*Ant.* Hódie Christus  
natus est ; hódie Salvátor  
appáruit ; hódie in terra  
canunt Angeli, lætántur  
Archángeli ; hódie exsúl-  
tant justí, dicéntes : Gló-  
ria in excélsis Deo, alle-  
lúia.

☩. Notum fecit Dómi-  
nus, allelúia. ☩. Salutáre  
suum, allelúia.

*Ant.* Aujourd'hui, le  
Christ est né ; aujourd'hui  
le Sauveur est apparú ;  
aujourd'hui, sur la terre,  
chantent les Anges, se ré-  
jouissent les Archanges ;  
aujourd'hui exultent les jus-  
tes disant : Gloire à Dieu  
dans les hauteurs, allélúia.

☩. Le Seigneur a fait con-  
naître, allélúia. ☩. Son salut  
allélúia.

**Oraison**

**C**ONCEDE, quæsumus,  
omnípotens Deus :  
ut nos Unigéniti tui nova  
per carnem Natívitatis líbe-  
ret; quos sub peccáti jugo  
vetústa sérvitus tenet. Per  
eúndem Dóminum.

**A**CCORDEZ, nous vous en  
prions, Dieu tout-puis-  
sant, que la nouvelle nais-  
sance dans la chair de votre  
Fils unique, nous délivre,  
nous que l'antique servitude  
retient sous le joug du pé-  
ché. Par le même.

**A Matines, aux Laudes et aux Heures, tout se dit comme à l'Office de Noël, p. 6, sauf ce qui suit.**

**Au 1<sup>er</sup> Nocturne, Leçons de l'Écriture courante, indi-  
quées p. 117, avec les Répons qui y sont joints.**

*AU II<sup>e</sup> NOCTURNE*

LEÇON IV

Sermo  
sancti Leónis Papæ

Sermon de  
saint Léon Pape

*Sermon 9 pour la Nativité du Seigneur*

**E**XCEDIT quidem, dilectissimi, multumque supereminet humani eloquii facultatem divini operis magnitudo : et indoritur difficultas fandi, unde adest ratio non tacendi. Quia Christo Jesu Filio Dei non solum ad divinam essentiam, sed etiam ad humanam spectat naturam quod dictum est per prophetam : Generationem ejus quis enarrabit ? Utrumque enim substantiam in unam convenisse personam, nisi fides credat, sermo non explicat. Et ideo nunquam materia deficit laudis, quia nunquam sufficit copia laudatoris.

℞. Beata Dei Genitrix Maria, cujus viscera intacta permanent : \* Hodie

**M**ES bien-aimés, la grandeur de l'œuvre divine excède et surpasse de beaucoup le pouvoir du langage humain ; et de là vient la difficulté de parler, comme le motif de ne pas se taire. Car, dans le Christ Jésus Fils de Dieu, ce n'est pas seulement à son essence divine, mais aussi à sa nature humaine, que s'applique la parole du prophète : *Qui racontera sa génération*<sup>1</sup> ? Comment en effet l'une et l'autre substances s'unissent dans une seule personne, voilà ce que la parole ne peut pas exposer, à moins que la foi ne le croie. Et c'est pourquoi le sujet de louanges est intarissable, puisque la richesse des paroles de celui qui loue n'est jamais suffisante.

℞. La Bienheureuse Marie Mère de Dieu, dont le sein est demeuré inviolé, \*

1. *Isaïe* 53, 8.

genuit Salvatorem sæculi.  
 ʒ. Beata, quæ credidit :  
 quoniam perfecta sunt  
 omnia, quæ dicta sunt  
 ei a Domino. Hódie.

Aujourd'hui a enfanté le  
 Sauveur du monde. ʒ. Bien-  
 heureuse celle qui a cru, parce  
 que s'est accompli tout ce  
 qui lui a été annoncé par le  
 Seigneur. Aujourd'hui.

### LEÇON V

**G**AUDEAMUS igitur, quod  
 ad eloquendum tantæ  
 misericordiæ sacramen-  
 tum impares sumus ; et  
 cum salutis nostræ altitú-  
 dinem prómere non valeá-  
 mus, sentiámus nobis bo-  
 num esse, quod vincimur.  
 Nemo enim ad cognitió-  
 nem veritátis magis pro-  
 pinquat, quam qui intelli-  
 git in rebus divinis, étiam si  
 multum proficiat, semper  
 sibi superesse quod quæ-  
 rat. Nam qui se ad id,  
 in quod tendit, perve-  
 nisse præsumit, non quæ-  
 sita reperit, sed in inqui-  
 sitióne déficit.

**R**ÉJOUISSONS-NOUS donc de  
 notre insuffisance à par-  
 ler d'une si grande miséri-  
 corde ; et puisque nous ne  
 pouvons pas exprimer la su-  
 blimité du mystère de notre  
 salut, sentons combien il  
 nous est bon d'être ainsi  
 vaincus. Car personne n'ap-  
 proche davantage de la con-  
 naissance de la vérité que  
 celui qui comprend qu'en  
 matière de divins mystères,  
 il lui reste toujours beau-  
 coup à chercher, même s'il  
 a déjà beaucoup progressé.  
 Celui en effet qui présume  
 avoir atteint ce qu'il pour-  
 suit, ne trouve pas ce qu'il  
 cherche, mais défaille en sa  
 recherche.

ʒ. Sancta et immacu-  
 láta virginitas, quibus te  
 láudibus éfferam, nescio : \*  
 Quia quem cæli cápere  
 non póterant, tuo grémio  
 contulisti. ʒ. Benedicta tu  
 in mulieribus, et bene-  
 dictus fructus ventris tui.  
 Quia.

ʒ. O sainte et immaculée  
 virginité ! par quelles louan-  
 ges vous exalter ? je ne sais ;  
 \* Car celui que les cieux ne  
 pouvaient contenir, vous l'a-  
 vez porté dans votre sein.  
 ʒ. Vous êtes bénie entre les  
 femmes, et béni le fruit de  
 votre sein. Car.

## LEÇON VI

**N**E autem infirmitatis nostræ perturbemur angustiiis, evangélicæ nos et prophéticæ ádjuvant voces ; quibus ita accendimur, et docémur, ut nos nativitatem Dómini, qua Verbum caro factum est, non tam præteritam recólere, quam præsentem videámur inspícere. Quod enim pastóribus pro gregum suórum custódia vigilántibus nuntiávit Angelus, étiam nostrum implévit auditum : et ídeo Domínicis óvibus præsumus, quia verba divínitus édita cordis aure servámus ; tamquam et in hodiérna festivitáte dicátur : Evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo, quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David.

℣. Beáta víscera Mariæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium : et beáta úbera, quæ lactavérunt Christum Dómi-

**M**AIS, de peur que nous soyons troublés par les limites de notre infirmité, les voix de l'Évangile et des prophètes nous aident. Elles nous donnent tant de ferveur et de lumière, que la nativité du Seigneur, par laquelle le Verbe s'est fait chair, il nous semble moins la commémorer comme passée, que la contempler comme présente. Ce que l'Ange a annoncé aux bergers veillant à la garde de leurs troupeaux, remplit encore nos oreilles ; et si nous sommes à la tête des brebis du Seigneur, c'est que les paroles divinement murmurées à l'oreille de notre cœur y sont conservées. C'est comme si l'on nous disait encore dans la solennité d'aujourd'hui : *Je vous apporte la bonne nouvelle d'une grande joie pour tout le peuple, car il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la cité de David*<sup>1</sup>.

℣. Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel, et bienheureuses les mamelles qui ont allaité le

1. *LUC*, 2, 10

num : \* Qui hodie pro salute mundi de Virgine nasci dignatus est. ʒ. Dies sanctificatus illuxit nobis : venite, Gentes, et adoráte Dominum. Qui. Glória Patri. Qui.

Christ Seigneur, \* Qui, aujourd'hui, pour le salut du monde, a daigné naître d'une Vierge. ʒ. Un jour sanctifié a brillé pour nous ; venez, Nations, et adorez le Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

*AU III<sup>e</sup> NOCTURNE*

**LEÇON VII**

Lectio sancti Evangelii  
secundum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

*Chapitre 2, 33-40*

**I**N illo tempore : Erat Joseph, et Maria mater Jesu, mirantes super his, quæ dicebantur de illo. Et reliqua.

**E**N ce temps-là, Joseph et Marie mère de Jésus admiraient ce qu'on disait de lui. Et le reste.

Homilia sancti  
Ambrósii Episcopi

Homélie de  
saint Ambroise Évêque

*Livre 2 sur le chap. 2 de S. Luc, vers la fin*

**V**IDES uberem in omnes gratiam, Domini generatione diffusam, et prophetiam incredulis negatam esse, non justis. Ecce et Simeon prophetat, in ruinam et resurrectionem plurimorum venisse Dominum Jesum Christum, ut justorum iniquorumque merita discernat ; et pro nostrorum qualitate factorum, judex verus et

**V**OUS voyez la grâce abondamment répandue sur tous, par la génération du Seigneur, et le don de prophétie refusé seulement aux incrédules mais non aux justes. Voici que Siméon aussi prophétise que le Seigneur Jésus-Christ est venu pour la chute et le relèvement d'un grand nombre, pour discerner les mérites des justes et des méchants, et

justus aut supplicia decernat, aut præmia.

R̄. Verbum caro factum est, et habitavit in nobis : \* Et vidimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátia et veritátis. ŷ. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. Et.

décerner, en juge véridique et juste, selon la qualité de nos actes, des supplices ou des récompenses.

R̄. Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, \* Et nous avons vu sa gloire, gloire comme du Fils unique né du Père, plein de grâce et de vérité : ŷ. Tout a été fait par lui et, sans lui rien n'a été fait. Et.

### LEÇON VIII

ET tuam ipsius animam pertransibit gladius. Nec littera, nec historia docet, ex hac vita Mariam corporalis necis passione migrasse. Non enim anima, sed corpus materiali gladio transverberatur. Et ideo prudentiam Mariæ haud ignaram mysterii cælestis ostendit. Vivum enim verbum Dei, et validum, et acutius omni gladio acutissimo, penetrans usque ad divisionem animæ et spiritus, artuum quoque et medullarum, cogitationes cordis et secreta scrutatur animorum, quia nuda et aperta sunt omnia Dei Filio, quem conscientia secreta non fallunt.

ET ton âme, un glaive la transpercera. Ni l'Écriture, ni l'histoire ne nous enseignent que Marie s'en soit allée de cette vie par le martyre d'une mort corporelle. Car ce n'est pas l'âme, mais le corps qui est transpercé par le glaive matériel. Cela nous montre que la prudence de Marie n'ignorait pas le céleste mystère. En effet le verbe de Dieu est vivant, efficace et plus acéré que le glaive le plus aiguë, pénétrant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des articulations et des moelles, il scrute les pensées des cœurs et les secrets des esprits, car tout est à nu et à découvert pour le Fils de Dieu, auquel n'échappent pas les secrets de la conscience<sup>1</sup>.

1. Hebr. 4, 12.

RV. O Regem cæli, cui tália famulántur obséquia: stábulo pónitur, qui cón-tinet mundum : \* Jacet in præsepío, et in cælis regnat. ʒ. Natus est nobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in ci-vitáte David. Jacet. Gló-ria Patri. Jacet.

RV. O Roi du ciel, auquel on rend de tels hommages! Il est placé dans une étable, celui qui porte le monde. \* Il est couché dans une crèche et il règne dans les cieux. ʒ. Il nous est né aujourd'hui un Sauveur, le Christ Seigneur, dans la cité de David. Il est couché.

### LEÇON IX

**P**ROPHETAVIT itaque Sí-meon, prophetáverat virgo, prophetáverat copuláta conjúgio ; prophe-táre débuit étiam vídua, ne qua aut proféssio deés-set, aut sexus. Et ídeo Anna et stipéndiis vidui-tátis, et móribus talis indúcitur, ut digna plane fuisse credátur, quæ Re-demptórem ómnium venísse nuntiáret. Cujus mé-rita cum álibi descripsé-rimus, cum víduas hortarémur, hoc loco, quóniam ad ália properámus, non putámus iteránda.

**S**IMÉON a donc prophé-tisé ; la Vierge avait prophétisé ; une femme ma-riée (Élisabeth) avait prop-hétisé ; il fallait aussi qu'une veuve prophétisât, pour qu'aucun état ou sexe ne fût exclu (de ce don). Voilà pourquoi Anne, et par le mérite<sup>1</sup> et par les mœurs de sa viduité, est élevée à ce degré de vie qu'on l'estime tout à fait digne d'annoncer que le Rédempteur de tous est venu. Ayant déjà décrit ailleurs ses mérites, quand nous exhortions les veuves, nous n'y revenons pas ici, ayant hâte de parler d'un autre sujet.

---

1. Littéralement : par la solde, *stipendiis*. Pour comprendre cette expression, il faut se rappeler que saint Ambroise aime à comparer les veuves aux vétérans de l'armée romaine, jouissant d'une retraite servie par l'État, après leurs années de service actif. Cf. *Commun des Saintes Femmes*, Leçon VI, p. [410].

*A LAUDES*

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Quem vidístis, \*  
pastóres? dícite, annun-  
tiáte nobis, in terris quis  
appáruit? Natum vidi-  
mus, et choros Angelórum  
collaudántes Dóminum,  
allelúia, allelúia.

1. Qui avez-vous vu, ber-  
gers? dites, annoncez-nous  
qui, sur terre, est apparu?  
Nous avons vu le nouveau-  
né et les chœurs des Anges  
louant le Seigneur, alléluia,  
alléluia.

**Psaumes du Dimanche p. 22.**

2. Génuit puérpera \*  
Regem, cui nomen ætér-  
num, et gáudia matris  
habens cum virginitátis  
honóre : nec primam sí-  
mitem visa est, nec habére  
sequéntem, allelúia.

2. Une jeune mère a en-  
fanté le Roi dont le nom est  
éternel, unissant les joies  
de la mère à l'honneur de la  
virginité ; jamais on n'avait  
vu pareille maternité et l'on  
n'en verra plus jamais,  
alléluia.

3. Angelus ad pastóres  
\* ait : Annúntio vobis  
gáudium magnum : quia  
natus est vobis hódie Sal-  
vátor mundi, allelúia.

3. L'Ange dit aux bergers :  
Je vous annonce une grande  
joie ; car il est né pour vous  
aujourd'hui, le Sauveur du  
monde, alléluia.

4. Facta est cum An-  
gelo \* multitúdo cæléstis  
exercitus laudántium  
Deum, et dicéntium :  
Glória in excélsis Deo, et  
in terra pax homínibus  
bonæ voluntátis, allelúia.

4. Voici qu'apparut avec  
l'Ange, la multitude de l'ar-  
mée céleste, louant Dieu et  
disant : Gloire à Dieu au  
plus haut des cieux et, sur  
la terre, paix aux hommes  
de bonne volonté, alléluia.

5. Párvulus fílius \*  
hódie natus est nobis : et  
vocábitur Deus, Fortis,  
allelúia, allelúia.

5. Un petit enfant, un fils  
nous est né aujourd'hui ; et  
il s'appellera Dieu fort,  
alléluia, alléluia.

Capitule. — *Gal. 4, 1-2*

**F**RATRES : Quanto tēmpore heres p̄rvulus est, nihil differt a servo, cum sit d̄ominus ōnium: sed sub tutōribus et actōribus est usque ad p̄r̄finitum tempus a patre.

**F**RÈRES, tant que l'héritier est enfant, il ne diffère point du serviteur, bien qu'il soit maître de tous les biens ; mais il est soumis aux tuteurs et curateurs, jusqu'au temps fixé par son père.

Hymne

**A** SOLIS ortus cārdine  
Ad usque terræ límitem,  
Christum canámus Prín-  
pem,

Natum Maríā Vírgine.  
Beátus auctor s̄aeculi  
Servile corpus índuit :  
Ut carne carnem líberans,  
Ne p̄deret quos cōndidit.

Castæ Paréntis víscera  
Caeléstis intrat grátia :  
Venter Puéllæ bájulat  
Secréta, quæ non nóverat.

Domus pudíci p̄ctoris  
Templum repénte fit Dei :  
Intácta nésciens virum,  
Concépít alvo Fílium.

Enítitur puérpera,  
Quem Gábriel p̄dixerat,  
Quem ventre Matris gés-  
tiens,  
Baptísta clausum s̄enserat.

**D**U pôle où le soleil se lève jusqu'aux limites de la terre, célébrons le Christ, notre Chef, issu de la Vierge Marie.

Le bienheureux auteur du monde revêt le corps d'un pauvre esclave, afin de sauver par la chair la chair de ceux qu'il a créés.

Dans le sein d'une chaste Mère pénètre la grâce céleste : les flancs d'une Vierge portent un mystère qu'elle ignorait.

La demeure d'un cœur pudique se fait soudain Temple de Dieu. La Vierge intacte et sans souillure conçoit un Fils dans ses entrailles.

Cette Mère enfante Celui que Gabriel avait prédit, que, captif, avait connu Jean tressaillant au sein maternel.

Fœno jacere pertulit :  
Præsepe non abhorrui :  
Et lacte modico pastus est,  
Per quem nec ales esurit.

Gaudet chorus cælestium,  
Et Angeli canunt Deo :  
Palamque fit pastoribus  
Pastor, Creator omnium.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempiterna sæcula.  
Amen.

ÿ. Verbum caro factum est, alleluia. ʀ. Et habitavit in nobis, alleluia.

*Ad Magnif. Ant.* Dum medium silentium \* tenèrent omnia, et nox in suo cursu medium iter perageret, omnipotens Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit, alleluia.

Il daigna coucher sur la paille, il ne refusa pas la crèche, il se nourrit d'un peu de lait, lui qui nourrit les oiseaux mêmes.

Le chœur céleste se réjouit, les anges chantent gloire à Dieu ; il se manifeste aux pasteurs, lui, Pasteur, Créateur du monde.

O Jésus, à vous soit la gloire, vous qui êtes né de la Vierge, avec le Père et l'Esprit Saint, dans les siècles sempiternels. Amen.

ÿ. Le Verbe s'est fait chair, alléluia. ʀ. Et il a habité parmi nous, alléluia.

*A Magnif. Ant.* Tandis qu'un paisible silence enveloppait toutes choses et que la nuit était au milieu de son cours, votre toute-puissante Parole, Seigneur, est venue du trône royal, alléluia.

### Oraison

OMNIPOTENS sempitèrne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur bonis opéribus abundáre : Qui tecum.

DIEU tout-puissant et éternel, dirigez nos actions selon votre bon plaisir pour que nous méritions d'abonder en bonnes œuvres au nom de votre Fils bien-aimé qui, avec vous, vit et règne.

**Mémoire de l'Octave de la Nativité :**

*Ant.* Glória in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntátis, allélúia, allélúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allélúia. ʀ. Salutare suum, allélúia.

*Ant.* Gloire à Dieu dans les hauteurs et, sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté, allélúia, allélúia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, allélúia. ʀ. Son salut, allélúia.

**Oraison, p. 117.**

*A TIERCE*

**Capitule comme à Laudes**

*A SEXTE*

**Capitule. — Gal. 4, 4-5**

**A**T ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórurum reciperémus.

**M**AIS, dès qu'est arrivée la plénitude du temps, Dieu a envoyé son Fils, fait chair d'une femme, fait chair sous la loi, pour racheter ceux qui étaient sous la loi et nous faire recevoir l'adoption des fils.

*A NONE*

**Capitule. — Gal. 4, 7**

**I**TAQUE jam non est servus, sed fílius : quod si fílius, et heres per Deum.

**C'**EST pourquoi nul n'est plus serviteur, mais fils ; mais s'il est fils, il est, grâce à Dieu, héritier.

AUX II<sup>ES</sup> VÊPRES

Antiennes et Psaumes de la Nativité, p. 46.

Capitule et Hymne comme aux I<sup>ES</sup> Vêpres p. 103.

ŷ. Verbum caro factum est, alleluia. R. Et habitavit in nobis, alleluia.

*Ad Magnif. Ant.* Puer Jesus \* proficiébat ætate et sapiéntia coram Deo et homínibus.

ŷ Le Verbe s'est fait chair, alléluia. R. Et il a habité parmi nous, alléluia.

*A Magnif. Ant.* L'enfant Jésus grandissait en âge et en sagesse, devant Dieu et devant les hommes.

## Oraison

OMNIPOTENS sempitérne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur bonis opéribus abundáre : Qui tecum.

DIEU tout puissant et éternel, dirigez nos actions selon votre bon plaisir pour que nous méritions d'abonder en bonnes œuvres au nom de votre Fils bien-aimé qui, avec vous, vit et règne.

Mémoire de l'Octave de la Nativité comme ci-dessous,

## 29 DÉCEMBRE

## SAINT THOMAS, ÉVÊQUE ET MARTYR

## DOUBLE

A toutes les Heures, sauf à Vêpres, Antiennes et Psaumes et, à Matines, Versets de la Férie courante, comme au Psautier. Le reste se prend au Commun d'un Martyr, p. [101], sauf ce qui suit:

*Ant.* Iste Sanctus. ŷ. Glória.

DEUS, pro cujus Ecclé-  
sia gloriósus Póntifex  
Thomas gládiis impiórum  
occúbuit : præsta, quæsu-

ODIEU, c'est pour votre  
Église que le glorieux  
Pontife Thomas a succombé  
sous le glaive des impies ;

mus ; ut omnes, qui ejus implorant auxilium, petitionis suæ salutarem consequantur effectum. (Per Dóminum.)

accordez à notre demande que tous ceux qui implorent son secours, reçoivent l'effet salutaire de sa prière. (Par Notre Seigneur.)

### Mémoire de l'Octave de la Nativité :

*Ant.* Hódie Christus natus est ; hódie Salvátor apparuit ; hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli ; hódie exsultant justí, dicentes : Glória in excélsis Deo, allelúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia. ʀ. Salutáre suum, allelúia.

*Ant.* Aujourd'hui, le Christ est né ; aujourd'hui le Sauveur est apparu ; aujourd'hui, sur la terre, chantent les Anges, se réjouissent les Archanges ; aujourd'hui exultent les justes disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs, alléluia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia. ʀ. Son salut, alléluia.

### Oraison

**C**oncède, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet ; quos sub peccati jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

**A**CCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même.

### ÀU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

Les Leçons de l'Épître de saint Paul aux Romains indiquées pour ces trois jours, se disent toujours chacune à leur jour, avec les Répons du Dimanche dans l'Octave, soit qu'on fasse l'Office d'un saint, du dimanche ou de l'Octave de la Nativité, à moins cependant qu'on n'ait à dire des Leçons propres ou du Commun de quelque Fête occurrente, selon les rubriques ; dans ce cas, les Leçons

de l'Épître aux Romains sont omises ce jour-là. Cependant les Leçons du Commencement de la même Épître assignées à ce jour, si elles sont empêchées comme ci-dessus, sont transférées au premier des jours suivants où l'on devrait lire un texte de la même Épître, le jour même de la Circoncision du Seigneur non exclu. En ce dernier cas, on garderait cependant les Répons assignés à cette même Fête de la Circoncision.

Si elles sont à prendre au Commun d'un Martyr, Leçons A Miléto, p. [III].

## LEÇON I

Incipit  
Epístola  
beáti Pauli  
Apóstoli ad Romános

Commencement de  
l'Épître du  
bienheureux Paul  
Apôtre aux Romains

*Chapitre 1, 1-9*

**PAULUS**, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangelíum Dei, quod ante promiserat per prophétas suos in Scriptúris sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem, qui prædestinátus est Filius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis, ex resurrectione mortuórum Jesu Christi Dómini nostri : per quem accévimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti

**PAUL**, serviteur de Jésus-Christ, appelé à l'apostolat, mis à part pour l'Évangile de Dieu, qu'il avait promis par ses prophètes, dans les Saintes Écritures, au sujet de son Fils, qui lui a été fait de la race de David selon la chair, et qui a été prédestiné Fils de Dieu en puissance, selon l'esprit de sanctification, par la résurrection d'entre les morts, de Jésus-Christ Notre Seigneur<sup>1</sup>, par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour répandre l'obéissance à la foi, en son nom, dans toutes les nations, parmi lesquelles vous êtes, vous

1. Jésus a été prédestiné, selon sa nature humaine, à l'union hypostatique et à la manifestation de sa divinité par sa résurrection et par le don du Saint-Esprit.

Jesu Christi : ómnibus qui sunt Romæ, diléctis Dei, vocátis sanctis. Grátia vobis, et pax a Deo Patre nostro et Dómino Jesu Christo.

R. Hódie nobis de cælo pax vera descendit : \* Hódie per totum mundum melliflui facti sunt cæli. Ÿ. Hódie illúxit nobis dies redemptionis novæ, reparationis antiquæ felicitátis æterne. Hódie per.

aussi, les appelés de Jésus-Christ, à vous tous qui êtes à Rome, les bien-aimés de Dieu, appelés à être saints. A vous donc grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.

R. Aujourd'hui, pour nous, du ciel, la vraie paix est descendue : \* Aujourd'hui par tout l'univers, les cieus ont distillé le miel. Ÿ. Aujourd'hui a brillé pour nous le jour d'une rédemption nouvelle, de l'antique réparation, de l'éternelle félicité. Aujourd'hui par.

## LEÇON II

**P**PRIMUM quidem grátias ago Deo meo per Jesum Christum pro ómnibus vobis : quia fides vestra annuntiátur in univérso mundo. Testis enim mihi est Deus, cui sérvio in spíritu meo in Evangélio Fílii ejus, quod sine intermissione memóriam vestri fácio semper in orationibus meis : óbsecrans, si quómodo tandem aliquándo prósperum iter hábeam in voluntáte Dei veniéndi ad vos. Desídero enim vidére vos : ut áliquíd impértiar vobis grátia spirituális ad con-

**T**OUT d'abord, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus-Christ, pour vous tous, parce que votre foi est renommée dans le monde entier. Car Dieu m'est témoin, lui que je sers, en mon esprit, selon l'Évangile de son Fils, que sans cesse je fais mémoire de vous, toujours, dans mes prières, le suppliant que de quelque façon, par la volonté de Dieu, j'aie enfin un jour quelque chemin favorable pour aller à vous. Car je désire vous voir, afin de vous communiquer quelque grâce spirituelle, pour vous forti-

firmándos vos : id est, simul consolári in vobis per eam, quæ invicem est, fidem vestram atque meam.

RV. Quem vidístis, pastóres? dícite, annuntiáte nobis, in terris quis appáruit? \* Natum vidimus, et choros Angelórum collaudántes Dóminum. Ÿ. Dícite, quidnam vidístis? et annuntiáte Christi nativité. Natum.

fier : c'est-à-dire pour me consoler avec vous, par cette foi qui est mutuellement et la vôtre et la mienne.

RV. Qui avez-vous vu, bergers? dites, annoncez-nous, qui sur terre est apparu? \* Nous avons vu le nouveau-né, et les chœurs des Anges louant le Seigneur. Ÿ. Dites, qu'avez-vous vu? et annoncez la nativité du Christ. Nous avons vu.

### LEÇON III

**N**OLO autem vos ignorare, fratres : quia sæpe propósui venire ad vos (et prohibitus sum usque adhuc), ut áliquem fructum hábeam et in vobis, sicut et in céteris Géntibus : Græcis, ac Bárbaris, sapiéntibus, et insipiéntibus débitor sum: ita (quod in me) promptum est et vobis, qui Romæ estis, evangelizare. Non enim erubésco Evangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credénti, Judæo primum, et Græco. Justitia enim Dei in eo revelátur ex fide in fidem ; sicut scriptum est : Justus autem ex fide vivit. Revelátur enim

**A**USSI je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que souvent je me suis proposé de venir à vous (et j'en ai été empêché jusqu'à présent), pour recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres Nations. Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants. Ainsi, (quant à moi) je suis prêt à vous évangéliser aussi, vous qui êtes à Rome. Car je ne rougis pas de l'Évangile : il est en effet la vertu de Dieu pour le salut de tout croyant, du Juif d'abord, puis du Grec. Car la justice de Dieu y est révélée allant de la foi, à la foi, ainsi qu'il est écrit : Or

ira Dei de cælo super omnem impietatem et injustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in injustitia detinent : quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestavit.

R. O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, jacentem in præsepio : \* Beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum. †. Ave, Maria, gratia plena ; Dominus tecum. Glória Patri. Beata.

le juste vit de la foi<sup>1</sup>. Car la colère de Dieu est manifestée du haut du ciel sur toute l'impie et sur l'injustice de ces hommes qui détiennent la vérité de Dieu injustement ; attendu que ce qui est connu touchant Dieu est manifeste en eux : car Dieu le leur a manifesté.

R. O grand mystère et admirable signe : des animaux ont vu le Seigneur nouveau-né, couché dans une crèche : \* Bienheureuse la Vierge, dont le sein a mérité de porter le Christ Seigneur. †. Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous. Bienheureuse.

## AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

### LEÇON IV

THOMAS, Londini in Anglia natus, Theobaldo successit Cantuariensi episcopo : et qui antea in administrando cancellariæ múnere præclare se gesserat, in episcopali officio fortis et invictus fuit. Cum enim Henricus secundus Angliæ rex, con-

THOMAS, né à Londres, en Angleterre, succéda à Théobald, évêque de Cantorbéry : et lui qui, précédemment, s'était distingué dans la charge de chancelier, se montra fort et invincible dans l'office de l'épiscopat. En effet, quand Henri II, roi d'Angleterre, après

1. Habacu 2, 4.

vocatis ad se episcopis  
 et procéribus regni, leges  
 ferret utilitati ac dignitati  
 ecclesiasticæ repugnantes,  
 adeo constanter obstitit  
 régiæ cupiditati, ut  
 neque pollicitationibus,  
 neque terroribus de sen-  
 tentia decedens, proxime  
 conjiciendus in cárcerem  
 clam recesserit. Inde propin-  
 qui ejus omnis ætatis  
 ejecti, amici, fautores om-  
 nes, iis, quibus per ætatem  
 liceret, jurejurando  
 adstrictis, universos Thomam  
 adituros, si fortasse  
 miserabili suorum calami-  
 tatis aspectu moveretur,  
 qui a sancto proposito  
 privatis incómodis deterreri  
 mínime potuisset. Non respexit  
 carnem aut sanguinem, neque  
 ullus in eo humanitatis  
 sensus pastorális officii  
 constantiam labefactavit.

R. Honéstum fecit il-  
 lum Dóminus, et custo-  
 divit eum ab inimicis, et a  
 seductóribus tutávit il-  
 lum : \* Et dedit illi  
 claritatem ætérnam. †.  
 Descendétque cum illo  
 in fóveam, et in vínculis  
 non dereliquit eum. Et de-  
 dit illi claritatem ætérnam.

avoir convoqué près de lui  
 les évêques et les grands  
 du royaume, voulut porter  
 des lois contraires aux inté-  
 rêts et à la dignité de l'Église,  
 il s'opposa à la cupidité  
 royale avec une constance  
 telle, qu'inébranlable de-  
 vant les promesses et les  
 menaces et sur le point  
 d'être jeté en prison, il  
 s'éloigna secrètement. A  
 cause de cela, ses parents  
 de tout âge, ses amis et  
 tous ses partisans furent  
 chassés, avec obligation, par  
 serment, pour ceux aux-  
 quels l'âge le permettait,  
 d'aller tous trouver Thomas,  
 pour que peut-être fût  
 ébranlé par la vue de l'état  
 pitoyable des siens, celui  
 que ses propres souffrances  
 n'avaient pu détourner de  
 sa sainte résolution. Mais  
 il n'eut égard ni à la chair, ni  
 au sang, et aucun sentiment  
 humain n'ébranla la cons-  
 tance de son devoir pastoral.

R. Le Seigneur l'a honoré,  
 il l'a protégé contre ses  
 ennemis et il l'a fortifié  
 contre ses séducteurs : \*  
 Et il lui a donné une gloire  
 éternelle. †. Il est descendu  
 avec lui dans la fosse, et  
 dans les chaînes il ne l'a  
 pas abandonné. Et il lui  
 a donné une gloire éternelle.

## LEÇON V

CONTULIT igitur se ad Alexándrum tertium Pontíficem, a quo benígne accéptus est : et inde proféctus, mónachis Pontiniacénsis monastérii, Cisterciénsis órdinis, ab eódem commendátus. Quod ut cognóvit Henricus, missis ad convéntum fratrum Cisterciénsium minácibus lítteris, Thomam e Pontiniáco monastério exturbáre conátur. Quare vir sanctus, véritus ne sua causa mali áliquid Cisterciénsis família patérétur, sponte discéssit, et Ludovicum Gálliaë regem ejus invitátu convénit ; ubi támdiú fuit, quoad, Pontífice máximo et ipso rege agéntibus, ab exsílio, summa totíus regni gratulatióne revocátur. Qui dum boni pastóris offícium secúrus exséquitur, ecce, calumniatóres ad regem déferunt, eum multa contra regnum et públicam quiétem molíri, ut propterea sæpius conquererétur rex, se in suo regno cum uno sacerdoté pacem habére non posse.

IL se rendit donc près du Pape Alexandre III qui l'accueillit avec bonté, puis, de là, chez les moines du monastère de Pontigny, de l'ordre de Cîteaux, auxquels le Pape l'avait recommandé. Dès qu'Henri l'apprit, il envoya des lettres menaçantes au Chapitre des frères cisterciens et s'efforça de faire sortir Thomas du monastère de Pontigny. Aussi le saint homme, craignant qu'à cause de lui la famille cistercienne ne souffrît quelque dommage, s'éloigna-t-il de son plein gré et vint près de Louis, roi de France, qui l'avait invité. Il y demeura jusqu'à ce que, le Souverain Pontife et le roi agissant de concert, il fût rappelé de l'exil à la grande satisfaction de tout le royaume. Mais, tandis qu'il continuait d'exercer sans crainte l'office du bon pasteur, voici que des calomniateurs vinrent rapporter au roi qu'il multipliait les entreprises contre le royaume et la paix publique, en sorte que le roi se plaignait souvent de ne pouvoir avoir la paix dans son royaume avec ce seul prêtre.

77. Desiderium animæ  
 ejus tribuisti ei, Dómine,  
 \* Et voluntate labiõrum  
 ejus non fraudasti eum.  
 77. Quoniam prævenisti  
 eum in benedictionibus  
 dulcedinis, posuisti in cá-  
 pite ejus coronam de  
 lapide pretioso. Et volun-  
 tate.

77. Vous lui avez accordé,  
 Seigneur, le désir de son  
 âme, \* Et vous ne l'avez pas  
 frustré de ce que ses lèvres  
 demandaient. 77. Car vous  
 l'avez prévenu de douces  
 bénédictions, vous avez posé  
 sur sa tête une couronne  
 de pierres précieuses. Et  
 vous ne l'avez pas frustré.

## LEÇON VI

**E**X qua regis voce nefá-  
 rii satéllites sperantes  
 gratum se regi facturos, si  
 Thomam e medio tól-  
 lerent, clam convenientes  
 Cantuariam, episcopum in  
 templo vespertinis horis  
 operam dantem aggre-  
 diuntur. Qui clericis tem-  
 pli áditus præcludere con-  
 nantibus accurrens, ós-  
 tium aperuit, illis usus  
 verbis ad suos : Non  
 est Dei Ecclesiá custodi-  
 enda more castrorum ;  
 et ego pro Ecclesiá Dei  
 libenter mortem subibo.  
 Tum ad milites : Vos Dei  
 jussu cavete, ne cupiam  
 meorum noceatis. Deinde  
 flexis genibus, Deo, beá-  
 tæ Mariæ, sancto Dionysio  
 et reliquis Sanctis ejus  
 ecclesiæ patrónis, Ecclesi-  
 am et seipsum com-  
 mendants, sacrum caput  
 eadem constantia, qua ini-

**A**CE mot du roi, des  
 satellites impies espé-  
 rant gagner sa faveur s'ils  
 faisaient disparaître Tho-  
 mas, se rendirent secrète-  
 ment à Cantorbéry pour  
 y attaquer l'évêque, dans  
 l'église, à l'heure des Vêpres.  
 Les clerics s'efforçaient de  
 fermer l'entrée de l'église ;  
 mais lui-même étant accou-  
 ru, ouvrit la porte en disant :  
 « Il ne faut pas garder la  
 demeure de Dieu à la  
 manière des camps ; et  
 je subirai volontiers la mort  
 pour l'Église de Dieu. »  
 Puis, s'étant adressé aux  
 soldats : « Au nom de Dieu,  
 dit-il, prenez garde de nuire  
 à quelqu'un des miens. »  
 Ensuite, s'étant agenouillé  
 et ayant recommandé à  
 Dieu, à la bienheureuse  
 Marie, à saint Denys et  
 aux autres Saints patrons  
 de son Église, sa propre

quissimi regis légibus restiterat, impio ferro præcidendum obtulit, quarto Kalendas Januárii, anno Dómini millésimo centésimo septuagésimo primo : cujus cerebro respersum est totius templi pavimentum. Quem multis póstea illústrem miraculis idem Alexánder Póntifex rétulit in Sanctórum númerum.

℞. Stola jucunditátis induit eum Dóminus : \* Et corónam pulchritúdinis pósuit super caput ejus. ℞ Cibávit illum Dóminus pane vitæ et intelléctus : et aqua sapiéntiæ potávit illum. Et corónam. Glória Patri. Et corónam.

Pour cette Fête commémorée :

### LEÇON IX

**T**HOMAS, Londíni in Anglia natus, ántea regni cancellárius, Theobáldo succéssit Cantuariénsi episcopo. In episcopáli officio fortis et invíctus, leges utilitáti ac dignitáti ecclésiásticæ repugnántes ab Henríco secúndo rege latas, nullis fractus suis ac suórum incómmodis,

personne et son Église elle-même, avec le même courage qu'il avait opposé aux lois iniques du roi, il présenta sa tête vénérable aux coups d'un glaive impie : c'était le vingt-neuf décembre, en l'an du Seigneur mil cent soixante et onze. Sa cervelle se répandit sur le pavé de toute l'église. Glorifié bientôt par de nombreux miracles, il fut inscrit au nombre des Saints par le même Pape Alexandre.

℞. Le Seigneur le revêtit d'une robe de joie : \* Et posa sur sa tête une couronne de beauté. ℞. Le Seigneur le nourrit du pain de vie et d'intelligence : et il l'abreuva de l'eau de la sagesse. Et posa. Gloire au Père. Et posa.

**T**HOMAS, né à Londres en Angleterre, précédemment chancelier du roi, succéda à Théobald, évêque de Cantorbéry. Fort et invincible dans l'office épiscopal, il refusa d'accepter les lois contraires aux intérêts et à la dignité de l'Église, portées par le roi Henri II, sans se laisser

acceptare rénuît. Quare proxime conjiciendus in carcerem, clam recessit ; et primo Pontinaci apud monachos Cistercienses, deinde apud Ludovicum regem Galliae se contulit. Ab exilio revocatus, paulo post per calumniam apud regem ita impetitur, ut saepius conquereretur rex, se in suo regno cum uno sacerdote pacem habere non posse. Hinc nefarii homines, sperantes se gratum regi facturos, Thomam in Cantuariensi templo vespertinis horis operam dantem aggreduuntur. Qui clericis templi aditus pracludere conantibus obstitit, dicens : Non est Dei Ecclesia custodienda more castrorum ; et ego pro Ecclesia Dei libenter mortem subibo. Tum ad milites ait : Vos Dei jussu cavete, ne cupiam meorum noceatis. Deinde, flexis genibus, Ecclesiam et seipsum Deo commendans, capite pléctitur quarto Kalendas Januarii, anno Domini millesimo centesimo septuagesimo primo.

abattre par ses propres maux ni par ceux des siens. Aussi, sur le point d'être jeté en prison, il s'éloigna secrètement, et se rendit d'abord chez les moines cisterciens, puis près de Louis, roi de France. Rappelé d'exil, il fut, peu de temps après, discrédité par ses calomnieurs près du roi, au point que celui-ci se plaignait souvent de ne pouvoir avoir la paix dans son royaume avec ce seul prêtre. Aussi, des hommes impies, espérant gagner la faveur du roi, vinrent attaquer Thomas dans l'église de Cantorbéry, à l'heure des Vêpres. Celui-ci résista à ses clercs qui s'efforçaient de fermer l'entrée de l'église, en disant : « Il ne faut pas garder la demeure de Dieu à la manière des camps ; et je subirai volontiers la mort pour l'Église de Dieu. » S'adressant alors aux soldats : « Au nom de Dieu, dit-il, prenez garde de nuire à quelqu'un des miens. » Ensuite, s'étant agenouillé et ayant recommandé à Dieu son Église et sa propre personne, il fut décapité, le vingt-neuf décembre, en l'an du Seigneur mil cent soixante et onze.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

## LEÇON VII

Lectio sancti Evangelii  
secundum JoannemLecture du saint Évangile  
selon saint Jean*Chapitre 10, 11-16*

**I**N illo tempore : Dixit  
Jesus pharisæis : Ego  
sum pastor bonus. Bonus  
pastor animam suam dat  
pro ovibus suis. Et reli-  
qua.

**E**N ce temps-là : Jésus  
dit aux pharisiens : Je  
suis le bon pasteur. Le  
bon pasteur donne sa vie  
pour ses brebis. Et le reste.

Homilia sancti Joannis  
ChrysostomiHomélie de saint Jean  
Chrysostome*Homélie 59 sur S. Jean*

**M**AGNUM quiddam, di-  
lectissimi, magnum,  
inquam, est Ecclesiæ præ-  
latio, et quæ multa indi-  
get sapientia et fortitu-  
dine, qualem Christus pro-  
pôsuit : ut animam pro  
ovibus ponamus, et num-  
quam illas deseramus ;  
ut lupo generose resis-  
tamus. Hæc enim inter  
pastorem et mercenarium  
est differentia : alter pro-  
pria, contemptis ovibus ;  
alter, sua contempta, ovium  
semper salutis invigilat.  
Pastoris ergo exemplo  
demonstrato, deceptores

**C**ERTES, elle est grande,  
mes bien-aimés, oui,  
elle est grande, la charge de  
prélat dans l'Église, et elle  
exige beaucoup de sagesse  
et de courage, telle que le  
Christ l'a présentée, nous  
imposant de donner notre  
vie pour nos brebis, de ne  
jamais les abandonner et  
de résister généreusement  
au loup. C'est là, en effet, la  
différence entre le pasteur  
et le mercenaire : l'un veille  
sur sa propre vie, en mépri-  
sant ses brebis ; l'autre,  
méprisant sa vie, veille  
toujours au salut de ses  
brebis. Donc, après avoir  
montré l'exemple du pas-

duos meminit : furem mactantem et rapientem oves ; et mercenarium permittentem, neque defendentem commissas.

17. Corona aurea super caput ejus, \* Expressa signo sanctitatis, gloria honoris et opus fortitudinis. ¶. Quoniam prevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. Expressa.

teur, Jésus signale deux ennemis : le voleur qui ravit et égorge les brebis et le mercenaire qui laisse faire et ne défend pas les brebis qui lui sont confiées.

17. Une couronne d'or sur sa tête, \* Signalant sa sainteté, ornement de sa gloire, œuvre de force. ¶. Car vous l'avez prévenu de douces bénédictions, vous avez posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Signalant.

## LEÇON VIII

QUOD superiori tempore Ezechiel his verbis insectatus est : Væ pastribus Israël : nonne pascébant semetipsos ? nonne greges pascuntur a pastribus ? Sed illi contrarium faciébant, quod maximæ malitiæ genus est, et plurimorum causa malorum. Idcirco inquit : Neque quod abjectum erat, reducébant : neque quod perierat, quærebant : neque confractum alligábant, neque infirmum consolidábant ; quoniam se, non gregem

C'EST ce désordre que, dans les temps anciens, Ezechiel invectivait en disant : *Malheur aux pasteurs d'Israël ; ne se paissent-ils pas eux-mêmes ? Et cependant n'est-ce pas les troupeaux que les pasteurs doivent paître ?* Mais ceux-ci faisaient le contraire, ce qui est un genre de mal très grand et une cause de nombreuses calamités. C'est pourquoi il dit qu'ils ne ramenaient pas les brebis séparées, ne recherchaient pas celles qui étaient perdues, ne pensaient pas les blessées et ne reconfortaient pas les infirmes, parce

pascébant. Idem et Paulus aliis verbis significat : Omnes quæ sua sunt, quærunt, non quæ Jesu Christi.

℞. Hic est vere Martyr, qui pro Christi nomine sanguinem suum fudit : \* Qui minas iudicium non timuit, nec terrænæ dignitatis glóriam quæsivit, sed ad cælestia regna pervenit. †. Justum deduxit Dominus per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei. Qui. Glória Patri. Qui.

que c'était eux-mêmes et non leur troupeau qu'ils paissaient<sup>1</sup>. Saint Paul exprime la même chose en d'autres termes : *Tous recherchent leurs propres intérêts et non ceux de Jésus-Christ*<sup>2</sup>.

℞. Celui-ci est vraiment Martyr, qui versa son sang pour le nom du Christ : \* Qui ne craignit pas les menaces des juges, et ne chercha pas la gloire d'une dignité terrestre, mais parvint aux royaumes célestes. †. Le Seigneur conduisit le juste par des voies droites et il lui montra le royaume de Dieu. Qui. Gloire. Qui.

## LEÇON IX

VERUM ab utroque se dissidère ostendit Christus : ab illis quidem, qui in aliorum perniciem veniunt, cum dicat se propterea venisse, ut vitam haberent, et abundantius haberent ; ab his autem, qui oves a lupis rapi negligebant, dicendo se propter eas animam ponere, ne oves perirent.

LE Christ se montre bien différent des uns et des autres : de ceux qui sont venus pour la perte des autres, puisqu'il dit qu'il est venu pour qu'ils aient la vie et qu'ils l'aient en abondance ; mais aussi de ceux qui laissaient les loups ravir leurs brebis, puisqu'il dit encore qu'il donne sa vie pour ses brebis, afin

1. *Exch.* 34, 2-4.

2. *Philip.* 2 21.

Nam cum Judæi ipsum interimere vellent, non propterea destitit a doctrina, neque credentes tradidit, sed perstitit, et pertulit mortem ; ideo frequenter inquit : Ego sum pastor bonus. Quæ cum nullo niti testimonio viderentur, (quod enim poneret animam suam, non multo post re monstratum est ; quod autem vitam haberent, et abundantius haberent, eventurum erat in futuro sæculo), alterum ab altero confirmat.

qu'elles ne périsse point. En effet, quand les Juifs voulaient le faire mourir, il ne cessa pas cependant de prêcher et ne livra pas ses fidèles, mais persévéra et souffrit la mort : c'est pourquoi, il dit souvent : *Je suis le Bon Pasteur*. Comme ces deux assertions ne paraissaient s'appuyer sur rien qui témoigne de leur vérité, (car c'est seulement quelque temps après qu'on le vit en fait donner sa vie et c'est seulement dans le siècle futur que les brebis devaient avoir la vie et l'avoir en abondance), il confirme ces deux affirmations l'une par l'autre.

## A LAUDES

Ÿ. Justus ut palma. *Ant.* Qui odit.

### Oraison

**D**EUS, pro cujus Ecclesia gloriosus Pontifex Thomas gladiis impiorum occubuit : præsta quæsumus ; ut omnes, qui ejus implorant auxilium, petitionis suæ salutarem consequantur effectum. (Per Dominum.)

**O** DIEU, c'est pour votre Église que le glorieux Pontife Thomas a succombé sous le glaive des impies ; accordez à notre demande que tous ceux qui implorent son secours, reçoivent l'effet salutaire de sa prière. (Par.)

## Mémoire de l'Octave de Noël :

*Ant.* Glória in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis, allélúia, allélúia.

ÿ. Notum fecit Dominus, allélúia. ʔ. Salutáre suum, allélúia.

*Ant.* Gloire à Dieu dans les hauteurs et, sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté, allélúia, allélúia.

ÿ. Le Seigneur a fait connaître, allélúia. ʔ. Son salut, allélúia.

## Oraison

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet; quos sub peccati jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même.

## A VÊPRES

Antiennes et Psaumes de Noël p. 46; le Capitule et le reste se prennent au Commun, p. [103]; mais à l'hymne, on dit la doxologie : Jesu tibi sit gloria, comme ci-dessus, p. 55.

ÿ. Justus ut palma.

*Ad. Magnif. Ant.* Qui vult venire post me, \* ábneget semetipsum et tollat crucem suam, et sequatur me.

*A Magnif. Ant.* Celui qui veut venir après moi, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.

Et on fait Mémoire du jour suivant dans l'Octave.

## 30 DÉCEMBRE

VI<sup>e</sup> JOUR DANS L'OCTAVE DE NOEL  
SEMI-DOUBLE

**Tout se dit comme au jour de la Fête, p. 6 sauf les Leçons et leurs Répons.**

*Ant.* Hódie Christus natus est : hódie Salvátor apparuit : hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli : hódie exsúltant justí, dicentes : glória in excélsis Deo, alleluía.

*Ant.* Aujourd'hui le Christ est né : aujourd'hui le Sauveur est apparu : aujourd'hui sur la terre chantent les Anges, se réjouissent les Archanges ; aujourd'hui exultent les justes, disant : gloire à Dieu dans les hauteurs, alléluia.

ÿ. Notum. **Oraison** Concède comme ci-dessus.

AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

## LEÇON I

De Epístola ad Romános De l'Épître aux Romains

*Chapitre 2, 1-13*

**P**ROPTER quod inexcusábilis es, o homo omnis, qui júdicas. In quo enim júdicas álterum, teípsum condémnas : éadem enim agis quæ júdicas. Scimus enim quóniam júdícium Dei est secúndum veritátem in eos, qui tália agunt. Exístimas autem hoc, o homo, qui júdicas eos, qui tália agunt, et facis ea, quia

**C'**EST pourquoi tu es inexcusable, qui que tu sois, ô homme qui juges. Ce que tu juges dans les autres, te condamne toi-même ; puisque tu fais les mêmes choses que tu juges. Car nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité sur ceux qui font de telles choses. Penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui font de telles choses, que tu

tu effúgies júdicium Dei? An divítias bonitátis ejus, et patiéntiæ, et longanimitátis contémnis? Ignóras quóniam bénignitas Dei ad pœniténtiam te addúcit?

R. Hódie nobis de cælo pax vera descendit : \* Hódie per totum mundum melliflui facti sunt cæli. †. Hódie illúxit nobis dies redemptiónis novæ, reparatiónis antiquæ, felicitátis æternæ. Hódie per.

fuiras le jugement de Dieu? Est-ce que tu méprises les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa longanimité? Ignores-tu que la bonté de Dieu te pousse à la pénitence?

R. Aujourd'hui, pour nous, du ciel, la vraie paix est descendue : \* Aujourd'hui par tout l'univers, les cieux ont distillé le miel. †. Aujourd'hui a brillé pour nous le jour d'une rédemption nouvelle, de l'antique réparation, de l'éternelle félicité. Aujourd'hui par.

## LEÇON II

SECUNDUM autem durítiam tuam, et impœnitens cor, thesaurizas tibi iram in die iræ, et revelatiónis jústi júdicii Dei, qui reddet unicuique secundum ópera ejus : iis quidem, qui secundum patiéntiam boni óperis, glóriam, et honórem, et incorruptiónem quærunt, vitam æternam : iis autem, qui sunt ex contentiône, et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio.

R. Quem vidístis, pastóres? dícite, annuntiáte nobis, in terris quis appá-

MAIS par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu qui rendra à chacun selon ses œuvres ; d'une part, la vie éternelle à ceux qui, dans la pratique patiente, du bien, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité, mais, d'autre part, à l'iniquité, colère et indignation.

R. Qui avez-vous vu, bergers? dites, annoncez-nous, qui sur terre est appá-

ruit? \* Natum vidimus, et choros Angelorum colaudantes Dominum. ̄. Dícite, quidnam vidístis? et annuntiáte Christi nativité. Natum.

ru? \* Nous avons vu le nouveau-né et les chœurs des Anges louant le Seigneur. ̄. Dites, qu'avez-vous vu? et annoncez la nativité du Christ. Nous avons vu.

### LEÇON III

**T**RIBULATIO et angústia in omnem ánimam hóminis operántis malum, Judæi primum et Græci : glória autem, et honor, et pax omni operánti bonum, Judæo primum et Græco : non enim est accéptio personarum apud Deum. Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt : et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. Non enim auditóres legis justi sunt apud Deum, sed factóres legis justificabuntur.

̄. O magnum mysterium, et admirabile sacraméntum, ut animalia vidérent Dominum natum, jacéntem in præsépio : \* Beáta Virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum. ̄. Ave, María, grátia plena : Dominus tecum. Beáta. Glória Patri. Beáta.

**T**RIBULATION et angoisse sur toute âme d'homme faisant le mal, sur le Juif d'abord et aussi sur le Grec ; mais gloire, honneur et paix à quiconque fait le bien, au Juif d'abord et aussi au Grec ; car auprès de Dieu, pas d'acception de personne. Tous ceux qui ont péché sans la loi, périront sans la loi, et tous ceux qui ont péché sous la loi, seront jugés par la loi. Car ce ne sont pas ceux qui entendent la loi, qui sont justes devant Dieu, mais ceux qui la pratiquent, qui seront justifiés.

̄. O grand mystère et admirable signe : des animaux ont vu le Seigneur nouveau-né, couché dans une crèche : \* Bienheureuse la Vierge, dont le sein a mérité de porter le Christ Seigneur. ̄. Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous. Bienheureuse. Gloire. Bienheureuse.

AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

## LEÇON IV

Sermo  
sancti Leonis Papæ

Sermon de  
saint Léon Pape

*Sermon 6<sup>e</sup> sur la Nativité du Seigneur*

OMNIBUS quidem diébus, dilectissimi, atque temporibus, animis fidelium divina meditantium Domini et Salvatoris nostri ex Matre Virgine ortus occurrat, ut mens, ad confessionem sui auctoris erecta, sive in gemitu supplicationis, sive in exultatione laudis, sive in sacrificii oblatione versetur, nihil crebrius nihilque fidéntius spiritali attingat intuitu, quam quod Deus, Dei Filius, genitus de Patre coæterno, idem étiam partu est natus humano. Sed hanc adorandam in cælo et in terra nativitatem nullus nobis dies magis quam hodiernus insinuat, et nova étiam in elementis luce radiante, coram sensibus nostris mirabilis sacramenti ingerit claritatem. Non solum enim in memoriam, sed in conspectum quodammodo redit Angeli Gabriélis cum Maria

C'EST tous les jours, mes bien-aimés, et en tout temps, que se présente, aux âmes des fidèles méditant les choses divines, la Nativité de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, naissant de la Vierge Mère. Si bien que l'âme, tendue vers la célébration de son créateur, qu'elle exulte dans la louange ou qu'elle offre le sacrifice, ne peut rien toucher de son regard spirituel, plus fréquemment et avec plus de confiance que ceci : Dieu, le Fils de Dieu, engendré d'un Père coéternel, c'est le même qui est né d'un enfantement humain. Mais cette nativité, digne d'adoration au ciel et sur terre, aucun jour ne nous la suggère davantage que le jour présent et puisqu'une lumière nouvelle rayonne jusque sur les éléments de ce monde, il apporte à nos sens la clarté de ce mystère étonnant, car ce n'est pas seulement dans notre sou-

stupénte collóquium, et concéptio de Spírítu Sancto tam mire promíssa quam crédita.

17. Beáta Dei Génitrix María, cujus víscera intacta pérmanent : \* Hódie génuít Salvatórem sæculi. ̄. Beáta, quæ crédidit : quóniam perfécta sunt ómnia, quæ dicta sunt ei a Dómino. Hódie.

venir, c'est d'une certaine façon sous nos regards que revient le colloque de l'ange Gabriel avec Marie stupéfaite, et la conception opérée par le Saint-Esprit, dont la promesse est aussi merveilleuse que la foi qui la reçoit.

17. La Bienheureuse Marie Mère de Dieu, dont le sein est demeuré inviolé, \* Aujourd'hui a enfanté le Sauveur du monde. ̄. Bienheureuse celle qui a cru, parce que s'est accompli tout ce qui lui a été annoncé par le Seigneur. Aujourd'hui.

## LEÇON V

**H**ODIE enim auctor mundi éditus est útero virgináli, et qui omnes natúras cóndidit, ejus est factus fílius, quam creávit. Hódie Verbum Dei carne appáruit vestítum, et quod numquam fuit humánis óculis visíbile, cœpit étiam mánibus esse tractábile. Hódie géntum in nostræ carnis animæque substántia Salvatórem angélicis vóçibus didicére pastóres, et apud Dominicórum præsules gregum hódie evangeli-

**A**UJOURD'HUI, en effet, le Créateur du monde est né d'un sein virginal et celui à qui tous les êtres doivent leur existence est devenu le fils de sa créature. Aujourd'hui, le Verbe de Dieu apparaît revêtu de chair et les hommes peuvent toucher de leurs mains celui qui n'avait jamais été visible à leurs yeux. Aujourd'hui les bergers ont connu par la voix des Anges que le Sauveur était né dans cette nature d'âme et de chair qui est la nôtre. Aujourd'hui ceux qui sont préposés à la garde des troupeaux du

zándi forma præcõndita est ; ut nos quoque cum cæléstis militiæ dicámus exercitu : Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

℞. Sancta et immaculáta virginitas, quibus te láudibus éfferam, nescio : \* Quia quem cæli cápere non póterant, tuo grémio contulísti. ʒ. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. Quia.

Seigneur apprennent la forme qu'ils doivent donner à leur évángélisation, afin que nous aussi nous disions avec l'innombrable milice céleste : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.*

℞. O sainte et immaculée virginité ! par quelle louanges vous exalter ? Je ne sais ; \* Car celui que les cieux ne pouvaient contenir, vous l'avez porté dans votre sein. ʒ. Vous êtes bénie entre les femmes, et béni le fruit de votre sein. Car.

## LEÇON VI

UNDE ipsa colláti múnneris magnitúdo dignam a nobis éxigit suo splendóre reveréntiam. Ideo enim, sicut beátus Apóstolus docet, non spíritum hujus mundi accépipimus, sed spíritum qui ex Deo est, ut sciámus quæ a Deo donáta sunt nobis ; qui non áliter pie cólitur, nisi id ei, quos ipse tríbuit, offerátur. Quid autem in thesáuro Domínicæ largitátis ad honórem præsentis festi tam cóngruum póssumus

LA grandeur même du don qui nous a été fait exige donc que nous le recevions avec tout le respect que mérite sa splendeur. Car, ainsi que l'enseigne le bienheureux Apôtre, si nous n'avons pas reçu l'esprit de ce monde mais l'esprit qui vient de Dieu, c'est pour que nous connaissions la valeur de ce que nous a donné ce Dieu, que nous ne pouvons honorer dignement qu'en lui offrant ce que nous avons reçu de lui-même. Or, dans ce trésor de la divine largesse, que pouvons-nous trouver de plus convenable

invenire, quam pacem, quæ in nativitate Dómini prima est angélico prædicata concéntu? Ipsa enim est quæ parit filios Dei, nutrix dilectionis et génitrix unitatis, réquies beatorum et æternitatis habitaculum : cujus hoc opus proprium et spéciale beneficium est, ut jungat Deo quos secérnit de mundo.

R. Beáta viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium : et beáta úbera, quæ lactaverunt Christum Dóminum : \* Qui hódie pro salute mundi de Virgine nasci dignátus est. ŷ. Dies sanctificátus illúxit nobis : veníte, Gentes, et adoráte Dóminum. Qui. Glória Patri. Qui.

pour honorer la fête de ce jour que la paix, cette paix qui a été, au jour de la naissance du Sauveur, la première annonce du concert des Anges? C'est elle qui engendre les fils de Dieu; elle est la nourrice de la dilection et la mère de l'unité, le repos des bienheureux et la demeure de l'éternité. Son rôle propre et son bienfait spécial est d'unir à Dieu ceux qu'elle sépare du monde.

R. Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel, et bienheureuses les mamelles qui ont allaité le Christ Seigneur, \* Qui, aujourd'hui, pour le salut du monde, a daigné naître d'une Vierge. ŷ. Un jour sanctifié a brillé pour nous; venez, Nations et adorez le Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

### AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

#### LEÇON VII

Léctio  
sancti Evangélii  
secúndum Lucam

Lecture du  
saint Évangile  
selon saint Luc

Chapitre 2, 15-20

IN illo témpore : Pastores loquebantur ad

EN ce temps-là, les bergers se disaient les uns

invicem : Transeámus usque Bétlehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes. Et réliqua.

Homília  
sancti Ambrósii Episcopi

aux autres : Passons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé et que le Seigneur nous a fait connaître. Et ils y allèrent en hâte. Et le reste.

Homélie de  
saint Ambroise Évêque

*Livre 2 sur le chapitre 2 de S. Luc, vers le milieu*

**V**IDES festináre pastóres; nemo enim cum desidia Christum requirit. Vides pastóres Angelo credidisse : et tu Patri, Filio, Spiritui Sancto, Angelis, Prophétis et Apóstolis crédere non vis? Vide, quam signánter Scriptúra singulórum libret moménta verborum. Festínant, inquit, Verbum vidére. Etenim cum caro Dómini vidétur, Verbum vidétur, quod est Filius.

✠. Verbum caro factum est, et habitávit in nobis : \* Et vidimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis. †. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. Et.

**V**OUS voyez la hâte des pasteurs. Personne en effet ne peut chercher le Christ avec indolence. Vous voyez comment les bergers ont cru l'Ange : et vous ne voudriez pas croire le Père, le Fils, le Saint-Esprit, les Anges, les Prophètes et les Apôtres ? Voyez avec quel soin la Sainte Écriture pèse chacune de ses paroles. Ils se hâtent, dit-elle, de voir le Verbe. En effet quand on voit la chair du Seigneur, on voit le Verbe, c'est-à-dire le Fils.

✠. Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, \* Et nous avons vu sa gloire, gloire comme du Fils Unique né du Père, plein de grâce et de vérité. †. Tout a été fait par lui, et sans lui rien n'a été fait. Et.

## LEÇON VIII

**N**ON mediocre fidei tibi hoc videatur exemplum, quod vilis sit persona pastorum. Certe quo vilior ad prudentiam, eo pretiosior ad fidem. Non gymnasia choris referta sapientum, sed plebem Dominus simplicem requisivit, quæ phalerare audita et fucare nesciret. Simplicitas enim quæritur, non ambitio desideratur.

℞. O Regem cæli, cui talia famulantur obsèquia: stábulo pónitur, qui cóninet mundum : \* Jacet in præsepio, et in cælis regnat. †. Natus est nobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitate David. Jacet. Glória Patri. Jacet.

## LEÇON IX

**N**EC contemnenda putes quasi vilia verba pastorum. A pastóribus enim María fidem cólligit, a pastóribus pópulus ad Dei

**Q**UE cet exemple de foi ne vous paraisse pas de peu d'importance, en raison de l'humble personne des bergers. En vérité plus cette personne est vile pour l'humaine prudence, plus elle est précieuse aux yeux de la foi. Le Seigneur n'a pas appelé près de lui des écoles pleines de savants, mais il a fait venir le peuple, dont la simplicité ne saurait ajouter des ornements et un fard trompeur à ce qu'il a entendu. C'est la simplicité qui est recherchée ; l'ostentation n'est pas désirée.

℞. O Roi du ciel, auquel on rend de tels hommages ! Il est placé dans une étable, celui qui porte le monde. \* Il est couché dans une crèche et il règne dans les cieux. †. Il nous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la cité de David. Il est. Gloire. Il est.

**E**T ne croyez pas qu'il faille mépriser comme vulgaires les paroles des bergers. C'est de la part des bergers, en effet, que Marie recueille le premier

reverentiam congregatur. Mirati etiam sunt omnes qui audierunt, de iis, quæ dicebantur a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo. Discamus sanctæ Virginis in omnibus castitatem, quæ non minus ore pudica quam corpore, argumenta fidei conferabat in corde.

acte de foi. C'est par les bergers que le peuple se rassemble pour adorer son Dieu. De plus, *tous ceux qui écoutaient les bergers étaient dans l'admiration des choses qu'ils leur disaient.* Quant à Marie, *elle conservait toutes ces paroles, les méditant dans son cœur*<sup>1</sup>. Apprenons ce que fut en toute circonstance la chasteté de la Vierge, qui non moins modeste en ses paroles qu'en son corps, se bornait à méditer en son cœur les motifs de sa foi.

Vêpres du suivant, Mémoire du précédent.

### 31 DÉCEMBRE

## S. SILVESTRE I, PAPE ET CONFESSEUR DOUBLE

Aux I<sup>res</sup> Vêpres, Antiennes et Psaumes de Noël, p. 46. Le Capitule et le reste se prennent au Commun d'un Confesseur Pontife, p. [238], sauf ce qui suit :

Ÿ. Amavit eum Dominus.

*Ad Magn. Ant.* Sacerdos et Pontifex \* et virtutum opifex, pastor bone in populo, ora pro nobis Dominum.

*A Magn. Ant.* Prêtre et Pontife, artisan des vertus, bon pasteur du peuple, priez pour nous le Seigneur.

### Oraison

**G**REGEM tuum, Pastor æterne, placatus in-

**O** Pasteur éternel, veillez avec bonté sur votre

1. Luc 2, 51.

ténde et per beatum Silvestrum Summum Pontificem, perpétua protectione custódi; quem totius Ecclesiæ præstitisti esse pastórem. Per Dóminum.

troupeau : assurez-lui une protection constante par saint Silvestre, Souverain Pontife, à qui vous avez donné d'être pasteur de toute l'Église. Par Notre Seigneur.

#### Mémoire de l'Octave de Noël :

*Ant.* Hódie Christus natus est ; hódie Salvátor apparuit ; hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli ; hódie exsúltant justí, dicéntes : Glória in excélsis Deo, allelúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia. ʀ. Salutáre suum, allelúia.

*Ant.* Aujourd'hui, le Christ est né ; aujourd'hui le Sauveur est apparu ; aujourd'hui, sur la terre, chantent les Anges, se réjouissent les Archanges ; aujourd'hui exultent les justes disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs, alléluia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia. ʀ. Son salut, alléluia.

#### Oraison Concède, p. 56.

#### Complies de la Férie courante.

Aux autres Heures, Antiennes et Psaumes, et, à Matines, Versets de la Férie; le reste se prend au Commun, sauf les Leçons.

Aux Hymnes, doxologie : Jesu, tibi sit gloria.

#### AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

#### LEÇON I

De Epístola ad Romános De l'Épître aux Romains

Chapitre 3, 19-31

SCIMUS autem quóniam quæcúmque lex loquitur, iis, qui in lege sunt, loquitur : ut omne os

OR nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, pour que toute bouche

obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo : quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est : testificata a lege et prophetis. Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi in omnes, et super omnes, qui credunt in eum : non enim est distinctio.

✠. Hódie nobis de cælo pax vera descendit : \* Hódie per totum mundum melliflui facti sunt cæli. ✠. Hódie illuxit nobis dies redemptionis novæ, reparationis antiquæ felicitatis æternæ. Hódie per.

soit fermée et que le monde entier soit soumis à Dieu ; car, par les œuvres de la loi, nulle chair ne sera justifiée devant lui. Par la loi en effet se connaît le péché. Mais maintenant, sans la loi, la justice de Dieu à été manifestée avec l'attestation de la loi et des prophètes. Or la justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ est pour tous ceux et sur tous ceux qui croient en lui ; car il n'y a plus de distinction (de Juifs et de Gentils).

✠. Aujourd'hui, pour nous, du ciel, la vraie paix est descendue : \* Aujourd'hui par tout l'univers, les cieus ont distillé le miel. ✠. Aujourd'hui a brillé pour nous le jour d'une rédemption nouvelle, de l'antique réparation, de l'éternelle félicité. Aujourd'hui par.

## LEÇON II

**O**MNES enim peccaverunt, et egent gloria Dei. Justificati per gratiam ipsius, per redemptionem, quæ est in Christo Jesu, quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ propter remissionem præcedentium delictorum in

**C**AR tous ont péché et ont besoin de la gloire de Dieu, étant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le Christ Jésus, que Dieu a destiné à être propitiation par la foi en son sang, pour la manifestation de sa justice, à cause de la rémission des péchés précédents patiem-

sustentatione Dei, ad ostensionem justitiae ejus in hoc tempore : ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi.

Ὶ. Quem vidistis, pastores? dicite, annuntiate nobis, in terris quis apparuit? \* Natum vidimus, et choro Angelorum collaudantes Dominum. Ὶ. Dicite, quidnam vidistis? et annuntiate Christi natiuitatem. Natum.

### LEÇON III

**U**BI est ergo gloria tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non : sed per legem fidei. Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis. An Judaeorum Deus tantum? nonne et Gentium? Immo et Gentium : quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide, et praepitium per fidem. Legem ergo destruemus per fidem? Absit : sed legem statuimus.

Ὶ. O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum na-

ment supportés par Dieu, dans le dessein de montrer sa justice en ce temps-ci, afin d'être juste et de justifier celui qui a la foi en Jésus-Christ.

Ὶ. Qui avez-vous vu, bergers? dites, annoncez-nous, qui sur terre est apparu? \* Nous avons vu le nouveau-né et les chœurs des Anges louant le Seigneur. Ὶ. Dites, qu'avez-vous vu? et annoncez la nativité du Christ. Nous avons vu.

**O**ù donc est le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? Par celle des œuvres? Non ; mais par la loi de la foi. Car nous pensons que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi. Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? ne l'est-il pas aussi des Gentils? Bien sûr, il l'est aussi des Gentils, car il n'y a qu'un seul Dieu qui justifie les circoncis en vertu de la foi et les incirconcis, par la foi. Détruisons-nous donc la loi par la foi? Non, mais nous donnons toute sa valeur à la loi.

Ὶ. O grand mystère et admirable signe : des animaux ont vu le Seigneur nouveau-né, couché dans

tum, jacentem in præ-  
séprio : \* Beáta Virgo,  
cujus víscera meruerunt  
portare Dóminum Chris-  
tum. ŷ. Ave, María, grá-  
tia plena ; Dóminus te-  
cum. Beáta. Glória Patri.  
Beáta.

une crèche : \* Bienheu-  
reuse la Vierge, dont le  
sein a mérité de porter le  
Christ Seigneur. ŷ. Je vous  
salue, Marie, pleine de  
grâce ; le Seigneur est avec  
vous. Bienheureuse. Gloire.  
Bienheureuse.

## AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

### LEÇON IV

SILVESTER Románus, pa-  
tre Rufino, a prima  
ætate operam dedit Cyrino  
presbytero ; cujus doctri-  
nam et mores egrégie  
imitatus est. Hic, sæviénte  
persecutióne, in Soracte  
monte latitáverat ; et tri-  
gésimum annum agens,  
présbyter sanctæ Romá-  
næ Ecclésiæ a Marcellino  
Pontífice créatur. Quo in  
múnere cum omni laude  
cléricis áliis antecélleret,  
in Melchiadis póstea lo-  
cum succéssit, imperátore  
Constantino, qui ántea  
pacem Ecclésiæ Christi  
lege pública déderat. Vix  
Ecclésiæ gubernácula trac-  
tánda suscepérat, Constan-  
tinum, jam Crucis signo  
cælitus illustrátum, et de  
hoste Maxéntio victórem,  
ad tuéndam propagan-  
dámque christiánam reli-

SILVESTRE était Romain.  
Son père s'appelait Ru-  
fin. Il s'attacha dès ses pre-  
mières années au prêtre Cy-  
rinus, dont il imita parfaite-  
ment la doctrine et les  
mœurs. Pendant la persécu-  
tion, il se retira sur le Mont  
Soracte. A l'âge de trente ans  
il fut créé prêtre de la sainte  
Église Romaine par le Pape  
Marcellin. Dans ces fonc-  
tions, il mérita les éloges de  
tous et se montra supérieur  
aux autres clercs ; il succéda  
par la suite à Melchiade,  
sous le règne de Constantin,  
qui, par une loi d'état, avait  
récemment rendu la paix à  
l'Église du Christ. Dès qu'il  
eut pris en main le gouver-  
nail de l'Église, tout son zèle  
et tous ses efforts tendirent à  
encourager dans la protec-  
tion et la propagation de la  
religion chrétienne, Cons-

gionem impense fovit. Quem etiam, uti vetus Ecclesiæ Romanæ refert traditio, Apostolorum imagines recognoscere fecit, sacro baptisinate tinxit, et ab infidelitatis lepra mundavit.

ꝛ. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum : \* Manus enim mea auxiliabitur ei. ꝥ. Nihil proficiet inimicus in eo et filius iniquitatis non nocébit ei. Manus.

tantin déjà illustre par le miracle de la croix apparaissant dans le ciel, victorieux de son ennemi Maxence. Une ancienne tradition de l'Église de Rome rapporte qu'il lui fit reconnaître les images des Apôtres, le lava dans le saint baptême et le guérit de la lèpre de l'infidélité.

ꝛ. J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte : \* Car ma main le secourra. ꝥ. L'ennemi ne gagnera rien, sur lui et le fils d'iniquité ne lui nuira pas. Car ma main.

## LEÇON V

ITAQUE, auctore Silvestro, pius imperator quam christifidelibus publice templa exstruendi tribuerat facultatem, eam exemplo suo confirmavit. Multas enim erexit Basilicas, scilicet Lateranensem Christo Servatori, Vaticanam sancto Petro, Ostiensem sancto Paulo, sancto Laurentio in Agro Verano, sanctæ Cruci in Atrio Sessoriano, sancto Petro et Marcellino ac sanctæ Agneti in viis Laticana et Nomentana, et alias ; quas sacris imagi-

Aussi, grâce à Silvestre, le pieux empereur, qui avait permis aux disciples du Christ d'élever publiquement des églises, confirma cette autorisation par son propre exemple. Il érigea en effet, de nombreuses basiliques, notamment celle du Latran dédiée au Christ Sauveur, celle du Vatican à saint Pierre, celle d'Ostie à saint Paul, celle de l'Agro Verano à saint Laurent, celle du Palais Sessorien à la Sainte Croix, celles des voies Laticane et Nomentane aux saints Pierre et Marcellin et

nibus splendide exornávit, et, munéribus prædiisque attribútis, magnificentissime locupletávit. Hoc Pontífice hábitum est Concílium Nicænum primum, ubi præsidéntibus ejus legátis, præsentéque Constantíno et trecéntis decem et octo episcopis, sancta et cathólica fides explicáta est, Arió ejusque sectatóribus condemnátis ; quod étiam Concílium, peténtibus Pátribus, confirmávit in synodo Romæ hábita, ubi iterum Arius condemnátus est. Multa item decreta fecit Ecclesiæ Dei utilia, quæ sub ejus nómine recenséntur : id est, ut a solo episcopo chrisma conficerétur ; ut præsbyter chrismate baptizáti summum liníret vérticem ; ut diáconi dalmáticis in ecclesiá, et palla linóstima ad lævam uteréntur ; ut in líneo tantum velo sacrificium altáris conficerétur.

✠. Pósuí adj tóriúm super poténtem, et exaltávi eléctum de plebe mea : \* Manus enim mea auxi-

à sainte Agnès et d'autres encore. Il les orna splendidement d'images sacrées et les enrichit magnifiquement par ses dons et les domaines qu'il leur attribua. Sous son pontificat eut lieu le premier concile de Nicée. Cette assemblée, présidée par les légats du pape et à laquelle Constantin était présent, comptait trois cent dix-huit évêques. Elle définit la sainte foi catholique et condamna Arius et ses sectateurs. Sur la demande des Pères, le pape Silvestre, dans un synode tenu à Rome, ratifia les actes du Concile et condamna de nouveau Arius. Il publia, pour le bien de l'Église de Dieu, de nombreux décrets, qui sont catalogués sous son nom et dont voici l'objet : seul l'évêque a le pouvoir de faire le Saint Chrême ; le prêtre doit oindre du Saint-Chrême le sommet de la tête de celui qu'il baptise ; les diacres portent, dans l'église, une dalmatique et, à la main gauche, le manipule de lin ; le sacrifice de l'autel ne peut s'accomplir que sur un voile de lin.

✠. J'ai donné mon secours au puissant et j'ai élevé celui que j'ai élu parmi mon peuple : \* Car ma main le

liábitur ei. ʘ. Inveni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum. Manus.

secourra. ʘ. J'ai trouvé David, mon serviteur, et je l'ai oint de mon huile sainte. Car ma main.

## LEÇON VI

**I**DEM præscripsisse traditur tempus ómnibus, qui ordínibus initiáti essent, exercéndi síngulos ordines in Ecclésia, ántequam quisque ad altiorem gradum ascénderet ; ut láicus clérico non inférret crimen, ne cléricus apud profánum júdicem causam díceret. Sábbati et Domínici diéi nómine reténto, réliquos hebdómadae dies feriárum nómine distíntos, ut jam ante in Ecclésia vocári cœperant, appellári vóluit, quo significarétur, quotidie cléricos, abjécta ceterárum rerum cura, uni Deo prorsus vacáre debére. Huic cælésti prudéntiæ, qua Ecclésiám administrábat, insignis vitæ sánctitas, et bénignitas in páuperes perpétuo respóndit. Quo in génere provídit, ut cléricis copiósus egéntes conjúngeret, et sacris virgínibus, quæ ad victum

**I**L prescrit aussi que, désormáis, ceux qui avaient été promus à l'un des ordres ecclésiastiques devaient avoir accompli réellement les fonctions de cet ordre avant d'être élevés à l'ordre supérieur ; il fit défense aux laïcs de poursuivre un clerc devant la justice civile et à celui-ci de plaider devant un juge profane. Il voulut qu'à l'exception du samedi et du dimanche, tous les autres jours de semaine fussent désignés sous le nom de férie, comme on avait déjà commencé de le faire dans l'Église. Cette dénomination signifiait que les clercs devaient, rejetant le soin de toute autre chose, ne s'occuper que de Dieu seul<sup>1</sup>. A cette sagesse céleste, qu'il déployait dans l'administration de l'Église, correspondit toujours une sainteté de vie parfaite et une admirable bonté envers les pauvres. Dans cet ordre d'idées il veilla à join-

1. L'intention principale de cette réforme était d'exclure de l'usage liturgique les noms romains des jours de la semaine, qui sont des noms de divinités païennes.

necessária essent, suppeditaréntur. Vixit in pontificátu annos viginti unum, menses decem, diem unum. Sepúltus est in cœmetério Priscillæ, via Salária. Fecit ordinationes septem mense Decémbri, quibus creávit presbyteros quadraginta duos, diáconos viginti quinque, episcopos per diversa loca sexaginta quinque.

℞. Iste est, qui ante Deum magnas virtútes operátus est, et omnis terra doctrína ejus repléta est : \* Ipse intercédât pro peccátis ómnium populórum. √. Iste est, qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cæléstia regna. Ipse. Glória. Ipse.

dre, en vie commune, les clercs pauvres à ceux qui avaient de la fortune, et il décida que les Vierges consacrées au Seigneur recevraient ce qui était nécessaire à leur vie. Il vécut dans le Souverain Pontificat vingt-et-un ans, dix mois et un jour. Il a été enseveli dans le cimetière de Priscille, sur la voie Salária. En sept ordinations faites au mois de Décembre, il a ordonné quarante prêtres, vingt-cinq diacres et, pour divers lieux, soixante-cinq évêques.

℞. Voici celui qui devant Dieu accomplit de grandes vertus et toute la terre fut remplie de son enseignement : \* Qu'il intercède pour les péchés de tous les peuples. √. Voici celui qui méprisa la vie du monde et parvint aux royaumes célestes. Qu'il. Gloire. Qu'il.

Pour cette Fête simplement commémorée :

## LEÇON IX

SILVESTER Románus, pâtre Rufino, sœviénte persecutióne, in Sorácte monte látuit ; et, trigésimum annum agens, presbyter sanctæ Románæ Ec-

SILVESTRE, qui était Romain et avait pour père Rufin, se cacha au mont Soracte pendant que sévissait la persécution et, à l'âge de trente ans, fut créé prêtre de la

clésiæ est creatus. Melchíade Pontífice vita functo, in ejus locum successit, imperatóre Constantíno qui ántea pacem Ecclésiæ Christi lege pública dederat. Quem Silvéster ad tuéndam propagandámque religiónem ita fovit, ut imperátor multas eréxerit Basílicas, eásque munificentíssime locupletárit. Hoc Pontífice hábitum est Concílium Nicænum primum ab ipso Silvéstro confirmátum, quo Arius condemnátus fuit. Vitæ sanctitáte et in páuperes benignitáte insígnis, obiit in pace et sepúltus est in cœmetério Priscillæ.

sainte Église Romaine. Le pape Melchiade étant mort, il lui succéda, sous le règne de l'empereur Constantin, qui venait de publier une loi rendant la paix à l'Église du Christ. Silvestre encouragea si bien le zèle de l'empereur à protéger et à propager la religion chrétienne, que celui-ci érigea beaucoup de basiliques et les dota avec une très grande munificence. C'est sous ce Pontife qu'eut lieu le premier concile de Nicée confirmé par Silvestre, et par lequel Arius fut condamné. Illustre par la sainteté de sa vie et sa bonté envers les pauvres, il mourut dans la paix et fut enseveli au cimetière de Priscille.

Au 3<sup>o</sup> Nocturne, l'Homélie sur l'Évangile : Venit Jesus du Commun d'un ou de plusieurs Souverains Pontifes, p. [96].

## A LAUDES

ŷ. Justum dedúxit.

*Ad Bened. Ant.* Euge serve bone \* et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*A Bened. Ant.* C'est bien, serviteur bon et fidèle, parce que tu as été fidèle sur peu de choses, je t'établirai sur beaucoup, dit le Seigneur.

## Oraison

**G**REGEM tuum, Pastor æterne, placatus intènde et per beatum Silvéstrum Summum Pontificem, perpétua protectione custódi; quem totius Ecclésiæ præstitisti esse pastórem. Per Dóminum.

**O** Pasteur éternel, veillez avec bonté sur votre troupeau : assurez-lui une protection constante par saint Silvestre, votre Souverain Pontife, à qui vous avez donné d'être pasteur de toute l'Église. Par Notre Seigneur.

## Mémoire de l'Octave de Noël :

*Ant.* Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis, allelúia, allelúia.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia. ʀ. Salutáre suum, allelúia.

*Ant.* Gloire à Dieu dans les hauteurs et, sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté, alléluia, alléluia.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia. ʀ. Son salut, alléluia.

## Oraison

**C**ONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas liberet ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

**A**CCORDEZ, nous vous en prions, Dieu tout-puisant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique, nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ.

Vêpres du suivant, sans Mémoire.

¶ Cependant, là où cette Fête ou une autre est aujourd'hui célébrée sous le rite double de 1<sup>e</sup> classe, aux 2<sup>es</sup> Vêpres, les Antiennes et les Psaumes sont de la Nativité du Seigneur p. 46, et depuis le Capitule, l'Office est de la Fête occurrente avec Mémoire seulement de la Fête de la Circoncision qui suit.

1<sup>er</sup> JANVIERLA CIRCONCISION DE NOTRE SEIGNEUR  
ET L'OCTAVE DE LA NATIVITÉDOUBLE DE II<sup>e</sup> CLASSEAUX I<sup>res</sup> VÊPRES

1. O admirable com-  
mércium : \* Créator géne-  
ris humáni, animátum cor-  
pus sumens, de Virgine  
nasci dignátus est : et  
procédens homo sine sé-  
mine, largítus est nobis  
suam Deitátem.

1. O admirable échange <sup>1</sup> :  
le Créateur du genre hu-  
main, prenant un corps  
animé, a daigné naître de la  
Vierge et, devenu homme  
sans germe humain, nous a  
fait part de sa divinité.

**Psaumes du Commun de la Sainte Vierge, p. [518].**

2. Quando natus es \*  
ineffabíliter ex Virgine,  
tunc implétæ sunt Scrip-  
túræ : sicut plúvia in  
vellus descendísti, ut sal-  
vum fáceres genus huma-  
num : te laudámus, Deus  
noster.

2. Quand ineffablement  
vous êtes né de la Vierge,  
alors se sont accomplies les  
Écritures ; vous êtes des-  
cendu comme la rosée sur  
la toison<sup>2</sup>, pour sauver le  
genre humain. Nous vous  
louons, ô notre Dieu !

3. Rubum, quem víde-  
rat Móyses \* incombús-  
tum, conservátam agnó-  
vimus tuam laudábilem  
virginitátem : Dei Géní-  
trix, intercède pro nobis.

3. Dans le buisson que  
Moïse voyait brûler sans se  
consumer, nous reconnais-  
sons la persistance de votre  
glorieuse virginité. Mère  
de Dieu, intercédez pour  
nous.

4. Germinávit radix  
Jesse, \* orta est stella ex

4. Elle a poussé son reje-  
ton, la racine de Jessé, elle

1. Où Dieu et l'homme se donnent mutuellement sans perdre ce qu'ils donnent

2. Ps. 71, 6. Vulgate. Le texte hébreu dit : *Sur le gazon fraîchement coupé*. La tra-  
duction de la Vulgate nous fait penser à la toison de Gédéon, *Juges* 6, 37.

Jacob : Virgo péperit Salvatorem : te laudamus, Deus noster.

5. Ecce Maria genuit \* nobis Salvatorem, quem Joannes videns exclamavit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

Capitule. -- Tit. 2, 11-12

APPARUIT gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos, ut, abnegantes impietatem, et saecularia desideria, sobrie, et juste, et pie vivamus in hoc saeculo.

s'est levée, l'étoile de Jacob; la Vierge a enfanté le Sauveur : nous vous louons, ô notre Dieu.

5. Voici que Marie a enfanté pour nous le Sauveur, à la vue de qui Jean s'est écrié : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde, alléluia.

Tit. 2, 11-12

ELLE est apparue, la grâce de notre Dieu Sauveur, à tous les hommes, nous apprenant à renoncer à l'iniquité et aux désirs du siècle, pour vivre sobriement, avec justice et piété en ce monde.

Hymne

JESU, Redemptor omnium,  
Quem lucis ante originem  
Parem Paternae gloriae  
Pater supremus edidit.

Tu lumen, et splendor  
Patris,  
Tu spes perennis  
omnium,  
Intende quas fundunt  
preces

Tui per orbem servuli.

Memento, rerum Conditor,

Nostri quod olim corporis,  
Sacra ab alvo Virginis  
Nascendo, formam  
sumpseris.

O Jésus, Rédempteur du monde, avant l'essor de la lumière, vous faisant l'égal de sa gloire, le Père suprême vous engendra.

Vous, lumière et splendeur du Père, vous, l'espoir immortel de tous, écoutez les prières qu'exhalent vos serviteurs du monde entier.

Souvenez-vous, ô Créateur, qu'un jour vous avez pris un corps semblable au nôtre, par la naissance au sein consacré de la Vierge.

Testatur hoc præsens  
dies,  
Currens per anni circulum,  
Quod solus e sinu Patris  
Mundi salus adveneris.

Hunc astra, tellus,  
æquora,  
Hunc omne, quod cælo  
subest,  
Salutis auctorem novæ  
Novo salutatur canticum.

Et nos, beata quos sacri  
Rigavit unda sanguinis,  
Natalis ob diem tui  
Hymni tributum solvimus.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et almo  
Spiritu,  
In sempiterna sæcula.  
Amen.

ÿ. Verbum caro factum  
est, alleluia. ʀ. Et habitavit  
in nobis, alleluia.

*Ad Magnif. Ant.* Propter  
nîmiam \* caritatem  
suam, qua dilexit nos  
Deus, Filium suum misit  
in similitudinem carnis  
peccati, alleluia.

Il atteste, ce jour présent  
que ramène le cycle annuel,  
que seul, sortant du sein du  
Père, vous êtes venu sauver  
le monde.

Les astres, la terre, la  
mer et tout ce qui est sous  
le ciel saluent par un nou-  
veau cantique cet auteur du  
salut nouveau.

Et nous, lavés par l'onde  
heureuse de votre sang si  
précieux, pour le jour de  
votre naissance, nous offrons  
le tribut d'une hymne.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né  
de la Vierge, avec le Père  
et l'Esprit Saint, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

ÿ. Le Verbe s'est fait  
chair, alleluia. ʀ. Et il a  
habité parmi nous, alleluia.

*A Magnif. Ant.* Dans l'ex-  
cès de la charité dont Dieu  
nous a aimés, il a envoyé son  
Fils dans une chair sembla-  
ble à la chair de péché,  
alleluia.

### Oraison

**D**IEU, qui salutis æter-  
næ, beatæ Mariæ vir-  
ginitate fœcunda, humano  
generi præmia præstitisti :  
tribue, quæsumus ; ut ip-

**O** DIEU, qui par la féconde  
virginité de la bienheu-  
reuse Marie, avez offert au  
genre humain les récom-  
penses du salut éternel, ac-

sam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum.

cordez-nous, s'il vous plaît, d'éprouver en notre faveur l'intercession de celle par qui nous avons mérité de recevoir l'auteur de la vie, Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils : Qui avec vous.

Aucune mémoire, si ce n'est celle d'un précédent, double de II<sup>e</sup> classe, en cas d'occurrence.

## A MATINES

*Invit.* Christus natus est nobis : \* Veníte, adorémus.

*Invit.* Le Christ nous est né, \* Venez, adorons-le.

Hymne Jesu Redemptor comme ci-dessus.

## AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

*Ant.* 1. Dóminus dixit \* ad me : Filius meus es tu, ego hódie genui te.

*Ant.* 1. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

Psaume 2. — *Le règne du Messie*

**Q**UARE tumultuántur gentes \* et pópuli meditántur inánia?

**P**OURQUOI les nations s'agitent-elles \* et les peuples méditent-ils de vains (projets)?

2. Consúrgunt reges terræ et príncipes conspirant simul \* advérsus Dóminum et advérsus Christum ejus :

2. Les rois de la terre se lèvent et les princes conspirent \* contre le Seigneur et contre son Oint :

3. « Dirumpámus víncula eórum \* et projiciámus a nobis láqueos eórum! » —

3. « Brisons leurs entraves \* et jetons loin de nous leurs liens! »

4. Qui hábitat in cælis, ridet, \* Dóminus illúdit eis.

II. 4. Celui qui habite dans les cieux rit, \* le Seigneur se moque d'eux.

5. Tum loquitur ad eos in ira sua, \* et in furóre suo contúrbat eos :

6. « At ego constitúi regem meum \* super Sion, montem sanctum meum! » —

7. Promulgábo decretum Dómini : Dóminus dixit ad me : \* « Fílius meus es tu, ego hódie genui te.

8. Póstula a me et dabo tibi gentes in hereditátem \* et in possessiónem tuam términos terræ.

9. Reges eas virga férrea, \* tamquam vas figuli confringes eas. » —

10. Et nunc, reges, intelligite ; \* erudímini, qui gubernátis terram.

11. Servíte Dómino in timóre et exsultáte ei ; \* cum tremóre præstáte obséquium illi,

Ne irascátur et pereátis de via, cum cito exáserit ira ejus : \* beáti omnes qui confúgiunt ad eum.

*Ant.* Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie genui te.

5. Alors il leur parle dans sa colère, \* et dans sa fureur il les épouvante :

6. « Pour moi, j'ai établi mon roi \* sur Sion, ma montagne sainte! »

III. 7. Je promulguerai le décret du Seigneur : le Seigneur m'a dit : \* « Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.

8. Demande-moi et je te donnerai les nations en héritage \* et pour ton domaine, les frontières de la terre.

9. Tu les régiras avec un sceptre de fer, \* tu les broieras comme un vase d'argile. »

IV. 10. Et maintenant rois, comprenez ; \* instruisez-vous, vous qui gouvernez la terre.

11. Servez le Seigneur dans la crainte et jubilez devant lui ; \* avec tremblement, rendez-lui hommage,

De crainte qu'il ne s'irrite et que vous ne mouriez en chemin, car bientôt sa colère va s'embraser : \* bienheureux tous ceux qui se réfugient en lui.

*Ant.* Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

*Ant. 2.* In sole pósuit \* tabernáculum suum : et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo suo.

*Ant. 2.* Dans le soleil, il a placé sa tente, et lui-même est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale<sup>1</sup>.

Psaume 118. — *La beauté des astres.*

CÆLI enarrant glóriam Dei, \* et opus mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

3. Dies diéi effúndit verbum, \* et nox nocti tradit notítiam.

4. Non est verbum et non sunt sermónes, \* quorum vox non percipiátur :

5. In omnem terram exit sonus eórum, \* et usque ad fines orbis elóquia eórum.

6. Ibi pósuit soli tabernáculum suum qui procedit ut sponsus de thálamo suo, \* exsúltat ut gigas percúrrens viam.

7. A término cæli fit egressus ejus, et circúitus ejus usque ad terminum cæli, \* nec quidquam subtráhitur ardóri ejus.

LES cieux racontent la gloire de Dieu, \* et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

3. Le jour verse au jour la parole, \* et la nuit livre à la nuit la connaissance.

4. Ce n'est pas une parole et ce ne sont pas des discours \* dont la voix ne soit pas entendue :

5. Par toute la terre se répand leur son, \* et jusqu'aux extrémités de la terre leurs oracles.

II. 6. Là il a dressé sa tente pour le soleil qui sort comme l'époux de sa couche nuptiale, \* il bondit comme le géant parcourant la carrière.

7. D'une extrémité du ciel part son essor, et son parcours (va) jusqu'à l'(autre) extrémité du ciel, \* et rien n'échappe à son ardeur.

1. Du sein de Marie où il a épousé l'humanité. Ce symbolisme est plus clair que celui du soleil dans lequel S. Jérôme voit la figure de Marie inondée des clartés célestes. Le soleil est une belle figure du Messie illuminant le monde entier des chaudes clartés de sa loi d'amour.

*Beauté de la loi de Dieu.*

8. Lex Dómini perfécta, récreans ánimam; \* præscriptum Dómini firmum, instituens rudem;

9. Præcepta Dómini recta, delectántia cor; \* mandátum Dómini mundum, illústrans óculos;

10. Timor Dómini purus, pérmanens in ætérnum; \* judícia Dómini vera, justa ómnia simul,

11. Desiderabilia super aurum et obryzum multum \* et dulcióra melle et liquóre favi. —

12. Etsi servus tuus attendit illis, \* in iis custodiéndis sédulus est valde,

13. Erráta tamen quis animadvértit? \* a mihi occúltis munda me.

14. A supérbia quoque próhibe servum tuum, \* ne dominétur in me.

Tunc ínteger ero et mundus \* a delicto grandi. —

15. Accépta sint elóquia oris mei et medi-

8. La loi du Seigneur est parfaite, réconfortant l'âme; \* l'ordonnance du Seigneur est stable, rendant sages les simples;

9. Les préceptes du Seigneur sont droits, réjouissant le cœur; \* le commandement du Seigneur est clair, illuminant les yeux.

10. La crainte du Seigneur est pure, stable pour toujours; \* les jugements du Seigneur sont vrais, justes tous ensemble,

11. Plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin \* et plus doux que le miel et que la liqueur du rayon.

12. Bien que votre serviteur y soit attentif, \* qu'il soit très zélé à les observer,

13. Qui pourtant connaît ses égarements? \* de ceux qui me sont cachés, purifiez-moi.

14. De la superbe aussi préservez votre serviteur, \* qu'elle ne domine pas sur moi.

Alors je serai intègre et pur \* du grand péché.

15. Puissent être agréées les paroles de ma bouche

tatio cordis mei \* coram te, Dómine, Petra mea et Redemptor meus.

*Ant.* In sole pósuit tabernáculum suum : et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo suo.

*Ant.* 3. Elevámini, \* portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

*Psaume 23. — Le Seigneur entre dans son sanctuaire*

**D**OMINI est terra et quæ replent eam, \* orbis terrárum et qui hábitant in eo.

2. Nam ipse super mária fundávit eum, \* et super flúmina firmávit eum. —

3. Quis ascéndet in montem Dómini, \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

4. Innocens mánibus et mundus corde, qui non inténdit mentem suam ad vana, \* nec cum dolo jurávit próximo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino \* et mercédem a Deo Salvatóre suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jacob. —

et la méditation de mon cœur, \* devant vous, Seigneur, mon Rocher et mon Libérateur.

*Ant.* Dans le soleil, il a placé sa tente ; et lui-même est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale.

*Ant.* 3. Élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

**A**U Seigneur est la terre et ce qui la remplit, \* l'univers et ceux qui l'habitent.

2. Car c'est lui qui sur les mers l'a fondée, \* et sur les flots l'a établie.

II. 3. Qui gravira la montagne du Seigneur, \* et qui se tiendra dans son sanctuaire ?

4. L'homme aux mains innocentes et au cœur pur, qui n'applique pas son âme au néant (des idoles), \* et ne fait pas de faux serment à son prochain.

5. Celui-là obtiendra la bénédiction du Seigneur, \* et la récompense de Dieu son Sauveur.

6. Voilà la race de ceux qui le cherchent, \* de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

7. Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antíquæ, \* ut ingrediátur rex glóriæ!

8. « Quis est iste rex glóriæ? » \* « Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in prælio ».

9. Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antíquæ, \* ut ingrediátur rex glóriæ!

10. « Quis est iste rex glóriæ? » \* « Dóminus exercituum : ipse est rex glóriæ ».

*Ant.* Elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

ÿ. Tamquam sponsus. R. Dóminus procédens de thálamó suo.

III. 7. Élevez, ô portes, vos linteaux, élevez-vous, portes antiques, \* pour qu'il entre, le roi de gloire!

8. « Qui est ce roi de gloire? » \* « C'est le Seigneur, le fort, le héros, le Seigneur, le héros du combat ».

9. Élevez, ô portes, vos linteaux, élevez-vous, portes antiques \* pour qu'il entre, le roi de gloire!

10. « Qui est ce roi de gloire? » \* « C'est le Seigneur des armées, c'est lui le roi de gloire ».

*Ant.* Élevez-vous, portes éternelles, et il entrera, le Roi de gloire.

ÿ. Comme un époux. R. Le Seigneur sort de sa chambre nuptiale.

## LEÇON I

De Epístola ad Romános      De l'Épître aux Romains

### Chapitre 4, 1-17

**Q**UID ergo dicémus invenísse Abraham patrem nostrum secundum carnem? Si enim Abraham ex opéribus jus-

**Q**UEL avantage dirons-nous donc qu'Abraham notre père, a obtenu par la chair? Car si Abraham a été justifié par les œuvres <sup>1</sup>, il a

1. Pour les correspondants de saint Paul et hélas ! pour beaucoup de chrétiens, encore aujourd'hui, ce sont nos œuvres qui sont la cause principale de notre justification. Pour Luther au contraire, la foi est tout, les œuvres ne sont rien. Pour l'Apôtre et pour toutes les âmes qui ont le sens catholique bien éveillé, la foi et la grâce qui la donne sont la cause première et principale de notre justification. Mais chez le vrai croyant, comme chez Abraham, les œuvres suivent nécessairement une foi entière et vivante.

tificátus est, habet glóriam, sed non apud Deum. Quid enim dicit Scriptúra? Crédidit Abraham Deo : et reputátum est illi ad justítiam. Ei autem, qui operátur, merces non imputátur secúndum grátiam, sed secúndum débitum. Ei vero, qui non operátur, credéti autem in eum, qui justificat ímpium, reputátur fides ejus ad justítiam secúndum propósitum grátiae Dei. Sicut et David dicit beatitudínem hóminis, cui Deus accépto fert justítiam sine opéribus : Beáti, quorum remíssæ sunt iniquitátes, et quorum tecta sunt peccáta. Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum.

R<sup>Y</sup>. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi : ecce de quo dicébam vobis : Qui post me venit, ante me factus est : \* Cujus non sum dignus corrígiam calceaménti sólvere. † Qui de terra est, de terra lóquitur : qui de cælo venit, super omnes est. Cujus.

de la gloire, mais non pas auprès de Dieu. Que dit en effet l'Écriture ? Abraham crut à Dieu ; et cela lui fut imputé à justice. Or à celui qui fait des œuvres, la récompense n'est pas donnée comme une grâce, mais comme un dû. Tandis qu'à celui qui ne fait point d'œuvres, mais croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est imputée à justice, selon le dessein de la grâce de Dieu. C'est ainsi que David nous dit la béatitude de l'homme auquel Dieu par bienveillance confère la justice sans les œuvres : *Bienheureux ceux dont les iniquités sont remises et dont les péchés sont couverts. Bienheureux l'homme auquel Dieu n'a pas imputé son péché*<sup>1</sup>.

R<sup>Y</sup>. Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde ; voici celui dont je vous disais : Celui qui vient après moi, a été fait avant moi. \* De qui je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure, †. Celui qui vient de la terre, parle de la terre ; celui qui vient du ciel est au-dessus de tous. De qui.

1. Ps. 31, 1 et 2.

## LEÇON II

**B**EATITUDO ergo hæc in circumcisióne tantum manet, an étiam præputio? Dícimus enim quia reputáta est Abrahæ fides ad justítiam. Quómodo ergo reputáta est? in circumcisióne, an in præputio? Non in circumcisióne, sed in præputio. Et signum accépit circumcisiónis, signáculum justitiæ fidei, quæ est in præputio : ut sit pater ómnium credéntium per præputium, ut reputétur et illis ad justítiam : et sit pater circumcisiónis non iis tantum, qui sunt ex circumcisióne, sed et iis, qui sectántur vestigia fidei, quæ est in præputio patris nostri Abrahæ.

℞. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, Gentes, et adoráte Dóminum : \* Quia hódie descendit lux magna in terris. ŷ. Hæc dies quam fecit Dóminus, exultémus et lætémur in ea. Quia hódie.

**L**E bonheur n'est-il donc encore que pour les circoncis ou bien aussi pour les incirconcis? Nous disons en effet que la foi d'Abraham lui a été imputée à justice... Comment donc lui a-t-elle été imputée? en état de circoncis ou d'incirconcis? Ce n'est pas dans l'état de circoncis, mais d'incirconcis. Ét il reçut le signe de la circoncision comme signe de la justice de la foi reçue dans l'état d'incirconcis, afin qu'il fût le père de tous les croyants incirconcis, et pour que la justice leur fût aussi imputée et père aussi des circoncis, qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui suivent les traces de la foi de notre père Abraham, quand il était incirconcis.

℞. Un jour sanctifié a brillé pour nous : venez, Nations, et adorez le Seigneur. \* Car aujourd'hui, une grande lumière est descendue sur la terre. ŷ. Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui. Car.

## LEÇON III

**N**ON enim per legem promissio Abrahæ, aut sémini ejus ut heres

**C**E n'est pas en effet par le moyen de la loi, que l'héritage du monde a été pro-

esset mundi : sed per justítiam fidei. Si enim qui ex lege, herédes sunt : exinaníta est fides, abólita est promíssio. Lex enim iram operátur. Ubi enim non est lex : nec prævaricátio. Ideo ex fide, ut secúndum grátiam firma sit promíssio omni sémini, non ei, qui ex lege est solum, sed et ei, qui ex fide est Abrahæ, qui pater est ómnium nostrum (sicut scriptum est : Quia patrem multárum géntium pósui te) ante Deum, cui credidit, qui vivificat mórtuos, et vocat ea quæ non sunt, tamquam ea quæ sunt.

R<sub>Y</sub>. Benedictus qui venit in nómine Dómini, Deus Dóminus, et illúxit nobis : \* Allelúia, allelúia. Ÿ. Hæc dies quam fecit Dóminus, exultémus et lætémur in ea. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Allelúia, allelúia.

mis à Abraham et à sa race, mais par la justice de la foi, car si ceux qui sont héritiers le sont de par la loi, la foi est réduite à rien, et la promesse est annihilée. La loi, en effet, produit la colère ; car où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de prévarication. C'est donc de par la foi (qu'on est héritier), afin que ce soit la grâce qui rende ferme la promesse faite à toute la race (d'Abraham), non pas à celle qui est telle seulement de par la loi, mais à celle qui relève de la foi d'Abraham notre père à tous — ainsi qu'il est écrit : *Car je t'ai établi père de beaucoup de nations* <sup>1</sup> — (notre père) devant Dieu, auquel il crut, qui vivifie les morts et appelle les choses qui ne sont pas, aussi bien que celles qui sont.

R<sub>Y</sub>. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : c'est Dieu, le Seigneur, et il a fait luire sa lumière sur nous : \* Allélúia, allélúia. Ÿ. Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui. Allélúia, allélúia. Gloire au Père. Allélúia, allélúia.

1. Citation, par équivalence d'idée, de *Genèse* 15, 5. — La loi que vise principalement saint Paul est la loi juive dont les Juifs se glorifiaient comme d'un privilège qui suffisait à leur garantir le salut ; mais ce que l'Apôtre dit de la loi juive, vaut en partie pour la loi naturelle considérée indépendamment de la grâce.

AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

*Ant.* 4. Speciosus forma \* præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis.

*Ant.* 4. Vous êtes beau, plus que les fils des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres.

**Psaume 44.** — *Les divines épousailles.*

*Dédicace.*

EFFUNDIT cor meum verbum bonum : dico ego carmen meum regi ; \* lingua mea stylus est scribæ velocis. —

MON cœur exhale une belle parole : je dis, moi, mon poème au roi ; \* ma langue est le calame du scribe rapide.

*Le Roi Messie.*

3. Speciosus es forma præ filiis hominum, diffusa est gratia super labia tua : \* propterea benedixit tibi Deus in ætænum.

II. 3. Vous êtes plus beau que les fils des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres : \* c'est pourquoi Dieu vous a béni à jamais.

4. Cinge gladium tuum super femur, potentissime, \* decorem tuum et ornatum tuum !

4. Ceignez votre glaive sur votre cuisse, ô héros, \* revêtez vos beaux ornements !

5. Feliciter evêhere pro fide et pro justitia, \* et præclara gesta doceat te dextera tua.

5. Chevauchez victorieusement pour la cause de la foi et de la justice, \* et que votre droite vous enseigne à faire des actions d'éclat.

6. Sagittæ tuæ acutæ, populi tibi subduntur, \* deficiunt corde inimici regis.

6. Vos flèches sont aiguës, les peuples vous sont soumis, \* le cœur manque aux ennemis du roi.

7. Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi ; \* sceptrum æquitatis sceptrum regni tui.

7. Votre trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles ; \* le sceptre de votre règne est un sceptre d'équité.

8. Diligis justitiam et odisti iniquitatem : \* propterea unxit te Deus, Deus, tuus, \* oleo lætitiæ præ consórtibus tuis.

9. Myrrha et aloë et cassia fragrant vestimenta tua ; \* ex ædibus eburneis fidium sonus lætificat te.

10. Filia regum obviam veniunt tibi, \* regina adstat ad dexteram tuam ornata auro ex Ophir.

11. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, \* et obliviscere populum tuum et domum patris tui.

12. Et concupiscet rex pulchritudinem tuam ; \* ipse est dominus tuus ; obsequere ei.

13. Et populus Tyri cum munéribus venit ; \* favorem tuum captant próceres plebis.

14. Tota decora ingreditur filia regis ; \* texturæ aureæ sunt amictus ejus.

15. Amictu variegato induta adducitur ad regem ; \* virgines post eam, sociæ ejus, adducuntur ad te.

8. Vous aimez la justice et vous haïssez l'iniquité : \* c'est pourquoi Dieu, notre Dieu, vous a oint \* de l'huile d'allégresse, de préférence à vos compagnons.

9. Vos vêtements embaument la myrrhe, l'aloès et la canelle ; \* des palais d'ivoire le son des luths vous réjouit.

10. Les filles des rois viennent au devant de vous, \* la reine se tient à votre droite, ornée de l'or d'Ophir.

11. Écoutez, ma fille, et voyez et prêtez l'oreille, \* et oubliez votre peuple et la maison de votre père.

12. Et le roi désirera votre beauté : \* il est votre seigneur, obéissez-lui.

13. Et le peuple de Tyr vient avec des présents ; \* les princes du peuple recherchent votre faveur.

14. Toute belle, la fille du roi fait son entrée ; \* ses vêtements sont tissés d'or.

15. Revêtue d'un manteau brodé elle est conduite au roi ; \* derrière elle, des vierges ses compagnes sont amenées vers vous.

*La Reine.*

16. Afferúntur cum lætítia et exsultatióne, \* ingrediúntur in palátium regis. —

16. Elles approchent dans la joie et l'exultation, \* elles entrent dans le palais du roi.

*La postérité royale.*

17. Loco patrum tuórum erunt filii tui; \* constitues eos príncipes super totam terram.

IV. 17. Vos enfants prendront la place de vos pères; \* vous les établirez princes sur toute la terre.

18. Memorábo nomen tuum in omnem generatióne[m] et generatióne[m]; \* propterea pópuli celebrábunt te in sæculum sæculi.

18. Je me souviendrai de votre nom de génération en génération; \* c'est pourquoi les peuples vous célébreront dans les siècles des siècles.

*Ant.* Speciósus forma præ filiis hóminum, diffusa est grátia in lábiis tuis.

*Ant.* Vous êtes beau, plus que les fils des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres.

*Ant.* 5. Homo natus est \* in ea, et ipse fundávit eam Altíssimus.

*Ant.* 5. Un homme est né en elle et le Très-Haut lui-même l'a fondée.

*Psaume 86. — Sion, mère des peuples.*

FUNDATIONEM suam in móntibus sanctis 2. diligit Dóminus : \* portas Sion magis quam ómnia tabernácula Jacob.

SA fondation sur les montagnes saintes, 2. le Seigneur la chérit : \* (il chérit) les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob.

3. Gloriósa prædicántur de te, \* civitas Dei! —

3. On dit de toi, de glorieuses choses, \* cité de Dieu!

4. Accensébo Rahab et Babel coléntibus me : \* ecce, Philistæa et Tyrus populúsque Æthiópum : hi nati sunt illic.

4. Je compterai Rahab et Babel parmi ceux qui m'honorent : \* voici la Philistie et Tyr et le peuple des Éthiopiens :

5. Et de Sion dicétur :  
« Virítim omnes sunt  
nati in ea, \* et ipse  
firmávit eam Excél-  
sus ». —

6. Dóminus scribet in  
libro populórum : \*  
« Hi nati sunt illic ».

7. Et cantábunt, dum  
chorum ducent : \* « Om-  
nes fontes mei sunt in  
te ».

*Ant.* Homo natus est in  
ea, et ipse fundávit eam  
Altíssimus.

*Ant.* 6. Exsultábunt  
ómnia ligna \* silvárum  
ante fáciem Dómini, quó-  
niam venit.

5. Et de Sion l'on dira :  
« Un par un, tous sont  
nés en elle, \* et le Très-  
Haut, lui-même, l'a établie. »

6. Le Seigneur écrira  
dans le registre des peu-  
ples : « C'est là qu'ils  
sont nés ».

7. Et ils chanteront, tout  
en menant la danse : \*  
« Toutes mes sources sont  
en toi. »

*Ant.* Une homme est né  
en elle, et le Très-Haut lui-  
même l'a fondée.

*Ant.* 6. Ils exulteront,  
tous les arbres des forêts,  
devant la face du Seigneur,  
car il vient.

*Psaume 95. — Règne universel du seul vrai Dieu.*

**C**ANTATE Dómino cán-  
ticum novum, \*  
cantáte Dómino, omnes  
terræ.

2. Cantáte Dómino,  
benedícite nómini ejus, \*  
annuntiáte de die in  
diem salútem ejus.

3. Enarráte inter gen-  
tes glóriam ejus, \* in  
óm nibus pópulis mira-  
bília ejus. —

4. Nam magnus est  
Dóminus et laudándus  
valde, \* timéndus magis  
quam omnes dii.

**C**HANTEZ au Seigneur un  
cantique nouveau, \*  
chantez au Seigneur, tous  
les pays.

2. Chantez au Seigneur,  
bénissez son nom, \* an-  
noncez de jour en jour son  
salut.

3. Racontez, parmi les  
nations, sa gloire, \* chez  
tous les peuples, ses mer-  
veilles.

II. 4. Car grand est le  
Seigneur et très digne de  
louange, \* plus redoutable  
que tous les dieux.

5. Nam omnes dii gentium sunt figmenta; \* Dominus autem cælos fecit.

6. Majestas et decor præcedunt eum; \* potentia et splendor sunt in sede sancta ejus. —

7. Tribuite Dómino, familiæ populórum, tribuite Dómino glóriam et poténtiam; \* 8. tribuite Dómino glóriam nóminis ejus.

Offérte sacrificium et introíte in átria ejus; \* 9. adoráte Dóminum in ornátu sacro.

Contremísce coram eo, univérsa terra; \* 10. dícite inter gentes : Dóminus regnat.

Stabilívit orbem, ut non moveátur : \* regit pópulos cum æquitáte.

11. Læténtur cæli, et exsúltet terra; insonet mare et quæ illud implent; \* 12. géstiat campus et ómnia quæ in eo sunt.

Tum gaudébunt omnes árbores silvæ 13. coram Dómino, quia venit, \* quia venit régere terram.

14. Reget orbem ter-

5. Car tous les dieux des nations sont des faussetés; \* tandis que le Seigneur a créé les cieux.

6. Majesté et gloire marchent devant lui; \* puissance et splendeur sont dans son sanctuaire.

III. 7. Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur gloire et puissance; \* 8. rendez au Seigneur gloire pour son nom.

Offrez un sacrifice et entrez dans ses parvis; \* 9. adorez le Seigneur dans sa parure sacrée.

Tremblez devant lui, terre entière; \* 10. dites parmi les nations : Le Seigneur règne.

Il a établi la terre pour qu'elle ne soit pas ébranlée, \* il gouverne les peuples avec justice.

IV. 11. Qu'ils se réjouissent, les cieux et qu'elle exulte, la terre; que la mer résonne, avec tout ce qui l'emplit; \* 12. que la campagne applaudisse avec tous ses habitants.

Alors se réjouiront tous les arbres de la forêt 13. devant le Seigneur, car il vient, \* car il vient gouverner la terre.

14. Il gouverna l'univers

rárurum cum justítia, \* et pópulos cum fidelitáte sua.

*Ant.* Exsultábunt ómnia ligna silvárum ante fáciem Dómini, quóniam venit.

ŷ. Speciósus forma præ filiis hóminum. R̄. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

avec justice, \* et les peuples avec sa fidélité.

*Ant.* Ils exulteront, tous les arbres des forêts, devant la face du Seigneur.

ŷ. Vous êtes beau, plus que les fils de l'homme R̄. La grâce est répandue sur vos lèvres.

## LEÇON IV

Sermo  
sancti Leónis Papæ

Sermon de  
saint Léon Pape

*Sermon 7 sur la Nativité du Seigneur*

FESTIVITATIS hodiérnæ, dilectíssimi, verus venerátor est, et pius cultor, qui nec de Incarnatióne Dómini áliquid falsum, nec de Deitáte áliquid sentit indignum. Paris enim perículi malum est, si illi aut natúræ nostræ véritas, aut Patérnæ glóriæ negátur æquálitas. Cum ergo ad intelligéndum sacraméntum nativitátis Christi, qua de Matre vírgine est ortus, accédimus, abigátur procul terrenárum calígo ratiónum et ab illuminátæ fidei óculo mundánæ sapiéntiæ fumus abscédát.

R̄. Congratulámini

Celui-la seul, mes bien-aimés, rend à la fête de ce jour l'hommage pieux d'une véritable adoration, qui n'a aucune fausse opinion sur l'Incarnation et qui, d'autre part, ne pense rien qui soit indigne de Dieu. Car c'est aussi périlleux de nier la vérité de la nature humaine du Christ, que de lui refuser l'égalité de gloire avec son Père. Donc, quand nous nous efforçons de pénétrer le mystère par lequel le Christ est né d'une Mère vierge, rejetons loin de nous le brouillard des raisonnements terrestres et que, nos yeux illuminés par la foi, rejettent la fumeuse sagesse du monde.

R̄. Félicitez-moi, vous

mihi, omnes qui diligitis  
Dóminum : \* Quia cum  
essem párvula, plácuí Al-  
tíssimo, et de meis viscé-  
ribus génuí Deum et  
hóminem. †. Beátam me  
dicent omnes genera-  
tiones, quia ancíllam hú-  
mílem respéxit Deus.  
Quia.

tous qui aimez le Seigneur,  
\* Parce qu'étant toute  
petite, j'ai plu au Très-  
Haut, et de mes entrailles,  
j'ai enfanté un Dieu homme.  
†. Toutes les générations  
me diront bienheureuse  
parce que Dieu a daigné  
regarder son humble ser-  
vante. Parce que.

## LEÇON V

DIVINA est enim auctó-  
ritas, cui crédimus :  
divína est doctrína, quam  
séquimur. Quóniam sive  
legis testificatióni, sive  
oráculis prophetárum, si-  
ve evangélicæ tubæ interi-  
oriórem admoveámus audí-  
tum ; verum est, quod  
Jóánnes plenus Spíritu  
Sancto intónuit : In prin-  
cípío erat Verbum, et  
Verbum erat apud Deum,  
et Deus erat Verbum.  
Hoc erat in princípío  
apud Deum. Omnia per  
ipsum facta sunt, et sine  
ipso factum est nihil. Et  
simíliter verum est, quod  
idem prædicátor adjécit :  
Verbum caro factum est,  
et habitávit in nobis : et  
vídimus glóriam ejus, gló-

L'AUTORITÉ à laquelle nous  
croyons est en effet celle  
de Dieu. La doctrine que  
nous suivons est divine. Que  
nous prêtons l'oreille inté-  
rieure de notre âme aux  
témoignages de l'ancien Tes-  
tament, ou bien aux oracles  
des Prophètes, ou encore  
aux accents retentissants de  
l'Évangile, c'est la Vérité  
que nous entendons. C'est  
elle aussi, quand retentit  
comme un tonnerre la voix  
de Jean tout plein du Saint-  
Esprit : *Au commencement  
était le Verbe, et le Verbe  
était en Dieu et le Verbe était  
Dieu. Il était au commence-  
ment en Dieu. Toutes choses  
ont été faites par lui et rien  
n'a été fait sans lui. Et c'est  
encore la vérité, lorsque le  
même prédicateur ajoute :  
Le Verbe s'est fait chair et il a  
habité parmi nous ; nous avons*

riam quasi Unigéniti a Patre.

℞. Confirmátum est cor Vírginis, in quo divína mystéria, Angelo nuntiánte, concépit : tunc speciósus forma præ filiis hóminum castis suscepit viscéribus : \* Et benedícta in ætérnum, Deum nobis prótulit et hóminem. ŷ. Domus pudíci péctoris templum repénte fit Dei : intácta nésciens virum, verbo concépit Fílium. Et benedícta.

*vu sa gloire qui est la gloire du fils unique du Père*<sup>1</sup>.

℞. Il a été fortifié, le cœur de la Vierge, dans lequel, à l'annonce de l'Ange, elle a conçu les divins mystères ; c'est alors qu'elle a reçu dans ses chastes entrailles le plus beau des enfants des hommes. \* Et que, bénie pour l'éternité, elle nous a donné un Dieu homme. ŷ. La demeure d'un chaste sein devient soudain le temple de Dieu ; la vierge, sans connaître d'homme a, par la parole, conçu le Fils. Et que.

## LEÇON VI

**I**N utráque ergo natúra idem est Dei Fílius, nostra suscépiens, et própria non amíttens : in hómine hóminem rénovans, in se incommutábilis persevérans. Déitas enim, quæ illi cum Patre commúnis est, nullum detriméntum omnipoténtiæ súbiit, nec Dei formam servi forma violávit : quia summa et sempitérna esséntia, quæ se ad húmáni géneris inclinávit salutem, nos quidem in suam

**D**ANS chacune de ses deux natures il est le même Fils de Dieu, prenant ce qui est nôtre, sans perdre ce qui lui est propre, dans l'homme renouvelant l'homme, et demeurant immuable en lui-même. Car la Divinité qui lui est commune avec le Père n'a subi aucune diminution dans sa toute-puissance. La forme d'esclave n'a porté aucun préjudice à la forme divine, car la souveraine et éternelle essence, qui s'est abaissée

1. Jean I, 1 et 14.

glóriam tránstulit, sed quod erat, esse non déstitit. Unde cum Unigénitus Dei minórem se Patre confitétur, cui se dicit æquálem, veritátem in se formæ utriúsque démontrat : ut et humánam probet imparílitas, et divínam decláret æquálitas.

R. Benedícta et venerábilis es, Virgo María, quæ sine tactu pudóris inventa es mater Salvatóris : \* Jacébat in præsepío, et fulgébat in cælo. †. Dómine, audívi audítum tuum, et tímui : considerávi ópera tua, et expávi : in médio duórum animálium. Jacébat. Glória Patri. Jacébat.

pour le salut du genre humain, nous a élevés, en vérité, jusqu'à sa gloire, mais n'a pas cessé d'être ce qu'elle était. Donc, quand le fils unique de Dieu se déclare inférieur à son Père et que, d'autre part, il se dit son égal, il démontre la réalité de sa double nature. Son inégalité prouve sa nature humaine et son égalité proclame sa nature divine.

R. Bénie et vénérable êtes-vous, Vierge Marie, qui, sans atteinte à votre pureté, vous êtes trouvée Mère du Sauveur. \* Il était couché dans une crèche et brillait dans le ciel. †. Seigneur, j'ai entendu votre parole et j'ai craint ; j'ai considéré vos œuvres, et j'ai été effrayé : entre deux animaux. Il. Gloire. Il.

### AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

*Ant.* 7. In princípío, \* et ante sæcula Deus erat Verbum, et ipse natus est hódie Salvátor mundi.

*Ant.* 7. Au commencement et avant tous les siècles le Verbe était Dieu et c'est lui qui est né aujourd'hui, le Sauveur du monde.

Psaume 96. — *Le jour du Seigneur.*

*La Théophanie.*

**D**OMINUS regnat : exsúltet terra, læténtur insulæ multæ.

**L**E Seigneur règne : que la terre exulte, \* qu'elles se réjouissent, les îles nombreuses.

2. Nubes et caligo circúmdant eum, \* justitia et jus fundaméntum sunt sólii ejus.

3. Ignis ante ipsum præcédit, \* et combúrit in circúitu inimicos ejus.

4. Fúlgura ejus collústrant orbem; \* terra videt et contremíscit.

5. Montes ut cera liquéscunt coram Dómino, \* coram dominatóre univérsæ terræ.

6. Cæli annúntiant justítiam ejus; \* et omnes pópuli vident glóriam ejus.

2. Les nuées et l'obscurité l'environnent, \* la justice et le droit sont le fondement de son trône.

3. Le feu marche devant lui, \* et brûle, alentour, ses ennemis.

4. Ses éclairs illuminent le monde; \* la terre voit et elle tremble.

5. Les montagnes comme de la cire fondent devant le Seigneur, \* devant le souverain de toute la terre.

6. Les cieux annoncent sa justice; \* et tous les peuples voient sa gloire.

*L'anéantissement des idoles.*

7. Confundúntur omnes qui colunt sculptília et qui gloriántur in idólis; \* ante eum se prostérnunt omnes dii.

8. Audit, et lætátur Sion, et exsúltant civitátes Juda \* propter judícia tua, Dómine.

9. Nam tu, Dómine, excélsus es super omnem terram, \* summe éminens inter omnes deos.

II. 7. Ils sont confondus tous ceux qui adorent des statues et se glorifient de leurs idoles; \* devant lui se prosternent tous les dieux.

8. Sion l'apprend et elle se réjouit, et elles exultent, les cités de Juda, \* à cause de vos jugements, Seigneur.

9. Car vous, Seigneur, êtes élevé au-dessus de toute la terre, \* dominant de très haut parmi tous les dieux.

*La joie des justes.*

10. Dóminus díligit eos, qui odérunt malum,

10. Le Seigneur aime ceux qui haïssent le mal,

custódit ánimas sanctórum suórum, \* de manu impiórum éripit eos.

11. Lux óritur justo, \* et rectis corde lætítia.

12. Lætámíni, justí, in Dómino, \* et celebráte nomen sanctum ejus.

*Ant.* In princípíio, et ante sæcula Deus erat Verbum; et ipse natus est hódie Salvátor mundi.

*Ant.* 8. Ante lucíferum génitus, \* et ante sæcula, Dóminus Salvátor noster hódie nasci dignátus est.

il garde les âmes de ses fidèles, \* de la main des impies il les délivre.

11. La lumière se lève pour le juste, \* et pour les cœurs droits, la joie.

12. Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur, \* et célébrez son saint nom.

*Ant.* Au commencement et avant tous les siècles, le Verbe était Dieu, et c'est lui qui est né aujourd'hui, le Sauveur du monde.

*Ant.* 8. Engendré avant l'aurore et avant tous les siècles, le Seigneur, notre Sauveur, a daigné naître aujourd'hui.

*Psaume 97. — Le Règne du Messie.*

*Le Sauveur d'Israël.*

CANTATE Dómino cánticum novum, \* quia mirabilia fecit.

Victóriam parávit ei dextera ejus, \* et bráchium sanctum ejus.

2. Notam fecit Dóminus salútem suam; \* in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

3. Recordátus est bonitátis et fidelitátis suæ \* in grátiam domus Israël.

Vidérunt omnes fines terræ \* salútem Dei nostri. —

CHANTEZ au Seigneur un cantique nouveau, \* car il a fait des merveilles.

Sa droite lui a donné la victoire, \* ainsi que son bras saint.

2. Le Seigneur a fait connaître son salut; \* aux yeux des nations il a révélé sa justice.

3. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité \* en faveur de la maison d'Israël.

Tous les confins de la terre ont vu \* le salut de notre Dieu.

4. Exsultate Dómino, omnes terræ, \* lætámini et gaudete et psállite.

5. Psállite Dómino cum cíthara, \* cum cíthara et sónitú psaltérii.

6. Cum tubis et sono búccinæ : \* exsultate in conspéctu regis Domini.

*Le Juge du monde.*

7. Insonet mare et quæ illud replent, \* orbis terrárum et qui hábitant in eo.

8. Flúmina plaudant mánibus, \* simul montes exsúltent,

9. Coram Dómino, quia venit, \* quia venit régere terram.

Reget orbem terrárum cum justítia \* et pópulos cum æquitáte.

*Ant.* Ante lucíferum génitus, et ante sæcula, Dóminus Salvátor noster hódie nasci dignátus est.

*Ant.* 9. Nato Dómino, \* Angelórum chorus canébat, dicens : Salus Deo nostro, sedénti super thónum, et Agno.

II. 4. Jubilez devant le Seigneur, tous les pays, \* réjouissez-vous, exultez et chantez.

5. Chantez au Seigneur avec la cithare, \* avec la cithare et au son du psaltérion.

6. Avec les trompettes et au son du cor : \* exultez devant le Roi, le Seigneur.

III. 7. Que la mer résonne, et ce qui l'emplit, \* le monde et ceux qui l'habitent.

8. Que les fleuves applaudissent, \* qu'en même temps les montagnes exultent,

9. Devant la face du Seigneur, car il vient, \* car il vient gouverner la terre.

Il gouvernera le monde avec justice et les peuples selon l'équité.

*Ant.* Engendré avant l'aurore et avant tous les siècles, le Seigneur, notre Sauveur, a daigné naître aujourd'hui.

*Ant.* 9. A la naissance du Seigneur, le chœur des Anges chantait disant : Salut à notre Dieu assis sur le trône, et à l'Agneau <sup>1</sup>.

1. *Apocalypse* 7, 10.

Psaume 98. — *Saint, Saint, Saint!*

**D**OMINUS regnat : tremunt pópuli ; \* sedet super Chérubim : movétur terra.

2. Dóminus in Sion magnus \* et excélsus super omnes pópulos.

3. Célebrent nomen tuum magnum et treméndum : \* sanctum est illud. —

4. Et regnat potens qui justítiam díligit : tu stabilisti quæ recta sunt, \* justítiam et jus tu exérces in Jacob.

5. Extóllite Dóminum Deum nostrum, et procúmbite ad scabéllum pedum ejus : \* sanctum est illud. —

6. Móyses et Aaron sunt inter sacerdotés ejus, et Sámuel inter eos qui invocábant nomen ejus : \* invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos.

7. In colúmna nubis loquebátur ad eos : \* audiébant mandáta ejus, et præcéptum, quod dedit eis.

8. Dómine, Deus noster, tu exaudísti eos : Deus, propítius fuísti

**L**E Seigneur règne : les peuples tremblent ; \* il trône sur les Chérubins : la terre est ébranlée.

2. Le Seigneur dans Sion, est grand \* et élevé sur tous les peuples.

3. Qu'on célèbre votre nom, grand et redoutable : \* il est saint.

II. 4. Et il règne puissant, lui qui aime la justice : vous avez établi ce qui est bien, \* vous exercez en Jacob la justice et le droit.

5. Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds : \* il est saint.

III. 6. Moïse et Aaron sont parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom : \* ils invoquaient le Seigneur et lui les exauçait.

7. Dans la colonne de nuée il leur parlait : \* ils entendaient ses commandements et le précepte qu'il leur donna.

8. Seigneur notre Dieu, vous les avez exaucés : ô Dieu, vous leur avez été

eis, \* sed ultus es injurias eorum.

9. Extóllite Dóminum Deum nostrum, et procumbite ad montem sanctum ejus : \* nam sanctus est Dóminus, Deus noster.

*Ant.* Nato Dómino, Angelórum chorus canébat, dicens : Salus Deo nostro, sedénti super thronum, et Agno.

ŷ. Notum fecit Dóminus, allelúia, ʀ. Salutáre suum, allelúia.

clément, \* mais vous avez puni leurs offenses.

9. Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant sa sainte montagne : \* car il est saint, le Seigneur notre Dieu.

*Ant.* A la naissance du Seigneur, le chœur des Anges chantait disant : Salut à notre Dieu assis sur le trône, et à l'Agneau.

ŷ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia. ʀ. Son salut, alléluia.

## LEÇON VII

Léctio  
sancti Evangélii  
secúndum Lucam

Lecture du  
saint Évangile  
selon saint Luc

*Chapitre 2, 21*

**I**N illo tēpore : Postquam consummāti sunt dies octo, ut circumcideretur Puer : vocátum est nomen ejus Jesus. Et reliqua.

**E**N ce temps-là : Après que les huit jours furent accomplis pour circoncire l'Enfant, on lui donna le nom de Jésus. Et le reste.

Homília  
sancti Ambrósii Epíscopi

Homélie de  
saint Ambroise Évêque

*Livre 2 sur le chapitre 2 de S. Luc, vers le milieu*

**C**IRCUMCIDITUR itaque Puer. Quis est iste puer, nisi ille, de quo dictum est : Puer natus est

**L'**ENFANT est donc circoncis. Qui est donc cet enfant ? C'est celui dont il a été dit : *Un enfant nous est*

nobis, Filius datus est nobis? Factus est enim sub lege, ut eos, qui sub lege essent, lucrifaceret. Ut sisterent eum Dómino. Quid sit autem in Jerúsalem sisti Dómino, dicere, nisi in Isaíæ commentis ante dixissem. Circumcísus enim vítiis, Dómnico dignus judicátur obtútu; quia, Oculi Dómini super justos. Vides omnem legis véteris sériem fuisse typum futúri; nam et circuncísio purgationem significat delictórum.

℞. Sancta et immaculáta virginitas, quibus te láudibus éfferam, néscio: \* Quia quem cæli cápere non póterant, tuo grémio contulisti. ŷ. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. Quia.

*né, un Fils nous a été donné*<sup>1</sup>. Il a été fait sous la loi pour gagner ceux qui étaient sous la loi. — *Pour le présenter au Seigneur.* De cette présentation au Seigneur, à Jérusalem, que dirai-je d'autre que ce que j'ai déjà écrit autrefois dans mes commentaires sur Isaïe? Celui, en effet, qui a été circoncis de tout vice sera jugé digne des regards du Seigneur. Car, *les yeux du Seigneur se reposent sur les justes*<sup>2</sup>. Voyez comme tous les évènements qui se succèdent dans l'Ancien Testament sont la figure de ce qui doit arriver. Ici la circoncision représente la purification des péchés.

℞. Sainte et immaculée virginité, par quelles louanges vous célébrer? Je ne sais: \* Car celui que les cieux ne pouvaient contenir, vous l'avez porté dans votre sein. ŷ. Vous êtes bénie entre les femmes et béni le fruit de votre sein. Car.

## LEÇON VIII

**S**ED quóniam prona quadam cupiditate pec-

**M**AIS puisqu'un penchant violent pour le mal

1. *Isaie* 9, 5

2. *Pc.* 33, 15

cándi, humánæ carnis et mentis fragilitas inextricabilibus vitiis implicatur, eo per octávum circumcisiónis diem culpæ totius futúra purgatio, resurrecciónis præfigurabátur ætate. Hoc est enim illud : Quia omne masculinum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur. Verbis enim legis promittebátur Virginitatis partus. Et vere sanctus, quia immaculátus. Dénique ipsum esse, qui lege signetur, in eúmdem modum ab Angelo repetita verba declárant : Quod nascétur, inquit, Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

¶. Nésciens mater Virgo virum, péperit sine dolore : \* Salvatórem sæculórum, ipsum Regem Angelórum, sola Virgo lactábat úbere de cælo pleno. †. Domus pudíci pectoris templum repente fit Dei : intácta nésciens virum, verbo concépit Fí-

entraîne notre faible chair et notre volonté fragile dans un réseau inextricable de vices, la circoncision opérée le huitième jour préfigure la purification future de toute faute, qui ne sera complète qu'au jour de la résurrection<sup>1</sup>. Voici, en effet, le texte : *Tout mâle ouvrant le sceau de la virginité sera appelé saint au Seigneur*<sup>2</sup>. Ces paroles de la Loi promettaient l'enfantement de la Vierge. Et il est vraiment saint parce qu'immaculé. Enfin, que ce soit bien lui qui soit figuré par la Loi, la similitude des paroles répétées par l'Ange nous le déclare : *La chose sainte qui naîtra, dit-il, sera appelée Fils de Dieu*<sup>3</sup>.

¶. Sans avoir connu d'homme, la Vierge mère a enfanté sans douleur : \* C'est le Sauveur des siècles, le Roi même des Anges que la Vierge seule allaitait, d'une mamelle remplie par le ciel. †. La demeure d'un chaste sein devient soudain le temple de Dieu : la vierge, sans connaître

1. Ne pas oublier que le huitième jour, le premier après le septième, est le jour de la Résurrection du Seigneur.

2. *Exode*, 13, 2.

3. *Luc* 1, 35.

lium. Salvatórem. Gló-  
ria Patri. Salvatórem.

d'homme a, par la parole,  
conçu le Fils. C'est. Gloire.  
C'est.

## LEÇON IX

**S**OLUS enim per ómnia  
ex natis de fémina  
sanctus Dóminus Jesus,  
qui terrénæ contágia cor-  
ruptélae, immaculáti par-  
tus novitáte non sénsérit,  
et cælésti majestáte depú-  
lerit. Nam si lítteram  
sequámur : quómodo  
sanctus omnis másculus,  
cum multos sceleratis-  
simos fuisse non láteat?  
Numquid sanctus Achab?  
numquid sancti pseudo-  
prophétæ, quos ad Elíæ  
preces ultor cæléstis injú-  
riæ ignis absúmpsit? Sed  
ille sanctus, quem in  
figúra futúri mystérii pia  
legis divinæ præscripta  
signábant ; eo quod solus  
sanctæ Ecclésiæ vírginis  
ad generádos pópulos  
Dei, immaculátæ fœcun-  
ditátis aperíret genitále  
secrétum.

**S**EUL, en effet, parmi les  
enfants de la femme, le  
Seigneur Jésus est entière-  
ment saint. Grâce à la  
nouveauté de cette nais-  
sance immaculée, il n'a  
pas ressenti la contagion  
de la corruption terrestre,  
et l'a écartée par sa céleste  
Majesté. Car, si nous pre-  
nions le sens littéral, com-  
ment se peut-il que chaque  
mâle premier-né soit saint,  
alors que, de toute évidence,  
un grand nombre d'entre  
eux furent des criminels  
notoires. Était-il saint,  
Achab? Étaient-ils saints,  
les faux prophètes que  
consuma, sur la prière d'Élie,  
le feu vengeur du ciel  
outragé? Non; celui-là seul  
est saint que désignaient  
les pieuses prescriptions de  
la loi divine, figure du  
mystère à venir, et qui seul  
a pu donner à la virginité  
de la sainte Église, le secret  
d'engendrer des peuples à  
Dieu, dans son immaculée  
fécondité.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes*

1. O admirable commercium : \* Créator generis humani, animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est : et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam Deitatem.

1. O admirable échange : le Créateur du genre humain, prenant un corps animé, a daigné naître de la Vierge et, devenu homme sans germe humain, nous a fait part de sa divinité.

## Psaumes du Dimanche, p. 22

2. Quando natus es \* ineffabiliter ex Virgine, tunc implētæ sunt Scripturæ : sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum : te laudamus, Deus noster.

2. Quand ineffablement vous êtes né de la Vierge, alors se sont accomplies les Écritures ; vous êtes descendu comme la rosée sur la toison, pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

3. Rubum, quem videbat Moyses \* incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem : Dei Genitrix, intercède pro nobis.

3. Dans le buisson que Moïse voyait brûler sans se consumer, nous reconnaissons la persistance de votre glorieuse virginité. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

4. Germinavit radix Jesse, \* orta est stella ex Jacob : Virgo peperit Salvatorem : te laudamus, Deus noster.

4. Elle a poussé son rejeton, la racine de Jessé, elle s'est levée l'étoile de Jacob ; La Vierge a enfanté le Sauveur : nous vous louons, ô notre Dieu.

5. Ecce Maria gœnuit \*  
nobis Salvatorem, quem  
Joannes videns exclamavit,  
dicens : Ecce Agnus  
Dei, ecce qui tollit peccata  
mundi, alleluia.

5. Voici que Marie a  
enfanté pour nous le Sau-  
veur, à la vue de qui Jean  
s'est écrié : Voici l'Agneau  
de Dieu, voici celui qui  
enlève les péchés du monde,  
alleluia.

Capitule. — Tite 2, 11-12

APPARUIT grátia Dei Sal-  
vatoris nostri ómni-  
bus homínibus, erúdiens  
nos, ut, abnegantes impie-  
tatem, et sæculária desi-  
déria, sóbrie, et juste, et  
pie vivámus in hoc sæculo.

ELLE est apparue, la grâce  
de notre Dieu Sauveur,  
à tous les hommes, nous  
apprenant à renoncer à  
l'impiété et aux désirs du  
siècle, pour vivre sobrement,  
avec justice et piété en ce  
monde.

Hymne

A SOLIS ortus cárdine  
Ad usque terræ lími-  
tem,  
Christum canámus Prín-  
cipem,  
Natum María Vírgine.  
Beátus auctor sæculi  
Servile corpus índuit :  
Ut carne carnem líberans,  
Ne pérderet quos cón-  
didit.

DU pôle où le soleil se lève  
jusqu'aux limites de la  
terre, célébrons le Christ,  
notre chef, né de la Vierge  
Marie.

Le bienheureux auteur du  
monde revêt le corps d'un  
pauvre esclave, afin de sau-  
ver par la chair la chair de  
ceux qu'il a créés.

Dans le sein d'une chaste  
Mère pénètre la grâce cé-  
leste : les flancs d'une Vierge  
portent un mystère qu'elle  
ignorait.

Castæ paréntis víscera  
Cæléstis intrat grátia :  
Venter Puéllæ bájulat  
Secréta, quæ non nóverat.  
Domus pudíci péctoris  
Templum repénte fit Dei :

La demeure d'un cœur  
pudique devient soudain  
Temple de Dieu. La Vierge

Intácta nésciens virum,  
Concépit alvo Fílium.

Enfítitur puérpera,  
Quem Gábriel prædíxerat,  
Quem ventre Matris gés-  
tiens,

Baptísta clausum sénéserat.

Fæno jacére pértulit :  
Præsépe non abhórruit :  
Et lacte módico pastus est,  
Per quem nec ales ésurit.

Gaudet chorus cælés-  
tium,  
Et Angeli canunt Deo ;  
Palámque fit pastóribus  
Pastor, Créator ómnium.

Jesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Vírgine,  
Cum Patre, et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

ŷ. Verbum caro fac-  
tum est, allélúia. ʁ. Et  
habitávit in nobis, allélúia.

*Ab Bened. Ant.* Mirá-  
bile mystérium \* decla-  
rátur hódie : innovántur  
natúræ, Deus homo factus  
est : id quod fuit permán-  
sit, et quod non erat  
assúmpsit ; non commix-  
tiónem passus, neque divi-  
siónem.

intacte et sans souillure  
conçoit un Fils dans ses  
entrailles.

Cette Mère enfante Celui  
que Gabriel avait prédit,  
que, captif, avait connu  
Jean tressaillant au sein  
maternel.

Il daigna coucher sur la  
paille, il ne refusa pas la  
crèche, il se nourrit d'un  
peu de lait, lui qui nourrit  
les oiseaux même.

Le chœur céleste se ré-  
jouit, les anges chantent  
gloire à Dieu ; il se mani-  
feste aux pasteurs, lui, Pas-  
teur, Créateur du monde.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né  
de la Vierge, avec le Père  
et l'Esprit Saint, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

ŷ. Le Verbe s'est fait  
chair, allélúia. ʁ. Et il a  
habité parmi nous, allélúia.

*A Bénéd. Ant.* Un admira-  
ble mystère nous est déclaré  
aujourd'hui. Les natures  
sont renouvelées. Dieu s'est  
fait homme ; demeurant ce  
qu'il était, il s'unit ce qu'il  
n'était pas, sans souffrir ni  
mélange, ni division.

## Oraison

**D**EUS, qui salutis æternæ, beâtæ Mariæ virginitate fœcúnda, humano generi præmia præstitisti : tribue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam meruimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat.

**O** DIEU, qui par la féconde virginité de la bienheureuse Marie, avez offert au genre humain les récompenses du salut éternel, accordez-nous, s'il vous plaît, d'éprouver en notre faveur l'intercession de celle par qui nous avons mérité de recevoir l'auteur de la vie, Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils : Qui avec vous vit.

## A TIERCE

## Capitule comme à Laudes

℞. *br.* Verbum caro factum est, \* Allelúia, allelúia. Verbum. ☩. Et habitávit in nobis. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Verbum.

☩. Ipse invocábit me, allelúia. ℞. Pater meus es tu, allelúia.

℞. *br.* Le Verbe s'est fait chair \* Alléluia, alléluia. Le Verbe. ☩. Et il a habité parmi nous. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Le Verbe.

☩. Lui-même m'invoquera, alléluia. ℞. Vous êtes mon Père, alléluia.

## A SEXTÉ

## Capitule. — Hébr. I, 10

**E**T : Tu in principio, Dómine, terram fundásti : et ópera mánuum tuárum sunt cæli.

℞. *br.* Notum fecit Dóminus, \* Allelúia, alle-

**E**T (il lui est encore dit) : C'est vous qui, au commencement, Seigneur, avez établi la terre, et les cieus sont l'œuvre de vos mains.

℞. *br.* Le Seigneur a fait connaître \* Alléluia, alléluia.

lúia. Notum.  $\psi$ . Salutáre suum. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Notum.

$\psi$ . Vidérunt omnes fines terræ, allelúia.  $\Re$ . Salutáre Dei nostri, allelúia.

Le Seigneur.  $\psi$ . Son salut. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Le Seigneur.

$\psi$ . Ils ont vu, tous les confins de la terre, alléluia.  $\Re$ . Le salut de notre Dieu, alléluia.

## A NONE

Capitule. — Hébr. I, 11-12

**I**PSI peribunt, tu autem permanébis ; et omnes sicut vestiméntum veteráscent : et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non deficiént.

$\Re$ . *br.* Vidérunt omnes fines terræ, \* Allelúia, allélúia. Vidérunt.  $\psi$ . Salutáre Dei nostri. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Vidérunt.

$\psi$ . Verbum caro factum est, allelúia.  $\Re$ . Et habitávit in nobis, allelúia.

**I**LS périront (les cieux et la terre), mais vous, vous resterez ; tous vieilliront comme un manteau, vous les changerez et ils seront changés ; mais vous, vous êtes toujours le même, et vos années ne finiront pas.

$\Re$ . *br.* Ils ont vu, tous les confins de la terre, \* Alléluia, alléluia. Ils ont vu. Alléluia, alléluia.  $\psi$ . Le salut de notre Dieu. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Ils ont vu.

$\psi$ . Le Verbe s'est fait chair, alléluia.  $\Re$ . Et il a habité parmi nous, alléluia.

## AUX II<sup>es</sup> VÊPRES

Tout comme aux I<sup>res</sup> Vêpres, p. 152, excepté ce qui suit :

$\psi$ . Notum fecit Dóminus, allelúia.  $\Re$ . Salutáre suum, allelúia.

*Ad Magnif. Ant.* Magnum \* hereditátis mystérium : templum Dei

$\psi$ . Le Seigneur a fait connaître, alléluia.  $\Re$ . Son salut, alléluia.

*A Magnif. Ant.* Grand mystère d'hérédité ; le sein d'une Vierge est devenu le

factus est úterus nes-  
ciéntis virum : non est  
pollútus ex ea carnem  
assúmens; omnes gentes  
véniént, dicéntes : Glória  
tibi, Dómine.

temple de Dieu ; et il n'a  
point été souillé, celui qui  
a pris d'elle sa chair. Toutes  
les nations viendront en  
disant : Gloire à vous,  
Seigneur.

L'Office du Dimanche, s'il tombe entre le 1<sup>er</sup> et le 6 janvier, ou s'il est empêché le 7 par le Dimanche dans l'Octave de l'Épiphanie, se fait le jour de la Vigile de l'Épiphanie même, comme il est dit plus loin en son lieu ; quant au jour du Dimanche même, on y fait l'Office du Saint Nom de Jésus, comme ci-après, à moins qu'il ne tombe le 1, le 6 ou le 7 janvier ; dans ce cas on fait l'Office du Saint Nom de Jésus le 2 janvier avec Commémoraison du jour Octave de saint Étienne, selon les rubriques. Si cependant le Dimanche même, qui tombe le 2, le 3 ou le 4, on célèbre une fête l'emportant sur le Saint Nom de Jésus et n'étant pas de Notre Seigneur, on y fait, si toutefois on n'a aucune Mémoire à faire de Notre-Seigneur, Commémoraison du Dimanche aux 1<sup>res</sup> et 11<sup>es</sup> Vêpres et à Laudes par les Antiennes, Verset et Oraison du Dimanche dans l'Octave de la Nativité, p. 104 dont on ne lit cependant pas la IX<sup>e</sup> Leçon : et dans ce cas, on fait pareillement l'Office du Saint Nom de Jésus le 2 janvier ou le jour suivant, selon les rubriques.

LE DIMANCHE ENTRE LA CIRCONCISION  
ET L'ÉPIPHANIE

LE TRÈS SAINT NOM DE JÉSUS  
DOUBLE DE II<sup>e</sup> CLASSE

AUX 1<sup>res</sup> VÊPRES

¶ Quand cette fête tombe le 2 janvier on n'en fait pas mémoire aux 11<sup>es</sup> Vêpres du précédent.

*Ant.* 1. Omnis \* qui  
invocáverit nomen Dómi-  
ni, salvus erit.

*Ant.* 1. Quiconque aura  
invoqué le nom du Seigneur  
sera sauvé.

1. Le nom de Jésus est composé de l'abrégé du mot Yahwéh : le nom divin révélé à Moïse, et d'un verbe hébreu qui signifie : sauver. Il veut donc dire « Yahwéh sauve » ou « Dieu sauveur ».

**Psaumes du Dimanche, p. 83, en remplaçant le dernier par le Ps. 115: Confisus sum comme ci-dessous.**

2. Sanctum et terríbile \*  
nomen ejus, inítium sapiéntiæ timor Dómini.

3. Ego autem \* in Dómino gaudébo, et exsultábo in Deo Jesu meo.

4. A solis ortu \* usque ad occásum, laudábile nomen Dómini.

5. Sacrificábo \* hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

*Psaume 115. — Action de grâces au nom du Seigneur.*

**C**ONFISUS sum, étiam cum dixi : \* « Ego afflíctus sum valde » ;

11. Ego dixi in pavóre meo : \* « Omnis homo fallax! »

12. Quid retribuam Dómino \* pro ómnibus quæ tribuit mihi?

13. Cálicem salútis accípiam, \* et nomen Dómini invocábo.

14. Vota mea Dómino reddam \* coram omni pópulo ejus.

15. Pretiósá est in óculis Dómini \* mors sanctorum ejus.

16. O Dómine, ego servus tuus sum, ego

2. Saint et terrible est son nom ; la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

3. Pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur, et j'exulterai en Dieu, mon Jésus.

4. Du lever du soleil à son couchant, le nom du Seigneur est digne de louange.

5. Je sacrifierai une hostie de louange et j'invoquerai le nom du Seigneur.

**J'**AI eu confiance même quand j'ai dit : \* « Je suis très affligé. »

11. Moi j'ai dit, dans mon abattement : \* « Tout homme est trompeur! »

12. Que rendrai-je au Seigneur \* pour tout ce qu'il m'a donné?

13. Je prendrai la coupe du salut, \* et j'invoquerai le nom du Seigneur.

14. J'accomplirai mes vœux au Seigneur \* en présence de tout son peuple.

15. Elle a du prix aux yeux du Seigneur \* la mort de ses saints.

16. O Seigneur, je suis votre serviteur, je suis votre

servus tuus, filius ancillæ tuæ : \* solvisti vincula mea.

17. Tibi sacrificabo sacrificium laudis, \* et nomen Dómini invocabo.

18. Vota mea Dómino reddam \* coram omni pópulo ejus,

19. In átriis domus Dómini, \* in médio tui, Jerúsalem.

*Ant.* Sacrificabo hóstiam laudis et nomen Dómini invocabo.

serviteur, le fils de votre servante : \* vous avez rompu mes liens.

17. Je vous offrirai un sacrifice de louange, \* et j'invoquerai le nom du Seigneur.

18. J'accomplirai mes vœux au Seigneur \* en présence de tout son peuple.

19. Dans les parvis de la maison du Seigneur, \* en ton sein, Jérusalem.

*Ant.* Je sacrifierai une hostie de louange et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Capitule. — *Philipp.* 2, 8-10

**F**RATRES : Christus humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nómine Jesu omne genu flectátur.

**F**RÈRES : Le Christ s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse.

Hymne

**J**ESU, dulcis memória,  
Dans vera cordis gáudia :

Sed super mel, et ómnia,  
Ejus dulcis præsentia.

Nil cánitur suávius,  
Nil audítur jucúndius,  
Nil cogitátur dúlcius,

**O** JÉSUS, douce pensée,  
donnant les vraies joies du cœur : mais plus que le miel et plus que tout, sa présence est douce.

On ne chante rien de plus suave, on n'entend rien de plus joyeux, on ne

Quam Jesus Dei Filius.

Jesu, spes pœnitentibus,  
 Quam pius es petentibus!  
 Quam bonus te quærentibus!  
 Sed quid inveniētibus?  
 Nec lingua valet dicere,  
 Nec littera exprimere :  
 Expertus potest credere,  
 Quid sit Jesum diligere.

La conclusion suivante n'est jamais changée :

Sis, Jesu, nostrum gaudium,  
 Qui es futurus præmium :  
 Sit nostra in te glória,  
 Per cuncta semper sæcula.  
 Amen.

ÿ. Sit nomen Dómini benedictum, allelúia. R. Ex hoc nunc, et usque in sæculum, allelúia.

*Ad Magnif. Ant.* Fecit \* mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, allelúia.

songe à rien de plus doux, que Jésus Fils de Dieu.

Jésus, espoir des pénitents et combien tendre aux suppliants! Si bon à ceux qui vous cherchent! Mais que dire de ceux qui vous trouvent?

Ni la langue ne peut dire, ni l'écriture exprimer, seule l'expérience peut croire ce que c'est qu'aimer Jésus.

Soyez, ô Jésus, notre joie, qui serez notre récompense; que votre gloire soit en nous, toujours, pour tous les siècles. Amen.

ÿ. Que le nom du Seigneur soit béni, allélúia. R. Dès maintenant et à jamais allélúia.

*A Magnif. Ant.* Il a fait pour moi de grandes choses, celui qui est puissant, et grand est son nom, allélúia.

### Oraison

**D**EUS, qui unigénitum Filium tuum constituisti humáni géneris Salvatorem, et Jesum vocari jussisti : concède propitius ; ut, cujus sanctum nomen venerámur in ter-

**O** DIEU, qui avez établi votre Fils unique Sauveur du genre humain et avez ordonné qu'on l'appelât Jésus, accordez-nous miséricordieusement que, vénérant son saint nom sur la

ris, ejus quoque aspectu  
perfruámur in cælis. Per  
eúmdem Dóminum.

terre, nous jouissons de  
sa vue dans les cieux. Par  
le même Jésus-Christ.

## A MATINES

*Invit.* Admirábile no-  
men Jesu, quod est super  
omne nomen, \* Veníte,  
adorémus.

*Invit.* L'admirable nom  
de Jésus, qui est au-dessus  
de tout nom, \* Venez,  
adorons-le.

### Hymne

JESU, Rex admirábilis,  
Et triumphátor nóbilis,  
Dulcédo ineffábilis,  
Totus desiderábilis.

Quando cor nostrum  
vísitas,  
Tunc lucet ei vérítas,  
Mundi viléscit vánitas,  
Et intus fervet cárítas.

Jesu, dulcédo córdium,  
Fons vivus, lumen mén-  
tium,  
Excédens omne gáudium,  
Et omne desidérium.

Jesum omnes agnós-  
cite,  
Amórem ejus póscite :  
Jesum ardéter quærite,  
Quæréndo inardéscite.

Te nostra, Jesu, vox  
sonet,  
Nostri te mores éxpri-  
mant,  
Te corda nostra díligant,  
Et nunc, et in perpé-  
tuum. Amen.

O JÉSUS, roi admirable et  
trionphateur glorieux,  
ô douceur ineffable, ô tout  
désirable.

Quand vous visitez notre  
cœur, alors la vérité l'éclaire,  
il méprise la vanité du  
monde et la charité brûle  
en lui.

O Jésus, douceur des  
cœurs, source vive, lumière  
des âmes, surpassant toute  
joie et tout désir.

Connaissez tous Jésus,  
demandez son amour ; cher-  
chez ardemment Jésus, em-  
brasez-vous à le chercher.

Jésus, que notre voix  
vous chante, que nos mœurs  
vous reflètent, que nos cœurs  
vous chérissent, et mainte-  
nant et à jamais. Amen.

AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

*Ant.* Dómine, Dóminus noster, \* quam admirabile est nomen tuum in univérſa terra!

*Ant.* Seigneur, notre Seigneur que votre nom est admirable par toute la terre!

Aux trois Nocturnes, psaumes des Fêtes de la Sainte Vierge, p. [528].

Le premier psaume commence à la seconde partie du premier verset : Qui extulisti.

*Ant.* In nómine Jesu \* omne genu flectátur cælestium, terréstrium, et infernórum.

*Ant.* Au nom de Jésus, que tout genou fléchisse au ciel, sur terre et dans les enfers.

*Ant.* Confitémini \* Dómino, et invocáte nomen ejus : mementóte, quóniam excélsus est nomen ejus.

*Ant.* Louez le Seigneur et invoquez son nom ; souvenez-vous que son nom est sublime.

ŷ. Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto meo. R̄. Multum est enim.

ŷ. A cause de votre nom, Seigneur, vous pardonnerez mes péchés. R̄. Car ils sont nombreux.

## LEÇON I

De Actibus Apostolórum

Des Actes des Apôtres

## Chapitre 3, 1-16

**P**ETRUS autem et Joánnes ascendébant in templum ad horam oratiónis nonam. Et quidam vir, qui erat claudus ex útero matris suæ, bajulabátur ; quem ponébant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciósá, ut peteret eleemósynam ab in-

**P**IERRE et Jean montaient au Temple à la neuvième heure pour la prière. Et voilà qu'on portait un homme boiteux de naissance, qu'on plaçait chaque jour à la porte du Temple, appelée La Belle, pour y demander l'aumône à ceux qui entraient au Temple. Ce

troeúntibus in templum. Is cum vidisset Petrum et Joánnem incipientes introire in templum, rogábat ut eleemósynam accíperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joáñne, dixit : Réspice in nos. At ille intendébat in eos, sperans se áliquid acceptúrum ab eis. Petrus autem dixit : Argéntum et aurum non est mihi : quod autem hábeo, hoc tibi do : In nómine Jesu Christi Nazaréni surge, et ámbula. Et, apprehénsa manu ejus dextera, allevávit eum, et prótinus consolidátæ sunt bases ejus, et plantæ. Et exsíliens stetit, et ambulábat ; et intrávit cum illis in templum ámbulans, et exsíliens, et laudans Deum.

Ὶ. Ecce concípies, et páries filium, et vocábis nomen ejus Jesum : \* Ipse enim salvum fáciét pópulum suum a peccá-tis eórum. Ὶ. Vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo, priúsqum in útero conciperétur. Ipse.

boiteux voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le Temple, leur demanda l'aumône. Le fixant alors, Pierre accompagné de Jean lui dit : « Regarde-nous. » Le malade les regardait donc, espérant recevoir d'eux quelque chose. Pierre lui dit alors : « De l'argent et de l'or, je n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche. » Et lui ayant pris la main droite, il le souleva, et aussitôt ses jambes et ses pieds s'affermirent. Bondissant, le boiteux se tint debout, et il marchait, et il entra avec eux dans le Temple, marchant, sautant et louant Dieu.

Ὶ. Voici que vous concevrez et enfanterez un fils et vous l'appellerez du nom de Jésus : \* Car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. Ὶ. On l'appela du nom de Jésus que lui avait donné l'Ange avant qu'il fût conçu. Car c'est lui.

## LEÇON II

## Chapitre 4, 5-12

**ET** vidit omnis pópulus eum ambulántem, et laudántem Deum. Cognoscébant autem illum, quod ipse erat qui ad eleemósynam sedébat ad Speciosam portam templi : et impléti sunt stupóre et éxstasi in eo, quod contigerat illi. Cum tenéret autem Petrum et Joán-nem, cucúrrit omnis pópulus ad eos ad pórticum, quæ appellátur Salomónis, stupéntes. Vídens autem Petrus, respóndit ad pópulum : Viri Israë-litæ, quid mirámini in hoc, aut nos quid intuémmini, quasi nostra virtúte aut potestáte fecérimus hunc ambuláre? Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrórum glorificávit suum Jesum, quem vos quidem tradidístis, et negástis ante faciém Piláti, judicánte illo dimítti. Vos autem sanctum et justum negástis, et petístis virum homicídam donári vobis : Auc-tórem vero vitæ interfe-cístis, quem Deus susci-távit a mórtuis, cujus

**ET** tout le peuple vit le boiteux marchant et louant Dieu. Or on savait que c'était lui qui, pour demander l'aumône, s'assseyait à la porte du Temple dite La Belle. Et les gens furent hors d'eux-mêmes et stupéfaits de ce qui était arrivé. Et comme le miraculé retenait Pierre et Jean, tout le peuple accourut à eux, au portique dit de Salomon, et ils étaient dans l'étonnement. Ce que voyant, Pierre répondit au peuple : Hommes d'Israël, qu'admirez-vous en ceci, et pourquoi nous regardez-vous comme si c'était par notre vertu et pouvoir, que nous avons fait marcher ce boiteux? Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré, et renié devant Pilate qui le jugeait innocent. Vous, au contraire, vous avez renié le saint et le juste et vous avez demandé qu'on vous donne la grâce d'un assassin; vous avez tué l'Auteur de la vie, que Dieu a ressuscité des morts, ce

nos testes sumus. Et in fide nóminis ejus, hunc, quem vos vidístis et nostis, confirmávit nomen ejus : et fides, quæ per eum est, dedit íntegram sanitátem istam in conspéctu ómnium vestrum.

¶. Benedíctum est nomen tuum, Deus patrum nostrórum, qui cum irátus fúeris, misericórdiæ recordáberis, \* Et in témpore tribulatiónis peccáta dimíttis. †. Et benedíctum nomen majestátis tuæ in ætérnum, qui facis mirábilia solus. Et.

dont nous sommes témoins. Et c'est par la foi en son nom, que son nom a affermi ce boiteux que vous avez vu et connu ; et c'est la foi qui vient par lui, qui a donné cette entière guérison sous les yeux de vous tous.

¶. Béni est votre nom, Dieu de nos pères, qui, après vous être irrité, vous souviendrez de votre miséricorde, \* Et qui, au temps de l'épreuve, pardonnez les péchés. †. Et béni éternellement, le nom de votre Majesté, vous qui seul faites des merveilles. Et.

### LEÇON III

**F**ACTUM est autem in crástinum, ut congregaréntur príncipes eórum, et senióres, et scribæ in Jerúsalem : et Annas princeps sacerdotum, et Cáiphas, et Joánes, et Alexánder, et quotquot erant de genere sacerdotáli. Et statuéntes eos in médio, interrogábant : In qua virtúte, aut in quo nómine fecístis hoc vos? Tunc replétus Spíritu Sancto Petrus, dixit ad eos : Príncipes pópuli, et senióres, audíte : Si nos hódie dijudicámur in benefácto hó-

**O**R il arriva que le lendemain se réunirent les princes du peuple et les anciens et les scribes, à Jérusalem ; et aussi Anne prince des prêtres et Caïphe, et Jean, et Alexandre et tous ceux qui appartenaient à la caste sacerdotale. Ayant alors fait venir Pierre et Jean au milieu d'eux, ils les interrogeaient : En quelle puissance et en quel nom avez-vous fait cela? Alors, rempli de l'Esprit-Saint, Pierre leur dit : « Princes du peuple et vous, Anciens, écoutez : Puisqu'on nous demande compte

minis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israël : quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli : et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

R. Laudabo nomen tuum assidue, \* Et collaudabo illud in confessione. V. Lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime. Et. Glória Patri. Et.

AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

Ant. Mémoires erunt \* nominis tui, Domine, in omni generatione et generationem.

Ant. Magnificate \* Dominum mecum, et exaltemus nomen ejus in idipsum.

Ant. Omnes gentes, \*

aujourd'hui du bien fait à cet homme infirme et de ce par quoi il a été guéri, qu'il soit connu de vous tous et de tout le peuple que c'est au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, celui que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité d'entre les morts. C'est en ce nom que ce boiteux se tient guéri devant vous. Ce Jésus est la pierre qui a été rejetée par vous, les bâtisseurs, et qui est devenue la principale de l'angle. En aucun autre il n'y a de salut ; car il n'a été donné aux hommes, sous le ciel, aucun autre nom par lequel nous devons être sauvés.

R. Je louerai votre nom, sans cesse, \* Et je le glorifierai dans la louange. V. Je me réjouirai et j'exulterai en vous ; je chanterai votre nom, ô Très-Haut. Et. Gloire au Père. Et.

Ant. Ils se souviendront de votre nom, dans toute la suite des générations.

Ant. Magnifiez le Seigneur avec moi, et exaltons son nom, tous ensemble.

Ant. Toutes les nations

quascúmque fecísti, vé-  
nient, et adorábunt coram  
te, Dómine, et glorifi-  
cábunt nomen tuum.

ÿ. Propter glóriam nó-  
minis tui, Dómine, libera  
nos. ʔ. Et propítius esto  
peccátis nostris propter  
nomen tuum.

que vous avez faites vien-  
dront et se prosterneront de-  
vant vous, Seigneur, et glo-  
rifieront votre nom.

ÿ. Pour la gloire de votre  
nom, Seigneur, délivrez-  
nous. ʔ. Et pardonnez-nous  
nos péchés, à cause de votre  
nom.

## LEÇON IV

Sermo sancti Bernárdi  
Abbátis

Sermon de saint Bernard  
Abbé

*Sermon 15 sur le Cantique, vers le milieu*

**N**ON otíose Spíritus  
Sanctus nomen  
Sponsi óleo cómparat, cum  
ita dóceat sponsam ad  
Sponsum clamáre : O-  
leum effúsum nomen  
tuum. Oleum enim lucet,  
pascit et ungit. Fovet  
ignem, nutrit carnem, le-  
nit dolórem : lux, cibus,  
medicína. Vide idem nunc  
et de Sponsi nómine :  
Lucet prædicátum, pascit  
recogitátum, invocátum  
lenit et ungit. Et percur-  
rámus síngula. Unde pu-  
tas in toto orbe tanta et  
tam súbita fídei lux, nisi

**C**E n'est pas sans raison  
que l'Esprit-Saint com-  
pare l'Époux à l'huile, lors-  
qu'il met ces paroles sur les  
lèvres de l'Épouse : *Ton  
nom est une huile répandue*<sup>1</sup>.  
L'huile donne la lumière, la  
nourriture et l'onction. Elle  
entretient le feu, elle alimen-  
te la chair, elle adoucit la  
douleur : lumière, nourri-  
ture, remède. Voyez mainte-  
nant comme tout cela s'ap-  
plique bien à l'Époux. Par sa  
prédication il est notre lu-  
mière ; quand nous méditons  
ses mystères, il devient notre  
nourriture et, quand nous  
l'invoquons, il se fait pour  
nous douce onction. Déve-  
loppons chacun de ces

1. *Cantique I, 3.*

de prædicato nómine Jesu? Nonne in hujus nóminis luce Deus nos vocávit in admirábile lumen suum; quibus illumináttis, et in lúmine isto vidéntibus lumen, dicat mérito Paulus : Fuístis aliquándo ténebræ, nunc autem lux in Dómino?

✠. Sperent in te, qui novérunt nomen tuum : \* Quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine. †. Exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos propter nomen tuum. Quóniam.

points. D'où vient, pensez-vous, cette si grande et si soudaine lumière, dans le monde entier, sinon de la prédication du nom de Jésus? N'est-ce point par la lumière de ce nom que Dieu nous a appelés à son admirable lumière? C'est à ces illuminés, à ceux qui, dans cette lumière, voient la lumière, que Paul dit avec raison : *Vous avez été autrefois ténèbres ; mais vous êtes maintenant lumière dans le Seigneur*<sup>1</sup>.

✠. Qu'ils espèrent en vous, ceux qui ont connu votre nom. \* Car vous n'avez pas abandonné ceux qui vous cherchent, Seigneur. †. Levez-vous, Seigneur, aidez-nous et délivrez-nous, à cause de votre nom. Car.

## LEÇON V

**H**OC dénique nomen coram régibus, et gentibus, et filiis Israël portáre jussus est idem Apóstolus ; et portábat nomen tamquam lumen, et illuminábat pátriam, et clamábat ubique : Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámu; ergo ópera tenebrárum, et

**C'**EST enfin ce nom que le même Apôtre a reçu mission de porter devant les rois et les nations ainsi qu'aux fils d'Israël. Ce nom, il le portait comme un flambeau ; il inondait sa patrie de lumière et il criait partout : *La nuit s'éloigne et le jour approche. Rejetons donc les œuvres de ténèbres et*

1. *Ephés. 5, 8.*

induámur arma lucis, sicut in die honeste ambulémus. Et monstrábat omnibus lucérnam super candelábrum, annúntians in omni loco Jesum, et hunc crucifixum. Quómodo lux ista resplénduit ac perstrínxit cunctórum intuéntium óculos, quando de ore Petri, tamquam fulgur egrédiens, claudi unius corporáles plantas solidávit et bases, multósque spirituáliter cæcos illuminávit? Numquid non ignem sparsit, cum ait : In nómine Jesu Christi Nazaréni surge et ámbula?

ꝛ. Confiteámur nómini tuo magno, \* Quóniam terríbile et sanctum est. ꝥ. Hi in cúrribus, et hi in equis, nos autem in nómine Dómini, Dei nostri, invocábimus. Quóniam.

*revêtons-nous des armes de la lumière ; conduisons-nous honnêtement, comme en plein jour*<sup>1</sup>. Et il montrait à tous la lampe sur le candélabre, annonçant en tous lieux Jésus et Jésus crucifié. Comme cette lumière a resplendi et comme elle a frappé vivement les yeux de tous ceux qui la regardaient quand, sortant comme la foudre de la bouche de Pierre, elle affermissait les membres du boiteux et rendait l'aplomb à son corps, et quand elle illuminait spirituellement de nombreux aveugles. N'est-ce pas du feu que Pierre a répandu, quand il a dit : *Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche*<sup>2</sup> ?

ꝛ. Confessons la grandeur de votre nom, \* Car il est terrible et saint. ꝥ. Ceux-ci en appellent à leurs chars et à leurs chevaux, mais nous, c'est le nom du Seigneur notre Dieu, que nous invoquerons. Car.

## LEÇON VI

**N**EC tantum lux est nomen Jesu, sed est et cibus. An non tóties

**M**AIS le nom de Jésus n'est pas seulement une lumière, c'est aussi un

1. Rom. 13, 12.

2. Actes 3, 6.

confortáris, quóties recor-  
dáris? Quid æque men-  
tem cogitántis impínguat?  
Quid ita exercitátos répa-  
rat sensus, virtútes róbo-  
rat, végetat mores bonos  
atque honéstos, castas fo-  
vet affectiónes? Aridus  
est omnis ánimæ cibus, si  
non óleo isto infúnditur;  
insípídu est, si non hoc  
sale conditur. Si scribas,  
non sapit mihi, nisi légero  
ibi Jesum. Si dísputes  
aut cónferas, non sapit  
mihi, nisi sonúerit ibi  
Jesus. Jesus mel in ore,  
in aure melos, in corde  
júbilus. Sed est et medicí-  
na. Tristátur áliquis nos-  
trum? Véniat in cor ejus  
Jesus, et inde sáliat in os.  
Et ecce ad exórtum nómi-  
nis lumen, núbilum omne  
díffugit, redit serénium.  
Lábitur quis in crimen?  
currit însuper ad láqueum  
mortis desperándo? Non-  
ne, si invocet nomen vitæ,  
conféstim respirábit ad  
vitam?

aliment. N'êtes-vous pas  
réconfortés chaque fois qu'il  
se présente à votre mémoire?  
Y a-t-il un autre aliment  
qui nourrisse également  
l'âme en méditation? Existe-  
t-il autre chose qui rende  
ainsi la force aux sens fati-  
gués de la lutte, affermisse  
les vertus, entretienne les  
bonnes mœurs, favorise les  
chastes affections? Tout ali-  
ment est desséché pour  
l'âme, s'il n'est arrosé de  
cette huile, et sans goût,  
s'il n'est pas assaisonné de  
ce sel. Si vous écrivez, je n'y  
trouve aucun goût, si je  
n'y lis le nom de Jésus;  
à vos discussions et entre-  
tiens, je ne prends aucun  
goût, si je n'y entends pas  
le nom de Jésus. Jésus est  
miel à la bouche, mélodie à  
l'oreille, jubilation au cœur.  
Mais il est aussi remède.  
Quelqu'un de nous est-il  
triste? Que le nom de  
Jésus vienne en son cœur  
et de là bondisse à ses lèvres;  
et voici qu'à l'aurore de ce  
nom, tout nuage s'enfuit,  
la sérénité revient. Quel-  
qu'un est-il tombé dans le  
crime? Bien plus, court-il  
en désespéré au lacet de la  
mort? Ne va-t-il pas, s'il  
invoque ce nom de vie, res-  
pirer aussitôt la vie?

R. Læténtur omnes, qui sperant in te, Dómine, in ætérnum exultábunt, et habitábis in eis, et gloriabúntur in te omnes, \* Qui diligunt nomen tuum. V. Dómine, in lúmíne vultus tui ambulábunt, et in nómine tuo exsultábunt tota die. Qui. Glória Patri. Qui.

R. Qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en vous, Seigneur ; ils exulteront éternellement et vous habiterez en eux et ils se glorifieront en vous, \* Tous ceux qui aiment votre nom. V. Seigneur, à la lumière de votre face, ils marcheront, et dans votre nom ils exulteront tout le jour. Tous ceux qui. Gloire au Père. Tous ceux qui.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

*Ant.* Cantáte Dómino, \* et benedícite nómini ejus : annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

*Ant.* Secúndum nomen tuum, \* Deus, sic et laus tua in fines terræ : justítia plena est dextera tua.

*Ant.* Cantáte Deo, \* psalmum dícite nómini ejus : iter fácite ei, qui ascéndit super occásum, Dóminus nomen illi.

V. Afférte Dómino glóriam et honórem. R. Afférte Dómino glóriam nómini ejus.

*Ant.* Chantez au Seigneur et bénissez son nom ; annoncez de jour en jour son salut.

*Ant.* Comme votre nom, ô Dieu, ainsi va votre louange jusqu'aux confins de la terre ; votre droite est pleine de justice.

*Ant.* Chantez à Dieu, dites un psaume à son nom ; faites un chemin à celui qui s'élève au-dessus du couchant<sup>1</sup>. « Le Seigneur » est son nom.

V. Rendez au Seigneur gloire et honneur. R. Rendez au Seigneur gloire pour son nom.

1. Au Christ qui ne reçoit pas dans la vie nouvelle le converti avant qu'ait disparu, comme le soleil couchant, l'ancienne vie de celui qui renonce au siècle. (S. Augustin. *Comm. du Ps. 67, v. 4*, texte de la Vulgate).

LEÇON VII

Lectio sancti Evangelii  
secundum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

Chapitre 2, 21

IN illo tempore : Postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur Puer, vocatum est nomen ejus Jesus. Et reliqua.

EN ce temps-là : Après que les huit jours furent accomplis pour circoncire l'Enfant, on lui donna le nom de Jésus. Et le reste.

Homilia sancti Bernardi  
Abbatis

Homélie de saint Bernard  
Abbé

Sermon I sur la Circoncision

MAGNUM et mirabile sacramentum! Circumciditur Puer, et vocatur Jesus. Quid sibi vult ista connexio? Circumcisio nempe magis salvandi, quam Salvatoris esse videtur; et Salvatorem circumcidere potius decet, quam circumcidi. Sed agnosce mediatorem Dei et hominum, qui ab ipso nativitatis suæ exordio divinis humana sociat, ima summis. Nascitur ex muliere, sed cui fecunditatis fructus sic accedat, ut non decidat flos virginitatis. Pannis

GRAND et glorieux mystère. L'enfant est circoncis et reçoit le nom de Jésus. Pourquoi cette connexion? A première vue la circoncision paraît devoir être subie par celui qui est sauvé plutôt que par le Sauveur, et il semble que ce soit au Sauveur de circoncire et non pas d'être circoncis. Mais songez qu'il est le Médiateur entre Dieu et les hommes et que, dès les premiers instants de sa Nativité, il a associé les choses humaines aux choses divines, les plus basses aux plus sublimes. Il naît d'une femme, mais d'une femme en qui le fruit de la fécondité n'a pas fait tomber la

invólvitur; sed panni ipsi angélicis láudibus honorántur. Abscónditur in præsépio; sed próditur radiánte stella de cælo. Sic et circumcísio veritátem suscéptæ probat humanitátis; et nomen, quod est super omne nomen, glóriam índicat majestátis. Circumcíditur tamquam verus Abrahæ filius; Jesus vocátur tamquam verus Fílius Dei.

ꝛ. Tribulatiónem et dolórem invéni : \* Et nomen Dómini invocávi. ŷ. Turris fortíssima nomen Dómini, in ipso sperávi, et adjútus sum. Et.

### LEÇON VIII

**N**EQVE enim ad instar priórum meus iste Jesus nomen vácuum aut ináne portat : non est in eo magni nóminis umbra, sed véritas. Cælitus síquidem índitum nomen Evangelísta testátur, quod vocátum est ab Angelo, priúsqum in útero conciperétur. Et atténde verbi profunditátem : Post-

fleur de la virginité. Il est enveloppé de pauvres langes, mais ces langes sont honorés par les louanges angéliques. Il est caché dans une crèche, mais une étoile brille dans le ciel pour annoncer sa venue. C'est ainsi que la circoncision démontre combien est réelle l'humanité dont il s'est revêtu, tandis que son nom qui est au-dessus de tous les noms indique la gloire de sa majesté. Il est circoncis comme vrai fils d'Abraham, il est nommé Jésus comme vrai fils de Dieu.

ꝛ. J'ai rencontré l'épreuve et la douleur : \* Et j'ai invoqué le nom du Seigneur. ŷ. Le nom du Seigneur est une tour très forte, en lui j'ai espéré et trouvé secours. Et. j'ai invoqué.

**E**T en effet le nom que porte mon Jésus que voici, n'est pas comme celui de ceux qui l'ont précédé, un nom vide de signification et sans portée. Il n'y a pas en lui le reflet d'un grand nom, mais sa vérité. L'Évangéliste ne nous atteste-t-il pas que ce nom vient du ciel et qu'il a été indiqué par l'Ange avant même la con-

quam natus est Jesus, Jesus vocatur ab hominibus, qui vocatus est ab Angelo, priusquam in utero conciperetur. Idem quippe et Angeli Salvator et hominis; sed hominis ab incarnatione, Angeli ab initio creaturæ. Vocatum est, ait, nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo. In ore ergo duorum vel trium testium stat omne verbum; et ipsum, quod in Propheta abbreviatum, manifestius in Evangelio legitur caro factum.

Ⲛ. Exspectabo nomen tuum, Domine, \* Quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum. Ⲛ. Ut confiteamur nomini sancto tuo, et gloriemur in laude tua. Quoniam. Gloria Patri. Quoniam.

ception. Voyez la profondeur de cette parole : Après que Jésus fut né, Jésus fut nommé par les hommes du nom qui lui avait été assigné par l'Ange avant sa conception. Or il est Sauveur de l'Ange aussi bien que de l'homme, mais de l'homme depuis l'Incarnation, et de l'ange depuis le début de la création. Il a été appelé, dit Luc, du nom de Jésus qui lui avait été donné par l'Ange. *Le dire de deux ou trois témoins certifie toute parole*<sup>1</sup>. Et cette parole, qu'il est fait chair, contenue en bref dans le Prophète, se lit en plus clair dans l'Évangile,

Ⲛ. J'attendrai votre nom, Seigneur<sup>2</sup>, \* Parce qu'il est bon en présence de vos saints. Ⲛ. Afin que nous confessions votre saint nom, et que nous soyons glorifiés dans votre louange. Parce qu'il. Gloire. Parce qu'il.

## LEÇON IX

### Sermon 2 sur la Circoncision

**M**ERITO sane, dum circumciditur puer, qui

**C'**EST à juste titre que l'enfant né pour nous

1. Deuteronomie 19, 15.

2. J'espère en votre puissance.

natus est nobis, Salvator vocatur; quod videlicet ex hoc jam coeperit operari salutem nostram, immaculatum illum pro nobis sanguinem fundens. Neque enim jam quaerere est Christianis, cur voluerit Dominus Christus circumcidi. Propter hoc siquidem circumciscus est, propter quod natus, propter quod passus. Nihil horum propter se, sed omnia propter electos. Nec in peccato genitus, nec a peccato circumciscus, nec mortuus est pro peccato suo; magis autem propter delicta nostra. Quod vocatum est, inquit, ab Angelo, priusquam in utero conciperetur. Vocatum plane, non impositum: nampe hoc ei nomen est ab aeterno. A natura propria habet, ut sit Salvator: innatum est ei nomen hoc, non inditum ab humana vel angelica creatura.

reçoit, au moment de la circoncision, le nom de Sauveur. Déjà, en répandant pour nous son sang très pur, il commence à accomplir notre salut. Les chrétiens n'ont pas à se demander pour quoi le Seigneur a voulu être circoncis. Il a été circoncis pour le même motif qu'il est né et qu'il a souffert. De tout cela, il n'a rien fait pour lui; il a tout fait pour ses élus. Il n'a pas été conçu dans le péché, il n'a pas été circoncis à cause du péché; il n'est pas mort pour avoir péché, mais bien pour nos péchés. *Il a été nommé, dit l'Évangile, par l'Ange, avant sa conception.* Le mot « nommé » est tout à fait exact, le nom n'a pas été imposé. Ce nom, c'est le sien de toute éternité. C'est sa nature propre, d'être Sauveur. Ce nom lui appartient donc de naissance; il ne lui a été donné par aucune créature humaine ou angélique.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes*

I. Oleum effusum \*  
nomen tuum, ideo ado-

I. Votre nom est une  
huile répandue, c'est pour-

lescéntulæ dilexérunt te.      quoi les jeunes filles vous ont aimé.

**Psaumes du Dimanche, p. 22.**

2. Scitôte, \* quia Dóminus ipse est Deus, cujus nomen in ætérnum.

3. Sitívit \* ánima mea ad nomen sanctum tuum, Dómine.

4. Benedíctum \* nomen glóriæ tuæ sanctum, et laudábile, et superexaltátum in sæcula.

5. Júvenes et vírgines, \* senes cum junióribus, laudáte nomen Dómini : quia exaltátum est nomen ejus solíus.

2. Sachez que le Seigneur est Dieu, lui dont le nom est éternel.

3. Elle a eu soif, mon âme, de votre saint nom, Seigneur.

4. Béni est le saint nom de votre gloire, et digne de louanges et exalté dans les siècles, au-dessus de tout.

5. Jeunes gens et vierges, vieillards avec les plus jeunes, louez le nom du Seigneur, car son nom seul est au-dessus de tout.

**Capitule. — Philipp. 2, 8-10**

**F**RATRES : Christus humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit ille nomen, quod est super omne nomen, ut in nómine Jesu omne genu flectátur.

**F**RÈRES : le Christ s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse.

**Hymne**

**J**ESU, decus angélicum,  
In aure dulce cánticum,  
In ore mel miríficum,  
In corde nectar cælicum.

**J**ÉSUS, honneur des anges,  
à l'oreille doux cantique,  
à la bouche miel merveilleux,  
au cœur nectar céleste.

Qui te gustant, esú-  
riunt ;

Qui bibunt, adhuc sítiunt ;  
Desideráre nésciunt,  
Nisi Jesum, quem díli-  
gunt.

O Jesu mi dulcíssime,  
Spes suspirántis ánimæ !  
Te quærunt piæ lácrimæ,  
Te clamor mentis íntimæ.

Mane nobíscum, Dó-  
mine,

Et nos illústra lúmine :  
Pulsa mentis calígine,  
Mundum reple dulcédine.

Jesu, flos Matris Vír-  
ginis,

Amor nostræ dulcédinis,  
Tibi laus, honor nóminis,  
Regnum beatitúdinis.  
Amen.

ŷ. Adjutórium nostrum  
in nómine Dómini. ʀ. Qui  
fecit cælum et terram.

*Ad Bened. Ant.* Dedit  
se, \* ut liberáret pópulum,  
et acquireret sibi nomen  
ætérrnum, alleluía.

Ceux qui vous goûtent  
ont faim ; ceux qui vous  
boivent ont encore soif ;  
ils ne savent désirer que  
Jésus, qu'ils chérissent.

O Jésus, mon très doux,  
espoir de l'âme soupirante !  
C'est vous que cherchent  
les pieuses larmes, c'est  
vous qu'appelle le fond de  
l'âme.

Demeurez avec nous, Sei-  
gneur, baignez-vous de votre  
lumière : chassant de l'âme  
les ténèbres, emplissez le  
monde de douceur.

Jésus, fleur de la Vierge  
Mère, amour de nos délices,  
à vous la louange, honneur  
à votre nom, le règne de  
la béatitude. Amen.

ŷ. Notre secours est dans  
le nom du Seigneur. ʀ. Qui  
a fait le ciel et la terre.

*A Bénéd. Ant.* Il s'est  
donné, pour délivrer le  
peuple et s'acquérir un nom  
éternel, alléluia.

### Oraison

**D**EUS, qui unigénitum  
Fílium tuum consti-  
tuísti humáni géneris Sal-  
vatórem, et Jesum vocári  
jussísti : concéde propí-  
tius ; ut, cujus sanctum  
nomen venerámur in ter-

**O** DIEU qui avez établi  
votre Fils unique Sau-  
veur du genre humain et  
avez ordonné qu'on l'appe-  
lât Jésus, accordez-nous mi-  
séricordieusement que, vé-  
nérant son saint nom sur la

ris, ejus quoque aspectu  
perfruámur in cælis. Per  
eúndem Dóminum.

terre, nous jouissions de sa  
vue dans les cieus. Par le  
même Jésus-Christ.

## A TIERCE

### Capitule comme à Laudes

℞. *br.* Sit nomen Dómi-  
ni benedíctum, \* Allélúia,  
allelúia. Sit. ʒ. Ex hoc  
nunc et usque in sæcu-  
lum. Allélúia, allélúia.  
Glória Patri. Sit.

ʒ. Afférte Dómino gló-  
riam et honórem, allélúia.

℞. Afférte Dómino gló-  
riam nómini ejus, allélúia.

℞. *br.* Que le nom du  
Seigneur soit béni, \* Allé-  
luia, allélúia. Que le nom.  
ʒ. Dès maintenant et à  
jamais. Allélúia, Allélúia.  
Gloire au Père. Que le nom.

ʒ. Rendez au Seigneur  
gloire et honneur, allélúia,  
allélúia. ℞. Rendez au Sei-  
gneur gloire à son nom,  
allélúia.

## A SEXTE

### Capitule. — *Philipp.* 2, 10-11

IN nómine Jesu omne  
I genu flectátur cælés-  
tium, terréstrium, et in-  
fernórum : et omnis lin-  
gua confiteátur, quia Dó-  
minus Jesus Christus in  
glória est Dei Patris

℞. *br.* Afférte Dómino  
glóriam et honórem, \*  
Allélúia, allélúia. Afférte.  
ʒ. Afférte Dómino glóriam  
nómini ejus. Allélúia, alle-  
lúia. Glória Patri. Afférte.

ʒ. Magnificáte Dómi-  
num mecum, allélúia. ℞.  
Et exaltémus nomen ejus  
in idípsum, allélúia.

AU nom de Jésus que  
tout genou fléchisse au  
ciel, sur terre et dans les  
enfens ; et que toute langue  
confesse que le Seigneur  
Jésus-Christ est dans la  
gloire de Dieu le Père.

℞. *br.* Rendez au Seigneur  
gloire et honneur \* Allélúia,  
allélúia. Rendez. ʒ. Rendez  
au Seigneur gloire à son  
nom. Allélúia, allélúia. Gloi-  
re au Père. Rendez.

ʒ. Magnifiez le Seigneur  
avec moi allélúia. ℞. Et  
exaltons ensemble son nom,  
allélúia.

## A NONE

Capitule. — *Coloss.* 3, 17

**O**MNE quodcúmque fá-  
citis in verbo, aut  
in ópere : ómnia in  
nomine Dómini Jesu  
Christi fácite, grátias  
agéntes Deo et Patri per  
ipsum.

*R.* *br.* Magnificáte Dó-  
minum mecum, \* Alle-  
lúia, allelúia. Magnificáte.  
*ŷ.* Et exaltémus nomen  
ejus in idípsum. Allelúia,  
allelúia. Glória Patri. Ma-  
gnificáte.

*ŷ.* Adjutórium nostrum  
in nómine Dómini, alle-  
lúia. *R.* Qui fecit cælum  
et terram, allelúia.

**T**OUT ce que vous faites  
en parole ou en action,  
faites-le au nom du Seigneur  
Jésus-Christ, rendant par  
lui grâces à Dieu et au Père.

*R.* *br.* Magnifiez le Sei-  
gneur avec moi, \* Alléluia,  
alléluia. Magnifiez. *ŷ.* Et  
exaltons ensemble son nom.  
Alléluia, alléluia. Gloire au  
Père, Magnifiez.

*ŷ.* Notre secours est dans  
le nom du Seigneur, allé-  
luia. *R.* Qui a fait le ciel  
et la terre, alléluia.

AUX II<sup>es</sup> VÊPRES

¶ Lorsque cette Fête se célèbre le 5 janvier, les Vêpres sont celles de la Fête de l'Épiphanie, avec Mémoire du précédent.

Tout comme aux premières Vêpres, p. 186, excepté ce qui suit :

*ŷ.* Sit nomen Dómini  
benedíctum, allelúia. *R.*  
Ex hoc nunc, et usque in  
sæculum, allelúia.

*Ad Magnif. Ant.* Vocá-  
bis \* nomen ejus Jesum :  
ipse enim salvum fáciet  
pópulum suum a peccátis  
eórum, allelúia.

*ŷ.* Que le nom du Sei-  
gneur soit béni, alléluia. *R.*  
Dès maintenant et à jamais  
alléluia.

*A Magnif. Ant.* Vous  
l'appellerez du nom de  
Jésus ; car c'est lui qui  
sauvera son peuple de leurs  
péchés, alléluia.

## 2 JANVIER

OCTAVE DE SAINT ÉTIENNE,  
PREMIER MARTYR

## SIMPLE

¶ Les Antiennes et les Psaumes à toutes les Heures et le Verset de l'unique Nocturne se disent de la Férie occurrente comme au Psautier, le reste comme au jour de la Fête, p. 57, excepté les Leçons et l'Oraison.

¶ Les Leçons de l'Épître de saint Paul aux Romains assignées à ces trois jours doivent toujours être lues avec leurs Répons dans n'importe quel Office occurrent à neuf Leçons, s'il n'a pas de Leçons propres ou du Commun, selon les Rubriques. Dans ce cas on omet le Glória Patri du 2<sup>e</sup> Répons et il se dit au Répons de la 3<sup>e</sup> Leçon ainsi qu'il est marqué en son lieu.

## AU NOCTURNE

## LEÇON I

De Epístola ad Romános De l'Épître aux Romains

## Chapitre 5, 1-9

JUSTIFICATI ergo ex fide, pacem hebeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum: per quem et habémus accessum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei. Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatióibus: scientes quod tribulatio patientiam operátur: patientia autem probatió-nem, probatió vero spem, spes autem non confundit:

ÉTANT donc justifiés par la foi, ayons la paix avec Dieu par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a donné d'avoir accès par la foi à cette grâce dans laquelle nous nous tenons et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire des enfants de Dieu. Bien plus, nous nous glorifions même dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience; la patience, l'épreuve; l'épreuve, l'espérance, et que l'espérance

quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

17. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi : ecce de quo dicebam vobis : Qui post me venit, ante me factus est : \* Cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solve. ̄. Qui de terra est, de terra loquitur : qui de caelo venit, super omnes est. Cujus.

ne donne pas de confusion ; car la charité de Dieu est répandue dans nos cœurs par l'Esprit-Saint, qui nous a été donné.

17. Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde ; voici celui dont je vous disais : Celui qui vient après moi, a été fait avant moi : \* De qui je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure. ̄. Celui qui vient de la terre, parle de la terre ; celui qui vient du ciel est au-dessus de tous. De qui.

## LEÇON II

UT quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est ? Vix enim pro justo quis moritur : nam pro bono forsitan quis audeat mori. Commendat autem caritatem suam Deus in nobis : quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus Christus pro nobis mortuus est : multo igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

POURQUOI, en effet, alors que nous étions encore sans force, le Christ est-il mort, au temps marqué, pour des impies ? Car c'est à peine si, pour un juste, quelqu'un mourrait ; peut-être cependant quelqu'un mourrait-il pour un homme de bien. Mais Dieu prouve son amour envers nous, par le fait que le Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs. A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés dans son propre sang, serons-nous par lui sauvés de la colère.

17. Dies sanctificatus

17. Un jour sanctifié a bril-

illúxit nobis : veníte, Gentes, et adoráte Dóminum : \* Quia hódie descendit lux magna in terris y. Hæc dies quam fecit Dóminus, exsultémus et lætémur in ea. Quia hódie. [Gloria Patri. Quia].

lé pour nous : venez, Nations, et adorez le Seigneur. \* Car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur la terre. y. Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui. [Gloire au Père. Car].

### LEÇON III

Sermo  
sancti Augustíni Epíscopi

Sermon de  
saint Augustin Évêque

*Sermon 2 sur saint Etienne*

**C**HRIŒTUS caput Mártýrum prior passus est pro nobis, relínquens vobis exéplum, ut sequámini vestígia ejus. Cujus passiónis vestígia persecútus beatíssimus Stéphanus, confitendo Christum lapidátus a Judæis, corónam mérúit tamquam suo sibi nómine pósitam. Stéphanus enim Græce, Latíne coróna appellátur. Jam coróna nomen habébat, et ídeo palmam martyrii suo nómine præférebat. Qui cum lapidaretur, non solum non exspectábat de persecutóribus reportáre vindíctam, sed eis pótius a Deo véniam postulábat.

**L**E Christ, chef des Martyrs, a souffert le premier pour nous, vous laissant un exemple, pour que vous suiviez ses traces. De la passion du Christ, le bienheureux Étienne a suivi les traces ; en confessant le Christ, il a été lapidé par les Juifs ; il a mérité la couronne que son nom semblait lui donner ; car Étienne, en Grec, équivaut à couronne, en Latin. Il avait déjà couronne pour nom et donc son nom lui annonçait la palme du martyre. Alors qu'on le lapidait, non seulement il n'aspirait pas à tirer vengeance de ses persécuteurs ; mais, bien mieux, il demandait à Dieu leur pardon.

Aux Offices de neuf Leçons, on omet le Glória Patri, dans le II<sup>e</sup> Répons et l'on dit :

## LEÇON III

Rom. 5, 10-12

**S**I enim, cum inimici  
essémus, reconciliáti  
sumus Deo per mortem  
Fílii ejus : multo magis  
reconciliáti, salvi érimus  
in vita ipsíus. Non solum  
autem : sed et gloriámur  
in Deo per Dóminum  
nostrum Jesum Chris-  
tum, per quem nunc re-  
conciliatiónem accépimus.  
Propterea sicut per unum  
hóminem peccátum in  
hunc mundum intrávit,  
et per peccátum mors,  
et ita in omnes hómines  
mors pertránsiit, in quo  
omnes peccavérunt.

℟. Benedictus qui venit  
in nómine Dómini, Deus  
Dóminus, et illúxit no-  
bis : \* Allelúia, allelúia.  
ŷ. Hæc dies quam fecit  
Dóminus, exultémus et  
lætémur in ea. Allelúia,  
Allelúia. Glória Patri. Al-  
lelúia, allelúia.

**S**I, en effet, aiors que nous  
étions ennemis, nous  
avons été réconciliés avec  
Dieu, par la mort de son  
Fils ; à plus forte raison,  
une fois réconciliés, serons-  
nous sauvés dans sa vie  
(de ressuscité). Bien plus,  
nous sommes glorifiés en  
Dieu, par Notre Seigneur  
Jésus-Christ, par qui nous  
avons reçu notre réconcilia-  
tion. C'est pourquoi, de  
même que par un seul  
homme, le péché est entré  
en ce monde et, par le  
péché, la mort, ainsi la  
mort a-t-elle passé dans tous  
les hommes par celui en qui  
tous ont péché.

℟. Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur : c'est  
Dieu, le Seigneur et il a fait  
luire sa lumière sur nous : \*  
Alléluia, alléluia. ŷ. Voici le  
jour que le Seigneur a fait,  
exultons et réjouissons-nous  
en lui. Alléluia, alléluia.  
Gloire au Père. Alléluia.  
alléluia.

## Oraison

**O**MNIPOTENS sempitérne  
Deus, qui primítias

**D**IEU tout-puissant et éter-  
nel, qui avez consacré

Martyrum in beāti Levitæ  
Stéphani sángine dedi-  
cásti : tríbue, quæsumus ;  
ut pro nobis intercëssor  
exsístat, qui pro suis é-  
tiam persecutóribus exo-  
rávit Dóminum nostrum  
Jesum Christum Fílium  
tuum : Qui tecum vivit et  
regnat.

les prémices des Martyrs  
par le sang de votre bien-  
heureux Diacre Étienne ;  
accordez à notre demande  
qu'il soit pour nous un  
intercesseur, celui qui, mê-  
me pour ses persécuteurs,  
a prié Notre Seigneur Jésus-  
Christ, votre Fils. Qui avec  
vous vit et règne.

### 3 JANVIER

#### OCTAVE DE SAINT JEAN, APOTRE ET ÉVANGÉLISTE

¶ Les Antiennes et Psaumes, à toutes les Heures, et le  
Verset de l'unique Nocturne se disent de la Férie courante,  
comme au Psautier. Le reste, comme ci-après.

#### AUX I<sup>res</sup> VÊPRES

Capitule et Hymne des Laudes de la Fête, p. 83.

ŷ. Valde honorándus  
est beátus Joáannes. ʒ.  
Qui supra pectus Dómini  
in cœna recúbuit.

*Ad Magnif. Ant.* Iste  
est Joáannes, \* qui supra  
pectus Dómini in cœna  
recúbuit : beátus Após-  
tolus, cui revelata sunt  
secréta cœlestia.

ŷ. On doit grandement  
honorer le bienheureux Jean.  
ʒ. Qui reposa pendant la  
Cène sur la poitrine du  
Seigneur.

*A Magnif. Ant.* Celui-ci  
est Jean qui reposa pen-  
dant la Cène sur la poitrine  
du Seigneur : bienheureux  
Apôtre, à qui furent révélés  
les secrets célestes.

#### Oraison

ECCLESIAM tuam, Dó-  
mine, bénignus illús-  
tra : ut beāti Joánnis

SUR votre Église, Seigneur,  
répandez avec bonté la  
lumière, pour qu'illuminée

Apóstoli tui et Evange-  
lístæ illumináta doctrínis,  
ad dona pervéniat sempi-  
térna. Per Dóminum.

par les enseignements du  
bienheureux Jean, votre  
Apôtre et Évangéliste, elle  
parvienne aux dons éternels.  
(Par Notre Seigneur).

## AU NOCTURNE

### LEÇON I

De Epístola ad Romános      De l'Épître aux Romains

#### Chapitre 6, 1-11

**Q**UID ergo dicémus?  
permanébimus in  
peccáto, ut grátia abún-  
det? Absit. Qui enim mór-  
tui sumus peccáto, quómo-  
do adhuc vivémus in illo?  
An ignorátis quia qui-  
cúmque baptizáti sumus  
in Christo Jesu, in morte  
ipsíus baptizáti sumus?  
Consepúlti enim sumus  
cum illo per baptismum  
in mortem : ut quómo-  
do Christus surréxit a mór-  
tuis per glóriam Patris,  
ita et nos in novitáte  
vitæ ambulémus. Si enim  
complantáti facti sumus  
similitúdini mortis ejus,  
simul et resurrectiónis éri-  
mus.

℞. Congratulámini  
mihi, omnes qui dilígitis

**Q**UE dirons-nous donc?  
resterons-nous dans le  
péché pour que la grâce  
abonde? Dieu nous en  
garde! Car nous, qui som-  
mes morts au péché, com-  
ment vivrions-nous encore  
en lui? Ignorez-vous que  
nous tous qui avons été  
baptisés dans le Christ,  
nous avons été baptisés  
dans sa mort? Nous avons  
été ensevelis avec lui, par  
le baptême, dans la mort ;  
afin que comme le Christ  
est ressuscité des morts  
pour la gloire du Père, ainsi  
nous aussi, nous marchions  
en nouveauté de vie. Car  
si nous avons été plantés  
avec lui en la ressemblance  
de sa mort, nous le serons  
aussi en celle de sa résur-  
rection.

℞. Félicitez-moi, vous  
tous qui aimez le Seigneur,

Dóminum : \* Quia cum essem párvula, plácuí Altíssimo, et de meis viscéribus genuí Deum et hóminem. ̄. Beátam me dicent omnes generatiónes, quia ancíllam húmílem respéxit Deus. Quia.

\* Parce qu'étant toute petite, j'ai plu au Très-Haut, et de mes entrailles, j'ai enfanté un Dieu homme. ̄. Toutes les générations me diront bienheureuse, parce que Dieu a daigné regarder son humble servante. Parce que.

## LEÇON II

**H**OC sciétes, quia vetus homo noster simul crucifíxus est, ut destruátur corpus peccáti, et ultra non serviámus peccáto. Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccáto. Si autem mórtui sumus cum Christo : crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo : sciétes quod Christus resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimáte, vos mórtuos quidem esse peccáto, vivétes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

̄. Confirmátum est cor Vírginis, in quo divína mystéria, Angelo nun-

**S**ACHANT cela, que notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que soit détruit le corps du péché et que désormais nous ne servions plus le péché, car celui qui est mort est justifié du péché. Si donc nous sommes morts avec le Christ, nous croyons qu'en même temps nous vivrons aussi avec le Christ, sachant que le Christ ressuscité des morts ne meurt plus, que la mort sur lui n'aura plus d'empire. Car en sa mort pour le péché, il est mort une fois pour toutes, et sa vie, il la vit pour Dieu. Ainsi vous aussi estimez que vous êtes morts au péché, mais vivant pour Dieu, dans le Christ Jésus Notre Seigneur.

̄. Il a été fortifié, le cœur de la Vierge, dans lequel, à l'annonce de l'Ange, elle

tiante, concépit : tunc speciósus forma præ filiis hóminum castis suscepit viscéribus : \* Et benedícta in ætérnum, Deum nobis prótulit et hóminem. ŷ. Domus pudíci pectoris templum repénte fit Dei : intácta nésciens virum, verbo concépit Fílium. Et benedícta. Gloria Patri. Et.

a conçu les divins mystères ; c'est alors qu'elle a reçu dans ses chastes entrailles le plus beau des enfants des hommes : \* Et que, bénie pour l'éternité, elle nous a donné un Dieu homme. ŷ. La demeure d'un chaste sein devient soudain le temple de Dieu ; la vierge, sans connaître l'homme, a, par la parole, conçu le Fils. Et. Gloire Et.

### LEÇON III

Ex Tractátu sancti  
Augustíni Epíscopi  
in Joánnem

Du traité sur s. Jean,  
de saint Augustin  
Évêque

#### Traité 36

IN quátuor Evangéliis, vel pótius quátuor libris uníus Evangélii, sanctus Joáannes Apóstolus non immérito secúndum inteligéntiam spiritálem áquilæ comparátus, áltius multóque sublímius áliis tribus eréxit prædicatióem suam ; et in ejus erectiÓne étiam corda nostra érigi vóluit. Nam céteri tres Evangelistæ tamquam cum hómine Dómino in terra ámbulant, et de divinitáte ejus pauca dixérunt : istum autem quasi

DES quatre Évangiles ou plutôt des quatre livres d'un seul et même Évangile, celui de saint Jean Apôtre l'a fait justement comparer, dans un sens spirituel, à un aigle, parce qu'il a élevé sa doctrine beaucoup au-dessus de la hauteur et de la sublimité des trois autres, et que, dans cette élévation, il a voulu aussi élever nos cœurs. Car les trois autres Évangélistes semblent, avec le Seigneur dans son humanité, marcher sur la terre et ont dit peu

pigúerit in terra ambuláre, sicut ipso exórdio sui sermónis intónuit, eréxit se non solum super terram, et super omnem ámbitum áëris et cæli, sed super omnem étiam exercitum Angelórum, omnémque constitutiónem invisíbilium Potestátum : et pervénit ad eum, per quem facta sunt ómnia, dicéndo : In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

de choses de sa divinité. Mais celui-ci, comme s'il avait peine à marcher sur la terre, dès le début de son discours, a pris sa grande voix et s'est élevé, non seulement au-dessus de la terre et au-dessus de tout ce qu'embrassent l'air et les cieux, mais au-dessus de toute l'armée des Anges, et de toute la hiérarchie des Puissances invisibles, pour arriver à celui par qui tout a été fait, en disant : *Au commencement était le Verbe et le Verbe était en Dieu et le Verbe était Dieu.*

Aux Offices de neuf Leçons, on omet le Glória Patri dans le II<sup>e</sup> Répons et l'on dit :

### LEÇON III

Rom. 6, 12-18

NON ergo regnet peccátum in vestro mortáli córpore, ut obediátis concupiscéntiis ejus. Sed neque exhibeátis membra vestra arma iniquitátis peccáto : sed exhibéte vos Deo tamquam ex mórtuis vivéntes : et membra vestra arma justítiæ Deo. Peccátum enim vobis non dominábitur : non enim sub lege estis,

QU'IL ne règne donc pas, le péché, dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à vos concupiscences ; et n'offrez pas non plus vos membres au péché, comme des armes d'iniquité ; mais offrez-vous à Dieu comme des vivants ressuscités d'entre les morts et offrez vos membres à Dieu, comme des armes de justice. Car le péché ne dominera plus sur vous ; car vous n'êtes plus sous

sed sub grátia. Quid ergo? peccábimus, quóniam non sumus sub lege, sed sub grátia? Absit. Nescítis quóniam cui exhibétis vos servos ad obediéndum, servi estis ejus, cui obedítis, sive peccáti ad mortem, sive obeditiónis ad justítiam? Grátias autem Deo quod fuístis servi peccáti, obedístis autem ex corde in eam formam doctrínæ, in quam trádití estis. Liberáti autem a peccáto, servi facti estis justitiæ.

¶. Benedícta et venerábilis es, Virgo María, quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris : \* Jacébat in præsépio, et fulgébat in cælo. †. Dómine, audívi auditum tuum, et tímui : considerávi ópera tua, et expávi : in médio duórum animálium. Jacébat. Glória Patri. Jacébat.

le règne de la loi, mais sous celui de la grâce. Quoi donc? pécherons-nous parce que nous ne sommes plus sous la loi, mais sous la grâce? Dieu nous en garde! Ignorez-vous donc que vous êtes les esclaves soumis de celui auquel vous offrez votre obéissance, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la vie? Grâces soient rendues à Dieu, de ce qu'ayant été esclaves du péché, vous obéissez maintenant de bon cœur à la règle de l'enseignement auquel vous avez été livrés. Affranchis du péché, vous êtes devenus les serviteurs de la justice.

¶. Bénie et vénérable êtes-vous, Vierge Marie, qui, sans atteinte à votre pureté, vous êtes trouvée Mère du Sauveur. \* Il était couché dans une crèche et brillait dans le ciel. †. Seigneur, j'ai entendu votre parole et j'ai craint; j'ai considéré vos œuvres, et j'ai été effrayé : entre deux animaux. Il était. Gloire. Il était.

## 4 JANVIER

## OCTAVE DES SS. INNOCENTS, MARTYRS

## SIMPLE

Tout comme au jour de la Fête, excepté ce qui suit.

Les Antiennes et les Psaumes de toutes les Heures et le Verset de l'unique Nocturne se prennent à la Férie courante, comme au Psautier.

AUX I<sup>res</sup> VÊPRES

Capitule, Hymne comme aux Laudes de la Fête, p. 99.

v. Heródes irátus occidit multos púeros. R̄. In Bétlehem Judæ civitáte David.

*Ad Magnif. Ant.* Hi sunt, \* qui cum muliériibus non sunt coinquinati : vírgines enim sunt, et sequuntur Agnum quocúmque íerit.

ÿ. Hérode irrité fit tuer beaucoup d'enfants. R̄. Dans Bethléem de Juda, cité de David.

*A Magnif. Ant.* Voici ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes ; car ils sont vierges et suivent l'Agneau partout où il va.

## Oraison

**D**EUS, cujus hodiérna die præcónium Innocéntes Mártyres non loquendo, sed moriendo conféssi sunt : ómnia in nobis vitiórum mala mortífica ; ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per Dóminum.

**O** DIEU, dont les Innocents Martyrs ont, en ce jour, confessé la gloire, non par leur parole, mais par leur mort, faites mourir en nous tout le mal de nos vices, pour que votre foi, que publie notre langue, soit aussi confessée par les mœurs de notre vie. Par Notre Seigneur.

## AU NOCTURNE

## LEÇON I

De Epístola ad Romános De l'Épître aux Romains

Chapitre 7, 1-6

**A**N ignorátis, fratres, (sciéntibus enim legem loquor) quia lex in hómine dominátur quanto témpore vivit? Nam quæ sub viro est múlier, vivénte viro, alligáta est legi : si autem mórtuus fúerit vir ejus, solúta est a lege viri. Igitur, vivénte viro, vocábitur adúltera si fúerit cum álio viro : si autem mórtuus fúerit vir ejus, liberáta est a lege viri : ut non sit adúltera si fúerit cum álio viro.

℞. Sancta et immaculáta virgíntas, quibus te láudibus éfferam néscio : \* Quia quem cæli cápere non póterant, tuo grémio contulísti. ŷ. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus véntris tui. Quia.

**I**GNOREZ-VOUS, Frères, (car c'est à ceux qui savent la loi, que je parle<sup>1</sup>) que la loi a pouvoir sur l'homme tant qu'il vit? En effet la femme mariée à un homme, tant que vit l'homme, est tenue par la loi du mariage. Mais si le mari vient à mourir, elle est déliée de la loi de cet homme. D'où, durant la vie de son mari, elle sera qualifiée d'adultère si elle s'attache à un autre homme. Mais si son mari vient à mourir, elle est libérée de la loi de ce mari, en sorte qu'elle ne sera plus adultère si elle s'attache à un autre.

℞. Sainte et immaculée virginité, par quelles louanges vous célébrer? Je ne sais : \* Car celui que les cieux ne pouvaient contenir, vous l'avez porté dans votre sein. ŷ. Vous êtes bénie entre les femmes et béni le fruit de votre sein. Car.

1. Saint Paul rappelle aux Juifs que, morts et ensevelis avec le Christ dans le baptême, ils sont morts à la loi juive, et ne vivent plus que de la vie du Christ.

## LEÇON II

**I**TAQUE, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi : ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. Cum enim essemus in carne, passionibus peccatorum, quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti. Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litteræ.

ⲗ. Nésciens mater Virgo virum, péperit sine dolore : \* Salvatórem sæculórum, ipsum Regem Angelórum, sola Virgo lactábat úbere de cælo pleno. †. Domus pudíci pectoris templum repente fit Dei : intácta nésciens virum, verbo concépit Fílium. Salvatórem. Glória Patri. Salvatórem.

**C'**EST pourquoi, mes Frères, vous aussi êtes devenus, par le Corps du Christ, morts à la loi, en sorte que vous appartenez à un autre (maître) qui est ressuscité des morts, pour que nous donnions du fruit à Dieu. C'est qu'au temps où nous étions dans la chair, les passions des péchés, provoquées par la loi, opéraient dans nos membres, pour leur faire porter des fruits de mort. Mais maintenant nous sommes affranchis de la loi de mort, sous laquelle nous étions retenus, afin de servir dans la nouveauté de l'Esprit, et non plus sous les prescriptions périmées de la lettre.

ⲗ. Sans avoir connu d'homme, la Vierge mère a enfanté sans douleur : \* C'est le Sauveur des siècles, le Roi même des Anges que la Vierge seule allaitait, d'une mamelle remplie par le ciel. †. La demeure d'un chaste sein devient soudain le temple de Dieu : la Vierge, sans connaître d'homme a, par la parole, conçu le Fils. C'est. Gloire. C'est.

## LEÇON III

Sermo  
sancti Augustini EpiscopiSermon de  
saint Augustin Évêque*Sermon I sur les Saints Innocents*

NASCENTE Dómino, luctus cœpit, non cælo, sed mundo : indicitur mátribus lamentátio, Angelis exsultátio, infántibus transmigrátio. Deus est, qui natus est : Innocéntes illi debéntur víctima, qui venit damnáre mundi malítiam. Agnélli debent immolári, quia Agnus futúrus est crucifígi, qui tollit peccáta mundi. Sed oves úlulant matres, quia agnos perdunt sine voce balántes. Grande martyrium, crudéle spectáculum! Exímitur machæra, et nulla intérvénit causa : sola stridet invídia, cum qui natus est, nulli fáciat violéntiam. Sed oves cérnimus matres, quæ super agnos lugent : Vox in Rama audíta est, plorátus et ululátus magnus. Pígnora sunt, non

DÈS la naissance du Seigneur ont commencé des larmes, non pour le ciel, mais pour le monde ; des mères doivent se lamenter, les Anges exulter, des enfants trépasser. C'est un Dieu qui est né, on doit des innocents comme victimes à celui qui vient condamner la malice du monde. Des agnelets doivent être immolés, parce que l'Agneau qui enlève les péchés du monde doit être crucifié. Mais les mères brebis gémissent, parce qu'elles perdent leurs agneaux qui bêlent sans pouvoir parler. Singulier martyr! cruel spectacle! Le glaive est tiré sans aucun motif ; seule la jalousie est en rage, puisque le nouveau-né ne fait violence à personne. Mais voyons les mères qui pleurent sur leurs agneaux : *Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et un grand gémissement.* Ce sont des avances

crédita, sed creáta ; non  
dépósita, sed expósita.

sur l'avenir, non pas cré-  
ditées mais créées, non pas  
déposées mais exposées<sup>1</sup>.

Aux Offices de neuf Leçons, on omet le Glória Patri  
dans le II<sup>e</sup> Répons et l'on dit :

### LEÇON III

Rom. 7, 7-9

**Q**UID ergo dicémus? lex  
peccátum est? Absit.  
Sed peccátum non cognó-  
vi, nisi per legem : nam  
concupiscéntiam nescié-  
bam, nisi lex díceret : Non  
concupísces. Occasíone  
autem accépta, peccátum  
per mandátum operátum  
est in me omnem concu-  
piscéntiam. Sine lege enim  
peccátum mórtuum erat.  
Ego autem vivébam sine  
lege aliquándo. Sed cum  
venisset mandátum, pec-  
cátum revíxit.

Ry. Benedíctus qui venit  
in nómine Dómini, Deus

**Q**UE dirons-nous donc?  
que la loi est péché!  
Jamais. Mais je n'ai connu  
le péché que par la loi ;  
car j'aurais ignoré la concu-  
piscence, si la loi ne me  
disait pas : Tu ne convoi-  
teras pas. Mais prenant  
occasion du précepte, le  
péché a par lui opéré en  
moi toute concupiscence.  
Car sans la loi, le péché  
était mort. Et moi je vivais  
autrefois sans la loi. Mais  
quand est venu le com-  
mandement, le péché a  
revécu<sup>2</sup>.

Ry. Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur : c'est

1. Ce sermon n'est très probablement pas de saint Augustin, mais un pastiche à la manière de S. Augustin, avec exagération de jeux de mots, au préjudice de l'exactitude de la pensée.

2. Tant que la loi divine ou la loi de la raison naturelle n'ont pas manifesté à l'homme le désordre de ses inclinations inférieures il les suit sans péché, vivant comme l'animal. La manifestation de la loi rend sa situation pire, à moins qu'en même temps ne lui soit offerte la grâce du Christ. De là l'opinion de saint Thomas affirmant que cette grâce est offerte à tout homme, à l'éveil de sa vie morale. (I-II, q. LXXXIX, a. 6).

Dóminus, et illúxit nobis : \* Allélúia, allélúia. *Ÿ.* Hæc dies quam fecit Dóminus, exultémus et lætémur in ea. Allélúia, allélúia. Glória Patri. Allélúia, allélúia.

Dieu, le Seigneur et il a fait luire sa lumière sur nous : \* Allélúia, allélúia. *Ÿ.* Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui. Allélúia, allélúia. Gloire, Allélúia, allélúia.

5 JANVIER  
VIGILE DE L'ÉPIPHANIE  
II<sup>e</sup> CLASSE SEMI-DOUBLE

¶ L'Office de cette Vigile tient lieu de l'Office du Dimanche lorsqu'il tombe entre le 1<sup>er</sup> et le 5 janvier, ou se trouve empêché par une Fête ou le Dimanche dans l'Octave de l'Épiphanie; il jouit par conséquent de tous les privilèges du Dimanche, aussi bien quand il y a concurrence aux I<sup>es</sup> Vêpres que quand il y a occurrence, et il conserve la Mémoire aux I<sup>es</sup> Vêpres, à Matines pour la IX<sup>e</sup> Leçon de l'Homélie, et à Laudes, même dans l'Office occurrent du Saint Nom de Jésus selon la Rubrique propre.

Tout se dit comme au 1<sup>er</sup> janvier, p. 152, excepté ce qui suit :

AUX I<sup>res</sup> VÊPRES

Capitule. — *Gal.* 4, 1-2

FRATRES : Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dóminus ómnium : sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre.

FRÈRES, tant que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien du serviteur, bien qu'il soit maître de tous les biens ; mais il est soumis aux tuteurs et curateurs, jusqu'au temps fixé par son père.

Hymne

JESU, Redemptor ómnium  
Quem lucis ante originem

O Jésus, Rédempteur du monde, avant l'essor de la lumière, vous faisant

Parem Paternæ gloriæ  
Pater supremus edidit.

Tu lumen, et splendor  
Patris,

Tu spes perennis omnium,

Intende quas fundunt  
preces

Tui per orbem servuli.  
Meménto, rerum Conditor,

Nostri quod olim corporis,

Sacrata ab alvo Virginis  
Nascendo, formam sum-

pseris.

Testatur hoc præsens  
dies,

Currens per anni circum-

lum,  
Quod solus e sinu Patris  
Mundi salus adveneris.

Hunc astra, tellus,  
æquora,

Hunc omne, quod cælo  
subest,

Salutis auctorem novæ  
Novo salutatur canticum.

Et nos, beata quos sacri  
Rigavit unda sanguinis,

Natalis ob diem tui  
Hymni tributum solvi-

mus.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,

Cum Patre, et almo Spiritu,

In sempiterna sæcula.  
Amen.

l'égal de sa gloire, le Père  
suprême vous engendra.

Vous, lumière et splendeur  
du Père, vous, l'espoir  
immortel de tous, écoutez  
les prières qu'exhalent vos  
serviteurs du monde entier.

Souvenez-vous, ô Créateur,  
qu'un jour vous avez  
pris un corps semblable au  
nôtre, par la naissance au  
sein consacré de la Vierge.

Il atteste, ce jour présent  
que ramène le cycle annuel,  
que seul, sortant du sein du  
Père, vous êtes venu sauver  
le monde.

Les astres, la terre, la  
mer et tout ce qui est sous  
le ciel saluent par un nouveau  
canticum cet auteur du  
salut nouveau.

Et nous, lavés par l'onde  
heureuse de votre sang si  
précieux, pour le jour de  
votre naissance, nous offrons  
le tribut d'une hymne.

O Jésus, à vous soit la  
gloire, vous qui êtes né  
de la Vierge, avec le Père  
et l'Esprit Saint, dans les  
siècles sempiternels. Amen.

ŷ. Notum fecit Dóminus, alleluia. ʀ. Salutáre suum, alleluia.

*Ad Magnif. Ant.* Puer Jesus \* proficiébat ætáte et sapiéntia coram Deo et homínibus.

ŷ. Le Seigneur a manifesté, alléluia. ʀ. Son salut, alléluia.

*A Magnif. Ant.* L'enfant Jésus grandissait en âge et en sagesse devant Dieu et devant les hommes.

### Oraison

**O**MNIPOTENS sempitérne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo : ut in nómine dilécti Filii tui mereámur bonis opéribus abundáre : Qui tecum.

**D**IEU tout-puissant et éternel, dirigez nos actes selon votre bon plaisir, pour que nous méritions d'abonder en bonnes œuvres, au nom de votre Fils bien-aimé. Qui avec vous vit et règne.

### Mémoire de S. Téléphore, Pape et Martyr :

*Ant.* Iste Sanctus pro lege Dei sui certávit usque ad mortem, et a verbis impiórum non timuit ; fundátus enim erat supra firmam petram.

ŷ. Glória et honóre coronásti eum Dómine. ʀ. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

*Ant.* Voici le Saint qui, pour la loi de son Dieu, a combattu jusqu'à la mort et n'a pas redouté les paroles des impies ; car il était établi sur la pierre solide.

ŷ. Vous l'avez couronné, Seigneur, de gloire et d'honneur. ʀ. Et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

### Oraison

**G**regem tuum, Pastor æterne, placátus inténde: et per beátum Telésphorum Mártýrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi ; quem totíus Ec-

**O** Pasteur éternel, veillez avec bonté sur votre troupeau : assurez-lui une protection constante par saint Téléphore votre martyr et Souverain Pontife, à qui vous avez donné d'être pasteur

clésiæ præstitisti esse pastorem. Per Dóminum.

de toute l'Eglise. Par Notre Seigneur.

AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

LEÇON I

De Epístola ad Romános De l'Épître aux Romains

Chapitre 8, 1-11

**N**IHIL ergo nunc damnationis est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui non secundum carnem ambulans. Lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis. Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem : Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne, ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

R. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi : ecce de quo dicebam vobis : Qui post me venit, ante me factus est : \* Cujus non sum dignus corrigiam calceamenti sol-

**I**L n'y a donc aucune cause de damnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui ne marchent pas selon la chair. Car la loi de l'esprit de vie dans le Christ Jésus m'a libéré de la loi du péché et de la mort. Car ce qui était impossible à la loi privée de sa force par le péché, Dieu (l'a rendu possible) en envoyant, dans une chair semblable à celle du péché, son fils qui a utilisé le péché<sup>1</sup> pour condamner le péché dans la chair, afin que la justice de la loi pût se réaliser en nous qui marchons, non plus selon la chair, mais selon l'esprit.

R. Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde ; voici celui dont je vous disais : Celui qui vient après moi, a été fait avant moi : \* De qui je ne suis pas digne

1. Le péché de ceux qui l'ont crucifié.

vere. ʒ. Qui de terra est, de terra loquitur : qui de cælo venit, super omnes est. Cujus.

de délier la courroie de sa chaussure. \* Celui qui est de la terre, parle de la terre ; celui qui vient du ciel est au-dessus de tous. De qui.

## LEÇON II

QUI enim secundum carnem sunt : quæ carnis sunt, sapiunt. Qui vero secundum spiritum sunt : quæ sunt spiritus, sentiunt. Nam prudentia carnis, mors est : prudentia autem spiritus, vita et pax. Quoniam sapientia carnis inimica est Deo : legi enim Dei non est subiecta : nec enim potest. Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt. Vos autem in carne non estis, sed in spiritu : si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.

ʒ. Dies sanctificatus illuxit nobis : venite, Gentiles, et adoráte Dominum : \* Quia hodie descendit lux magna in terris. ʒ. Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus et lætémur in ea. Quia.

CEUX, en effet, qui vivent selon la chair, ont le goût des choses de la chair ; mais ceux qui vivent selon l'Esprit ont le sentiment des choses de l'esprit. Or la prudence de la chair, c'est la mort, tandis que la prudence de l'esprit, c'est la vie et la paix : parce que la sagesse de la chair est l'ennemie de Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi divine, et elle ne le peut même pas. Or ceux qui vivent dans la chair ne sauraient plaire à Dieu. Pour vous, vous ne vivez point dans la chair, mais dans l'esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous<sup>1</sup>.

ʒ. Un jour sanctifié a brillé pour vous : venez, Nations, et adorez le Seigneur ; \* Car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur la terre. ʒ. Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui. Car.

1. La prudence de la chair est celle qui ne cherche que la joie temporelle, chez le pécheur qui n'a aucun sentiment de la vie divine et éternelle.

## LEÇON III

**S**I quis autem Spíritum Christi non habet : hic non est ejus. Si autem Christus in vobis est : corpus quidem mórtuum est propter peccátum, spíritus vero vivit propter justificationem. Quod si Spíritus ejus, qui suscitávit Jesum a mórtuis, hábitat in vobis : qui suscitávit Jesum Christum a mórtuis, vivificábit et mortália córpora vestra, propter inhabitántem Spíritum ejus in vobis.

℞. Benedíctus qui venit in nómine Dómini, Deus Dóminus, et illúxit nobis : \* Allelúia, allelúia. ʒ. Hæc dies quam fecit Dóminus, exultémus et lætémur in ea. Allelúia. Glória Patri. Allelúia.

**S**I quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas. Mais si le Christ est en vous, le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'esprit vit à cause de la justification. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous <sup>1</sup>.

℞. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : c'est Dieu, le Seigneur, et il a fait luire sa lumière sur nous : \* Alléluia, alléluia. ʒ. Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui. Alléluia. Gloire. Alléluia.

AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

## LEÇON IV

Sermo  
sancti Augustíni Epíscopi

Sermon de  
saint Augustin Évêque

13<sup>e</sup> du Temps

**D**OMINUS noster Jesus  
Christus, fratres carís-

**F**RÈRES très chers, Notre  
Seigneur Jésus-Christ,

1. Le corps est mort en ce sens que toutes ses inclinations instinctives corrompues par le péché vont à la mort, si elles ne sont pas gouvernées par l'esprit, dont la vie

simi, qui in ætérnum est cunctórum Créator, hódie de matre nascéndo factus est nobis Salvátor. Natus est nobis hódie in tèm-pore per voluntátem, ut nos perdúcat ad Patris æternitátem. Factus est Deus homo, ut homo fie-ret Deus : ut panem Ange-lórum manducáret homo, Dóminus Angelórum hódie factus est homo.

℞. Congratulámini mi-hi, omnes qui diligitis Dó-minum : \* Quia cum es-sem párvula, plácuí Altís-simo, et de meis viscéribus génui Deum et hóminem. ŷ. Beátam me dicent om-nes generatiónes, quia an-cillam húmilem respéxit Deus. Quia.

qui est éternellement le Créateur de tous les hom-mes, en naissant aujourd'hui d'une mère, est devenu pour nous le Sauveur. Il est né pour nous aujour-d'hui dans le temps, volon-tairement, afin de nous con-duire à l'éternité du Père. Dieu est devenu homme, afin que l'homme devínt Dieu. Pour que l'homme mange le pain des Anges, le Seigneur des Anges au-jourd'hui se fait homme.

℞. Félicitez-moi, vous tous qui aimez le Seigneur : \* Parce qu'étant toute petite, j'ai plu au Très-Haut et de mes entrailles, j'ai en-fanté un Dieu homme. ŷ. Toutes les générations me diront bienheureuse, parce que Dieu a daigné regarder son humble ser-vante. Parce que.

## LEÇON V

**H**ODIE impléta est pro-phetía illa, quæ dicit : Rorate, cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et germi-net Salvatórem. Factus est

**A**UJOURD'HUI s'est accom-plie cette prophétie, qui disait : *Cieux, versez d'en haut votre rosée, et que les nuées pleuvent le juste ; que la terre s'ouvre, et germe un Sauveur*<sup>1</sup>. Il

de justification reçue du Christ n'aura son plein épanouissement que dans le corps ressuscité.

1. Is. 45, 8.

igitur qui fécerat, ut inveniretur qui perierat. Sic enim in Psalmis homo confitetur : Priusquam humiliarer, ego peccavi. Peccavit homo, et factus est reus : natus est homo Deus, ut liberaretur reus. Homo igitur cecidit, sed Deus descendit. Cecidit homo miserabiliter, descendit Deus misericorditer ; cecidit homo per superbiam, descendit Deus cum gratia.

℣. Confirmatum est cor Virginis, in quo divina mysteria, Angelo nuntiante, concepit : tunc speciosum forma præ filiis hominum castis suscepit visceribus : \* Et benedicta in æternum, Deum nobis protulit et hominem. ♫. Domus pudici pectoris templum repente fit Dei : intacta nesciens virum, verbo concepit Filium. Et.

a donc été créé, Celui qui avait créé, afin de retrouver ce qui était perdu. Voici en effet comment l'homme confesse cette vérité, dans les Psaumes : *Avant que je fusse humilié, j'avais péché*<sup>1</sup>. L'homme a péché, et il est devenu coupable ; Dieu est né homme, afin de délivrer le coupable. L'homme donc est tombé, mais Dieu est descendu. L'homme est tombé misérablement, Dieu est descendu miséricordieusement. L'homme est tombé par orgueil, Dieu est descendu avec la grâce.

℣. Il a été fortifié, le cœur de la Vierge, dans lequel, à l'annonce de l'Ange, elle a conçu les divins mystères ; c'est alors qu'elle a reçu, dans ses chastes entrailles, le plus beau des enfants des hommes : \* Et que, bénie pour l'éternité, elle nous a donné un Dieu homme. ♫. La demeure d'un chaste sein devient soudain le temple de Dieu ; la Vierge sans connaître d'homme, a, par la parole, conçu le Fils. Et.

1. Ps. 118, 67.

## LEÇON VI

**O** MIRACULA, o prodígia, fratres mei! Natúræ jura mutántur in hómine ; Deus náscitur, virgo sine viro gravidátur, viri nés-ciam sermo Dei marítat : simul facta est mater et virgo ; mater facta, sed incorrúpta ; virgo habens fílium, nés-ciens virum ; semper clausa, sed non infœcúnda. Solus enim sine peccáto est natus, quem sine virili compléxu non concupiscéntia carnis, sed obediéntia génuít mentis.

Ry. Benedícta et venerábilis es, Virgo María, quæ sine tactu pudóris inventa es Mater Salvatóris : \* Jacébat in præsépio, et fulgébat in cælo. ŷ. Dómine, audívi auditum tuum, et tímui : considerávi ópera tua, et expávi : in médio duórum animá-lium. Jacébat. Glória Patri. Jacébat.

**O** MIRACLE, ô prodige, mes frères! Les lois de la nature sont changées dans l'homme! Un Dieu naît, une vierge devient mère, sans intervention de l'homme : la parole de Dieu rend mariée celle qui ne connaît pas l'homme ; elle devient mère et vierge tout ensemble ; mère, elle garde sa pureté ; vierge, elle enfante un fils sans connaître d'homme ; elle reste intacte, mais n'est pas stérile. Car seul est né sans péché celui qui fut engendré sans embrassement dans la concupiscence de la chair, mais par l'obéissance de l'esprit.

Ry. Bénie et vénérable êtes-vous, Vierge Marie, qui, sans atteinte à votre pureté, vous êtes trouvée Mère du Sauveur. \* Il était couché dans une crèche et brillait dans le ciel. ŷ. Seigneur j'ai entendu votre parole et j'ai craint ; j'ai considéré vos œuvres et j'ai été effrayé : au milieu de deux animaux. Il était. Gloire. Il était.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

## LEÇON VII

Lectio sancti Evangelii  
secundum Matthæum

Lecture du saint Évangile  
selon saint Matthieu

Chapitre 2, 19-23

**I**N illo tempore : Defuncto Herode, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto dicens : Surge, et accipe Puerum et Matrem ejus, et vade in terram Israël. Et reliqua.

**E**N ce temps là, Hérode étant mort, voilà qu'un Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, et lui dit : « Lève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et va dans la terre d'Israël ! » Et le reste.

Homilia sancti  
Hierónymi Presbyteri

Homélie de  
saint Jérôme Prêtre

*Livre I du Comm. sur le c. 2 de S. Matthieu*

**E**X hoc loco intelligimus non solum Herodem, sed et sacerdotes et scribas eodem tempore necem Domini fuisse meditato. Qui surgens accepit Puerum, et matrem ejus. Non dixit : Accipit filium suum et uxorem suam, sed Puerum et Matrem ejus ; quasi nutritius, non maritus.

✠. Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus efferam, nescio : \* Quia quem cæli capere non poterant, tuo gremio contulisti. ✠. Benedicta tu

**C**E passage nous fait entendre que non seulement Hérode, mais aussi les prêtres et les Scribes méditaient en ce même temps la perte du Sauveur. (Joseph), *se levant, prit l'Enfant et sa Mère* ; on ne dit point : Il prit son fils et son épouse, mais : l'Enfant et sa Mère ; car il est le nourricier, non le mari.

✠. Sainte et immaculée virginité, par quelles louanges, vous célébrer ? je ne sais : \* Car celui que les cieux ne pouvaient contenir, vous l'avez porté dans votre

in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. Quia.

sein. ♀. Vous êtes bénie entre les femmes, et béni le fruit de votre sein. Car.

## LEÇON VIII

AUDIENS autem quod Archelæus regnaret in Judæa pro Heróde patre suo, tímuit illo ire. Multi labúntur errore propter ignorántiam históriæ, putántes eúndem esse Heródem, a quo in passióne sua Dóminus irridétur, et qui nunc mórtuus esse referátur. Ergo Heródes ille qui cum Piláto póstea amicitias fecit, hujus Heródis filius est, frater Archelái.

MAIS, ayant appris qu'Archelæus régnait en Judée, à la place d'Hérode, son père, il appréhenda d'y aller. Beaucoup tombent ici dans l'erreur, par ignorance de l'histoire; ils croient que c'est ici le même Hérode qui se moque du Sauveur dans sa passion. Mais on rapporte ici sa mort. Donc cet Hérode, qui, dans la suite, se lia d'amitié avec Pilate, est le fils de celui-ci, et le frère d'Archelæus.

℞. Nésciens mater virgo virum, péperit sine dolore : \* Salvatórem sæculórum, ipsum Regem Angelórum, sola Virgo lactábat úbere de cælo pleno. ♀. Domus pudíci péctoris templum repénte fit Dei : intácta nésciens virum, verbo concépit Filium. Salvatórem. Glória Patri. Salvatórem.

℞. Sans avoir connu d'homme, la Vierge mère enfante sans douleur : \* C'est le Sauveur des siècles, le Roi même des Anges que la Vierge seule allaitait, d'une mamelle remplie par le ciel. ♀. La demeure d'un chaste sein devient soudain le temple de Dieu et la Vierge, sans connaître d'homme, a, par la parole, conçu le Fils. C'est. Gloire. C'est.

## LEÇON IX

QUONIAM Nazaræus vocábitur. Si fixum de

IL sera appelé Nazaréen. Si l'Évangéliste avait eu

Scriptúris posúisset exémp-  
plum, numquam diceret :  
Quod dictum est per pro-  
phétas ; sed simplicitér :  
Quod dictum est per pro-  
phétam. Nunc autem plu-  
ráliter prophétas vocans,  
osténdit se non verba de  
Scriptúris sumpsisse, sed  
sensum. Nazaræus sanc-  
tus interpretátur ; sanc-  
tum autem Dóminum fu-  
túrum omnis Scriptúra  
commémorat.

en vue un passage précis  
des Écritures, jamais il  
n'aurait écrit : *Ce qui a été  
dit par les prophètes*, mais  
simplement : *Ce qui a été  
dit par le prophète*. Dès  
lors, en effet, qu'il parle de  
prophètes au pluriel, il nous  
manifeste qu'il ne cite pas  
les mots, mais la pensée des  
Écritures. Nazaréen veut  
dire, saint ; et, que le Sei-  
gneur doit être saint, toute  
l'Écriture nous le rappelle.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures*

Antiennes avec les Psaumes du Dimanche comme à la  
Circconcision, p. 181.

Capitule. — Galat. 4, 1-2

**F**RATRES : Quanto tém-  
pore heres párvulus  
est, nihil differt a servo,  
cum sit dóminus óm-  
nium : sed sub tutóribus  
et actóribus est usque ad  
præfínitum tempus a  
patre.

**F**RÈRES, tant que l'héritier  
est enfant, il ne diffère  
en rien du serviteur, bien  
qu'il soit le maître de tous  
les biens, mais il reste sou-  
mis aux tuteurs et curateurs,  
jusqu'au temps fixé par le  
père.

Hymne

**A** SOLIS ortus cárdine  
Ad usque terræ lími-  
tem,  
Christum canámus Prín-  
cipem,  
Natum María Vírgine.

**D**U pôle où le soleil se lève  
jusqu'aux limites de la  
terre, célébrons le Christ,  
notre Chef, né de la Vierge  
Marie.

Beátus auctor sæculi  
 Servile corpus induit :  
 Ut carne carnem liberans,  
 Ne perderet quos cón-  
 dit.

Castæ Paréntis víscera  
 Cæléstis intrat grátia :  
 Venter Puéllæ bájulat  
 Secréta, quæ non nóverat.

Domus pudíci péctoris  
 Templum repénte fit Dei :  
 Intácta nésciens virum,  
 Concépit alvo Fílium.

Enítitur puérpera,  
 Quem Gábriel prædíxe-  
 rat,  
 Quem ventre Matris gés-  
 tiens,  
 Baptísta clausum sènserat.

Fœno jacére pértulit :  
 Præsépe non abhórruit :  
 Et lacte módico pastus  
 est,  
 Per quem nec ales ésurit.

Gaudet chorus cælés-  
 tium,

Et Angeli canunt Deo :  
 Palámque fit pastóribus  
 Pastor, Créátor ómnium.

Jesu, tibi sit glória,  
 Qui natus es de Vírgine,  
 Cum Patre, et almo Spí-  
 ritu,

In sempitérna sæcula.  
 Amen.

ÿ. Verbum caro factum

Le bienheureux auteur du monde revêt le corps d'un pauvre esclave, afin de sauver par la chair la chair de ceux qu'il a créés.

Dans le sein d'une chaste Mère pénètre la grâce céleste : les flancs d'une Vierge portent un mystère qu'elle ignorait.

La demeure d'un cœur pudique devient soudain temple de Dieu. La Vierge intacte et sans souillure conçoit un Fils dans ses entrailles.

Cette Mère enfante Celui que Gabriel avait prédit, que, captif, avait connu Jean tressaillant au sein maternel.

Il daigna coucher sur la paille, il ne refusa pas la crèche, il se nourrit d'un peu de lait, lui qui nourrit les oiseaux même.

Le chœur céleste se réjouit, les anges chantent gloire à Dieu ; il se manifeste aux pasteurs, lui, Pasteur, Créateur du monde.

O Jésus, à vous soit la gloire, vous qui êtes né de la Vierge, avec le Père et l'Esprit Saint, dans les siècles sempiternels. Amen.

ÿ. Le Verbe s'est fait

est, alleluia. *℞.* Et habitavit in nobis, alleluia.

*Ad Bened. Ant.* Dum médium siléntium \* tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter perágeret, omnípotens Sermo tuus, Dómine, a regálibus sédibus venit, alleluia.

### Oraison

**O**MNIPOTENS sempitérne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo : ut in nómine dilécti Filii tui mereámur bonis opéribus abundáre : Qui tecum.

Mémoire de S. Téléphore, Pape et Martyr :

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

☩. Justus ut palma.

### Oraison

**G**REGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde : et per beátum Telésphorum Mártýrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectione custódi ; quem totíus Ecclésiæ præstitisti esse pastórem. Per Dóminum.

chair, alleluia. *℞.* Et il a habité parmi nous, alleluia.

*A Bénéd. Ant.* Tandis qu'un paisible silence enveloppait toutes choses et que la nuit était au milieu de son cours, votre toute-puissante Parole, Seigneur, est venue du trône royal, alleluia.

**D**IEU tout-puissant et éternel, dirigez nos actions selon votre bon plaisir, pour que nous méritions d'abonder en bonnes œuvres, au nom de votre Fils bien-aimé, qui, avec vous, vit et règne.

*Ant.* Celui qui hait son âme en ce monde, la garde pour la vie éternelle.

**O** Pasteur éternel, veillez avec bonté sur votre troupeau : assurez-lui une protection constante par Saint Téléphore votre Martyr et Souverain Pontife, à qui vous avez donné d'être pasteur de toute l'Église. Par Notre Seigneur.

On ne fait pas le Suffrage de tous les Saints.

Aux Petites Heures, Ps. du Dimanche, mais comme aux fêtes à Prime où on omet les Prières, et pour l'absolution du Chapitre on dit la leçon brève Ita que comme à None.

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes

℞. *br.* Verbum caro factum est, \* Allelúia, allelúia. Verbum. ☩. Et habitávit in nobis. Allelúia, allelúia. Glória Patri. Verbum.

☩. Ipse invocábit me, allelúia. ℞. Pater meus es tu, allelúia.

℞. *br.* Le Verbe s'est fait chair \* Alléluia, alléluia. Le Verbe. ☩. Et il a habité parmi nous, Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Le Verbe.

☩. Lui-même m'invoquera, alléluia. ℞. Vous êtes mon Père, alléluia.

## A SEXTE

Capitule. — Gal. 4, 4-5

AT ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum factum ex muliere, factum sub lege : ut eos, qui sub lege erant, redímeret : ut adoptiónem filiórum reciperémus.

℞. *br.* Notum fecit Dóminus, \* Allelúia, allelúia. Notum. ☩. Salutáre suum. Allelúia, allelúia. Glória Pátri. Notum.

☩. Vidérunt omnes fines terræ, allelúia. ℞. Salutáre Dei nostri, allelúia.

MAIS dès qu'est arrivée la plénitude du temps, Dieu a envoyé son Fils fait chair, d'une femme, fait chair, sous la loi, pour racheter ceux qui étaient sous la loi et nous faire recevoir l'adoption des fils.

℞. *br.* Le Seigneur a fait connaître \* Alléluia, alléluia. Le Seigneur. ☩. Son salut. Alléluia, alléluia. Gloire au Père. Le Seigneur.

☩. Ils ont vu, tous les confins de la terre, alléluia. ℞. Le salut de notre Dieu, alléluia.

## A NONE

Capitule. — Gal. 4, 7

**I**TAQUE jam non est servus, sed filius : quod si filius, et heres per Deum.

*R.* *br.* Vidérunt omnes fines terræ, \* Allélúia, allélúia. Vidérunt. *ÿ.* Salutáre Dei nostri. Allélúia, allélúia. Glória Patri. Vidérunt.

*ÿ.* Verbum caro factum est, allélúia. *R.* Et habitávit in nobis, allélúia.

**C'**EST pourquoi nul n'est plus serviteur, mais fils ; mais s'il est fils, il est, de par Dieu, héritier.

*R.* *br.* Ils ont vu, tous les confins de la terre \* Allélúia, allélúia. Ils ont vu. Allélúia, allélúia. *ÿ.* Le salut de notre Dieu. Allélúia, allélúia. Gloire au Père. Ils ont vu.

*ÿ.* Le Verbe s'est fait chair, allélúia. *R.* Et il a habité parmi nous, allélúia.

Vêpres de l'Épiphanie, sans mémoire.

*Ô Marie conçue sans péché,  
priez pour nous qui avons recours à vous!*

Les 20 premières pages de ce PDF donne un aperçu de la qualité, *bonne ou mauvaise*, de l'édition papier. La qualité dépend du livre original dont nous nous sommes servi pour produire le fac-similé (*texte numérisé*).

Il est possible de commander l'édition papier à prix abordable en visitant le site :

***canadienfrancais.org***

Plusieurs autres livres sont également disponibles sur le même site, toujours à prix abordable.

Ce PDF peut être distribué librement. Cependant, la licence ne permet pas qu'il soit modifié et ensuite redistribué. Aucune dérivation ne peut en être faite, par exemple pour en enlever certaines pages comme celle-ci.

Au Canada, cet ouvrage est dans le domaine public. Le fac-similé est toutefois sous droit d'auteur. Si vous désirez en faire usage pour reproduire ce livre, veuillez en faire la demande.

Licence *Creative Commons* CC BY-ND 2.5 CA



© 2020 *canadienfrancais.org*